

**Creación, uso y aplicaciones de un corpus especializado para
la traducción de documentos de licitación pública
internacional en chino y español**

Wang Sha Sha

ADVERTIMENT. L'accés als continguts d'aquesta tesi doctoral i la seva utilització ha de respectar els drets de la persona autora. Pot ser utilitzada per a consulta o estudi personal, així com en activitats o materials d'investigació i docència en els termes establerts a l'art. 32 del Text Refós de la Llei de Propietat Intel·lectual (RDL 1/1996). Per altres utilitzacions es requereix l'autorització prèvia i expressa de la persona autora. En qualsevol cas, en la utilització dels seus continguts caldrà indicar de forma clara el nom i cognoms de la persona autora i el títol de la tesi doctoral. No s'autoritza la seva reproducció o altres formes d'explotació efectuades amb finalitats de lucre ni la seva comunicació pública des d'un lloc aliè al servei TDX. Tampoc s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant als continguts de la tesi com als seus resums i índexs.

ADVERTENCIA. El acceso a los contenidos de esta tesis doctoral y su utilización debe respetar los derechos de la persona autora. Puede ser utilizada para consulta o estudio personal, así como en actividades o materiales de investigación y docencia en los términos establecidos en el art. 32 del Texto Refundido de la Ley de Propiedad Intelectual (RDL 1/1996). Para otros usos se requiere la autorización previa y expresa de la persona autora. En cualquier caso, en la utilización de sus contenidos se deberá indicar de forma clara el nombre y apellidos de la persona autora y el título de la tesis doctoral. No se autoriza su reproducción u otras formas de explotación efectuadas con fines lucrativos ni su comunicación pública desde un sitio ajeno al servicio TDR. Tampoco se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al contenido de la tesis como a sus resúmenes e índices.

WARNING. The access to the contents of this doctoral thesis and its use must respect the rights of the author. It can be used for reference or private study, as well as research and learning activities or materials in the terms established by the 32nd article of the Spanish Consolidated Copyright Act (RDL 1/1996). Express and previous authorization of the author is required for any other uses. In any case, when using its content, full name of the author and title of the thesis must be clearly indicated. Reproduction or other forms of for profit use or public communication from outside TDX service is not allowed. Presentation of its content in a window or frame external to TDX (framing) is not authorized either. These rights affect both the content of the thesis and its abstracts and indexes.

Creación, uso y aplicaciones de un corpus especializado para la traducción de documentos de licitación pública internacional en chino y español

Wang Sha Sha

Doctorado en Traducción Especializada de Departamento
de Traducción e Interpretación



**Universitat Autònoma
de Barcelona**

Directora: María Carmen Espín García

Director: Antoni Oliver Gonzalez

19/01/2024

Agradecimientos

En la vastedad del universo, un mar lleno de verdades impredecibles y conocimientos espera. Afortunadamente, he tenido el privilegio de explorar sus misterios, aunque mi investigación solo represente una pequeña gota en este inmenso océano. A lo largo de mi trayectoria doctoral, he conocido a muchas personas notables y amables que me han acompañado en esta hermosa aventura.

En primer lugar, quiero expresar mi gratitud a mis directores, Mari Carme Espín García y Antoni Oliver Gonzalez. Mari Carme, gracias por tu compañía a lo largo de estos años de investigación doctoral, siendo testigo de mi transformación de novato académico a académico conocedor. Antoni, agradezco tu orientación técnica y apoyo en las etapas posteriores de mi investigación, superando los desafíos de adquirir documentos de licitación y aportando nuevos avances a mi estudio. Tu inyección de “esencia tecnológica” en mi investigación ha mostrado el papel significativo de la tecnología informática en el campo de la traducción durante la era del *Big Data*, consolidando mi determinación de seguir explorando la intersección entre tecnología y humanidades. Un agradecimiento especial a la profesora Li Ziyang, sembró una semilla académica en mi clase de español comercial de pregrado y finalmente ha brotado después de estos años. Gracias por tu compañía a lo largo de estos años, seguiré esforzándome en mi ámbito de investigación.

En segundo lugar, quiero expresar mi agradecimiento a mi familia. A mis queridos padres, su confianza y apoyo inquebrantables han sido fundamentales para que persista y complete la investigación en la fase doctoral. Ello me ha permitido explorar sin miedo en caminos de investigación desconocidos y avanzar con valentía. Gracias a mi hermano menor por acompañar a nuestros padres durante estos años, aliviando algunas de mis preocupaciones y permitiéndome concentrarme en mi investigación. Gratitud a Paloma, Tamara y Ada por su cuidado familiar y compañía a lo largo de los años, proporcionándome un hogar al que regresar en cualquier momento. Sois el mejor encuentro que he tenido en esta tierra extranjera. Un agradecimiento especial a mi amiga Lin por su tolerancia hacia mis excentricidades, calmar mi impaciencia, atrapar mi tristeza, acompañar mi aburrimiento y duplicar mi alegría. Dicen que los amigos son la familia que elegimos, espero que podamos seguir bromeando y queriéndonos en los días venideros.

En el futuro, espero seguir avanzando en el campo de las humanidades digitales y también dedicar más tiempo a otros aspectos de la vida. Por ejemplo, centrarme en un amor genuino por la vida misma.

Resumen

La presente investigación se enfoca en la creación, uso y aplicación de un corpus bilingüe especializado para la traducción de documentos de licitaciones públicas internacionales redactados en chino y español. Este estudio interdisciplinario fusiona elementos de lingüística, traducción, tecnología informática, corpus y tecnologías de la traducción.

En el marco teórico de la tesis, se aborda el empleo del corpus para la traducción especializada y se incluye una clasificación de textos jurídicos. Se explora la naturaleza de la traducción jurídica, los desafíos que presenta y las estrategias y técnicas más utilizadas para superarlos. Para concluir esta sección, se realiza una comparación entre el lenguaje jurídico chino y español.

En la parte práctica de la tesis, se detalla, en primer lugar, la metodología para la creación del corpus bilingüe alineado a nivel oracional, junto con dos procesamientos de los documentos que componen el corpus, y las herramientas y paquetes de programación empleados en cada caso. Seguidamente, se analiza el corpus creado y se presentan los resultados obtenidos durante el análisis. Se describen las características textuales de los documentos de licitación analizados desde la perspectiva de la macroestructura y la microestructura. Los resultados estadísticos explican las características textuales de los documentos de licitación, con un enfoque especial en los aspectos fraseológicos y terminológicos. Finalmente, se propone una mejora en la formación de traductores en los departamentos de español de las universidades de la República Popular China, integrando el uso y aplicación del corpus, así como las tecnologías de la traducción.

Palabras clave

Construcción de corpus paralelos, traducción basada en corpus, traducción de documentos de licitación de español-chino, tecnologías de la traducción, Python, lingüística computacional, minería de textos, traducción jurídica español-chino, traducción comercial

Abstract

This research focuses on the creation, use, and application of a specialized bilingual corpus for the translation of international public tender documents in Chinese and Spanish. It is an interdisciplinary study that combines linguistics, translation, computer technology, corpora, and translation technologies.

In the theoretical framework of the thesis, the use of the corpus for specialized translation is explained, and a classification of legal texts is presented. Legal translation is also discussed, including the challenges it poses and the most commonly employed strategies and techniques to overcome them. Finally, a comparison is made between Chinese and Spanish legal language.

In the practical part of the thesis, the methodology for creating the aligned bilingual corpus at the sentence level is described, along with two processing methods of the documents that make up the corpus, along with the tools and programming packages applied respectively. Secondly, the created corpus and the results obtained during the analysis are examined. The textual characteristics of the analysed tender documents are described in terms of macro and microstructure. The statistical results explain the textual features of tender documents, focusing on phraseological and terminological aspects. Finally, a proposal is made to enhance the training of translators in the Spanish departments of universities in the People's Republic of China, emphasizing the use and application of corpora and translation technologies.

Keywords

Parallel corpus construction, corpus-based translation, tender documents translation, computer technology, computational linguistics, Python, text mining, Spanish - Chinese legal translation, business translation

Resum

Aquesta investigació se centra a la creació, a l'ús i a l'aplicació d'un corpus bilingüe especialitzat per a la traducció de documents de licitacions públiques internacional redactats en xinès i espanyol. Aquest estudi interdisciplinari fusiona elements de la lingüística, la traducció, la tecnologia informàtica, el corpus i les tecnologies de la traducció.

En el marc teòric de la tesi, s'aborda la utilització del corpus per a la traducció especialitzada i s'inclou una classificació de textos jurídics. S'explora la naturalesa de la traducció jurídica, els reptes que presenta i les estratègies i tècniques més utilitzades per superar-los. Per concloure aquesta secció, es fa una comparació entre el llenguatge jurídic xinès i l'espanyol.

A la part pràctica de la tesi, es detalla, en primer lloc, la metodologia per a la creació del corpus bilingüe alineat a nivell oracional, juntament amb el dos processaments dels documents que componen el corpus, i les eines i paquets de programació emprades en cada cas. Tot seguit, s'analitza el corpus creat i es presenten els resultats obtinguts durant l'anàlisi. Es descriuen les característiques textuais dels documents de licitació analitzats des d'una perspectiva de macroestructura i microestructura. Els resultats estadístics ajuden a explicar les característiques textuais dels documents de licitació, tenint en compte, especialment, els aspectes fraseològics i terminològics dels documents. Finalment, es fa una proposta de una millora en la formació dels traductors als departaments d'espanyol de les universitats de la República Popular de la Xina, en la que s'integra l'ús i l'aplicació del corpus, així com les tecnologies de la traducció.

Paraules Clau

Construcció de corpus paral·lels, traducció basada en corpus, traducció de documents de licitació, tecnologia informàtica, lingüística computacional, Python, mineria de textos, traducció jurídica espanyol-xinès, traducció comercial

Índice general

Agradecimientos	0
Resumen (Castellano/English/Català)	1
Índice	1
I Introducción	1
0.1. Motivación personal	2
0.2. Relevancia del tema	4
0.3. Objetivos y preguntas de investigación	5
0.4. Estructura del trabajo	6
0.5. Metodología de realización de la tesis	7
0.6. Cuestiones de formato	9
II Parte Teórica: Marco Teórico	11
1. Uso del corpus para la traducción especializada	12
1.1. La definición y función del corpus de propósito específico	13
1.2. Características de los estudios de traducción basada en corpus especializado	14
1.3. El corpus especializado y traducción jurídica	17
1.3.1. La escasez de corpus jurídicos	18
1.3.2. Las metodologías generalmente aplicadas y sus limitaciones en compilación de corpus jurídico	19
1.4. El análisis pretraslativo de corpus y traducción de los documentos de licitación	21

2. Clasificación textual y traducción jurídica	27
2.1. Función textual de los textos jurídicos	28
2.2. Clasificaciones de las tipologías textuales jurídicas importantes	29
2.3. Clasificación textual reconocida de Borja-Albir	31
2.4. El género de los pliegos y sus convenciones formales	32
3. Relación entre el texto base y el texto meta	35
3.1. El desarrollo y el estado actual de la docencia del español en China	35
3.2. Equivalencias deseadas para la traducción de pliegos	36
3.2.1. Equivalencia para textos informativos: Equivalencia funcional + lealtad de Nord	38
3.2.2. Equivalencia para textos jurídicos: autenticidad igualada (equal authenti- city) + exactitud	39
4. Traducción de textos jurídicos	41
4.1. Ubicación de traducción jurídica en el ámbito de traducción	41
4.1.1. La estructura de la investigación de traducción	41
4.1.2. La definición y característica de traducción especializada	44
4.2. Definiciones importantes de traducción jurídica	47
4.2.1. Definiciones importantes occidentales de traducción jurídica	47
4.2.2. Definiciones importantes chinas de traducción jurídica	48
4.3. Principios de traducción jurídica	49
4.4. Problemas y errores de traducción jurídica	51
4.4.1. Problemas de traducción jurídica	52
4.4.2. Errores de traducción jurídica	56
4.5. Estrategias y técnicas de traducción jurídica	58
4.5.1. Estrategias de traducción jurídica	60
4.5.1.1. Estrategias propuestas por los estudios occidentales	60

4.5.1.2.	Estrategias de traducción propuestas por los estudios chinos . . .	66
4.5.2.	Técnicas de traducción	67
4.5.2.1.	Técnicas para la Equivalencia deseada de textos informativos . .	68
4.5.2.2.	Técnicas para la Equivalencia Deseada de textos jurídicos . . .	68
5.	Estudio comparativo: El lenguaje jurídico en español y en chino	74
5.1.	Definición del lenguaje jurídico	75
5.2.	Clasificación y caracterización del lenguaje jurídico	77
5.2.1.	La clasificación y característica del español jurídico	77
5.2.2.	La clasificación y característica del chino jurídico	79
5.2.3.	Similitudes y diferencias de las características sintácticas del español jurídico y el chino jurídico	81
5.3.	Caracterización sintáctico-estilística del lenguaje jurídico en español y en chino .	84
5.3.1.	Caracterización sintáctico-estilística del lenguaje jurídico en español . . .	84
5.3.2.	Caracterización sintáctico-estilística del lenguaje jurídico en chino	88
5.3.3.	Similitudes y diferencias de las características sintácticas del español jurídico y el chino jurídico	89
5.4.	Caracterización léxico-estilística del lenguaje jurídico en español y en chino . . .	91
5.4.1.	Caracterización léxica del lenguaje jurídico en español y en chino: las características propias	92
5.4.2.	Caracterización léxica del lenguaje jurídico en español y en chino: los fondos distintos	93
III	Parte Práctica I: Creación de Corpus	98
6.	Metodología de creación del corpus especializado de documentos de licitación bilingüe	99
6.1.	Requisitos de selección	99
6.2.	Documentos seleccionados para el corpus	100

6.2.1.	Primera categoría: Contratos <i>Rainbow suit</i> comprados de FIDIC	100
6.2.2.	Segunda categoría: Documentos descargados del sitio web oficial del Banco Mundial	102
6.2.3.	Tercera categoría: Documentos monolingüe	103
6.3.	Diseño de corpus	105
7.	Procesamiento semi-automático de los documentos de formatos múltiples para el corpus paralelo bilingüe	107
7.1.	Pasos de convertir los documentos recopilados a texto plano	108
7.2.	Problemas detallados en transformar los documentos de PDF a texto plano	108
7.2.1.	Problema de composición tipográfica	109
7.2.2.	Problemas de desorden estructural causado por multiniveles de enumeraciones	111
7.3.	Alineación de los corpus español y chino a nivel oracional	115
7.3.1.	Segmentación oracional con Python	116
7.3.2.	Revisión con Excel	120
7.3.3.	Alineación en Tmaxmall	121
8.	Procesamiento automático de los documentos de formatos digitales para el corpus comparable	123
8.1.	Método de creación del corpus comparable	124
8.2.	Fases importantes del procesamiento	126
8.2.1.	Paso1: crawllear enlaces relacionados en el sitio web	126
8.2.2.	Paso2: Revisar de los enlaces conseguidos y descargar los textos capturados	126
8.2.3.	Paso3: Transformar los textos descargados al formato unificado de texto plano	127
8.2.4.	Paso4:Reducir los ruidos textuales de los textos planos	128
8.3.	Requisitos básicos para realizar procedimiento automático	129

IV Parte Práctica II: Análisis de Corpus y Aplicación de Resultados 132

9. Características textuales de los documentos de licitación: la macroestructura 133

- 9.1. Características de la forma organizativa 133
- 9.2. Procedimiento general de licitación pública 134
- 9.3. Composición de documentos de llamado a licitación y efectos de cada parte im-
portante 135
- 9.4. La macroestructura general de los pliegos 137
 - 9.4.1. La macroestructura general de los pliegos de bienes 137
 - 9.4.2. La macroestructura general de los pliegos de obras 138
- 9.5. El esquema propuesto más habitual utilizado en los pliegos y la propuesta de tra-
ducción en chino 141
 - 9.5.1. El esquema más habitual utilizado de pliegos de bienes con traducción al
chino 141
 - 9.5.2. El esquema propuesto más habitual utilizado en los pliegos de obras y la
propuesta de traducción en chino 142

10. Características fraseológicas de los documentos de licitación: campo microestructura 151

- 10.1. Computación de frases del corpus paralelo 152
 - 10.1.1. Definición de oraciones largas del discurso y visualización de su distribu-
ción longitudinal 152
 - 10.1.2. Longitud y frecuencia de frases con su contenido textual 154
- 10.2. Longitud de frases y relación de equivalencia 156
 - 10.2.1. Estrategias de traducción aplicadas frecuentemente a las oraciones largas
y compuestas 156
 - 10.2.2. Metodología recomendable de traducción de oraciones largas y compuestas 157
- 10.3. Las oraciones declarativas se utilizan con más frecuencia 158
 - 10.3.1. Oraciones declarativas para hacer suposiciones con palabras clave 159

10.3.2. Oraciones declarativas para hacer matizaciones y estipulaciones	162
10.4. Preferencia de oraciones largas y complicadas	163
10.4.1. Frase-párrafo de multi-niveles de enumeraciones	163
10.4.2. Frase-párrafo de enumeración única	165
11. Características terminológicas de los documentos de licitación: campo microestructura	167
11.1. La frecuencia de palabras y palabras temáticas de documentos de FIDIC	168
11.1.1. Procedimiento de estadísticas de frecuencia de palabras	168
11.1.2. Nubes de palabras y análisis	169
11.2. La distribución de la longitud de las palabras del discurso	173
11.2.1. Procedimiento de estadísticas de la longitud de palabras y su distribución	173
11.2.2. Resultados del cálculo de la longitud de las palabras y su visualización .	173
11.3. Análisis de la diversidad del vocabulario del discurso	178
11.4. La densidad del vocabulario del discurso	179
11.5. Extracción de frases frecuentes según patrones lingüísticos	182
12. Extracción del términos de licitación	187
12.1. Glosario de licitación	188
12.1.1. Expresiones profesionales de los procedimientos de licitación	191
12.1.2. Terminología de documentos requeridos para la Oferta	196
12.1.3. Terminología de Fraude y Corrupción en Licitación	199
12.2. Vocabulario especializado del español jurídico	199
12.2.1. Los verbos modales en los contratos españoles	199
12.2.2. Uso de sinónimos y casi-sinónimos en los pliegos	200
12.2.3. Patrón de sustantivo +y + cualquier	207
12.2.4. Siglas de términos del Banco Mundial	209
12.3. Extracción de palabras genéricas especializadas en licitación	213

V Parte Práctica III: El uso del corpus en la formación de traductores 220

13. Propuestas para la mejora de la docencia de la traducción en los departamentos de español de las universidades chinas en la era del Big Data 221

VI Conclusión 227

VII Bibliografía 237

Parte I

Introducción

0.1. Motivación personal

En una entrevista concedida al Diario del Pueblo (2017), Osvaldo Rosales, Ex Director de la División de Comercio Internacional e Integración de la CEPAL by Comisión Económica para América Latina y el Caribe afirmó que el mercado chino desempeña un papel estabilizador crucial en el comercio exterior de América Latina. El comercio entre China y América Latina ha entrado en un período de profundo ajuste, y desde el nuevo siglo, el comercio entre China y América Latina ha mostrado un rápido crecimiento sin precedentes, y al igual que los países de mercados emergentes, China se convertirá en un socio importante en América Latina. No obstante, no sólo en términos de comercio, “La cooperación en infraestructuras entre China y América Latina gana terreno” , confirmó un informe publicado en línea por el Diario del Pueblo y fue reproducido en el sitio web oficial de la Comisión Nacional de Desarrollo y Reforma de la República Popular China (中华人民共和国国家发展和改革委员会, Zhonghua renmin gongheguo guojia fazhan he gaige weiyuanhui) en 2022.

Además, el informe señalaba que, las empresas chinas han ido aumentando su participación en el sector de las infraestructuras en América Latina, y la escala de la cooperación se ha ido ampliando, con proyectos en una amplia gama de campos, como las comunicaciones, la logística, el transporte, la agricultura, la energía, la electricidad, la vivienda y la construcción urbana. En la actualidad, América Latina se ha convertido en el segundo destino de las inversiones de China en el extranjero y en el tercer mercado de contratación exterior. Los datos muestran que, de 2005 a 2020, China ha iniciado y está construyendo 138 proyectos de infraestructuras en América Latina, con una inversión total de más de 94.000 millones de dólares.

Dado que el comercio entre China y América Latina ha experimentado un crecimiento sin precedentes desde el nuevo siglo, las actividades de licitación y concurso entre China y América Latina se han convertido en una práctica comercial cada vez más aceptada internacionalmente. Involucra muchos campos, tales como infraestructura, ingeniería civil, importación y exportación de productos mecánicos y eléctricos a granel, petróleo, ferrocarril de alta velocidad, etc.

De acuerdo con la práctica internacional en materia de licitaciones, tanto los documentos de

llamado a licitación como las ofertas presentadas por la parte de proponentes deben estar redactados en el idioma oficial del país licitador. el hecho de que la oferta responda o no completamente a los documentos de invitación a licitación es la clave para determinar el éxito o el fracaso de la licitación. Por lo tanto, para tener más posibilidades de ganar la licitación en las transacciones comerciales con países latinoamericanos, la traducción de los documentos de licitación se ha convertido en la cuestión primordial para que las empresas chinas participen en actividades de licitación en países de habla hispana.

Desgraciadamente, sin embargo, el modo actual de formación de las especialidades de español en las instituciones chinas de enseñanza superior no satisface la creciente demanda del mercado de especialidades de traducción al español.

El Informe del Empleo y Flujo de Movimiento de los Graduados Titulados en el Español ¹, (CECLA y INCAE: 2017) indicó que se enfrentan a una tendencia de insatisfacción mutua entre los empleadores y los graduados de español. Desde la perspectiva empresarial, sus demandas a los licenciados españoles incluyen habilidades no lingüísticas. En el campo de las licitaciones, las empresas buscan a los graduados de español que hayan conocido del ámbito de licitaciones. Desde la perspectiva de los graduados en español, la formación en español tiende a centrarse en las habilidades lingüísticas, con un enfoque limitado en habilidades profesionales específicas para sectores particulares, lo cuál se ha convertido en un obstáculo en el desarrollo profesional.

Estas limitaciones del desarrollo profesional y la demanda del mercado de traductores profesionales de documentos de licitación fueron las razones prácticas que me impulsaron a iniciar este estudio. Sin embargo, la seriedad y la ambigüedad inherentes al lenguaje de las licitaciones fueron los incentivos académicos que me atrajeron a elegir este tipo de documentos como objeto de investigación.

En palabras de Du Zhenhua (2006: 137), “el lenguaje de las licitaciones es dualista, ya que es a la vez preciso y general, claro y vago” . Los requisitos lingüísticos del pliego de condiciones deben ser claros y el punto de vista también. Pero todo esto es relativo y se basa en las respectivas

¹Iniciado por CECLA (Comunidad de Estudios Chinos y Latinoamericanos) y la escuela de negocios INCAE (Instituto Centroamericano de Administración de Empresas.)

posiciones e intereses de los licitadores y licitantes. La ambigüedad del lenguaje de la licitación desempeña un papel clave en el coste del proyecto, el suministro de equipos y el alcance de los servicios. En el proceso de licitación y ejecución del contrato, ambas partes aprovechan al máximo el lenguaje ambiguo para tender “trampas” a la otra parte y situarse en una posición activa. Para los traductores, esta ambigüedad supone un gran obstáculo para que los traductores traduzcan y preparen con precisión los documentos de licitación. Sin embargo, también consiste en la “magia” de este lenguaje.

A lo largo del estudio de los pliegos de condiciones, nos hemos dado cuenta de que la interpretación y traducción de los pliegos es un “juego de palabras” en el que luchan la ley y los intereses. Esperamos que este estudio ayude a quienes se dedican a la traducción de licitaciones occidentales-chinas a mejorar su capacidad de preparación de documentos, así como a comprender mejor el importante papel que desempeñan los documentos de licitación occidentales a la hora de dar servicio a los proyectos y salvaguardar nuestros intereses en las actividades de licitación. Esperamos que este estudio ayude a quienes se dedican a la traducción de licitaciones occidentales-chinas a mejorar su capacidad de preparación de documentos, así como a comprender mejor el importante papel que desempeñan los documentos de licitación occidentales en los servicios de proyectos. Y que tengan en cuenta las ambigüedades y salvaguarden sus intereses en las actividades de licitación.

0.2. Relevancia del tema

Según los datos recolectados en 中国知网 (CNKI), la Infraestructura Nacional del Conocimiento, conocida como la base en línea más importante de los datos integrados en recursos de conocimiento académico de China. A partir del año de 2006 hasta el 2017, se han localizado 25 artículos relativos al tema de la traducción de documentos de licitación, entre los cuales, 7 son artículos publicados en revistas académicas, y 18 son trabajos de fin de máster. Lamentablemente, ninguno de ellos se orienta a la traducción de los documentos de licitación entre el español y el chino, sino en estudios de la traducción entre el inglés y el chino. A lo largo de la revisión de todos los artículos y trabajos fin de máster, llegamos a la conclusión de que el eje principal de la traduc-

ción de los documentos de licitación se centra en la terminología, el tratamiento de la fraseología larga y complicada y el ámbito profesionalizado de la licitación.

Los traductores que se encargan de la traducción de pliegos del español al chino, se encuentran con problemas similares en su trabajo, tales como, el uso asiduo de las jergas profesionales de suministro internacional y de obras; la variación y pluralidad del significado de una misma palabra en distintos contextos y unos términos que expresan el mismo significado pero, algunos matices los diferencian e influyen en el uso concreto; la relación de equivalencia que se observa entre los términos españoles y los chinos; la comprensión correcta de TO y la representación de las frases largas y complicadas en el texto destinatario.

Debido a que los recursos relacionados son muy escasos y los estudios sobre la traducción de los documentos de licitación siguen anclados en una etapa muy inicial, especialmente en el par de lenguas chino-español, empezamos este proyecto como uno de los primeros pasos con el fin de ofrecer a los traductores una referencia confiable a consultar y alentar el interés de otros investigadores, estimulando así los estudios de traducción económica-jurídica entre el español-chino hacia un nivel más efectivo y profesional.

0.3. Objetivos y preguntas de investigación

El objetivo principal de la presente tesis es crear un corpus de documentos de licitación para facilitar a la traducción de este tipo de documentos en el par de español y chino y analizar sus posibles aplicaciones.

Con el fin de conseguir este objetivo se plantean los siguientes objetivos secundarios:

- 1) especificar las características de estos documentos (características textuales, terminológicas y oracionales de documentos de licitación), con el fin de tener mejor resultado de traducción.
- 2) apoyar la traducción asistida creando una memoria de traducción y una base de datos de términos para que el proceso de traducción sea más fácil y el resultado sea más exacto.
- 3) Reflexionar sobre la aplicación del corpus de documentos en la formación de traductores y hacer una propuesta didáctica.

Para conseguir los objetivos mencionados nos planteamos las siguientes preguntas de investigación:

- 1) ¿Qué estándar o estándares deberíamos tener en cuenta para la recopilación de documentos con el fin de crear un corpus especializado?
- 2) Desde el punto de vista de los traductores, ¿qué metodología suelen usarse para crear un corpus propio que apoye la traducción especializada?
- 3) ¿Qué ventajas presenta la creación de un corpus especializado en documentos de licitación en el par de español-chino?
- 4) ¿Qué metodología es la más adecuada y ventajosa para la compilación de corpus especializados en el ámbito jurídico-económico del par de lenguas español y chino?
- 5) Según los resultados de análisis de corpus, ¿qué características textuales presentan los documentos de licitación analizados en la tesis?
- 6) Según los resultados de análisis de corpus, ¿cuáles son los problemas que aparecen más frecuentemente en la traducción de los documentos de licitación del español al chino?
- 7) Desde el punto de vista de las estrategias de traducción, ¿cuáles son las soluciones aplicables para los problemas de traducción de documentos de licitación?
- 8) ¿En qué medida el corpus la creación de un corpus puede facilitar a la traducción de los documentos de licitación en el par lingüístico de español y chino, sobre todo en lo que respecta a la traducción asistida por ordenador y la traducción autónoma?
- 9) ¿Con el corpus creado es posible entrenar un motor de traducción especializado en documentos de licitación en el par de lengua de español y chino?
- 10) En la era del rápido desarrollo de la inteligencia artificial, ¿qué formación en tecnologías de la traducción deberían recibir los traductores de ámbitos especializados?

0.4. Estructura del trabajo

Para poder responder a las preguntas de investigación y obtener los objetivos que nos hemos marcado hemos dividido la tesis en 14 capítulos que a su vez se han dividido en cuatro partes,

además de la introducción, las conclusiones y la bibliografía. La primera parte de la tesis es el marco teórico que abarca los cinco primeros capítulos y en ellos se trata el uso del corpus para la traducción especializada, se hace una clasificación de los textos jurídicos. Teniendo en cuenta las características de los pliegos de licitación se describe la relación entre el texto original y el texto meta. Además, se explica en qué consiste la traducción jurídica, los problemas que plantea y las estrategias y técnicas más empleados para solventarlos. Por último, se hace una comparación entre el lenguaje jurídico chino y el español. En la segunda parte de la tesis, empieza la parte práctica con la explicación de la metodología de creación del corpus, el procesamiento de los documentos que conforman el corpus y la elaboración de una memoria de traducción. Esta parte está formada por los capítulos 6, 7 y 8. En la tercera parte, se analiza el corpus creado y los resultados obtenidos durante el análisis. Se describen las características textuales de los documentos de licitación analizados desde el punto de la macro y la microestructura. También se explican las características fraseológicas y terminológicas de los documentos de licitación. Los capítulos incluidos en esta parte son el 9, el 10, el 11 y el 12. La cuarta y última parte de la tesis está dedicada al uso del corpus en la formación de traductores y a una propuesta para mejorar la formación de traductores en los departamentos de español de las universidades de la RPC teniendo en cuenta las tecnologías de la traducción y sus aplicaciones.

0.5. Metodología de realización de la tesis

Para llevar a cabo esta tesis en primer lugar hemos recopilado bibliografía que nos ayudase a completar el marco teórico, hemos buscado y seleccionado documentos de licitación en chino y en español que hemos utilizado para crear un corpus. La necesidad de obtener más corpus en bruto, de construir un corpus de forma más eficiente y de realizar minería de corpus, empecé a aprender el lenguaje de programación Python, técnicas de rastreador web, programas de traducción asistida por ordenador y tecnologías de traducción automática.

Para llevar a cabo esta tesis, primeramente, hemos tenido en cuenta la teoría de corpus y traducción que nos ayuda con la metodología de estudio empírico de casos. Hemos hecho una revisión

bibliográfica sobre clasificación textual y traducción jurídica, equivalencia entre el texto base y el texto meta, estudio comparativo, así como técnicas y teorías sobre traducción de textos jurídicos. Paralelamente se empezó con la elaboración de un corpus paralelo bilingüe de pliegos escritos en ambos idiomas, que nos sirvió como base para la presente investigación. Finalmente, con la ayuda de estas tecnologías, he podido un corpus bilingüe de licitaciones, español-chino, que nos sirve como una base de dato para apoyar la presente investigación.

A continuación, se realizó un estudio descriptivo y comparativo de los pliegos bilingües bajando la guía de nuestro marco teórico. Después se buscaron las equivalencias, para ello nos basamos en la equivalencia funcional de Nord (2012), la equivalencia y exactitud de Reiss and Vemeer (1995), la equivalencia jurídica de Sarcevic (1997) teniendo en cuenta el concepto de fidelidad y la equivalencia jurídica relacionada con la exactitud. Para el estudio comparativo de los documentos de licitación escritos en castellano y los textos paralelos en chino, tiene en cuenta tanto la estructura general de los textos, los elementos que los componen y las funciones que cada elemento importante desempeña, es decir, la caracterización lingüística de los pliegos españoles y los chinos, las características estilísticas del léxico, y Caracterización sintáctico-estilística del lenguaje jurídico en español y en chino.

Sin embargo, a la hora de tratar con la terminología y unidades complejas y largas fraseológicas, hemos tenido en cuenta de que aquí nos pide realizar una serie de trabajos de catalogación y clasificación de todas las dificultades traductológicas, donde la metodología mezclada de investigación cualitativa e investigación cuantitativa se ha convertido imprescindible para el presente estudio. Siendo el eje relevante de nuestro estudio, esta parte la desarrollamos desde la perspectiva de semántica y traducción por el impacto que tienen las relaciones semánticas léxicas en elegir su equivalente correspondiente en el idioma meta a la hora de analizar las unidades textuales, especialmente la terminología, las unidades fraseológicas largas y complicadas. Una vez que las relaciones semánticas estén bien agrupadas y las características comparativas del lenguaje de licitación entre el español y el chino estén clasificadas y claras, hemos de seguir las teoría de equivalencia y traducción para decidir las estrategias, técnicas y metodologías a adoptar con el fin de llegar a la

equivalencia completa entre el texto origen y el texto meta. Considerando a la longitud de los pliegos y el tiempo limitado, las herramientas asistidas por ordenador juegan un papel importante para la presente investigación en crear la memoria de traducción, la construcción de la base de datos de terminología, el sacamiento de términos y etc., realizamos aquí una serie de trabajos imprescindibles de catalogación y clasificación de todas las dificultades traductológicas a través del análisis de corpus.

Al final, en la base de los resultados sacados de la parte de estudio empírico de casos, con el propósito de ayudar a garantizar la calidad de la traducción y promover la formación de los traductores de textos especializados del español al chino, la investigación se terminará con la discusión de las competencias de traductores y la creación de un diseño curricular de acuerdo con la teoría del análisis pretraslativo partiendo de las tareas divididas de traducción. Veamos más claro la estructura en la siguiente Figura 1:

0.6. Cuestiones de formato

Respecto al formato, queríamos comentar que los caracteres chinos que aparecen en el texto irán acompañados de su transliteración en pinyin y su traducción al español. El pinyin se escribirá sin tonos, porque en el contexto de nuestra tesis, el uso de los tonos no es necesario; que, al referenciar los documentos escritos en chino, se ha adoptado la propuesta hecha en la Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino (Casa et al., 2015). También queremos aclarar que, aunque en la tesis hay figuras y tablas, dado que el número de tablas no es muy elevado, hemos optado por añadir las tablas y las figuras en un solo índice y considerarlas todas figuras.



Figura 1: *Esquema general de investigación. (Elaboración propia)*

Parte II

Parte Teórica: Marco Teórico

Capítulo 1

Uso del corpus para la traducción especializada

El lenguaje para fines específicos (LSP), también conocido como lenguaje para fines específicos, se refiere a las variantes del idioma utilizadas en campos académicos o prácticos específicos, como derecho, ciencias naturales, tecnología, ingeniería, negocios, turismo, etc. en torno a un tema específico (Autor, año). El enfoque de la investigación se centra, principalmente, en el uso del lenguaje en un contexto específico, incluyendo específicamente estudios de contextualización como la terminología técnica, el análisis de registros y el análisis del discurso de géneros especiales. Correspondientemente, según la definición de Hurtado Albir (2001:59), la traducción especializada es la traducción de textos dirigidos a especialistas y pertenecientes a los llamados lenguajes especializados. Lo que significa que para comprender el texto fuente y redactar el texto final, los traductores deben ser capaces de dotarse del conocimiento del área temática además del conocimiento lingüístico.

Broker & Pearson (2002:9) definen ‘Corpus’ como «a large collection of authentic texts that have been gathered in electronic form according to a specific set of criteria» Mientras que Kenny (2010) lo define como una colección de grandes volúmenes de texto recopilados basados en criterios concretos. El corpus almacena una gran cantidad de recursos de lenguaje real. En general, se cree en los círculos académicos que la aplicación del corpus al estudio de traducción comenzó con la académica británica Mona Baker en 1993.

Los estudios de traducción de corpus son un paradigma de investigación en traducción que surgió en la década de 1990. El corpus no solo proporciona una poderosa herramienta para los estudios de traducción generales, sino que también tiene un gran potencial para los estudios de traducción aplicados. Con el rápido desarrollo de la tecnología informática, la investigación sobre corpus también ha conseguido unos logros notables y se han establecido corpus de diferentes combinaciones de idiomas en el mundo. El corpus bilingüe puede ayudar a los traductores a complementar sus conocimientos previos sobre una materia, analizar las características del texto y formular estrategias de traducción, mientras que les servirán como referencias de traducción sobre selección de palabras y estructura de frases. (Nord, 2018). Sin embargo, hasta ahora, la investigación sobre corpus se concentra principalmente en corpus de gran escala, principalmente en los idiomas más utilizados tales como el inglés. Contrariamente, la investigación sobre corpus de pequeña escala y en combinaciones de lenguas de lenguas que no tienen tanto alcance, especialmente en algunos campos profesionales, está relativamente rezagada.

1.1. La definición y función del corpus de propósito específico

En cuanto a la finalidad y uso del corpus, existen corpus generales y corpus especializados. Un corpus general se refiere a un corpus que se utiliza para múltiples propósitos. Por ejemplo, la investigación lingüística, la investigación gramatical, la compilación de diccionarios, la compilación de libros de texto, etc., se centran en reflejar las leyes generales del lenguaje, tales como COBUILD BNC Longman Lancaster Corpus, etc. Según Kübler (2014), un corpus de propósito especial se refiere a una colección de textos sobre un tema en particular que están escritos por expertos en el campo para una audiencia diversa, ya que sean expertos, el público en general que carezca de experiencia relevante, también puedan ser estudiantes. En modo de ejemplo, corpus de lengua hablada, corpus de varios escritores para análisis de obras literarias, corpus de lengua histórica para análisis lingüístico histórico, corpus paralelo para traducción o estudios de traducción, etc..

Se puede ver que el corpus de especializado es diferente del corpus general, sobre todo el corpus conformado por textos no literarios. En cambio, un corpus especializado es una biblioteca de textos

de lenguaje profesional que se centra en una temática, tipos de textos y registros específicos. Según Huang (2017), los corpus especializados se pueden utilizar para la investigación teórica y aplicada en traducción en las siguientes áreas listadas en el Cuadro 1.1:

Investigación Teórica	Investigación Aplicada
Descripción del lenguaje de traducción especializada	Extracción y consulta de términos bilingües
Investigación sobre la generalidad de la traducción de idiomas para fines especiales	Investigación sobre la traducción para fines específicos
Investigación sobre normas de traducción de idiomas para fines específicos	Evaluación de la calidad de la traducción para fines específicos
El cambio de idioma en la traducción especializada a lo largo del tiempo	La enseñanza de la traducción especializada
El impacto de la traducción especializada especial en el idioma de destino	Prácticas de traducción de propósito especial
El cambio diacrónico de lengua para fines específicos en la lengua meta, etc.	Desarrollo y aplicación de herramientas para la traducción especializada
Desarrollo de tecnología de traducción de propósito especial asistida por computadora	
Investigación de traducción automática	

Cuadro 1.1: *Estudios de traducción basados en corpus de propósito especial. (Fuente: Huang (2017))*

1.2. Características de los estudios de traducción basada en corpus especializado

Los corpus de propósito especial se centran en aspectos específicos del lenguaje, como un tema determinado, un tipo de texto determinado o una variedad de lenguaje determinada. Debido a su especialización, se pueden utilizar para examinar patrones de uso del lenguaje específicos que no se pueden lograr mediante corpus de propósito general (Bowker & Pearson, 2002: 12). Para un fin específico, los investigadores pueden convertir textos en un determinado campo profesional (incluidos los textos generados de forma natural y los textos traducidos) en un corpus electrónico que puede recuperarse y analizarse mediante un software informático. Dicho corpus especializado (corpus de LSP) puede ser descripciones estadísticas del uso del lenguaje en determinadas áreas de conocimiento, y sobre la base de estas descripciones, se explican varios fenómenos de traducción.

De la aplicación anterior de varios corpus especializados en la investigación de traducción, se puede considerar que este tipo de investigación se caracteriza por cuatro aspectos principales.

(1) Enriquecer el contenido y ampliar temas de la investigación de traducción basada en corpus.

El contenido de la investigación de traducción basada en corpus de propósito especial no sólo cubre proyectos de investigación de traducción basados en corpus de propósito general, sino que también agrega proyectos de idioma específico de propósito especial, como extracción y la consulta de términos especializados, la evaluación de la calidad de la traducción, la traducción asistida, el desarrollo de tecnologías de traducción, etc. En lo que respecta a la investigación de la “equivalencia”, la comprensión de la “equivalencia” en el contexto de la traducción con fines especiales ha sufrido cambios importantes. Para la traducción especializada en diferentes ámbitos, los traductores deben prestar más atención al objetivo, las normas de uso y expectativas de aceptación de este destinatario para dichos textos. En modo de ejemplo, en el ámbito de traducción jurídica Sarcevic (1997) enfatizó más la equivalencia jurídica que la noción equivalencia lingüística. De esta forma, las ventajas del corpus de analogía quedan plenamente demostradas, y la combinación del corpus de analogía y el corpus paralelo nos permite comprender mejor las características del texto traducido. Además, comenzar con la retórica para examinar la forma en que los diferentes lenguajes construyen imágenes también ha traído nuevas ideas a los investigadores.

(2) Los métodos contrastivos (Indicar cuáles son estos métodos) de investigación son más flexibles y diversos.

Además de hacer analogías con textos similares, los textos especializados también se pueden comparar con los de corpus generales, y también se puede realizar una investigación sobre las similitudes entre idiomas para ampliar el alcance de la comparación y descubrir las diferencias lingüísticas entre textos de ámbitos especializados y textos de ámbito general. Como se mencionó anteriormente, las ventajas del corpus analógico se han aprovechado al máximo y las comparaciones de compuestos múltiples entre idiomas, corpus y géneros han abierto nuevos caminos de comparación y mejorado la confiabilidad y validez de la investigación. El análisis comparativo de

datos relevantes puede ayudar a los investigadores a comprender las características de los diferentes géneros. Además, los investigadores pueden considerar la construcción de una metodología para la investigación de corpus de traducción con fines especiales y mejorar aún más los métodos de investigación.

(3) La adquisición del corpus es más conveniente y más operable.

Los corpus bilingües de propósito especial son abundantes y cercanos a la vida cotidiana, y se pueden obtener fácilmente a través de Internet. La construcción de este tipo de corpus se puede controlar a cierta escala, porque una escala más pequeña ya puede cumplir con la representatividad y el equilibrio requerido por la construcción del corpus, lo que facilita a los investigadores el control de los datos. Los investigadores lingüísticos profesionales específicos, los estudiantes de posgrado que se especializan en traducción y los profesionales lingüísticos para propósitos especiales pueden construir sus propios pequeños corpus especializados de acuerdo con sus propias necesidades y aplicarlos en la investigación teórica y la práctica de la traducción.

(4) Compensar las deficiencias de la falta de conocimientos profesionales del traductor.

Los resultados de la investigación de traducción basados en corpus de propósito especial se pueden utilizar para guiar la práctica de la traducción y la formación de traductores. Según la definición de EAGLES (Expert Advisory Group on Language Engineering Standards, 1996: 4), el corpus es: “A collection of pieces of language that are selected and ordered according to explicit linguistic criteria in order to be used as a sample of the language” . El cual se está consolidando como una herramienta fundamental para el análisis de textos originales y traducidos (Baker 2003; Kenny 2001; Zanettin et al. 2003, o Olohan (2004), Alcina (e.p)), y puede brindar al traductor las múltiples posibilidades (García: 2005).

Los profesionales de la traducción en campos especializados pueden utilizar corpus bilingües paralelos o monolingües de propósito especial para extraer equivalentes de terminología, confirmar información de concepto profesional, colocación de términos profesionales y características estilísticas que deben tener las traducciones, haciendo que las traducciones sean más profesionales. En el campo de la enseñanza de la traducción, el cultivo de talentos traductores con experiencia

profesional requiere integrar a los aprendices en un gran número de corpus bilingües profesionales y cultivar su conciencia de conversión lingüística profesional para adaptarse a diversos entornos profesionales de traducción en el futuro. Además, los corpus de propósito especial a gran escala en los campos de la diplomacia, las finanzas y las noticias también se pueden usar para monitorizar la opinión pública para atender diferentes niveles y tipos de necesidades sociales.

1.3. El corpus especializado y traducción jurídica

En cuanto al área de la traducción jurídica, en la cultura tradicional china también se concuerda que el lenguaje jurídico es un lenguaje que rompe el encierro común, lo cual fue enfatizado y definido por “法言法语” (fǎ yán fǎ yǔ) . Zhang Falian propuso que la ley en sí es un lenguaje (2021:32) y presentó “法言法语” (fǎ yán fǎ yǔ) como un principio clave de traducción legal. Desde su punto de vista, los traductores que se dedican a la traducción de documentos jurídicos deberían poder “hablar como los abogados” . Sin embargo, hay que reconocer el hecho, señalado por Mayoral (1997-1998:137) y subrayado por Sánchez-Gijón (2004), de que el verdadero papel del traductor es el de mediador entre los diferentes interlocutores, en ningún caso se debe esperar que un traductor tener el mismo dominio de un área temática que un experto. En cambio, algunos expertos como Nord (1991: 146) y Askehave (2000) valoran mucho la competencia técnica para la documentación y la investigación como una parte fundamental de las competencias de traducción. Ilustrado por la noción de texto paralelo de Nord (1991), Sánchez-Gijón (2004: 163-167) creía que el texto paralelo sería de gran ayuda para que el traductor obtuviera el conocimiento factual y lingüístico que necesita en algunos campos altamente especializados, no sólo les ayuda a obtener una comprensión completa del texto original, sino también en la elaboración del texto final. Señaló que los corpus paralelos juegan un papel importante en el desarrollo de sistemas de traducción automática (TA), que incluye conocimientos lingüísticos, estadísticos y asistidos por computadora.

1.3.1. La escasez de corpus jurídicos

Sin embargo, aunque “el diseño inicial de un corpus estará más o menos avanzado dependiendo de la disponibilidad de corpus e investigaciones previas” (Dawn Knight, Steve Morris & Tess Fitzpatrick : 2021), lamentablemente, en el campo de la traducción jurídica, “uno de los principales limitaciones en cuanto a la aplicación de corpus legales es su disponibilidad, en particular para lenguas menos investigadas” , afirmó Blackwell (2009: 14). Harvey (2002: 178) creía que esta afirmación era especialmente válida para corpus paralelos debido a tres hechos: la alineación de TO y TM requiere mucho tiempo; la accesibilidad a los corpus existentes está limitada debido a restricciones de derechos de autor; y también la confidencialidad de los documentos legales impacta significativamente en la accesibilidad, tamaño y composición de los corpus legales. La confidencialidad determina la limitación del recurso documental legal disponible, lo que ha hecho que muchos investigadores y traductores caigan en el primer paso en la compilación de su propio corpus. Por otro lado, la limitación de los datos disponibles también implica la preciosidad de los metadatos recopilados, lo que plantea mayores requisitos técnicos para el procesamiento de metadatos, porque ningún documento puede descartarse casualmente. Para cualquier combinación de idiomas, es difícil encontrar textos paralelos de cualquier tamaño significativo que estén alineados a nivel de frase debido al hecho ampliamente reconocido de que alinear una gran cantidad de textos probablemente sea prohibitivamente costoso (Alia Al-Sayed Ahmad : 2017). peor, como señalaron Dawn Knight, Steve Morris y Tess Fitzpatrick durante el proyecto de construcción del corpus paralelo galés-inglés CorCenCC, el National Corpus of Contemporary Welsh (2015-2020), a diferencia de los principales idiomas estatales, como el inglés, que generalmente están bien investigados y los corpus a gran escala pueden estar disponibles para proporcionar recursos lingüísticos para estudios lingüísticos adicionales en muchos casos, “los idiomas minoritarios no se benefician de este tipo de recurso” . Aunque el español y el chino en sí no pertenecen a la categoría de lenguas minoritarias, la combinación de idiomas que componen está académicamente poco desarrollada, lo que implica la falta de herramientas confiables y de alineación de texto.

Por lo tanto, los traductores que trabajan en el proyecto de traducción de documentos legales

de español y chino se enfrentan al dilema de que no existe un corpus previo disponible y deben construir sus propios corpus paralelos bilingües de español y chino bajo la condición de recursos lingüísticos insuficientes, ni herramientas confiables de alineación de texto. Para los investigadores y traductores que han obtenido los documentos legales de origen para su corpus, las fuentes heterogéneas de los datos recopilados y los ruidos de texto causados por la estructura textural especial de los documentos legales son otros desafíos formidables que superar en la automatización de alineación de textos.

1.3.2. Las metodologías generalmente aplicadas y sus limitaciones en compilación de corpus jurídico

Para los lingüistas y traductores, las metodologías aplicadas a los trabajos de construcción de corpus dependían del formato y accesibilidad de los metadatos, algunos de ellos tienen fácil acceso a los metatextos con formato digital perfecto que necesitan, prefieren recurrir a la World Wide Web para obtener información útil, como Sánchez-Gijón, y Adrien Barbaresi. Sánchez-Gijón (2004) creía que la mayoría de los recursos textuales que se encuentran en la World Wide Web habían sido elaborados en el *HTML (Hyper Text Markup Language)* o un En su libro *Lús de corpus en la traducció especialitzada: compilació de corpus ad hoc i extracció de recursos*, recomendó utilizar el método HTML para hacer el control de formato y obtener datos digitales útiles seleccionando los sitios web relacionados según su situación comunicativa, el tema y las actividades del administrador secundario. Por su parte, Adrien Barbaresi enfatizó la importancia de la ciencia web en la búsqueda y descarga de datos para su compilación de corpus. En su tesis doctoral, *Construction de corpus généraux et spécialis (hoc y general- corpus de propósito a partir de fuentes web)* publicado en 2016, introdujo el concepto de preprocesamiento de páginas web para obtener un mejor conocimiento de los datos y una mayor eficiencia. En lugar de hacer el control de formato por selección de sitios web propuesto por Sánchez-Gijón, apeló a pagar especial atención a examinar las URL de origen.

Desafortunadamente, para los traductores que manejan documentos de áreas específicas y pares de idiomas minoritarios, como mencionamos anteriormente, no tienen tal beneficio, en muchos

casos, los metadatos se encontrarían en diversos formatos, incluidos gráficos y documentos impresos, tales como Tanaka, K., Chu, C., Kajiwarara , T. et al (2022) encontraron que en varios campos, como la literatura y la humanidad, muchos documentos para estudiar solo se escanean en imágenes, pero no se convierten en datos de texto. Para los datos que se publican en forma gráfica, representó Kashif H. Riaz (2018:103) en su tesis doctoral, mejorar la búsqueda a través del reconocimiento de entidades nombradas en texto seleccionado a su formato deseado, escaneándolos con tecnología de reconocimiento óptico de caracteres y convirtiéndolos de el conjunto de caracteres en el que se escribió originalmente el texto. El reconocimiento óptico de caracteres (OCR) es una tecnología para convertir imágenes de documentos escaneados en datos de texto. Sin embargo, el OCR a menudo no reconoce los caracteres y letras en el texto debido a la baja calidad de las imágenes del documento escaneado, lo cual es un factor crucial que degrada la calidad de los corpus textuales construidos (Tanaka, K., Chu, C., Kajiwarara , T . et al: 2022), lo que hace que la compilación de corpus sea una práctica realmente costosa y que requiere mucho tiempo (Becker y Riaz 2002), ya que el la información de texto que se va a extraer queda atrapada en imágenes de documentos no estructurados (S. S. Paliwal et al: 2019), muchos traductores e investigadores están tratando de mantener esta parte del trabajo duro al mínimo.

Para los traductores e investigadores que tienen muchos textos para elegir, no les preocupa mucho la baja calidad del OCR, en el caso de Mark Davies (2012) lo hizo al compilar el Corpus of Historical American English (COHA), al tratar con los más de 40,000 periódicos recopilados y recursos impresos como novelas y libros de no ficción, escanearon todos esos recursos y los convirtieron de imágenes PDF a texto con el OCR. Estos documentos escaneados formaban parte de la fase de posprocesamiento de documentos que se debían limpiar. Sin embargo, dado que Davies solo necesitaba 40 millones de palabras para el corpus de los 100 millones de palabras más convertidas, en palabras del autor, ellos have the freedom to ‘throw away’ the 60 percent of the texts with the lowest accuracy scores. En comparación, en el informe English-Arabic Political Parallel Corpus: Construction, Analysis and a Case Study in Translation Strategies, Ahmad, Hammo y Yagi (2017) acabaron introduciendo los datos como entradas manuales de teclado. Aunque la mayoría

de los textos árabes disponibles encontrados en PDF, convirtiendo los PDF de manera automática a textos legibles habría dado lugar a un alto grado de corrupción del contenido. Al igual que en los campos de la literatura y las humanidades, los documentos legales disponibles no siempre se encuentran en formato digital. En muchos casos, los documentos impresos e incluso escritos a mano son los principales metadatos del texto del corpus que deben tratar los traductores jurídicos. Si recurrimos a la informática en busca de soluciones más inteligentes, podríamos ver que esta parte del trabajo involucra el procesamiento de imágenes por computadora y los campos de procesamiento del lenguaje natural. Por un lado, necesitamos tecnologías de procesamiento de imágenes por computadora para mejorar la calidad de reconocimiento de imágenes (PDF y textos escaneados) para extraer información de texto de alta calidad atrapada en las imágenes. Por otro lado, necesitamos tecnologías de procesamiento de lenguaje natural para procesar y calcular la información de lenguaje convertida a gran escala a través de algoritmos definidos por humanos, y obtener los textos limpios esperados. De esta manera nos permitirá completar la recogida, conversión, depuración y tratamiento de los datos brutos de forma que se ahorden costes de mano y tiempo. Sin embargo, como exponemos anteriormente, los traductores juegan un papel de mediador entre los diferentes interlocutores, nunca se debe esperar que tengan el mismo dominio de un área temática que un experto (Sánchez-Gijón, 2004), tampoco se puede esperar que manejen complejos formatos de metadatos de corpus en la forma en que lo hacen los especialistas en computación.

1.4. El análisis pretraslativo de corpus y traducción de los documentos de litigación

El análisis pretraslativo en traducción se trata de una metodología de análisis comprensivo y exhaustivo, desde la macroestructura hacia la microestructura del texto, englobando los factores textuales e extratextuales. Presentó inicialmente por Van Dic (2005, 2013 ,2019) y aplicó en el análisis de periódicos, desarrollado por Thiel (1990, 1974, 1978, 1980 , se cita como Nord (2012:118),quien se centró detalladamente en el impacto de composición de texto en la traducción. La metodología de pretraslativo del texto desarrollada por Nord (2018) diseñada para ser

utilizado por traductores en formación está considerada como uno de los modelos más detallados por Mundy (2014:76). Aunque el dicho modelo está criticado por algunos estudiosos por ser complicado y mezclado, Mundy(2014) lo ha dividido brevemente en dos partes principales como “Extratextual factors” y “the source text analysis itself” , los cuáles están denominados como factores extratextuales y factores intratextuales en términos de Nord(2012), a saber: 1.2:

Factores extratextuales :los factores situacionales	Factores intratextuales que relacionan con el tema
1. El emisor 2. la intención del emisor 3. el receptor/destinatario 4. El medio/canal 5. El lugar 6. El tiempo 7. La función textual	1. El tema 2. El contenido 3. Las presuposiciones 4. La composición 5. Los elementos no verbales 6. El léxico 7.La sintaxis 8. Las características suprasegmentales

Cuadro 1.2: *Factores de análisis pretraslativo prsentados por Nord(2018)*

Los factores extratextuales se analizan pidiendo informaciones sobre el emisor o redactor, la intención emisora, el destinatario, el canal o medio transmisor así como el lugar, tiempo, y motivo de la comunicación; miesntras que los factores intratextuales se analizan pidiendo informaciones sobre la temática, el contenido, la información presupuesta como conocida en los destinatarios, la composición o macroestructura, los elementos no - verbales que acompañan al texto, las características del léxico, sintaxis y de prosodia y entonación. Antes de leer el texto, el análisis de los factores extratextuales sólo se realiza observando las situaciones de uso del texto. De esta forma, el receptor formará gradualmente una expectativa de las características textuales del texto, pero sólo cuando compare esta expectativa con las características reales del texto, el receptor se dará cuenta del efecto específico del texto. El efecto del análisis pretraslativo es un concepto global, que incluye la interdependencia o interacción entre los factores extratextuales e intratextuales.

Sin embargo, la relación de interacción no sólo existe entre los factores extratextuales e intertextuales sí mismo sino también en los factores globales. Nord (2018:50) considera la actividad de traducción como un proceso circular combinado tanto el procedimiento top - down (de arriba

hacia abajo) como el procedimiento bottom - up (de abajo hacia arriba). Enfatiza con el procedimiento de arriba hacia abajo que la traducción es una actividad comunicativa interpersonal, es decir, la traducción necesita enfocarse primero en los aspectos pragmáticos, y luego debe considerar las convenciones, normas y hábitos de diferentes culturas basando en los factores culturales, por siguiente viene la consideración de palabras específicas si es necesario. Sin embargo, se podrá invertir el proceso con analizando los factores intratextuales para inferirse las condiciones extratextuales de un texto en cuanto ellas mismas no sean muy claras.

Siendo un sistema compuesto con tantos factores y con una relación que se afecta mutuamente, el modo de análisis pretraslativo se ve bastante tedioso al aplicarlo en la operación real. Incluso Nord (2018) ella misma admitió que no existía un modelo fijo que fuera apropiado a analizar todos tipos de documentos. Así que en la presente investigación creemos que nos conviene tomar el modelo funcional de análisis pretraslativo como una de las bases metodológicas para orientar la investigación, mientras que lo adaptamos de acuerdo con las características textuales propias de pliegos, las expectativas de la traducción juntos con las otras necesidades.

Tenemos que decir, para la presente investigación, en lugar de copiar sencillamente el circular traslativo de arriba abajo o de abajo a arriba, prudentemente empezamos con el análisis del género textual de pliegos.

Los documentos de pliegos forma parte en el ámbito de documentos jurídicos, y la traducción de ellos pertenece a la traducción de especialidad, cuentan con su función propia con enfoque legal. La necesidad de la traducción del español al chino surge primeramente por el hecho del aumento de los vínculos económicos y comerciales entre China y los países hispanohablantes y el obstáculo comunicativo existe entre ellos. El objetivo de la traducción es facilitar a la comunicación entre las dos partes. Es decir, les ofrecer a las entidades chinas, tanto nacionales como privadas, una versión traducida al chino del pliego, el que suele ser emitido por los países hispanohablantes redactado en el castellano. La versión traducida en chino debería ser precisa, adecuada y con toda la información transmitida en las cláusulas técnicas y comerciales el pliego original, muchas veces se trata de una tarea urgente por el tiempo de presentación establecido en la convocatoria, así que se

requiere también la rapidez de traducción. Con el pliego traducido al chino las empresas chinas ya podrán empezar la evaluación de la licitación y deciden si van a participar en la competición, luego seguido por la preparación de su oferta si les interesa la convocatoria. Así que la traducción de los pliegos del español al chino tiene claramente la información del emisor, la intención del emisor, el receptor/destinatario, el medio/canal, el lugar, el tiempo, y la función textual; los factores intratextuales tales como el tema, el contenido, el léxico, la sintaxis y la composición tienen más valor para las empresas chinas que las presuposiciones, los elementos no verbales y las características suprasegmentales.

Durante el proceso de traducción de los pliegos observamos una relación entre los factores extratextuales e intratextuales que difieren de la propuesta por Nord. En primer lugar, hay dos emisores: uno es el país que publica la convocatoria de licitación y el otro es el que realiza la traducción, la empresa china a quien le interesa la convocatoria y necesita la versión en chino para poder evaluar y preparar su oferta, también se ve una mezcla del iniciador y el receptor, ambos son la empresa china. Por lo tanto, el traductor debe ser leal a la empresa china y considerar bien sus expectativas y necesidades en el proceso de traducción. Además, el lugar del emisor y el tema deciden las presuposiciones de la traducción. La dimensión espacial de la producción del pliego vincula al sistema jurídico local, también afecta al uso habitual de la redacción de los pliegos, sobre todo en la terminología, la cual también es un enfoco de nuestro estudio; el tema de la licitación ya implícita la terminología de qué ámbito estará involucrado, siendo un documento que tiene su fórmula estándar, su composición textual, contenido, sintaxis, incluso las características suprasegmentales también son estrictamente redactadas. Por lo tanto, creemos que para la traducción de pliegos, el tema es tan importante y los traductores deben tomarlo como el eje de traducción, los otros factores son rodeados del tema. Véase en Cuadro 1.3.

Con el fin de garantizar la equivalencia lingüística y jurídica mientras que mantener un equilibrio de ser leal al texto original sin olvidar de la orientación de los receptores, presentamos abajo el esquema de los factores extratextuales e intratextuales importantes para la traducción de pliegos y la figura de la interacción entre ellos. Por ello, presentamos el esquema de factores textuales

Factores extratextuales:	Factores intratextuales importantes a considerar:
1. el conjunto de emisor y su intención: el licitante hispanohablante y las empresas chinas 2. El receptor/destinatario : empresas chinas 3. El medio/canal : periódicos y página web específica 4. El lugar : el país hispanohablante quien emite la convocatoria y su sistema jurídico 5. El tiempo: la fecha de solicitar los pliegos españoles y la fecha de presentar su oferta 6. La función textual: guía de participar en la licitación para las empresas interesados	1. El tema: tipología textual de pliegos y terminología relacionada al ámbito del objeto 2. El contenido: las partes importantes del pliego 3. El léxico: terminología jurídica, terminología profesional del objeto de licitación, vocabulario común pero con ambigüedad en comprensión 4. La sintaxis: oraciones largas y complicadas, con ambigüedad en comprensión 5. Las presuposiciones: el uso habitual del idioma en la redacción de pliego 6. La composición: estructura general del pliego 7. Los elementos no verbales: los formularios adjuntados en las condiciones y cláusulas 8. Las características suprasegmentales

Cuadro 1.3: *Factores de análisis pretraslativo presentados por Nord(2018)*

importantes para la traducción de pliegos que nos sirve como la orden que de estudio, a saber:

- 1) Análisis de los factores extratextuales
 - Emisor, receptor y su intención
 - Tema clasificado según la tipología y función textual
- 2) Análisis de los factores intraextuales:
 - Marcoestructura general (composición, contenido del pliego)
 - Microestructura: (léxico, sintaxis y elementos no verbales)

A la luz de estas consideraciones, decidimos adaptar el procedimiento top-down (de arriba hacia abajo) para analizar los pliegos, en comparando con el esquema completo de análisis pretraslativo propuesto por Nord, creemos que el siguiente modelo presentado en Figura 1.1 resulta

más sencillo es más apropiado para orientar y apoyar a la presente investigación.

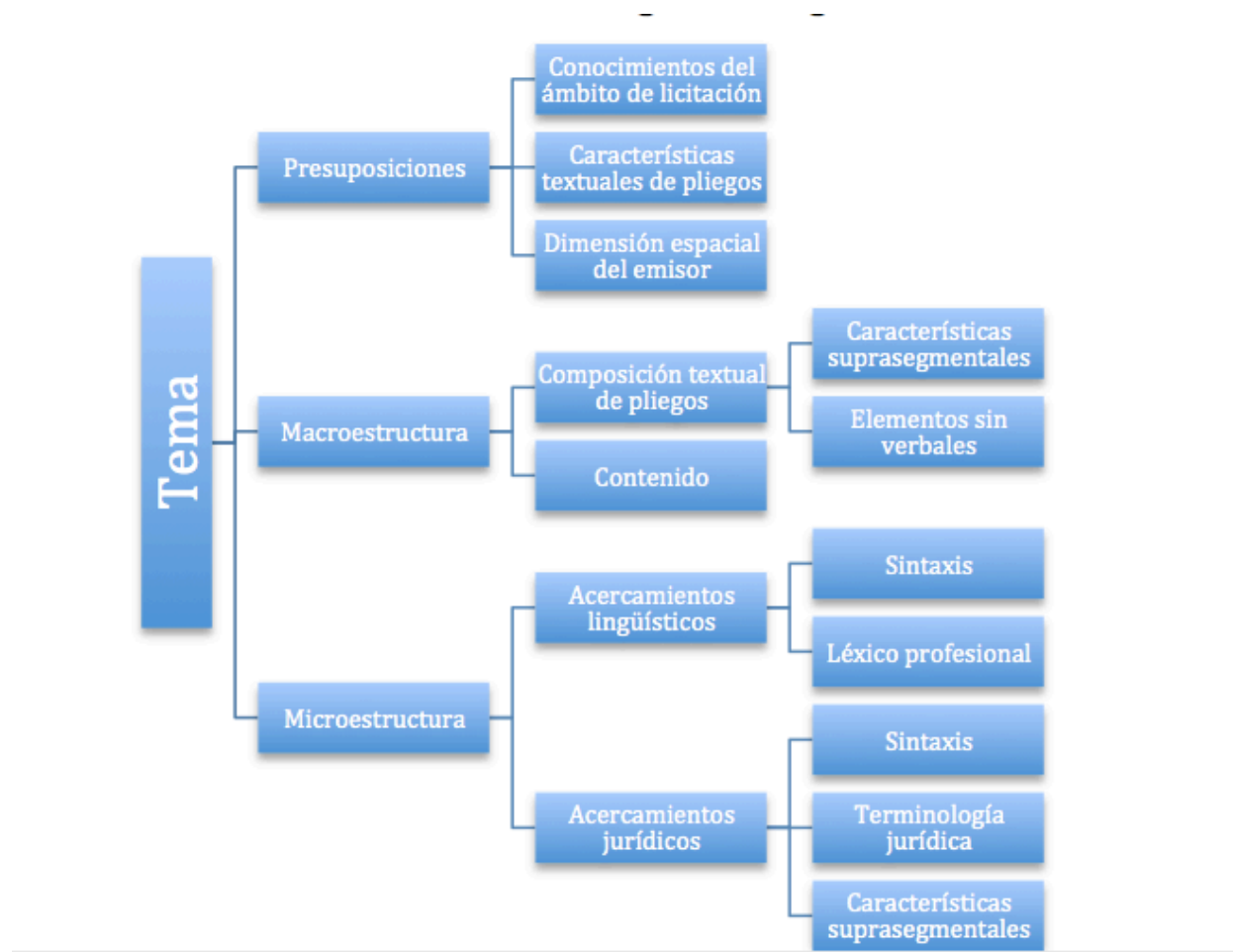


Figura 1.1: *Esquema específico de análisis pretraslativo(Elaboración propia)*

Capítulo 2

Clasificación textual y traducción jurídica

Como Katharina Reiss (2000:22) expuso, la clasificación del texto fue la base para elegir diferentes estándares de traducción y crítica, siendo un tipo de los estudios de traducción especializada, la clasificación del tipo de texto de los pliegos se ha convertido en un paso relevante para iniciar nuestro trabajo. La relación entre la función del lenguaje y el tipo de texto puede explicarse específicamente como: aunque las interpretaciones de lenguaje, las expresiones y las funciones de apelación aparecerán en cualquier tipo de texto al mismo tiempo, el texto debe basarse en uno de ellos (contenido, forma o apelación) como la forma principal de expresión, por lo que debemos prestar atención a la forma principal de expresión al traducir y adoptar la estrategia traductológica apropiada. Según los autores chinos Li Kexing y Zhang Xinhong (2006:6), el propósito de clasificar textos principalmente se centra en identificar los distintos textos y sus objetivos comunicativos de manera más efectiva. Por lo tanto, el posicionamiento incorrecto o el malentendido de las tipologías textuales conducirá al malentendido de los propósitos o funciones comunicativas, y eventualmente acabará por los errores en el posicionamiento macro de la traducción.

Con el fin de tomar decisiones precisas en el proceso de traducción y lograr la equivalencia lingüística y jurídica en el texto meta, como Liao qiyi (2000: 5) dice, las discusiones sobre la tipología textual se ha convertido imprescindible, el método de traducción debe variar según la tipología del texto original. Más allá, Zhang Xinhong, He Ziran (2001: 192) opinan que la investigación de tipología textual también juega un papel importante o incluso decisivo en la selección y

determinación de estándares de traducción y estrategias de traducción, así como la traducción jurídica, ya que la adopción de una estrategia traductológica literal o libre generalmente se depende de la tipología textual del texto original. De ahí que nos saca la luz de empezar la investigación con las teorías importantes de tipología textual.

2.1. Función textual de los textos jurídicos

Basando en la clasificación de funciones de lenguaje propuesta por Karl Bühler (1990:28), la declaración (presentación de objetividad), la expresión (subjetividad) y atracción (persuasión), Reiss (1971/2000:26) desarrolló tres tipos de textos, a saber: Cuadro 2.1.

Language function	Representation	Expression	Persuasion
Language Dimension	Logic	Esthetics	Dialogue
Text type	Content-focused (informative)	Form-focused (expressive)	Appeal-focused (operative)

Cuadro 2.1: *Tres tipos de textos clasificados por Reiss(1971/2000: 26)*

Dado a la caracterización del lenguaje jurídico, Sarcevic (2000:63-84) enfatiza que los textos legales auténticos difieren de otros textos en virtud de su función normativa y autoritaria. Por lo tanto, a diferencia de otras áreas de traducción especializada, el objetivo principal de los traductores legales no puede ser producir un texto con el mismo significado que el mensaje del texto fuente. Aunque Vermeer afirma que su presunción básica puede aplicarse a todas las traducciones, critica Sarcevic (2000:71), los textos legales auténticos son una excepción. El lingüista Aplicado Newmark (1981) Newmark también presentó su clasificación de las tipologías textuales de acuerdo con la tríada de funciones lingüísticas de Bühler, explorando la relación entre los tipos de texto y las estrategias de traducción. Se dio cuenta de que la función principal de las leyes y reglamentos no es proporcionar información, sino apelar y ordenar. Li Kexing y Zhang Xinhong tras hacer un estudio profundo de los textos jurídicos y la traducción jurídica, afirmaban firmemente que la función principal del texto legal debe ser apelativa y regulativa, mientras que proporcionar información es solo una de sus funciones secundarias (Li y Zhang, 2006:10).

2.2. Clasificaciones de las tipologías textuales jurídicas importantes

En cuanto a la clasificación de los textos jurídicos, Sarcevic (2000) cree que la condición que debe cumplirse para clasificar la tipología textual se centra en que debe tener suficiente poder de generalización para cubrir todos los tipos de texto del mismo tipo; en segundo lugar, nuestra clasificación debe centrarse en las funciones principales y los tipos de esquemas textuales (Sarcevic, 2000; Liu Chendan, 1999). A lo largo del desarrollo de la lingüística, muchos estudiosos han intentado clasificar los textos jurídicos desde diferentes puntos de vista.

Sarcevic ella misma está de acuerdo con el sistema bipartito partiendo de las funciones textuales de los textos jurídicos propuesto por Kelsen (1992:149-155), en el que los textos jurídicos se clasifican por regulatorios e informativos, es decir, los textos regulatorios son prescriptivos, mientras que los textos informativos son descriptivos, cuya función consiste en ofrecer información. Basando en las dos funciones, Sarcevic (2000) creen que existe tres tipos de textos jurídicos, son textos:

- 1) principalmente prescriptivos
- 2) principalmente prescriptivos pero también descriptivos
- 3) Puramente descriptivos

Sin embargo, Li Kexing y Zhang Xinhong (2006:10-11) basando en el sistema bipartito de las funciones textuales de los textos jurídicos, regulatoria e informativa, creen que con el fin de garantizar la coherencia de los estándares de clasificación, los tipos de texto jurídicos no necesitan incluir el tercer tipo de texto: los textos puramente descriptivos. En lugar de incluirlos en la tercera categoría de textos jurídicos, sería preferible clasificarlos en otros tipos de texto (por ejemplo, artículos de investigación científica), ya que su función principal no es regular el comportamiento social de las personas. En consecuencia, propone la clasificación de dos categorías de textos jurídicos, a saber:

- 1) La función principal es el texto legal prescrito
- 2) La función principal es la prescrita pero también descriptiva.

Entre ellos, la primera categoría incluye leyes, reglamentos, códigos y contratos, cuyas funciones principales son regular el comportamiento humano, regular las responsabilidades y obligaciones de los miembros de la sociedad y estipular lo que deben y no deben hacer; Mientras que la segunda categoría es una mezcla que incluye resoluciones judiciales, apelaciones, resumen del caso, defensas, solicitudes, sentencias, etc. utilizados para hacer cumplir los procedimientos judiciales y administrativos.

Esta clasificación está adoptada por algunos estudiosos modernos en China, Qu Yanhong (2014:86) utilizaba la misma clasificación antes de explicar las estrategias traductológicas orientadas a unos tipos de documentos jurídicos en su libro Teoría y estrategias de traducción jurídica. Zhang Falian (2017: 162) presenta la misma clasificación bipartita de los textos jurídicos en su libro Un estudio comparativo del idioma y la cultura jurídica china y occidental, ha señalado en particular que las leyes y regulaciones tienen principalmente el papel de regular el comportamiento humano, por lo que la función principal del texto legal es apelar y regular, proporcionar información ya se encuentra como su función secundaria.

Por el otro lado, basando en los distintas categorías de lenguaje jurídico, Liu Hongying clasifica los textos jurídicos en tres tipos importantes. Primeramente, Liu Hongying (2007: 80-156) divide el lenguaje jurídico en lenguaje legislativo (立法语言, li fa yu yan), lenguaje jurídico académico (学术法律语言, xue shu fa lv yu yan), lenguaje de aplicación de la ley (执法语言, zhi fa yu yan) y lenguaje judicial (司法语言, si fa yu yan). En esta base se clasifica los textos jurídicos en textos legislativos, textos jurídicos académicos y textos de aplicación de derecho y judiciales, cada tipo cuenta con su propia caracterización y alcance de documentos, a saber:

- textos legislativos, caracterizados por su solemnidad y seriedad, racionalidad y singularidad;
- los textos académicos jurídicos, que incluyen las monografías académicas, los libros de texto, los trabajos académicos y los libros de referencia, el lenguaje escrito y el discurso académico, y el lenguaje oral, como los informes académicos y los informes docentes;
- textos jurídicos y judiciales, que se dividen a grandes rasgos en cinco subcategorías ba-

sadas en sus similitudes y afinidades estables: subcategoría de alegatos, subcategoría de documentos de adjudicación, subcategoría de transcripciones, subcategoría de informes y subcategoría de discursos.

2.3. Clasificación textual reconocida de Borja-Albi

Entre las múltiples clasificaciones hechas por diferentes autores, Valderrey (2004:345-305) ha hecho una revisión y concluye que las últimas tendencias el estudio de los textos jurídicos se centran en la noción de género. La clasificación de los textos jurídicos propuesta por Borja Albi (2007) es un ejemplo representativo. Partiendo de las situaciones discursivas, los participantes en el acto comunicativo y la finalidad del texto, Borja Albi (2007:161) propone siete categorías de clasificación: textos normativos, textos doctrinales, textos judiciales, jurisprudencia, diccionarios, enciclopedias y repertorios profesionales, textos divulgativos y documentos públicos y privados de aplicación del derecho. Cada categoría de textos cuenta con su propia situación discursiva y correspondientes géneros de texto, entre los cuales, los contratos pertenecen a los documentos públicos y privados de aplicación del derecho.

Partiendo de las situaciones discursivas, los participantes del acto de comunicación y la finalidad del texto, Borja Albi (2007:161) propone siete categorías de clasificación: textos normativos, textos doctrinales, textos judiciales, jurisprudencia, diccionarios, enciclopedias y repertorios profesionales, textos divulgativos y documentos públicos y privados de aplicación del derecho. Cada categoría de textos cuenta con su propia situación discursiva y correspondientes géneros de texto, entre los cuales, los contratos pertenecen a los documentos públicos y privados de aplicación del derecho.

Entre tantas teorías de clasificación de texto jurídico, creemos que la clasificación de dos categorías según las funciones principales de textos primeramente presentada por Reiss y Vermeer, luego criticado por Sarcevic (2000) que no podía aplicarse en la especializada de traducción jurídica y presentó su propia clasificación de textos jurídicos, la que estuvo desarrollada por los autores en China Zhang Xinhong (2006) et al. , y la clasificación de siete categorías propuesta por Borja

Albi (2007:161) son las dos teorías más adoptadas en la traducción jurídica. Para Alcaraz et al. (2018:130) los géneros textuales simplemente son un dicho moderno de tipos textuales, se utilizan para referir a los formatos concretos que consolida cada profesión su jerga, su léxico propio y la misma inercia de su diario quehacer para satisfacer las necesidades de comunicación práctica. En los próximos subcapítulos preferimos utilizar el término género en lugar de tipo textual.

2.4. El género de los pliegos y sus convenciones formales

En la clasificación propuesta por Borja Albi (2007:161), considerando el objeto de nuestro estudio, los pliegos se delimitan a la etapa precontractual, pertenece al tipo de textos jurídicos definido por Borja (2013) como documentos que tienen implicaciones legales importantes sin pertenecer en absoluto al campo del derecho. En el marco de campo temático, Borja (2013) enfatiza que un texto jurídico puede presentar solapamientos con otros tipos de textos a nivel de campo temático, tales como los contratos de compraventa de maquinaria industrial que contienen extensas especificaciones técnicas que no corresponden al campo temático del derecho. En palabras de Borja (2013): “En general, tanto los teóricos como los profesionales de la traducción jurídica abogan por un planteamiento ecléctico que combine las diversas técnicas teniendo en cuenta las correspondencias entre sistemas jurídicos, el tema de que trata el texto, el destinatario y la función de la traducción etc.”

De ahí que llegamos a la conclusión que la traducción de contratos se ubica en la séptima categoría, que es un tipo de documentos públicos y privados de aplicación del derecho. De acuerdo con las funciones de textos jurídicos, los pliegos también cuentan con la función informativa y autoritaria. Combinando la clasificación textual de Reiss y la perspectiva específica de traducción jurídica de Borja, los pliegos pertenecen al típico tipo mezclado de textos por ser un documento informativo para orientar a los licitantes en evaluar el proyecto y redactar su oferta, un documento expresivo por su fórmula estándar y también un documento apelativo por los requisitos jurídicos y técnicos presentados por el licitador.

Según Alcaraz (2018:131), los géneros judiciales se pueden clasificar en tres tipos, los géneros

judiciales de contenido jurisdiccional, tales como las providencias, los autos y las sentencias; los géneros judiciales de comunicación, como las notificaciones; y los de auxilio judicial, como el exhorto o la comisión rogatoria. Además creen que hay cinco de las convenciones formales y estilísticas compartidos por todos los géneros. Cada género, también los pliegos, cuenta con un sistema organizativo relativamente fija, de ahí que la formalidad del traductor con las convenciones profesionales del género y las expectativas lingüísticas de los receptores hablantes de la lengua meta se ha convertido en un eje para evitar la incomprensión y la incertidumbre mientras que mejorar el grado de aceptabilidad de la versión propuesta. A continuación conoceremos las cinco convenciones y estilísticas principales de género:

- 1) La macroestructura: Se refiere al gran marco organizador de las partes, las secciones y las subsecciones de un género profesional, todos los géneros tienen una misma macroestructura.
- 2) La función comunicativa: Todos los géneros tienen también una misma función comunicativa, que suele expresarse por medio de alguno de los verbos
- 3) La modalidad discursiva: Cada género o cada una de sus partes tiene una modalidad discursiva específica, en total hay cinco modalidades discursivas del español jurídico, el discurso narrativo, el discurso descriptivo, el discurso expositivo, el discurso persuasivo y el discurso exhortativo.
- 4) El nivel sintáctico: La organización sintáctica de todos los textos sigue pautas muy similares, y el vocabulario que forma parte de esas pautas es muy recurrente.
- 5) Las convenciones sociopragmáticas: El nombre de convenciones sociopragmáticas alude a las muchas estrategias que se emplean en la ordenación de los mensajes igual que la cortesía lingüística, tales como el tratamiento, el administrado y los tiempos verbales.

Obviamente, siendo un tipo de documento combinado por diferentes funciones y temas (cláusulas económicas, cláusulas técnicas), para garantizar la calidad de traducción del español al chino de pliegos, los conocimientos traductológicos son importantes pero no son suficientes, se requiere

una combinación de teorías para apoyar a los diferentes paquetes de trabajo y diferentes metodologías para desarrollar el estudio. En la fase de comprensión del texto base, el análisis del texto englobando trabajos como la macroestructura de pliegos, su función comunicativa, su modalidad discursiva, las características en sintaxis y terminología, también las convenciones sociopragmáticas se ha convertido en el primer paso para los traductores quienes se encargan de dicha tarea de traducción.

En cuanto a las estrategias y técnicas de traducción, además del género textual de los pliegos, las del campo semántico, las características comparativas del lenguaje jurídico en español y en chino, las estrategias y técnicas de traducción jurídica, sobre todo, las de contratos formarán referencias importantes a la hora de hacer selecciones decisivas en tratar de los problemas y errores aparecidos en el proceso traductor de los pliegos; mientras que siempre tener en cuenta de la relación entre el texto base y el texto meta para poder representar las dos funciones de los pliegos españoles en el texto paralelo chino siempre debe ser un eje para los traductores que se dedica a dicha tarea de traducción.

Capítulo 3

Relación entre el texto base y el texto meta

3.1. El desarrollo y el estado actual de la docencia del español en China

Estimulada por la teoría de concepto de acción y las condiciones previas a la acción de Harras (1978) y la teoría de concepto propuesto por Biessner (1982), Vermeer (1996:84) definió la teoría de traslación como una teoría compleja de la acción, dada a que: “...el modo de la acción está subordinado a su escopo; el *para qué* de una acción determina si se actúa, qué hace y cómo se hace ...la traslación es una clase particular de acción interactiva, por lo que también para ella es válido lo dicho anteriormente: es más importante que un traslatum (una traslación) alcance un objetivo dado, que el hecho de que se realice de un modo determinado.”

Según ella, los traductores son los que tienen que decidir las estrategias han de adoptar, el objetivo de la traducción se centra en que los textos meta transmitan la misma función para sus receptores.

Vermeer propuso oficialmente la Teoría de Eskopos (the Skopos Theory) en su libro coescrito con Reiss *General Foundations of Translation Theory* en 1984. La Teoría de skopo libraron los estudios de traducción del énfasis del texto original y transfirió el enfoque al texto meta. El eje de esta teoría se consistió basando en las teorías conductuales de Von Wright (von Wright 1968), Rehbein (1977) y Harras (1978). Vermeer (1996:5) que propuso el principio fundamental de la Teoría del eskopo:

“... Toda acción se dirige (de forma más o menos consciente) a un objetivo determinado, y se

realiza de modo que dicho objetivo pueda alcanzarse lo mejor posible en la situación correspondiente... La producción de un texto es una acción que también se dirige a un objetivo: que el texto “funcione” lo mejor posible en la situación y en las condiciones previstas. Cuando alguien traduce o interpreta, produce un texto. También la traducción/interpretación ha de funcionar de forma óptima para la finalidad prevista” .

Se cree que el marco de referencia del traductor en todo el proceso de traducción no debe ser el texto original y su función a la que presta atención la teoría de traducción equivalente, sino una o más funciones comunicativas que la traducción espera en el entorno cultural del idioma de destino. La traducción no es sólo un proceso de conversión de código del idioma original al idioma objetivo, sino un patrón específico de comportamiento humano, que tiene un cierto propósito basando en el texto original. Este acto debe completarse mediante negociación y la traducción debe seguir una serie de reglas, las cuales fueron complementadas por Nord (1997:125) con las reglas de Eskopo, coherencia (intratextual e intertextual) y de funcionalidad y fidelidad.

Entre las cuales la regla de escopo es lo más importante. En otras palabras, la traducción depende del propósito de la traducción. Además, la traducción debe seguir las “reglas de coherencia interlingüística” y las “reglas de coherencia interlingüística” . La primera significa que la traducción debe ser internamente coherente y comprensible para el destinatario de la traducción, mientras que la segunda significa que también debe haber coherencia entre la traducción y el original. En virtud de la relación del texto base y el texto de meta, Nord (1997) quería enfatizar con la tercera regla aunque el texto de destino debe ser funcionalmente adecuado para su propósito, esto no le da rienda suelta al traductor. El traductor debe ser leal tanto al autor del texto de origen como al receptor del texto de destino, que depende de la traducción para representar adecuadamente la fuente.

3.2. Equivalencias deseadas para la traducción de pliegos

Después de explicar la relación entre el texto base y el texto meta, intentamos a explorar qué tipo de equivalencia queremos llegar entre el texto base y el texto meta en la traducción de pliegos,

así como en qué grado de la equivalencia deseamos a garantizar en la traducción de pliegos. La definición de equivalencia siempre ha sido un enfoque de argumento de los teóricos, en palabras de Sarcevic (2000:47), ellos se encargaron de definir el término agregando adjetivos, como dinámico, formal, comunicativo, estilístico, semántico, funcional, etc. Snell Hornby (1986: 15) afirmó haber contado hasta cincuenta y seis tipos de equivalencia que resultó por forma *a jungle of equivalence types*. Lamentablemente, Sarcevic (1997) señaló que la equivalencia legal probablemente no estaba en su lista (Sarcevic, 1997:47). Como consecuencia, en nuestro estudio en lugar de abordar la amplia jungla de las equivalencias, preferimos presentar las equivalencias partiendo del eje de estudio, las características de los pliegos y la función de su traducción.

Beaupré (1986:179) propone que en los contratos comerciales se pueden dividir en dos campos importantes: textos informativos y textos jurídicos, por lo tanto la equivalencia deseada se debe variar depende de su distinta función textual. Basando en la teoría de elección entre la puerza lingüística y la equivalencia jurídica de Beaupré (1986), las cláusulas técnicas y comerciales de pliegos se caracterizan más por ser informativas que regulatorias, que se quiere tanto el paralelismo gramatical y verbal como la pureza lingüística; mientras que las condiciones de derecho y obligaciones entre contratante y contratistas ya son puramente textos jurídicos, donde la equivalencia legal debe tener la prioridad que la pureza lingüística en la toma de decisiones. En esta base Sarcevic (2000) afirma que la función comunicativa no es el único factor que determina la traducción de textos legales. Por un lado, en la traducción jurídica los factores pragmáticos se deben ser considerados igual que en otros tipos de traducción; por el otro, las consideraciones legales también juegan un papel influyente en la traducción legal, que requiere que los traductores analicen este proceso de comunicación en particular. A consecuencia, estamos de acuerdo con la teoría presentada por Li Kexing (2010) quien combina la equivalencia lingüística para textos informativos y la equivalencia jurídica para textos jurídicos. El autor cree que las traducciones de textos legales convencionales son textos informativos autorizados, por lo tanto el estado ideal del texto meta debe ser equivalente en información, semántica, estructura de oraciones, formato y estilo con el texto fuente. Las funciones jurídicas y los efectos legales de la traducción también deben ser exactamente iguales al

texto fuente.

3.2.1. Equivalencia para textos informativos: Equivalencia funcional + lealtad de Nord

Según Nord (2018), la traducción depende de la coherencia entre el propósito del texto meta y el texto fuente específico. La definición de dicha coherencia se caracteriza por especialidad cultural. Esto significa ser fiel al autor del texto fuente, o al menos al remitente. La gente espera que los traductores no malinterpreten las intenciones del autor. Según esta opinión, el traductor es unilateralmente responsable de texto fuente y texto meta, así como del remitente de texto fuente (o el iniciador en el caso de la misma persona) y el destinatario del texto de idioma de destino. Esta responsabilidad es lo se refiere “lealtad” . Según esta opinión, la tarea principal del análisis de texto fuente es el control de la coherencia, seguido por descubrir qué componentes se pueden retener y cuáles deben cambiarse para lograr los propósitos de traducción. En el amplio canasto de tipos de equivalencia, destacan la teoría propuesta por Nord (2012:40-41) , la equivalencia para textos informativos se consiste por el funcionalismo y la lealtad, para garantizar esta equivalencia la autora propone cuatro aspectos:

- 1) Equivalencia léxica
- 2) Equivalencia sintáctica
- 3) Equivalencia discursiva
- 4) Equivalencia estilística

Entre estos cuatro aspectos, Nida (1969) cree que el significado es el más importante, seguido por la forma. Sin embargo, siendo un tipo de documento altamente estandarizado en fórmula, creemos que la equivalencia estilizada tiene la misma importancia que la equivalencia funcional en la traducción de pliegos. Además, la equivalencia terminológica sigue jugando un papel importante en el área de traducción especializada (Arntez,1993:5-18) a causa de que la terminología es un

aspecto importante para representar la autoridad de la ley, igual que la sintaxis. Así que la equivalencia de todos los cuatro aspectos forman un clave en nuestro estudio para garantizar la exactitud en la transmisión de información en el texto meta traducido en chino.

3.2.2. Equivalencia para textos jurídicos: autenticidad igualada (equal authenticity) + exactitud

Reiss (1995, se cita también como Sarcevic:2000) reconoce la equivalencia y exactitud como key terms en la teoría y práctica de traducción, enfatiza que los dos términos no son sinónimos y no se puede descartar por que la exactitud de traducción depende de su función. Más allá Reiss y Vermmer creen que su presunción básica de función textual se puede aplicar a todas las traducciones. Sin embargo, critica Sarcevic (2000) que los textos legales auténticos son una excepción por ignorar la característica regulatoria de los textos jurídicos.

Partiendo del dualismo inherente de traducción jurídica, libertad y restricción, Sarcevic saca la luz del new approach de la traducción jurídica, la autenticidad igualada (equal authenticity). Según Sarcevic (1997:48), hoy en día los textos paralelos de los instrumentos jurídicos se consideran igualmente auténticos a menos que se especifique lo contrario. Además, siendo documentos auténticos igualados de la ley, los textos jurídicos paralelos pueden ser efectivos solo si todos los destinatarios indirectos tienen garantizada la igualdad ante la ley, independientemente del idioma del texto. Así sale la segunda presunción de textos legales paralelos: la presunción de igual efecto.

Por lo tanto, se puede decir, resume Sarcevic (2000) que el objetivo de la traducción legal es producir un texto que preservará la unidad del documento único por garantizar la uniformidad en interpretación y aplicación. Llegamos a la conclusión de que la equivalencia de la traducción jurídica para Sarcevic es la equivalencia jurídica, como explicaba Herbots (1987: 822), el traductor debe producir una traducción con el mismo legal significado, es decir las consecuencias legales, en este sentido, el texto de llegada debe tener el mismo significado legal (o sea tendrá las mismas consecuencias legales) que el texto de salida.

Como Beaupré (1986:179) presentó dos versiones de equivalencia en tratar la traducción jurídica, que se esfuerza en conseguir la pureza lingüística dentro de los límites de equivalencia jurídica.

Aunque Sarcevic (1997: 47) cree que la equivalencia jurídica siempre debe prevalecer cuando se intenta lograr un equilibrio, no estamos de acuerdo de que la pureza lingüística se pueda ignorar. En contrario, creemos es la exactitud de transmisión informativa debe ser un objetivo básico que los traductores jurídicos deben alcanzar en su traducción, ha de garantizar que el texto de llegada haya representado correctamente y exactamente el texto original; seguido por garantizar el mismo efecto legal en la traducción. Tales como Reiss (1995) enfatiza que la equivalencia y exactitud son como key terms en la teoría y práctica de traducción, podemos considerar los dos términos como dos caras de la misma moneda y no se puede descartar la exactitud por que la exactitud de traducción depende de su función. Así nos ilustra la combinación de la presunción básica de Reiss & Vermeer y los nuevos enfoques de Sarcevic, que podría llegar a una teoría más apropiada para la traducción jurídica debido a que ha considerado tanto la naturaleza lingüística del lenguaje jurídico como el efecto legal de la traducción especializada en jurídico, véase en la tabla Figura 3.1.

Reiss & Vermeer	Sarcevic	Equivalencia deseada para la traducción jurídica deseada
Equivalencia & exactitud	+ Equivalencia jurídica	= Equivalencia jurídica + exactitud

Cuadro 3.1: *Equivalencia deseada para la traducción jurídica. (Fuente: Elaboración propia)*

Capítulo 4

Traducción de textos jurídicos

4.1. Ubicación de traducción jurídica en el ámbito de traducción

Para decidir la ubicación de traducción jurídica en el ámbito de traducción, nos conviene remontarnos a la raíz del ámbito de traducción. Intentamos acertar la ubicación de traducción de los documentos de licitación mediante la clasificación de traducción literaria y traducción especializada, seguido por las ramas importantes de la disciplina de traducción especializada.

4.1.1. La estructura de la investigación de traducción

Para determinar la posición de la traducción aplicada en el sistema de estudios de traducción, es imposible evitar el mapa de investigación de traducción propuesto por Holmes (1972/1988) en su artículo *The name and nature of translation studies*, el cual se consideró como la declaración de establecimiento de la disciplina de traducción por Gentzler E. (1993), su categoría y el sistema de estudios de traducción se han considerado desde entonces como la piedra angular de los estudios de traducción (Fang:2011). En ese mapa Holmes primeramente divide la investigación de traducción en dos áreas principales, la investigación de traducción “pura” y la investigación de traducción aplicada. Hay tres ramas de traducción aplicada: formación de traductores, herramientas de traducción y crítica de la traducción; mientras que el área “pura” incluye la investigación de teoría y la investigación descriptiva. Basando el mapa de Holmes, Toury (1995) nos lo presentó claramente la traducción aplicada en el sistema de estudios de traducción en la siguiente forma de

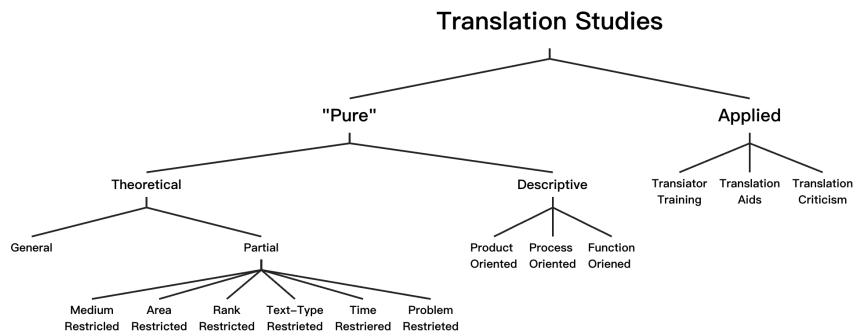


Figura 4.1: *Mapa de estudios de traducción de Holmes y desarrollado por Toury (1995)*

mapa Figura 4.1.

Según Ramadán (2010:7), en el mapa ampliamente aceptado de Holmes, los estudios de traducción aplicada se definen por oposición a las ramas “puras”, los estudios de traducción descriptiva y la teoría. En la propuesta de Holmes, ATS era una rama “de uso” (Holmes 1988: 77), un complemento necesario de las principales ramas de investigación pura. Sin embargo, Ramandán critica que en el mapa de Holmes no ofreció ningún indicio de las formas de “cómo” convertir la información de investigación pura en aplicaciones particulares, enfatiza que la transición entre la descripción y el ATS no es automática. Partiendo de la perspectiva de división de subámbitos del estudio de traducción, el estudioso chino Fang Mengzhi (2011) critica también que en el mapa de Holmes la clasificación entre “estudios de traducción pura” y “estudios de traducción aplicada” no es muy clara ni adecuada, enfatiza Fang Mengzhi en su artículo Orientación y categoría de estudios de traducción estilística aplicada, que las tres subcategorías incluidas en el ámbito de traducción aplicada, la crítica de traducción, herramientas de traducción y enseñanza de la traducción pertenecen más al estudio de la aplicación de la teoría de la traducción que al estudio de traducción. En opinión de Fang Mengzhi, Li Yashu, Huang Zhongliang, Liuhua (2013: 14), se tratan de la aplicación de la teoría “pura”, cuya función es poner en contraste con la investigación de la traducción pura. En conclusión, los estudiosos chinos, destaca Fang Mengzhi (2011) quien toma la definición de traducción aplicada como un concepto completamente distinto que la investigación moderna de la teoría de la traducción aplicada, cree que el estudio de traducción aplicada no consiguió su

ubicación debida y definida en el sistema del estudio de traducción presentado por Holmes (1972) y revisado y formado en forma de mapa luego por Toury (1995/2001).

Revisando los artículos enfocados en el desarrollo de la traducción aplicada publicados por autores occidentales y orientales, saca a la luz la inadecuada colocación y clasificación de la traducción aplicada en el mapa de Holmes. Por un lado, se debió a que los estudios de traducción no literaria no habían recibido suficiente atención de la academia en esa época (Newmark 1997: 100); por el otro, era porque Holmes sí mismo fue un poeta, escritor y traductor literario, señaló Fang Mengzhi (2011), lógicamente su investigación tomó como objetivo la traducción literaria y sin considerar completamente los estudios de traducción de otros estilos, resultó que el estudio de traducción aplicada no tuvo cabida apropiada en su mapa y se clasificó meramente la aplicación de la teoría “pura”. Basándose en el conocimiento anterior, al posicionar la investigación de traducción aplicada, Fang Mengzhi (2011:34) revisó el mapa de investigación de traducción de Holmes de acuerdo con las necesidades reales. Según él, la investigación teórica debe incluir tres partes: investigación general, investigación descriptiva e investigación específica. En esta manera Fang Mengzhi yuxtapuso la teoría específica con la teoría general y descriptiva en el campo “puro” de la investigación de traducción. La teoría específica se divide en dos subcampos, el estudio de la teoría de la traducción literaria y la teoría de la traducción especializada, dando una cabida importante a la de teoría de traducción especializada y propone que la traducción especializada se componía principalmente de seis subsistemas:

- macro teoría
- meso teoría
- micro teoría
- investigación de clasificación textual
- investigación de términos
- localización y globalización

Así Fang Mengzhi presentó claramente los conceptos de la traducción aplicada y la traducción especializada, los posicionó en el sistema de traducción de la siguiente manera (el lenguaje original del texto es chino y lo traducimos al español), as Figura 4.2:

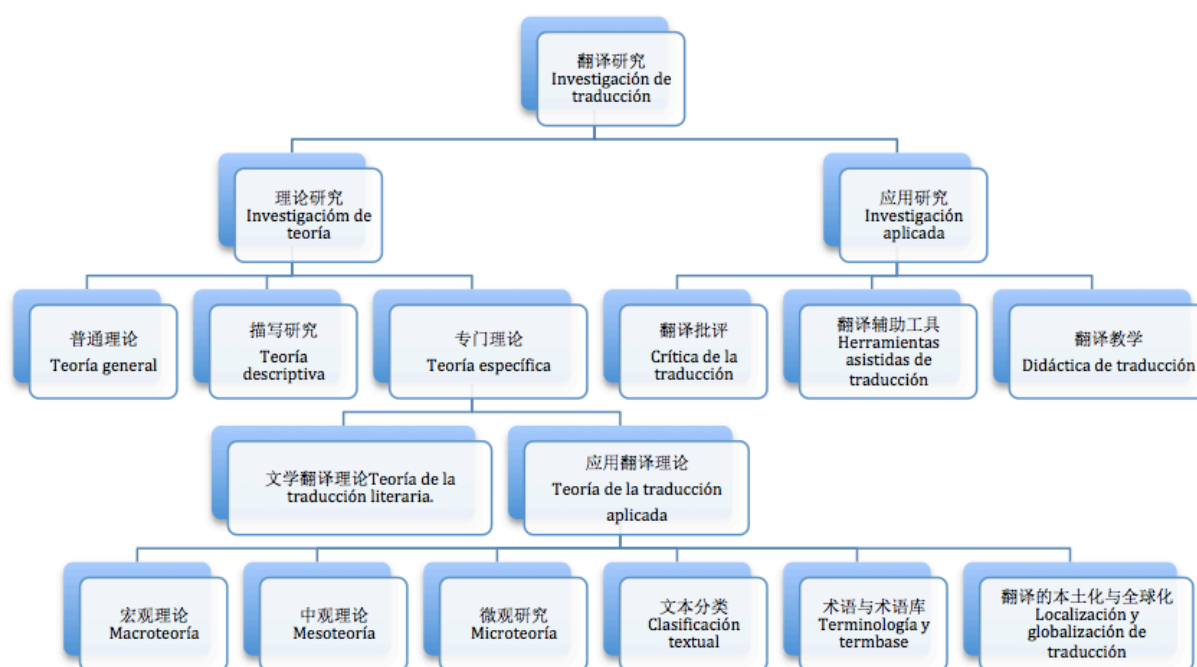


Figura 4.2: *Mapa Revisado de estudios de traducción de Holmes por Fang Mengzhi(2011)*

4.1.2. La definición y característica de traducción especializada

Al aclarar la ubicación de traducción especializada en el sistema de traducción, nos conviene conocer también qué es traducción especializada y de qué se trata. Ha de saber que la traducción especializada también se denomina traducción aplicada y traducción pragmática según diferentes estudiosos. Vemos que en el mapa de Fang Mengzhi (2011), el autor prefiere utilizar el término *traducción aplicada*, ya que la traducción aplicada tiene el propósito de transmitir información al

mismo tiempo que considera el efecto de la transmisión de información a diferencia de la traducción literaria que tiene un fuerte sentido emocional y estético. El autor se refiere a la traducción de textos que no pertenecen ni al ámbito de la literatura ni al ámbito *teórico puro* como por ejemplo la traducción de noticias, la traducción científico-tecnológica, la traducción jurídica, la traducción económica y comercial, la traducción publicitaria, la traducción turística, etc. En definitiva, textos de traducción especializada.

Rabadán (2010:7) la denomina como traducción aplicada, *Applied Translation Studies (ATS)*, es la rama de los estudios de traducción que se ocupa de las actividades de traducción que abordan un objetivo particular y un usuario o grupo de usuarios final específico y que implican hacer algo con, para o acerca de la traducción de acuerdo con algún estándar de calidad. Gotti y Sarcevic (2006:9) lo denominan “traducción especializada” porque cubre temas como la ciencia y la tecnología, la economía, la mercadotecnia, el derecho, la política, la medicina y los medios de comunicación, así como áreas menos investigadas en traducción tales como la navegación marítima, la arqueología o la geografía, entre otros. Señalan también que, a lo largo del desarrollo de la traducción aplicada, la lengua con fines específicos ha madurado en la traducción especializada, cambiando así el énfasis de la transferencia de conocimiento especializado por un traductor que idealmente tiene “el conocimiento, la competencia y el estatus reconocido de un experto”. Sin embargo, Hurtado (2014:59) prefiere la denominación “traducción de textos especializados.”^a la de “traducción especializada”, cree que, desde un punto de vista estricto, todos los tipos de traducción, los determinados por ámbitos de conocimiento específicos y los que no lo están, es especializada, ya que requiere igualmente unos conocimientos y habilidades especiales. Más allá la comunicación con fines específicos implica transferir un mensaje de un remitente a un receptor, ambos son especialistas en la misma disciplina.

Llegamos a la conclusión de que la denominación de la traducción especializada o traducción de texto especializados es aquella en que la traducción se centrada en ámbitos determinados por el área de conocimiento y son sinónimos de la traducción aplicada. Lo que quiere enfatizar por especialidad es para distinguirlo de la traducción general, la literaria. Además, aunque los textos

CARACTERÍSTICAS DE FUNCIONAMIENTO TEXTUAL	COMPETENCIAS REQUERIDAS DEL TRADUCTOR	
Importancia del campo temático	Conocimientos temático	CAPACIDAD PARA DOCUMENTARSE
Terminología específica	Conocimientos de terminología	
Géneros característicos	Conocimiento de los Géneros característicos	

Figura 4.3: *Características de la traducción de textos jurídicos definidas por Gamero(1998)*

literarios tienen su propio estilo que también son específicos en este sentido, comparando con su larga historia de ser el foco de estudio de traducción, cuando hablamos la traducción especializada se entiende que se trata de la traducción con un tema fuera del ámbito literario. Por lo tanto creemos que no debemos ceñirnos en esta discusión. Además la traducción especializada se puede tomar como la abreviatura de traducción de textos especializados, así que adoptamos la denominación traducción especializada en nuestro estudio. Tanto los estudiosos chinos como los occidentales reconocen que la traducción especializada se compone de un canasto amplio de textos, a parte de los conocimientos lingüísticos y traductológicos, los conocimientos del tema específico textual forma una característica destacada y expresada por la terminología propia y género típico. Gamero (1998) presenta las características de la siguiente manera, véase la Figura 4.3:

“De acuerdo con la delimitación de los ámbitos del estudio de traducción, la traducción jurídica se pertenece al ámbito de traducción especializada/aplicada”. Según Sarcevic (2006:9), los textos jurídicos son textos con objetivo específico a causa de que son textos formulados con un lenguaje específico que conocido por lenguaje jurídico, el que ha sido utilizado estrictamente en la comunicación con objetivo específico entre expertos. Un texto jurídico es una ocurrencia comunicativa producida en un momento y lugar determinados y destinada a cumplir una función específica, cuya función primaria consiste más en regulatoria que informativa. Tales como Legault (1977:19) afirmaba que no podemos permitirnos traducir una ley como traducimos otro texto, porque la traducción también es ley. Herbots (1987: 822) también enfatizaba que el texto de llegada debe tener

el mismo significado legal (es decir, tendrá las mismas consecuencias legales) que el texto original.

4.2. Definiciones importantes de traducción jurídica

Como Hurtado declaraba en el prólogo del libro de Albi Borja (2007:9). *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español: guía didáctica* : “la traducción jurídica es hoy en día una de las ramas de la traducción especializada con mayor incidencia en el mercado laboral de la traducción” . Igual que la traducción de otros campos especializados, cuyo objetivo es transmitir la información de su campo, el jurídico, y se requiere un dominio experto de conocimientos profesionales para los traductores, con el fin de garantizar que la comunicación en las relaciones jurídicas llegue a un buen término. Sin embargo, en diferente a la traducción especializada en otros ámbitos, la traducción jurídica se valora más el mismo efecto legal en su paralelo. Como Sarcevic (2000) enfatiza, utilizar el lenguaje de manera efectiva para expresar acciones legales que logren los efectos legales deseados se ha convertido en el primario reto para los traductores jurídicos. Antes de empezar la discusión de los principios, las estrategias y técnicas, los problemas y errores de la traducción jurídica, nos conviene empezar con la pregunta, ¿qué es la traducción jurídica?

4.2.1. Definiciones importantes occidentales de traducción jurídica

Constantinesco (1974), le da una definición partiendo de la consideración lingüística y el valor jurídico, cree que la traducción legal incluye doble conversión: una es la conversión de idioma, la otra es la conversión legal, esto significa que la traducción legal debe lograr una equivalencia doble, es decir, equivalencia comunicativa y equivalencia legal. De acuerdo con el principio de reciprocidad legal, Sager (1994:180) presentaba que, la traducción jurídica debe lograr la coherencia del significado entre el idioma de origen y el idioma de destino. En otras palabras, el contenido de la proposición y el efecto legal deben ser completamente consistentes. Anabel y Sarcevic enfatizan más la importancia del efecto legal para la traducción jurídica. La traducción jurídica, dice Borja Albi (2007:33), es la traducción de una lengua a otra de los textos que se utilizan en las relaciones

de contenido jurídico entre los ciudadanos y la Administración, o entre los propios particulares. Sarcevic (2000:72) redefine el objetivo de la traducción jurídica, insiste que producir un texto con el mismo significado que el mensaje del texto fuente nunca ha podido ser, tampoco podrá ser un objetivo suficiente para los traductores jurídicos. El objetivo de traducción jurídica se debe consistir en “transmitir la intención legislativa” y preservar el “espíritu legal” original. El objetivo final de la traducción legal es producir un texto que conduzca a los mismos efectos legales en la práctica y preservará la uniformidad textual mediante garantizando la unicidad de la interpretación y la aplicación.

Para llegar a este fin, Sarcevic (2000) define la traducción jurídica como *“an act of communication within the mechanism of the law, like other areas of translation, legal translation is also receiver-oriented. The translator must take account of the situational factors constituting the production and reception of the parallel texts of legal instruments”*. Los textos legislativos son medios de comunicación especializados, en el proceso legal dicha comunicación primitivamente se ocurre entre dos grupos importantes de expertos, los legisladores y los abogados.

4.2.2. Definiciones importantes chinas de traducción jurídica

Basando en la definición de Sarcevic, Dai Yongjun y Zhang Derang (2004: 78) señalan que aunque al igual que otras traducciones, la traducción jurídica también es un acto comunicativo, la traducción jurídica es diferente de la traducción general en que no es solo un comportamiento comunicativo intercultural e interlingüístico, sino también acto comunicativo entre distintos sistemas jurídicos. Por lo tanto, además de exigir la equivalencia de las funciones lingüísticas, la traducción jurídica también debe ocuparse de la equivalencia de funciones jurídicas (Yuan Huaping, 2005: 215). Considerando el efecto de los parámetros legales en la traducción jurídica que enfatiza (Sarcevic, 1997:277): “las consideraciones legales también juegan un papel en la traducción legal, ello requiere que los traductores realicen un análisis particular de este proceso de comunicación” , el estudioso chino Song Lei y Chen Wenling ((2007)) proponen individualmente dividir la traducción jurídica en dos subcategorías según el sentido jurídico que presenta. Partiendo de la connotación

del tema de la traducción jurídica y la naturaleza de la interpretación jurídica, Song Lei (2007) denominan los dos conceptos como la traducción jurídica legal (法定法律翻译 fa ding fa lv fan yi) y la traducción jurídica científica (学理性法律翻译 xue li xin fa lv fan yi). Cree que la traducción jurídica implica inevitablemente la interpretación jurídica, por lo que los traductores jurídicos deben intervenir en el proceso de traducción. En el apogeo de la persona jurídica, el método de pensamiento legal se utiliza para comprender y convertir el texto con el fin de lograr la equivalencia de traducción legal. Mientras que Chen Wenling (2004) clasifica la traducción jurídica en traducción autorizada (权威性翻译 quan wei xing fan yi) y traducción no autorizada (非权威性翻译 fei quan wei xing fan yi) basando en las teorías de Sarcevic. La traducción autorizada requiere una calidad y prestigio más alto en la traducción de términos que la traducción no autorizada. Porque la traducción autorizada requiere que el texto traducido y el texto original tengan el mismo efecto legal para asegurar que sean consistentes en comprender y aplicar.

En conclusión, la traducción jurídica es un acto comunicativo dentro del sistema jurídico, es una rama importante de la traducción especializada y toma la función textual orientada al efecto jurídico. Los textos jurídicos se caracterizan por la funcionalidad normativa y autoridad. Por lo tanto, las traducciones autenticadas de los textos legales no contienen simplemente la información acerca de una ley; ellos mismos son la ley (Sarcevic, 2000:71). Para producir un texto que conduzca a los mismos resultados en la práctica, el traductor debe ser capaz de comprender no solo lo que significan las palabras y lo que significa una oración, sino también qué efecto legal se supone que tiene y cómo lograrlo en el otro idioma (Schroth 1986: 34-47; cf. Sarcevic 1989: 286-297; también Lehto 1985: 156). Como enfatizó Koutsivitis (1988: 49), este es sin duda el asunto más serio que deben considerar los traductores en su proceso de toma de decisiones.

4.3. Principios de traducción jurídica

Los principios de traducción son numerosos partiendo de diferentes perspectivas. Algunos estudiosos usan escalas subjetivas para establecer estándares de traducción propios del traductor, a modo de ejemplo: las competencias de traductores; mientras que los otros enfatizan los están-

dares objetivos de traducción y prevén, desde la aceptación del lector de la traducción, que la información transmitida por la traducción debe ser fácil de entender y aceptar para el lector. Así la traducción desempeña el papel de comunicación y transmisión de información y hace que los lectores de la traducción tengan la misma reacción que los lectores del original: encajan los principios orientados por la respuesta de lector, la equivalencia funcional (dinámica), la transliteración y traducción semántica. Ha de enfatizar que la fidelidad al texto original es el consenso de los traductores antiguos y modernos. “Aunque hay diferentes opiniones sobre los principios básicos de la traducción, cada uno tiene sus propias fortalezas y su propio énfasis,” comentaba Li Kexing (2007:889-900) “desafortunadamente, ninguno de los principios anteriores está hecho a medida para la traducción legal, y ninguno de ellos puede copiarse en su totalidad. La traducción legal tiene sus propias características y leyes, los principios adecuados para la traducción legal deberían ser diferentes” .

En cuanto a los principios de traducción jurídica, Sarcevic (2000) destaca la igual autenticidad, exactitud, el profesionalismo y unificación en documento y el estilo y fórmula en su libro *New approach to legal translation*, mientras que Du Jinbang, Zhang Fu y Yuan Hongliang (2004), partiendo de su experiencia didáctica y las prácticas de traducir los documentos jurídicos del inglés al chino, presenta otros tres principios de comunicación legal: conformar el lenguaje con la ley (语言从法原则, *yu yan cong fa yuan ze*), buscar un terreno común mientras se reservan las diferencias (存异求同原则) y complementarse entre sí (比照补足原则). Sin embargo, en el ámbito de traducción jurídica, tales como 张法连 (2009), QuYanhong (2014:35-41) tienden a respetar siguiente cuatro principios:

- 1) Principio de precisión y rigor (准确严谨性原则, *zhun que yan jin xing yuan ze*)
- 2) Principio de claridad y concisión (清晰简明性原则, *qing xi jian ming xing yuan ze*)
- 3) Principio consistencia textual (前后一致性原则, *qian hou yi zhi xing yuan ze*)
- 4) Principio de normalización de estilística (语体规范化原则, *yu ti gui fan xing yuan ze*)

Tras una serie de trabajo comparativo de traducciones jurídicas autorizadas y exitosas, y el trabajo de análisis de los principales problemas en la traducción legal existente y las características de escritura de los documentos legales, Li Kexing (2007:889-890) presenta los principios exclusivos para la traducción jurídica combinando su experiencia en la traducción de documentos legales y la práctica docente, a saber:

- 1) Exactitud y precisión (准确性和精确性,zhun que xing he jing que xing)
- 2) Consistencia e identidad (一致性和同一性,yi zhi xing he tong yi xing)
- 3) claridad y concisión (清晰和简练,qing xi he jian lian)
- 4) especialización (专业化,zhuan ye hua)
- 5) Normalización del lenguaje (语言规范化,yu yan gui fan hua)
- 6) Trabajo colectivo (集体作业,ji ti zuo ye)

4.4. Problemas y errores de traducción jurídica

Tales como Hurtado (2014:279) advierta: “La noción de problema de traducción está íntimamente ligada a la noción de error de traducción (cuando un problema no se resuelve adecuadamente) y a la de estrategia traductora (mecanismos de resolución de problemas)” . Aunque tanto los problemas como los errores son obstáculos para los traductores, sin embargo, mezclar las dos nociones o considerarlas como igualadas será una manifestación poco prudente y podría causar resultados ambiguos y graves. Sencillamente decimos que los problemas son factores existentes que dificultan la tarea de traducción para la mayoría de los traductores y llevarse a cabo de todo el proceso de traducción, son generales y pueden ser objetivos o subjetivos. En contraste, los errores de traducción se podrían ver como los fenómenos de mal traducción, son específicos y toman generalmente los problemas de traducción como raíces. Antes de abordar a los problemas y errores de traducción de traducción jurídica, nos conviene distinguir los dos conceptos primeramente.

4.4.1. Problemas de traducción jurídica

Gracias a Hurtado (2014) que nos había presentado unas definiciones importantes sobre la noción problema de traducción de autores partiendo de un aspecto específico. En modo de ejemplo, Nord (1996), partiendo explícitamente la cuestión de los problemas de traducción, distingue la diferencia entre el problema de traducción y la dificultad de traducción y presenta cuatro tipos de cada campo específico. Según ella, el problema de traducción es como un problema objetivo que todo traductor debe resolver en el transcurso de una tarea de traducción determinada; y cree que la dificultad de traducción es subjetiva que debe ver con el propio traductor y sus condiciones de trabajo particulares. Partiendo del proceso de traducción, el autor Bell (1988:188) define los problemas de traducción como parte importante de todo el proceso de traducción, tanto en la comprensión del texto de partida como en la producción del texto de llegada, “convirtiendo así la fase de análisis o la de síntesis en no automáticas”. Mientras que Presas (2009) considera que “los problemas de traducción son fenómenos objetivos y generalizables, y sitúa su análisis en el marco del proceso traductor y de la competencia traductora”. Tras realizar un análisis de las definiciones de diferentes autores, Hurtado (2014) desarrolla su propia definición de los problemas de traducción de acuerdo con la definición de Nord (1996), iguala la noción problema de traducción que la noción la dificultad de traducción, cree que ambos son “de carácter objetivo con que puede encontrarse el traductor a la hora de realizar una tarea traductora”, y propone a agrupar los problemas en dos grandes bloques: cuáles son y cómo se clasifican, los resultados causados por los problemas desde la perspectiva cognitiva.

No es nuestra intención ni interés de abordar a la discusión de la definición definitiva en la presente investigación, sin embargo partiendo de la práctica de traducir los pliegos, primeramente, sobre la elección del término de noción, estamos de acuerdo con Hurtado en que el problema de traducción y la dificultad de traducción son dos conceptos sinónimos, la noción problema de traducción equivale al concepto 翻译问题 (fan yi wen ti) mientras que como la de dificultad de traducción se corresponde a 翻译困难 (fan yi kun nan) en chino, y el concepto 翻译问题 (fan yi wen ti) se aparece más frecuente en las obras y artículos. De ahí que en nuestro estudio

preferimos utilizar el término problema, aunque la matiza sí que exista no será el foco para la presente investigación. Segundamente, sobre la clasificación del problema de traducción, intentemos adoptar una explicación mezclada de las teorías presentadas anteriormente, que los problemas de traducción se pueden dividir en objetivos y subjetivos (Nord,1988a, Hurtado, 2014:290). Los problemas objetivos son los que todos los traductores deben enfrentarse tales como la diferencia intracultural, mientras que los subjetivos se relacionan con la competencia traductora y las condiciones particulares de traducción (Presas:2009). Y por último, consideramos que los problemas de traducción acompañan a todo el proceso traductor y nos conviene identificarlos según la fase de comprensión del texto original y la fase de reproducción del texto meta (Bell,1988). En resumen, para nosotros, preferimos definir el problema de traducción como fenómenos subjetivos y objetivos que existe durante todo el proceso traductor, la fase de comprensión del texto original y la fase de reproducción del texto meta.

En cuanto a la clasificación, Nord (1996) divide los problemas de traducción en cuatro tipos, los problemas textuales, pragmáticos, culturales y lingüísticos. Mientras que Hurtado propone una clasificación que utilizada por el grupo PACTE (2011) :los diferencia en cinco categorías básicas, los problemas lingüísticos, problemas textuales, problemas extralingüísticos, problemas de intencionalidad y problemas pragmáticos. En cuanto a la traducción jurídica, los autores de este ámbito específico presentan que también existe una serie de problemas específicos.

En la obra El libro del estilo de la justicia dirigida por Santiago Muñoz, Santiago Muñoz (2017) nos ha presentado una categoría detallada de seis problemas de traducción jurídica, ordenando las unidades lingüísticas en orden de grande a pequeña, a saber:

- 1) Problema de traducción en el párrafo unioracional
- 2) Problema de las enumeraciones en los documentos jurídicos
- 3) Cuestiones de gramática
- 4) Problema de traducción en la oración
- 5) Problemas de significado y sentido en el ámbito de semántica y pragmática

6) Cuestiones de ortografía

Además, Sarcevic (2000:229) enfatiza el problema de equivalencia parcial de términos jurídicos y la traducción, que se concentra en la incongruencia terminológica que presenta durante el proceso de traducción jurídico, la connotación o extensión de un término específico en el idioma de origen ha cambiado en el idioma de destino y ha resultado en una situación en la que el término presenta ciertas diferencias en su texto original y el texto de llegada. Para que los términos jurídicos garanticen tanto la equivalencia lingüística como la equivalencia jurídica, Sarcevic (2000) propone las técnicas tales como expansión léxica, paráfrasis y definiciones descriptivas a compensar estas incongruencias; y el uso de equivalentes alternativos como términos neutrales, préstamo, equivalente literal y neologismo a eliminar estas diferencias.

Mientras que los traductores chinos resumen los problemas de traducción jurídica en una manera más concreta. La inconsistencia de la estructura y función de las oraciones y la incongruencia de los términos jurídicos entre distintos idiomas son los dos mayores dilemas en la traducción jurídica (Qu Yanhong,2014:29-33). Los aspectos que obstaculiza la traducción jurídica se enfocan en la comparación lingüística, la lógica comprensiva y expresión jurídica (Li Kexing, Zhangxinhong,2006:229). Basando en las características estilísticas presentadas por Liu Miqing (2007:435-439) y Chen xin (1999), Li Kexing, Zhangxinhong (2006:236-257) enumeran los siguientes problemas de traducción de contratos derivados en la diferencia contractiva en la estructura discursiva, la traducción de las cláusulas principales y las características estilísticas de dos idiomas:

- 1) Estilización de fórmula de la estructura textual y la forma de entrada de la estructura de expresiva

(篇章结构的程式化与表述结构的条目化,pian zhang jie gou de cheng shi hua yu biao shu jie gou de tiao mu hua)

- 2) La complejidad de la estructura oracional

(句式结构复杂,ju shi jie gou fu za)

3) Redacción formal de vocabulario

(用词正式规范, yong ci zheng shi gui fan)

4) Problema de traducción en la oración

(句子为翻译难点, ju zi wei fan yi nan dian)

5) Integridad y pertinencia del contenido

(内容的完整性与针对性, nei rong de wan zheng xing yu zhen dui xing)

Partiendo de las prácticas traductorales jurídicas del chino al inglés, Du Jinbang, zhangfu y Yuanliang (2004) descubrieron que los problemas principales existentes en la traducción jurídica son:

1) La traducción de la terminología de leyes y reglamentos del chino al inglés

(法律法规英译的术语问题, fa lv fa gui ying yi de shu yu wen ti)

2) Traducción de otras palabras

(其他词语的翻译问题)

3) La disposición de las oraciones y los componentes del discurso

(语句以及语篇成分的安排问题, yu ju yi ji yu pian cheng fen de an pai wen ti)

4) El estilo de la traducción jurídica

(法律法规翻译的风格问题, fa lv fa gui fan yi de feng ge wen ti)

5) La unificación de la traducción de leyes y reglamentos

(法律法规翻译的统一问题, fa lv fa gui fan yi de tong yi wen ti)

De acuerdo con la definición del problema de traducción que proponemos anteriormente, llegamos a la conclusión de que podemos desarrollar el análisis de los problemas según dos tipos principales, los subjetivos y los objetivos. Estos problemas los separamos en las dos fases del proceso de traducción: la comprensión del texto original y la reexpresión del texto meta. En cuanto a los problemas de traducción jurídica, los presentan caracteres de la semántica, la lingüística, la extralingüística y la cultura. Además, se vinculan con las competencias traductorales y la unificación

legal. Los los problemas traductológicos se encuentran más en tres niveles (Autor, año): problemas supraoracionales relacionados con el discurso y el género, problemas oracionales y problemas terminológicos.

4.4.2. Errores de traducción jurídica

El error de traducción es, define Hurtado (2014:290), “una equivalencia inadecuadas para la tarea traductora encomendada... aunque la mayoría de lo autores utilizan el término error, algunos prefieren emplear el término inadecuación o falta” . Dicha equivalencia inadecuada causada principalmente por cuatro motivos relacionado a la competencias traductoras:

- 1) Falta de conocimientos lingüísticos o extralingüísticos: competencia lingüística y competencia estralingüística
- 2) Falta de asimilación o aplicación de los principios que requieren el proceso traductor: competencia traductora
- 3) Falta de aplicación de estrategias para resolver el problema: competencia estratégica
- 4) Deficiencias en la documentación o en el uso de herramientas informáticas: competencia instrumental (Hurtado,2014:307)

A partir de la clasificación de los errores (faltas) de traducción propuesta por Hurtado (2014), hemos descubierto también como los han definido y clasificado otros autores desde distintos puntos de vista. Empezamos por, Delisle (1933, Citado en Hurtado 2014:291) que presentó ocho categorías de faltas específicas de traducción considerando nueve faltas de lengua: falso sentido, contrasentido, sin sentido, adición omisión, hipertraducción, sobretraducción y subtraducción; Palazuelos et al. (1992) basándose en la comprensión y la traducción del texto original establecen siete tipos de posibles relaciones entre ellos: sentido equivalente (no hay errores), sentido diferente, sentido ininteligible, sentido ampliado, sentido restringido y sentido emparentado; Dancette (1989, citado en Hurtado 2014) partiendo de la mala decodificación lingüística y los errores en la operaciones cognitivas describe seis tipos de errores de traducción: tipográficos, léxicos, uso del

contexto para la elección del significado de palabras y expresiones, uso del contexto para definir las relaciones sintácticas y semánticas, uso de conocimientos extralingüísticos. Mientras que Nord (1996) , basándose en la perspectiva de la equivalencia funcional entre el TO y TM, discute que debido a que el concepto de corrección lingüística se opone al de adecuación funcional, que se refiere a que las expresiones lingüísticas varían con las funciones y los objetivos, las situaciones y los destinatarios, la definición de error de traducción no puede derivarse de una descripción estructural del sistema lingüístico, haciendo abstracción del contexto del contexto que se utiliza. En este sentido, el factor gramático y léxico no deberían ser lo único, así presenta tres concepciones funcionalistas de los errores de traducción: errores pragmáticos, errores culturales y errores lingüísticos. Aunque los estudios presentan sus definiciones desde diferentes perspectivas, el texto original y la traducción han sido dos factores comunes en su consideración. Según las distintas fases del proceso traductor, Gile (1992) y Hurtado (2014:307) agrupan los errores de traducción como errores de comprensión y errores en la reexpresión (restitución), además, Hurtado añade las operaciones cognitivas erróneas de traductores. Entre tantas tipificaciones creemos que la clasificación de errores según las fases de traducción nos sirve como una guía clara y sencilla para la iniciación de identificar los errores de traducción de los pliegos, la resumimos abajo: errores en comprensión del texto original, errores en reexpresión del texto meta y errores subjetivos causados por operaciones cognitivas erróneas de traductores.

En comparación con las diferentes clasificaciones de los errores de traducción en nivel teórico, los estudiosos chinos presentan una categoría relativamente específica sobre los errores de traducción jurídica, la más conocida es la que resumida y clasificada por Jin Chaowu y Hu Aiping (2000). Li Fengde y Hu Mu, Qu Yanhong (2014) están de acuerdo con su clasificación y la han aplicado en su propia obra, a saber:

- 1) Compresión inadecuada del texto original
(对原文理解不透,dui yuan wen li jie bu tou)
- 2) Estilo incorrecto
(文体不当,wen ti bu dang)

- 3) Traducción omitida, traducción aumentada y tomar el significado literario
(省译、增译和望文生义,sheng yi,zeng yi he wang wen sheng yi)
- 4) Errores ortográficos y gramaticales
(拼写和语法错误,pin xie he yu fa cuo wu)
- 5) Competencia lingüística insuficiente
(语言修养欠佳, yu yan xiu yang qian jia)
- 6) Errores causados por diferencias en la cultura jurídica
(由于法律文化差异所造成的错误,you yu fa lv wen hua cha yi suo zao cheng de cuo wu)
- 7) Errores en la traducción de términos jurídicos
(法律术语翻译方面的错误,fa lv shu yu fan yi fang mian de cuo wu)

Se observa claramente que en la clasificación los errores de traducción numerados se han mezclado la raíz del mal con los síntomas. Sin embargo, no es difícil llegar a la conclusión de que se ha convertido en un consenso que los errores de traducción jurídica se enfocan en la mala comprensión del texto original, la inadecuación estilística del texto meta, choques culturales de jurídico, aspectos lingüísticos y terminología. Así que en la presente investigación tomamos la teoría de Hurtado en excavar los errores en cada fase del proceso traductor y de la parte de competencia traductora. Debido a que la equivalencia funcional es una de nuestro fundamentos teóricos, nos conviene seguir las concepciones funcionalistas propuesta por Nord (1996) para catalogar y clasificar los errores según errores pragmáticos, errores culturales y errores lingüísticos.

4.5. Estrategias y técnicas de traducción jurídica

Hónug y Kussmaul (1982, citado en Hurtado 2014: 274) introducen el concepto de estrategia en traductología y lo definen como “los procedimientos que llevan a la solución óptima de un problema de traducción”. Sin embargo, Hurtado explica que en Traductología esta noción frecuentemente se confunde con el método elegido por el traductor, los principios que guían sus decisiones

y las técnicas utilizadas en las soluciones adoptada. Para evitar confusiones, nos merece la pena presentar la distinción propuesta por Hurtado (2014) entre las tres nociones. Según Hurtado, El método es una opción global que recorre todo el texto y que afecta al proceso y al resultado. La estrategia se utiliza en todo el proceso traductor para resolver los problemas encontrados, puede ser verbales o no. La noción de técnica, en diferencia a la noción de estrategia, es visible en el resultado de la traducción y se manifiestan únicamente en la reformulación en una fase final de toma de decisiones. Se refiere generalmente al procedimiento verbal concreto con el fin de conseguir equivalencias traductoras. En cuanto a sus funciones para la traducción, en diferencia al método que tiene un efecto doble para el proceso y el resultado, las técnicas afectan al resultado y a unidades menores del texto, mientras que las estrategias afectan también al proceso traductor y a unidades más grandes, tales como el esquema o el discurso. Comparando con la noción técnica y la de estrategia, el método es un concepto más generalizado y amplio. Además el término de estrategia de traducción se corresponde a 翻译策略 (fanyi celve) en chino, y el método de traducción se refiere a 翻译方法 (fanyi fangfa), mientras que el término de técnica de traducción se equivale a 翻译技巧 (fanyi jiqiao). Ha de decir que los términos de método y estrategia cuentan con muchos caracteres comunes tanto en español como en chino, podríamos considerarlos como sinónimos que a veces se puede sustituirse mutuamente. Por lo tanto, preferimos utilizar la noción estrategia y técnica para desarrollar la identificación y clasificación de las soluciones orientadas a los problemas de traducción.

Como Boja Albi (1999) enfatiza en el marco de campo temático, “un texto jurídico puede presentar solapamientos con otros tipos de textos a nivel de campo temático. Pensemos por ejemplo en los contratos de compraventa de maquinaria industrial que contienen extensas especificaciones técnicas que no corresponden al campo temático del derecho.” Siendo un texto mezclado, los pliegos contienen partes técnica, jurídica y comercial, cada tipo textual requiere estrategias y técnicas correspondientes traductológicas para garantizar el mismo efecto textual.

Así que en esta investigación, a la hora de determinar cuáles son las estrategias y técnicas traductológicas apropiadas para traducir los pliegos españoles al chino, ha de combinar las defi-

niciones de estrategias y técnicas de traducción respectivamente. En cuanto a las estrategias de traducción, que se trata de un método que recorre a todo el proceso traductor, proponemos siguientes perspectivas importantes: la clasificación textual de los pliegos y su función, la función de traducción y el receptor, por el último, la equivalencia que se requiere a garantizar. A la hora de decidir las técnicas de traducción, que se manifiestan únicamente en la reformulación en una fase final de toma de decisiones, afectan al resultado y a unidades menores del texto con el objetivo de conseguir equivalencias traductoras. Creemos que nos conviene enfocaremos en el tratamiento con los factores básicos lingüísticos, tales como las unidades fraseológicas y terminológicas, sobretodo, las técnicas para garantizar la equivalencia entre el texto original y meta.

4.5.1. Estrategias de traducción jurídica

Como mencionábamos antes, vamos a desarrollar esta parte de acuerdo con la presentación de las estrategias importantes occidentales y chinas en orden de la clasificación textual de los pliegos y su función, la función de traducción y el receptor, y la equivalencia que se requiere a garantizar en traducción de los pliegos. También abordaremos a las estrategias importantes propuestas por los autores chinos para explorar cuales son las estrategias de consenso para la traducción de pliegos en la base de comparación.

4.5.1.1. Estrategias propuestas por los estudios occidentales

A la luz de los estudios realizados sobre la estrategia de traducción y de las aportaciones de otras disciplinas, Hurtado (2014) propone identificarla como “los procedimientos individuales, conscientes y no conscientes, verbales y no verbales, internos (cognitivos) y externos utilizados por el autor para resolver los problemas encontrados en el proceso traductor y mejora su eficacia en función de sus necesidades específicas” . En la parte de tratar las estrategias occidentales, la desarrollamos en orden de la clasificación textual de los pliegos y su función, la función de traducción y el receptor, y la equivalencia que se requiere a garantizar en traducción de los pliegos.

(1) Función textual y traducción

La estrategia de traducción debe variar con el texto original (Liao Qiyi, 2000: 5). La inves-

tigación de la estrategia de traducción nunca puede separarse de la discusión del tipo textual, la exploración de la estrategia de traducción jurídica despegada a la tipología textual tampoco será posible.

Los pliegos son de suma importancia en un proceso de licitación, según la *Ley de la República Popular de China sobre licitación y licitación*, es un documento legal muy importante en todo el proceso de licitación. No solo estipula los procedimientos completos de licitación, sino que también presenta varios estándares técnicos específicos y condiciones de transacción, especifica el contenido principal del contrato que se preparará. Sirve como una base importante para que los licitadores preparen documentos de licitación y participen en la licitación, mientras que el comité lo toma como una referencia relevante para la evaluación de la licitación. los documentos de licitación internacional (se denominan como “pliegos” en el ámbito de licitación) se caracterizan por practicad, publicidad, competitividad y urgencia, en palabras de Laura San Matino (1995:15), “la entidad del procedimiento licitatorio le da identidad al contrato. De la seguridad jurídica originaria que otorga la licitación depende la seguridad jurídica sobreviviente que necesita el contrato”. El autor chino Liu Zuoyong (2001) también cree que el documento de licitación es esencialmente un contrato comercial, una vez aceptado por la otra parte, será legalmente vinculante y deberá ejecutarse sin compromiso.

Este tipo de documentos tiene dos funciones importantes. Por un lado, la función instructiva para los preferentes, les sirven como una base y guía a la hora de preparar sus ofertas; por el otro, el 95 % del contenido de las cláusulas y condiciones de los pliegos se trasladarán al contenido del contrato final, siendo los requisitos básicos del propietario de un proyecto, la posibilidad de cambios importantes escasa.

Siendo un tipo de contrato comercial, en la clasificación de textos jurídicos propuesta por Borja (2007:161) los pliegos se pertenecen a la séptima categoría, es decir son un género de documentos públicos y privados de aplicación del derecho. Se limitan a la etapa precontractual y pertenece al tipo de textos jurídicos definido por Borja (2013), son “los documentos que sin pertenecer en absoluto al campo temático del derecho tienen implicaciones legales importantes.” Considerando

a las funciones de texto y la definición de traducción jurídica propuesta por Sarcevic (2000), los pliegos que también cuentan con la función informativa y regulatoria, la traducción de los pliegos españoles al chino es un acto de comunicación dentro de los sistemas jurídicos hispanohablantes y chinos. Por lo tanto, a parte de las teorías traductológicas generales, las teorías y principios importantes de traducción jurídica, especialmente de los contratos, siguen siendo una orientación relevante en la elección de las estrategias traductológicas en el proceso de traducir los pliegos, sacamos las más importantes abajo.

Según las distintas funciones textuales, Nord (2018) las clasifica en cuatro tipos en su obra *Translating as a Purposeful Activity*, la función referencial, función expresiva, función apelativa y la función comunicativa. Correspondiente a las cuatro funciones textuales Nord presenta dos categorías principales de traducción, la traducción documental y la instrumental. Los pliegos, como mencionamos antes, siendo un género mezclado de texto, cuentan con una mezcla de funciones textuales, de ahí que las estrategias tanto de la traducción documental como de la instrumental están consideradas en la traducción de pliegos, véase en el Cuadro 4.1.

(a) Traducción documental	Traducción interlineal Traducción literal Traducción filológica Traducción exotizante
(b) Traducción instrumental	Traducción equifuncional

Cuadro 4.1: Estrategias de traducción propuestas por Nord(2018)

(2) Función de traducción y orientación del receptor

Según Nord (2018), la traducción es generar un texto meta funcional, la relación entre el texto meta y el texto fuente está determinada por la función establecida o prevista del texto meta(propósito de la traducción). La función es el estándar más importante para la traducción, pero no es el único estándar.

Los destinatarios de traducción de pliegos, según la clasificación de Sarcevic (2000), son directos, esto está de acuerdo con el principio de Sager (1993: 40) que la base de conocimiento de la base presume que los productores y receptores están en el mismo nivel en comunicación espe-

cializada. El profesionalismo, la exactitud y la autoridad son objetivos y criterios más importantes que debe ser garantizados en la traducción.

La normativa que regula tanto la versión original como la versión traducida tiene el mismo valor legal se adapta a la traducción de pliegos también. Por lo tanto, la comprensión y la traducción de las referencias relevantes de los documentos de licitación se convierten en el trabajo básico de la licitación internacional, que abarca todo el proceso de licitación. Así nos ilustra que el emisor normalmente equivale al destinatario en la traducción de los pliegos españoles al chino, pide la tarea de traducción para poder entender bien los requisitos técnicos y comerciales del convocante hispanohablante, evaluar si les motiva a participar en la competición de licitación, y preparar su oferta que responde positivamente a todas las condiciones reguladas en los documentos llamados a licitación, es decir, los pliegos.

En el ámbito de traducción jurídica, Sarcevic (2000: 24) cree que existe un proceso evolutivo de la estrategia de traducción jurídica:

strict literal — literal — moderately literal — near idiomatic — idiomatic — Co-drafting

que anima a los traductores ser creativos mientras que respetan a las restricciones tradicionales, que forma parte de estrategias traductorales para la presente investigación.

(3) Equivalencia y traducción jurídica

Beaupré (1986:179) propone que en los contratos comerciales se pueden dividir en dos campos importantes: textos informativos y textos jurídicos, por lo tanto la equivalencia deseada se debe variar depende de su distinta función textual. Patiendo de esta opinión presenta que las cláusulas técnicas y comerciales se caracterizan más por ser informativas que regulatorias, que se quiere tanto el paralelismo gramatical y verbal como la pureza lingüística; mientras que las condiciones de derecho y obligaciones entre contratante y contratistas ya son puramente textos jurídicos, donde la equivalencia legal debe tener la prioridad que la pureza lingüística en la toma de decisiones. En esta base Sarcevic (2000) afirma que la función comunicativa no es el único factor que determina la traducción de textos legales. Por un lado, en la traducción jurídica los factores pragmáticos se deben ser considerados igual que en la traducción general; por el otro, las consideraciones legales

también juegan un papel influyente en la traducción legal, que requiere que los traductores analicen este proceso de comunicación en particular. A consecuencia, optamos la equivalencia lingüística para textos informativos y la equivalencia jurídica para textos jurídicos.

(a) Equivalencia para textos informativos : funcionalismo + lealtad Nord (2012:40-41)

Según Nord (2018), La traducción depende de la coherencia entre el propósito del texto meta y el texto fuente específico. La definición de dicha coherencia se caracteriza por especialidad cultural. Esto significa ser fiel al autor del texto fuente, o al menos al remitente (cuando el remitente del texto fuente “se sugiere” el mismo que la el remitente del texto meta). La gente espera que los traductores no malinterpreten las intenciones del autor. Según esta opinión, el traductor es unilateralmente responsable de texto fuente y texto meta, así como del remitente de texto fuente (o el iniciador en el caso de la misma persona) y el destinatario del texto de idioma de destino. Esta responsabilidad es lo se refiere “lealtad” . Según esta opinión, la tarea principal del análisis de texto fuente es el control de la coherencia, seguido de descubrir qué componentes se pueden retener y cuáles deben cambiarse para lograr los propósitos de traducción. En el amplio canasto de tipos de equivalencia, destacan la teoría propuesta por Nord: equivalencia funcional + lealtad sobre esta base, que se consiste en cuatro aspectos: la equivalencia léxica, la equivalencia sintáctica, la equivalencia discursiva y la equivalencia estilística.

Entre estos cuatro aspectos, Nord cree que el significado es el más importante, seguido de la forma. Sin embargo, siendo un tipo de documento altamente estandarizado en fórmula, creemos que la equivalencia estilizada tiene la misma importancia que la equivalencia funcional en la traducción de pliegos. Además, la equivalencia terminológica sigue jugando un papel importante en el área de traducción especializada (Arntez 1993:5-18) así que la equivalencia de todos los cuatro aspectos forman un clave en nuestro estudio para garantizar tanto la exactitud en la transmisión de información en la traducción en chino.

(b) Equivalencia jurídica: autenticidad igualada (equal authenticity) + exactitud

Reiss (1995, se cita como Sarcevic :2000) reconoce la equivalencia y exactitud como key terms en la teoría y práctica de traducción, enfatiza que los dos términos no son sinónimos y no se puede

descartar por que la exactitud de traducción depende de su función. Más allá Reiss y Vermeer creen que su presunción básica de función textual se puede aplicar a todas las traducciones. Sin embargo, critica Sarcevic que los textos legales auténticos son una excepción por ignorar la característica regulatoria de los textos jurídicos.

Partiendo del dualismo inherente de traducción jurídica: libertad y restricción, Sarcevic saca la luz del new approach de la traducción jurídica, la autenticidad igualada (equal authenticity). Según Sarcevic (1997:48), hoy en día los textos paralelos de los instrumentos jurídicos se consideran igualmente auténticos a menos que se especifique lo contrario. Además siendo documentos auténticos igualados de la ley, los textos legales paralelos pueden ser efectivos solo si todos los destinatarios indirectos tienen garantizada la igualdad de la ley, independientemente del idioma del texto. Así sale la segunda presunción de textos legales paralelos: la presunción de igual efecto. Por lo tanto, se puede decir, resume Sarcevic (2000) que el objetivo de la traducción legal es producir un texto que preservará la unidad del documento único por garantizar la uniformidad en interpretación y aplicación. Llegamos a la conclusión de que la equivalencia de la traducción jurídica para Sarcevic es la equivalencia jurídica, como explicaba Herbots (1987: 822), el traductor debe producir una traducción con el mismo valor legal, es decir las consecuencias legales, en este sentido, el texto de llegada debe tener el mismo el mismo valor legal o consecuencias legales que el texto original. Nos ilustra que la combinación de la presunción básica de Vermeer y los nuevos enfoques de Sarcevic podría llegar a una teoría más apropiada a la traducción jurídica, la que ha considerando tanto la naturaleza lingüística del lenguaje jurídico como el efecto legal de la traducción especializada, véase en el Cuadro 4.2.

Vermeer	Sarcevic	
Equivalencia & exactitud	+ Equivalencia jurídica	= Equivalencia jurídica & exactitud

Cuadro 4.2: *Equivalencia Surgida para la Traducción Jurídica basada en Vermeer y Sarcevic.* (Fuente:Elaboración propia)

4.5.1.2. Estrategias de traducción propuestas por los estudios chinos

En el ámbito de traducción en China, la traducción de los pliegos se delimita al campo de traducción de documentos científicos, donde se fija más a la traslación del mensaje, la metodología funcionalista es la más adoptada en el tratamiento de este tipo de traducción: clasificación y función textual de Reiss y Vermeer, equivalencia dinámica/funcional de Nord, traducción semántica y traducción comunicativa de New Mark, la traducción de las referencias culturales, etc. Sin embargo, la funcionalista tampoco será el único acercamiento en nuestro estudio. A modo de ejemplo, la estructura de los pliegos es un elemento característico de los pliegos españoles, que no suelen aparecer en los pliegos chinos. En este caso, aunque los traductores usen un contrato chino como texto paralelo, para evitar provocar consecuencias muy graves para los licitadores y los oferentes, es conveniente respetar la estructura del texto original. así que Li Kexing (2010) presenta la estrategia de específica para la traducción jurídica: Equivalencia estática.

Según Li Kexing (2010), aunque la traducción estática es similar a la traducción literal y traducción semántica, no equivale a ninguna de las dos estrategias de traducción. Cuenta con una connotación y extensión más amplia, abundante y más estricta que la traducción literal o la traducción semántica. Las traducciones de textos legales convencionales son textos informativos autorizados. El texto paralelo jurídico ideal debe ser equivalente con el texto fuente en aspectos de información, semántica, estructura oracional, formato textual y estilo. Las funciones jurídicas y los efectos legales del texto traducido también deben ser exactamente los mismos que el texto fuente (Li Kexing:2010). La traducción de equivalencia estática requiere, por un lado una equivalencia completamente con el texto original en aspectos de significado profundo, significado superficial, estructura lingüística, estilo y formato; por el otro, requiere que la traducción maximice la reproducción de la intención de escritura del autor original.

Entrar en la discusión de cuál será la equivalencia más valerosa para la traducción no es nuestra intención, pero siempre es interesante conocer un punto de vista nuevo del ámbito que estudiamos. Li Defeng y Hu Mu (2006), en la base de recopilar, clasificar y analizar los resultados de la investigación de la traducción legal en China en los últimos años (excluyendo Hong Kong, Macao

y Taiwán), señalaban que debido a la exactitud, simplicidad y claridad de los textos jurídicos, la traducción literal es la estrategia primera en consideración para garantizar la equivalencia entre el texto original y el texto meta. Sin embargo, en cuanto a las oraciones complicadas y los léxicos ambiguos que sobrepasan la expresión de traducción literal, la traducción libre se convertirá en una estrategia adecuada para aplicar. Las técnicas flexibles de traducción recomendadas son traducción igualada (对等译法, *dui deng yi fa*), adición léxica (增词法, *zeng ci fa*), variación léxica (变异词法, *bian yi ci fa*), omisión (省略法, *sheng lue fa*), equivalencia pragmática (语用等值, *yu yong deng zhi*) y anotación explicada (注释法, *zhu shi fa*), etc..

Basando en el estudio de Li Defeng y Hu Mu, Lai Peifang (2010) ha realizado una investigación de 118 de trabajos de fin de máster entre los años 2004 y 2008 especializados en traducción jurídica, obtenían la conclusión de que los principios, los estándares y los métodos empleados para llevar a cabo traducciones jurídicas deben seguir los principios generales de la traducción y los principios del lenguaje jurídico correspondientes. A modo de ejemplo, en cuanto a la traducción de contratos, Zhang xiaoyin (2005) propone siguientes estrategias de traducción como: interpretación del sentido (释意 *shi yi*), equivalencia funcional (功能对等, *gong neng dui deng*), traducción literal (直译, *zhi yi*), uso preciso de verbos modales (准确使用情态动词, *zhun que shi yong qing tai dong ci*) y “ambigüedad vs ambigüedad” (含混对含混, *han hun dui han hun*), que traduce un concepto ambiguo del texto original con un equivalente ambiguo en el texto meta.

Hasta la fecha, los temas más considerados por los estudiosos de la traducción jurídica chinos y occidentales son: el funcionalismo, la traducción comunicativa frente a la semántica, la traducción directa frente a la paráfrasis y la creatividad restrictiva en la traducción jurídica. En traducción jurídica, se prefiere la equivalencia jurídica a la traducción lingüística.

4.5.2. Técnicas de traducción

Las técnicas de traducción, se manifiestan únicamente en la reformulación en la fase final de toma de decisiones, afectan al resultado y a unidades menores del texto con el objetivo de conseguir equivalencias traductoras. Por lo tanto, primeramente tenemos que aclarar qué tipo de equivalencia

queremos tener en cuenta para la presente investigación y el grado de equivalencia que presenta para poder elegir las técnicas de traducción apropiadas. Tras la selección de las técnicas de traducción las aplicamos a la solución de problemas concretos de traducción, nos ilustra que los problemas de traducción se concentran principalmente en la semántica, la lingüística, la extralingüística y la cultura. Entre los cuáles, el género textual, la oración y la terminología son los ítems donde encontramos la mayoría de los problemas y errores. Así que utilizaremos las técnicas de traducción de acuerdo con estas cuestiones, con el fin de evitar los errores de traducción y garantizar la equivalencia deseada entre el texto original y el texto meta requerida por la traducción jurídica.

Tanto los teóricos como los profesionales de la traducción jurídica abogan por un planteamiento ecléctico, que combine las diversas técnicas teniendo en cuenta principalmente las correspondencias entre sistemas jurídicos, el tema de que trata el texto, el destinatario y la función de la traducción. Como mencionábamos en el subcapítulo 3.2, la equivalencia lingüística total para textos informativos y la equivalencia específica jurídica para textos jurídicos forman el eje para nuestra investigación, cada tipo de equivalencia requiere la aplicación de diferentes técnicas:

- (1) La equivalencia para textos informativos: el funcionalismo + lealtad
- (2) La equivalencia para textos jurídicos: autenticidad igualada (equal authenticity) + exactitud

4.5.2.1. Técnicas para la Equivalencia deseada de textos informativos

Ya sabemos que la equivalencia para textos informativos vamos a aplicar es el funcionalismo + lealtad, que consiste en cuatro aspectos, la equivalencia formal, léxica, sintáctica, discursiva y estilística. Para llegar a dicha equivalencia nos conviene considerar las estrategias tradicionales tales como Hurtado (2014:269) propone en el siguiente Cuadro 4.3:

4.5.2.2. Técnicas para la Equivalencia Deseada de textos jurídicos

Como mencionábamos antes, la equivalencia deseada para textos jurídicos es autenticidad igualada (equal authenticity) + exactitud. La traducción funcional y la traducción literal son las estrategias dominantes que aplicamos aquí, enfatizando en el mismo efecto legal del texto paralelo en la base de exactitud. Partiendo de la perspectiva de en qué medida los traductores jurídicos pueden

Adaptación	Equivalente acuñado
Ampliación lingüística vs compresión lingüística	Generalización vs particularización
lingüística	Modulación
Amplificación vs elisión	Préstamo
Calco	Sustitución
Compensación	Traducción literal
Descripción	Transposición
	Variación

Cuadro 4.3: *[Hurtado (2014:269): Principales técnicas de traducción]*

ser creativos con el lenguaje en textos paralelos y aún preservar la unidad del documento único, Sarcevic (1997: 161-191) cree que los traductores han de actuar creativos en la base de respetar a las restricciones tradicionales, presenta algunas técnicas importantes, las resumimos y presentamos abajo:

(1) Técnicas de traducción para problemas supracionales: discursivos y genéricos

(a) Adaptación a la estructura de lengua de llegada:

Siendo productores de texto o co-redactor, los traductores pueden deshacerse de las reglas tradicionales de traducción legal y convertirse en crear una estructura nueva con estilo propio basados en las características del idioma llegada.

(b) Reorganización del texto:

los traductores jurídicos pueden optar la manera apropiada de expresión sin reestructurar demasiado el texto. El orden de enumeración es lo que el traductor debe mantener estrictamente para garantizar la unificación de citación, sin embargo, la cláusula de definición es una excepción que permite cierta flexibilidad.

(c) Uso de segmentos:

La segmentación es una técnica legislativa británica y estadounidense que “expresa oraciones complejas de una manera comprensible” (Thornton 1987: 64), normalmente se utiliza para enumerar simultáneamente o selectivamente algunas excepciones, opciones alternativas, requisitos o condiciones, permitiendo a los lectores distinguir entre oraciones principales y subordinadas.

(2) Técnicas de traducción para problemas oracionales

(a) Oraciones largas complejas y compuestas: sintaxis y el proceso de pensamiento jurídico

Traductores deben entender cómo funcionan las reglas legales y son capaces de expresar las relaciones lógicas previstas. Las leyes generalmente se expresan en oraciones condicionales, y su estructura lógica básica se puede expresar como la siguiente fórmula: si P, entonces Q. En otras palabras, Q solo puede cumplirse si se cumplen las condiciones que constituyen P. Coode señaló los cuatro elementos de la ley al analizar la oración condicional: situación, condiciones, sujeto legal y comportamiento legal. Los dos primeros constituyen una situación de hecho (P), y los dos últimos constituyen una declaración legal (Q). Por un lado, la declaración legal en la cláusula legal siempre debe estar en la oración principal, el predicado principal expresa el acto legal y el sujeto principal expresa el sujeto legal (si existe), los traductores no pueden reorganizar los dos elementos de la declaración legal a menos que deba cambiarse; Por el otro, al expresar y organizar los dos elementos que constituyen una situación de hecho, generalmente permitiendo cierta flexibilidad, pero el traductor debe ser cauteloso al expresar la situación de hecho y expresar claramente la relación lógica predeterminada. No puede cambiar el contenido de la propuesta ni causar ambigüedad, para no dañar la interpretación unificada y desencadenar litigios.

(b) Oraciones largas complejas y compuestas: disposición de elementos

Diferentes estructuras expresan el mismo concepto, sin cambiar el significado ni afectar el proceso de pensamiento. Ahora se acepta generalmente que el traductor puede elegir la forma más clara y efectiva de expresar el contenido de la proposición como redactor.

(c) Oraciones largas complejas y compuestas: la división

Se pueden usar dos o más oraciones para expresar oraciones paralelas y oraciones compuestas paralelas en el texto original en inglés si la división de los términos no afecta su cita uniforme.

(d) Oraciones irregulares: variaciones de la oración condicional

La variedad de la oración condicional es alentado siempre que la forma elegida “no solo sea legible y gramaticalmente correcto, sino también se exprese en disposiciones legales completas, precisas y factibles” (Driedger 1976: 4).

(e) Oraciones irregulares: el uso negativo

En la traducción legal, el traductor primero debe considerar la validez. Si una cláusula es negativa en el texto original, debe traducirse a una cláusula negativa, porque este cambio dificultará el proceso de determinar la carga de la prueba y los hechos como evidencia. Sin embargo, en este momento, el traductor puede elegir el método negativo que se usa con frecuencia en el idioma de destino.

(f) Oraciones irregulares: el uso negativo: Uso impersonal

El uso impersonal Alentado en condición de que no cambie el significado. Si el significado sustantivo sigue siendo el mismo, la transferencia reversible entre la cláusula activa y una cláusula pasiva es aceptable.

(g) Supresión de traducción

Mientras el significado sustantivo siga siendo el mismo, puede eliminar cualquier palabra adicional, incluidas las conjunciones dobles que le gusta usar en angloamericano con el fin de evitar la repetición innecesaria, mejorar la claridad y mantenga un estilo uniforme de traducción.

(3) Técnicas de traducción para problemas terminológicos jurídicos

Tras analizar los 118 TFM, Lai Peifeng (2010) descubre que la terminología siempre ha sido un foco importante en la traducción jurídica tanto para los estudiosos occidentales como los chinos. La traducción de términos legales puede reflejar mejor las características típicas de un sistema o sistema legal que otras palabras. En congruencia con el objetivo general de la traducción jurídica, la traducción de la terminología también se requiere garantizar la equivalencia lingüística y jurídica. Sin embargo, hay diferentes grados de equivalencia. Según Sarcevic (1997: 238-239), las relaciones léxicas de equivalencia se pueden distinguir en tres tipos principales: *near equivalence*, *partial equivalence*, *non-equivalence*. Gelpí (2012) cree que la equivalencia plena es lo que los traductores jurídicos deben de garantizar con el fin de lograr el mismo efecto legal en el texto paralelo que el texto original. Sin embargo, creemos que para la mayoría de los traductores la equivalencia plena es un reto difícil a realizar totalmente tanto en la denotación como en la connotación de los dos términos debido a la distancia lingüística y las competencias traductorales restringidas actualmente. Por lo tanto, desde una perspectiva prudente, proponemos a cambiar el

concepto equivalencia plena por equivalencia casi plena, el concepto de near equivalence propuesto por Sarcevic. Así que los tres grados de equivalencia que aplicamos en la investigación son: la equivalencia casi plena, la equivalencia parcial y la equivalencia nula.

Debido a la distancia interlingüística entre el español y chino, lamentablemente, la posibilidad de encontrar la equivalencia plena es limitada. Así que nos centraremos en los últimos dos tipos de equivalencia: la parcial y la nula. Para que exista la equivalencia casi plena es necesario que coincidan la denotación y la connotación de los dos términos. Como consecuencia, las técnicas que vamos a utilizar son para “rellenar” esta asimetría. Sarcevic (1997:250-264) propone tres estrategias para compensar la incongruencia terminológica, la expansión léxica, el uso de paráfrasis y definiciones descriptivas y los equivalentes alternativos. En su artículo de “La traducción de términos legales-falta de estructura correspondiente y teoría de compensación de traducción” Fan Yiqun (2005) enfatiza que para garantizar una traducción precisa de la terminología jurídica, es necesario utilizar las estrategias de compensación, tales como como notas al pie, métodos de interpretación, equivalencia funcionales, transliteración, etc.

En cuanto a las técnicas concretas de traducción, estamos de acuerdo con Borja Albi que las debido a las correspondencias entre sistemas jurídicos, el tema de que trata el texto, el destinatario y la función de la traducción, la traducción jurídica abogan por un planteamiento ecléctico que combine las diversas técnicas. Las cuales son numerosas, y a menudo, son parecidas, en lugar de aplicar las técnicas de una clasificación específica propuesta por un/una autor/a, propongo adoptar las que puedan satisfacer a nuestra necesidad, la hipótesis se demostrará en la siguiente tabla tales como Figura 4.4.

Tipo de equivalencia	Motivos de Problema	Autores de teorías adoptadas
Equivalencia casi plena	Traducción directa/literal	Vinay Jean Paul (1995: 30-39)
Equivalencia nula	(Causada por la vacía léxica) 1. compensar por añadir fraseologías o morfemas 2. Compensar por hiperónimos o hipónimos 3.Subnorma: “Casi-hiperónimo” 4. traducción creada	Fuyin Li (2006:118-120)
	(Causada por la vacía cultural) 1. Préstamo 2. Calco 3.Adaptación	Vinay Jean Paul (1995: 31-39)
Equivalencia parcial	1. Equivalencia 2. Transposición	Vinay Jean Paul (1995: 31-39)
	3. Anotación 4. Especificación (reducir la denotación del referente, para que la significación sea más concreto)	Mengzhi Fang (2003:102-120)

Figura 4.4: Técnicas para la traducción terminológica jurídica. (Fuente: Elaboración propia)

Capítulo 5

Estudio comparativo: El lenguaje jurídico en español y en chino

“En el telar del lenguaje, todas las leyes están entretejidas”. La legislación actual, en cualquier caso, está “conectada con el lenguaje”. La ley siempre tiene su propio “idioma”, a diferencia del lenguaje cotidiano, el lenguaje legal a normalmente es un lenguaje técnico y exclusivo. Un concepto de comercio internacional o ingeniería se puede expresar de muchas maneras diferentes, incluso en el lenguaje cotidiano, podemos improvisar cualquier nombre que recordemos, por ejemplo, en español, piso puede ser referido a apartamento, vivienda, casa, o similar; en chino, 房子 (fang zi) también tiene varios dichos similares tales como 家 (jia), 公寓 (gong yu), 住宅 (zhu zhai). El concepto de ley tiene un perfil lingüístico muy preciso y concreto, que no permite sinónimos, polisemias ni ambigüedades. Debe ser preciso, riguroso, uniforme, claro, incluso, las leyes a menudo regulan la noción de ley en forma de leyes/artículos para evitar malentendidos y cumplir estrictamente con lo que promulgan. Sin embargo, contradictoriamente, como señalan Santiago et al. (2017:10-11), el lenguaje jurídico se caracteriza por las construcciones reiterativas, el carácter arcaizante, el estilo confuso y desordenado y muchas repeticiones sinonímicas. Todo ello resulta la difícil comprensión, tanto del ciudadano de a pie, como de los profesionales, incluso si realiza una lectura atenta. Puesto que la ley cuenta con su “propio lenguaje”, como consecuencia, es de vital importancia desarrollar el estudio de las características jurídicas y de los términos jurídicos bajo su “propio” sistema teórico.

5.1. Definición del lenguaje jurídico

Según Gibbons (2003: 1) , aprender el idioma del derecho se ha convertido el elemento más importante en el aprendizaje del derecho, seguido por las habilidades lingüísticas, mediante las cuales medidas que el conocimiento del idioma pueda aplicarse en la práctica legal.

La importancia del lenguaje jurídico es incuestionable, la ley es un lenguaje (Zhang, 2017:32), la ley es realmente solo una lingüística jurídica (Arthur Kaufman) no es demasiado arriesgado afirmar que el derecho no existiría sin lenguaje (Borja Albi,2000:11). Sin embargo, incluso para el filósofo jurídico Arthur Kaufman (citación) (2004:166) es muy difícil delimitar qué es el lenguaje jurídico, dado a que para el legislador, el lenguaje jurídico es sencillo e imperativo; para el juez, el lenguaje es imperativo y persuasivo, riqueza en expresión. Sin embargo para los abogados, el lenguaje jurídico que utilizan es aún especial. Sobre el lenguaje jurídico, diferentes puntos de vista y definiciones nacieron en la investigación nacional e internacional, debido a los diferentes focos y perspectivas de estudio, lamentablemente la definición del lenguaje jurídico y sus características aún no son concluyentes (Zhang Falian, 2017:33). Tiersma (1999:135-143) considera el lenguaje jurídico como un sublenguaje del inglés, insiste que el lenguaje jurídico no es unitario, sino que diverso y fluido en respuesta a diferentes contextos culturales. En cuanto a la definición del lenguaje jurídico, Tiersma (1999:143) concluye que cualquiera que sea el término que usemos para describir el lenguaje legal, debe abarcar los hábitos lingüísticos muy complejos de una profesión antigua y diversa que usa palabras más que la mayoría y ha aprendido a usarlas de una manera muy estratégica. Mucho más podría ser y ha sido escrito sobre este tema.

La mayoría de las definiciones actuales se han enfatizado a qué el ámbito lingüístico se pertenece y las características de la aplicación del lenguaje jurídico en las actividades legales, además, la mayoría de los estudiosos reconocen de que el lenguaje jurídico se refiere al lenguaje que se aplica en la legislación y el proceso judicial.

Santiago Muñoz Machado (2017:1-3) considera el lenguaje jurídico como un tecnolecto lengua de especialidad que posee una terminología propia, cuyos sentidos están definidos por los especialistas de cada ciencia; pero enfatiza que es más que un tecnolecto por que es “...la lengua que

se denominaba a la variedad del idioma que se utiliza en los textos legales, judiciales, administrativos, notales y otros concernientes a la aplicación y la práctica del derecho, como los producidos por los abogados y otros colaboradores de la justicia.”

Considerando la clasificación de los géneros de los textos legales de Borja Albi (2000) y la definición dada por Alcaraz et al., no es difícil llegar al resumen de que el español jurídico, en diferente del español cotidiano, es una de las variantes más importantes del español especial y académico (Alcaraz et al., 2014:16) que cuenta con un mundo especial de expresión vinculada a la ley, sirve como el instrumento transmisor de saberes y de prácticas profesionales y se utiliza en los textos normativos, doctrinales, judiciales y textos de aplicación del Derecho (documentos privados y públicos).

Por los estudiosos chinos, la esencia del lenguaje legal es la encarnación de las relaciones sociales. Si se dice que el lenguaje general, sin excepción, expresa la relación entre las personas, entonces, en términos de grado, es mucho menos que el lenguaje legal. El lenguaje jurídico expresa las relaciones sociales de manera clara, externa y concentrada, y a veces es muy enfático o incluso obligatorio (Du Jin Bang , 2004:) . Con el fin de resolver los problemas de aplicación y los asuntos relacionados con el derecho y la lingüística, el lenguaje jurídico combina el conocimiento de los principios lingüísticos con ciertas prácticas lingüísticas y aplicaciones de varios departamentos de derecho para explorar y resumir las características y leyes del lenguaje jurídico (Chen Jiong, Qian Changyuan: 1999).

Liu Hongying (2003:9) afirma que el lenguaje jurídico es un sistema de expresiones lingüísticas aplicado en el proceso de la formulación, la investigación y la aplicación de la ley. En sentido estricto, es el lenguaje utilizado en los estatutos; en sentido general, el lenguaje jurídico es el lenguaje utilizado en la ley, la jurisprudencia y también la práctica de la ley. Según Qu Yanhong (2014:24), desde la perspectiva de discurso, el lenguaje jurídico se caracterizan por la fijación macroestructural que se enfatiza la estilización de la estructura textual, y la consistencia microscópica que se centra en las características uniformes y aplicación de normativas estandarizada de un párrafo o parte de un texto jurídico.

Basando en las definiciones de los estudiosos españoles y chinos, podríamos llegar a una conclusión que el lenguaje jurídico en español y en chino, es una lengua tecnolecto y especializado. Diferente del lenguaje cotidiano, tiene su propio sistema de expresiones lingüísticas, se caracteriza por la fijación macroestructural y la consistencia microcópica. Se aplica en todas las actividades de la legislación, aplicación de la ley y la justicia, concretamente, se utiliza en los textos normativos, doctrinales, judiciales y textos de aplicación del Derecho (documentos privados y públicos).

5.2. Clasificación y caracterización del lenguaje jurídico

Si se adoptan diferentes estándares de clasificación, el lenguaje jurídico se puede dividir en diferentes formas. Sin embargo, para profundizar la comprensión del lenguaje legal y mejorar el uso real del lenguaje legal, al aclarar las definiciones generales de lenguaje jurídico, resulta imprescindible estudiar cuáles son las subcategorías principales y las características importantes del lenguaje jurídico en los dos idiomas acertados. Después continuamos con la identificación de las similitudes y las diferencias existentes en la estilística general, la caracterización léxico - estilística y la caracterización sintáctico –estilística entre el lenguaje jurídico en español y en chino.

5.2.1. La clasificación y característica del español jurídico

Según Gemar (1995), el lenguaje jurídico consiste en seis subcategorías: el lenguaje del legislador, de los jueces, de la administración, del comercio, del derecho privado y de la escritura jurídica académica. Sarcevic (1997) ella misma clasifica el lenguaje jurídico por descriptivo y regulatorio según su función. El lingüístico jurídico estadounidense Gibbons (1994, 2003 :17) lo clasifica como lenguaje escrito aplicado en lenguaje codificado como la legislación y otros documentos jurídicos, y lenguaje oral interactivo y dinámico que se utiliza especialmente en el proceso legal, en la corte, en la investigación policial, en la prisión y el lenguaje utilizado en las conversaciones entre abogados, abogados y sus clientes.

En cuanto a las características del estilo del español jurídico, Alcaraz et al (2018:16) presentan que el español jurídico se puede justificar con los siguientes tres parámetros:

- 1) El español jurídico tiene un vocabulario muy singular, que constituye el núcleo de este lenguaje especializado.
- 2) El español jurídico presenta unas tendencias sintácticas y estilísticas muy idiosincrásicas.
- 3) El español jurídico se puede dividir en unos géneros profesionales propios e inconfundibles, como la ley, la sentencia o el contrato, entre otros, que sirven para marcar bien los límites de esta variante del español.

Mientras que Santiago et al. (2017:10-11) declaran su actitud crítica hacia los rasgos principales del estilo que cristalizan el lenguaje español jurídico en forma detallada. Afirman que el español jurídico es de carácter incompresible y hermético, no solamente resultan extraños para el ciudadano sino también difícil de seguir para los profesionales. Los presentamos a continuación:

- 1) Un estilo acumulativo de párrafos largos, llenos de enumeraciones, perífrasis, circunloquios, frases hechas, redundancias y etc..
- 2) Estilo desordenado, confuso, monótono, farragoso y de difícil legibilidad.
- 3) Abundan las expresiones explicativas, guiadas por un deseo obsesivo de matizar bien los significados.
- 4) Proliferan los incisos que aluden a disposiciones legales.
- 5) Son comunes los párrafos largos y complejos, formados por una maraña de oraciones coordinadas y subordinadas.
- 6) El estilo culto puede resultar distante y frío a causa de la abundancia de tecnicismos, latinismos y su compleja sintaxis.
- 7) Optan por una prosa conservadora y arcaizante, que se manifiesta en su léxico, expresiones estereotipadas y formas verbales obsoletas como el futuro de subjuntivo.

- 8) Se recurre a giros retóricos y formularios de otros tiempos, por ser obsoletos y pomposos, dotan al lenguaje jurídico de un tono ritual.
- 9) Se acude con mucha asiduidad a las construcciones absolutas de participio, tales como transcurrido el plazo; y de gerundio, tales como siendo oído el acusado.
- 10) Abundan los hipérbatos, a veces forzados y generalmente innecesarios, como las anteposiciones de adjetivos al nombre que resultan extrañas en el uso común de la lengua, a modo de ejemplo, el suprimido decreto.
- 11) Prolifera el uso de adjetivos encadenados, como cláusulas jurídicas generales.
- 12) Abundan las construcciones reiterativas con carácter enfático, tales como debo condenar y condeno; es nuestro deber notificar y notificamos.
- 13) Se registran muchas repeticiones sinonímicas, tales como se personen y comparezcan; serán nulos y carecerán de validez.
- 14) En la misma línea, abundan las expresiones redundantes, normalmente son dos términos que incluyen total o parcialmente la misma información, tales como idénticamente iguales; idiosincrasia propia.

5.2.2. La clasificación y característica del chino jurídico

En la cultura tradicional china también se está de acuerdo con que el lenguaje jurídico es un lenguaje que se sale del encierro común, se enfatiza y se define el lenguaje jurídico por “法言法语” (fǎ yán fǎ yǔ), esta definición tiene su origen en la ética confuciana, cree que “todo el lenguaje jurídico se refiere a las ideas normativas, instructivas expresadas por la lengua que toda la comunidad social deben seguir” (Liu Hongying: 2003). En la actualidad, la investigación de la mayoría de los estudiosos chinos sobre el lenguaje legal todavía se limita al estudio de la ontología legal, piensan que el objeto de investigación de la lingüística legal son los fenómenos lingüísticos en el campo de las actividades jurídicas. Allí destaca la definición de Liu Hongying, quien define el

lenguaje jurídico en dos aspectos en su obra 法律语言学 (fa lv yu yan xue) El lenguaje jurídico. Liu (2003:9) afirma que es un sistema de expresiones lingüísticas aplicado en el proceso de la formulación, la investigación y la aplicación de la ley. En sentido estricto, es el lenguaje utilizado en los reglamentos En sentido general, el lenguaje jurídico es el lenguaje utilizado en la ley, la jurisprudencia y también en la práctica de la ley.

Li Zhenyu dividió el lenguaje jurídico en lenguaje de texto legal, lenguaje de documentos jurídicos, lenguaje de comunicación jurídica, lenguaje de identificación jurídica, lenguaje de interpretación jurídica y lenguaje de traducción jurídica para su investigación. Song Beiping (2012: 65-67) clasificó el idioma legal chino detalladamente de acuerdo con los estándares lingüísticos y jurídicos, creía que de acuerdo con los estándares lingüísticos se puede dividir en tres tipos: lenguaje escrito jurídico, lenguaje oral jurídico y lenguaje corporal jurídico; mientras que partiendo del estándar de jurisprudencia de importancia jurídica, se puede dividir en cinco categorías: lenguaje legislativo, lenguaje judicial, lenguaje de investigación, lenguaje de aplicación de la ley y lenguaje de uso (es la suma del lenguaje jurídico utilizado por los ciudadanos, incluidos los invisibles y los explícitos). Al mismo tiempo, también señalaba que el lenguaje de la popularización del derecho, el lenguaje de la investigación jurídica y el lenguaje de la educación jurídica, etc., no tienen un significado jurídico como el lenguaje universal, tampoco tienen una diferencia esencial con el lenguaje universal de la sociedad, por lo que no deben contar como el lenguaje jurídico.

En la base de tantas clasificaciones y reflexiones, Zhang Falian (2017: 38) estructura la clasificación del lenguaje jurídico en la Figura 5.1

Sun Yihua y Zhou Guangran, los dos pioneros del lenguaje jurídico en China, presentaron (1997: 22-29) que el lenguaje jurídico de chino moderno se caracterizaba por la terminología, la estructura sintáctica, la forma de expresión y el estilo, a saber:

1) Profesionalidad de las palabras

Por un lado, el lenguaje jurídico contiene un cierto número de términos legales, que deben usarse estrictamente en términos jurídicos ya sea un título, un acto legal y/o un proceso legal; por el otro, el lenguaje legal tiene sus maneras y requisitos especiales para seleccionar palabras

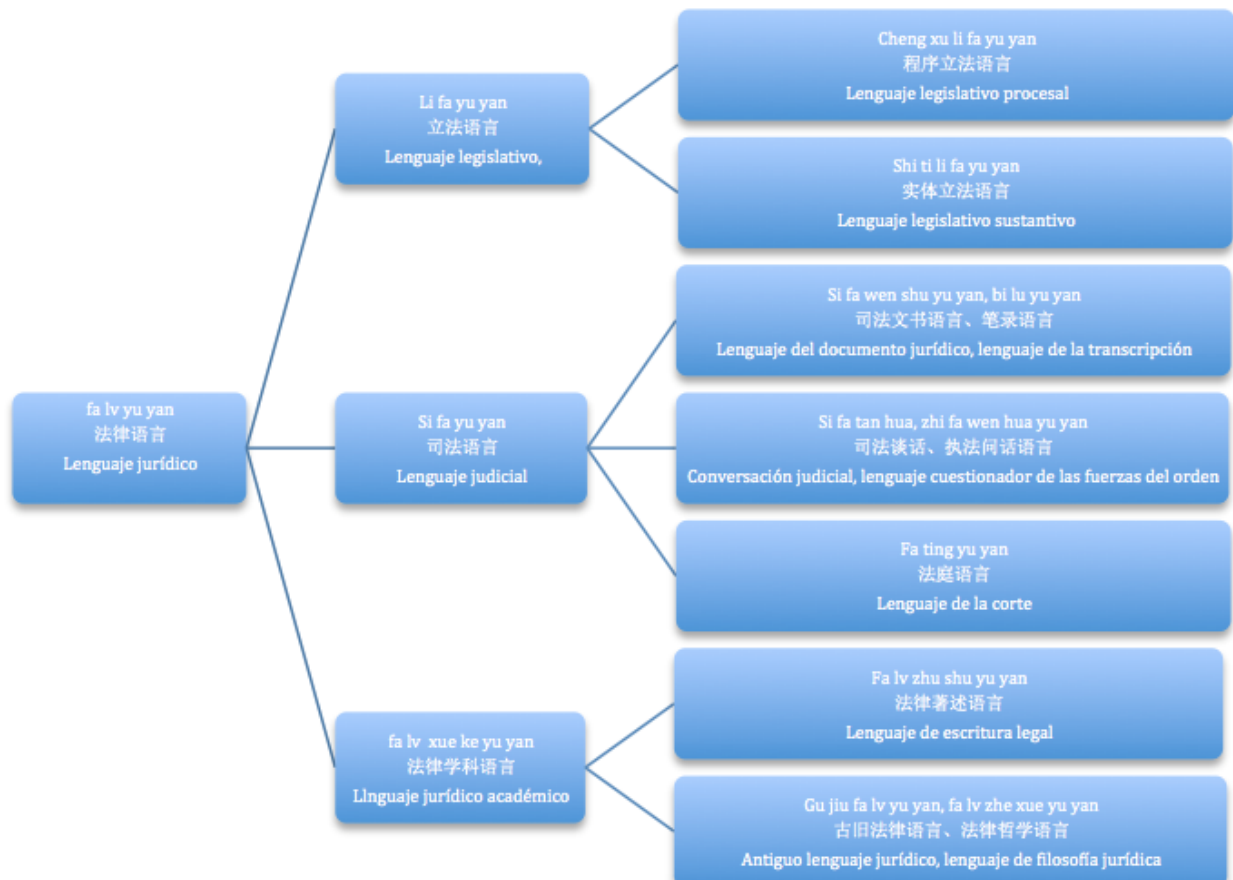


Figura 5.1: *Clasificación del lenguaje jurídico de Zhang Falian(2017)*

generales.

- 2) Su estructura sintáctica tiene patrones sólidos
- 3) Forma exclusiva en expresión
- 4) La solemnidad del estilo

5.2.3. Similitudes y diferencias de las características sintácticas del español jurídico y el chino jurídico

La investigación sobre el lenguaje jurídico en China comenzó a finales de los 70 y principios de los 80, desde entonces la investigación se profundizó gradualmente, los trabajos influyentes de

este campo empezaron a publicar y aumentar. Basando en el desarrollo de los veinte años, Song Lei lo ha profundizado y complementado después de realizar un análisis comparativo entre el lenguaje jurídico inglés y el chino. Song (2006:15) presentaba que la característica estilística del lenguaje jurídico consiste en siete aspectos, los sacamos y traducimos abajo en forma breve, a saber:

- 1) Elitismo: El lenguaje utilizado por la comunidad de los juristas.
- 2) Heterogeneidad: No existe homogeneidad entre los lenguajes jurídicos de diferentes países y diferentes nacionalidades, muchos conceptos y terminología tienen algún significado y propósito específico.
- 3) Obligatorio: los legisladores definen el significado y el alcance de las palabras y los conceptos legales de acuerdo con las necesidades y propósitos legislativos, y la ley utiliza su poder para obligar a las personas a aceptar los significados estipulados de las palabras legales, de lo contrario, dará lugar a conflictos y conflictos con la ley.
- 4) Anónimo y autoridad: Al igual que con los textos religiosos, casi todos los textos legales no tienen la firma del autor, lo que representa la autoridad del lenguaje legal, considerado como el idioma “casi divino” .
- 5) Formal y riguroso: Los textos legales son muy formales y solemnes, siguen las reglas antiguas y siguen los formatos y reglas habituales.
- 6) Los juristas usan específicamente el lenguaje jurídico: hablar, escribir e incluso pensar como un jurista en el proceso de traducción jurídica.
- 7) Precisión y exactitud: El lenguaje jurídico enfatiza la precisión, especialmente el lenguaje legal escrito, la diferencia de una palabra resultaría por distinto significado.

Siendo un estudio realizado basando en el estudio comparativo del lenguaje jurídico inglés y chino, esta característica estilística se encuentra en los lenguajes jurídicos de diferentes lenguas, o sea, es una característica general de múltiples lenguajes jurídicos. Por lo tanto, creemos que

para nuestro estudio, el lenguaje jurídico español y el chino, esta clasificación de características estilísticas sigue conveniente.

Al comparar las características del derecho redactado en latín, alemán, francés e inglés, Matitila (2006:65-69) presenta que todos los lenguajes jurídicos comparten siguientes características:

- 1) Precisión (精确, jīng què)
- 2) Carga de información (信息负载, xìn xī fù zài)
- 3) Universalidad e indiferencia (普遍性和冷漠, pǔ biān xìng hé lěng mò)
- 4) Estructura y formalidad del texto (文本的结构性和形式性, wén běn de jié gòu xìng hé xíng shì xìng)
- 5) Uso frecuente de siglas y acrónimos (频繁使用首写字母和首字母缩略语, pín fán shǐ yòng shǒu xié zì mǔ hé shǒu zì mǔ suǒ lǚ yǔ)
- 6) Complejidad y variedad de las frases (句子的复杂性和多样性, jù zǐ de fù zá xìng hé duō yáng xìng)
- 7) Tipos arcaicos y señoriales (古语和庄重型, gǔ yǔ hé zhuāng zhòng xìng)

Tanto el español como el chino jurídico cuenta con las características resumidas en el párrafo anterior, tales como el elitismo, la precisión, el anónimo y la autoridad, la profesionalidad y estilo formal. Sin embargo, cabe destacar que ambos lenguajes cuentan con características propias. Alcaraz y et al. (2009:32) destacan que en el español jurídico se ve la opacidad, la falta de naturalidad y el oscurantismo en sí mismo, además de un excesivo formulismo, un léxico recargado y una sintaxis embrollada, y un amplio uso de latinismos, helenismos y arabismos y, actualmente también anglicismos y galicismos. Mientras que el chino jurídico conserva mucho léxico antiguo y presenta una construcción suelta y simplificada de oraciones por ser una lengua sin flexión. Con el fin de obtener una mejor visión sobre el lenguaje jurídico especializado en español y en chino, no basta con conocer la caracterización estilística también se deben tener en cuenta continuamos con la aspectos sintácticos y léxicos.

5.3. Caracterización sintáctico-estilística del lenguaje jurídico en español y en chino

Según Tan Yanping (2015), la diferencia sintáctica más evidente entre el lenguaje jurídico español y el chino consiste en la estructura de la oración. A diferencia del español, Laureano Ramírez (2004) cree que siendo una lengua sin flexión, la gramática del chino produce una impresión «fácil» en comparación con las profusas categorías gramaticales de los idiomas latinos. Una diferencia llamativa es en la lengua china se ve la carencia de género y número en los sustantivos, tampoco existe conjugación en los verbos. Tanto el carácter de género, número de los sustantivos como el tiempo, aspecto y modo de los verbos están apegados básicamente al contexto. Se pueden reconocer mediante ciertos indicadores fijos, tales como nan 男, nv 女 para distinguir géneros de personas; el prefijo -men 们 suele ser utilizado para reflejar el plural de los pronombres personales y los sustantivos, tales como tamen 他们, “ellos” ; haizimen 孩子们, “niños” ; los auxiliares jiang 将, yao 要 sirven como indicadores para el futuro, mientras que el prefijo ceng 曾 y el sufijo -le 了 para el pasado.

Como consecuencia, las frases del español jurídico, igual que el español general, suelen tener composiciones completas para quedarse bien estructuradas, mientras que el chino jurídico tiene característica de ser estructuralmente conciso con la omisión de muchas composiciones, con lo cual, no aparece tan riguroso como el español. A continuación iremos clasificando las características comunes y las características propias en el nivel oracional del lenguaje jurídico español y el chino.

5.3.1. Caracterización sintáctico-estilística del lenguaje jurídico en español

Según Alcaraz et al. (2014: 135) “...muchos textos del español jurídico se han oscurecido innecesariamente para dar la impresión de contener conceptos misteriosos y complejos que, por no poderse expresar de otra forma, son inaccesibles al común de los mortales.” Los autores (Alcaraz et al., 2014:104-136) presentan las características del español jurídico en su libro *El español jurídico* partiendo de las perspectivas del léxico y la morfosintaxis, también de la visión supraoracional, el

discurso y el texto, a saber:

Partiendo de la visión supraoracional del español jurídico, el español jurídico se caracteriza por:

- 1) Las cinco modalidades discursivas del español jurídico: el discurso narrativo, el discurso descriptivo, el discurso expositivo, el discurso persuasivo y el discurso dispositivo.
- 2) En cuanto a la tipología textual, todos los textos judiciales se pueden clasificar en tres géneros: géneros judiciales de contenido jurisdiccional, géneros judiciales de comunicación judicial y géneros judiciales de auxilio judicial. Todos los géneros comparten cinco convenciones formales y estilísticas, tales como tienen la misma macroestructura, la misma función comunicativa expresada mediante los verbos realizativos o performativos, la modalidad discursiva específica, el vocabulario muy recurrente que sigue pautas muy similares de un género específico y las convenciones sociopragmáticas comunes, tales como el tratamiento, el administrado y una preferencia de los tiempos verbales. Partiendo del léxico y la morfosintaxis, el español jurídico se caracteriza por:
- 3) La hipotaxis y la parataxis en el discurso del español jurídico El español jurídico se desliza hacia la hipotaxis, se ve más a menudo la construcción de unas oraciones subordinadas dirigida por una oración principal, llamada subordinante que asume el papel de núcleo. Estas construcciones hipotácticas se presentan la innecesaria complejidad sintáctica por la caracterización en la desorbitada extensión de las oraciones, el exagerado uso de inciso y de cláusulas o proposiciones restrictivas. Aquí destaca lo que se llama la construcción oración-párrafo. Mientras que las construcciones paratácticas que comprende la coordinación y la yuxtaposición suelen encontrarse en los preámbulos de las leyes civiles, las penales y las administrativas, para garantizar la inteligibilidad gracias a su sencillez sintáctica. Se tiende a transformar las oraciones embrollada en unas otras frases cortas en forma de tabulación de orden esquemático muy estricto. Además, la pérdida del rigor sintáctico o la incoherencia se encuentra en el régimen preposicional y los segmentos oracionales también se ven muy a menudo en los textos juristas,

denominada los anacolutos. Estos fallos son más frecuentes en las sentencias por la tendencia al uso incontrolado del gerundio.

- 4) El prescindible barroquismo retórico del español jurídico Se refiere al lenguaje rebuscado o excesivamente cargado de innecesarias construcciones complejas, a veces esta retórica llega a alcanzar tintes poéticos, y el barroquismo también se percibe en un uso muy reiterativo de locuciones prepositivas que podrían ser sustituidas por otras simples. Tales como sobre la base de por mediante, de cara a por para; con la excepción de por excepto. Todo ello resulta por un texto lleno de vagos recursos retóricos.
- 5) Las pautas más recurrentes y los rasgos sintácticos más repetidos son:
 - a) El futuro imperfecto de subjuntivo
 - b) El uso de la cláusula absoluta (o ablativo absoluto)
 - c) El abuso del gerundio
 - d) Las sintagmas nominales largos
 - e) La adjetivación valorativa de lo expresado en sintagmas nominales largos
 - f) La modalidad deóntica y el modo autoritario
 - g) Las construcciones pasivas expresadas mediante la pasiva perifrástica, la pasiva refleja y la pasiva refleja mixta
 - h) La ambigüedad sintáctica
 - i) La puntuación y el uso de las mayúsculas

En diferente de otras lenguas españolas de especialidad, tales como el español académico, técnico, comercial y científico, el español jurídico muestra la tendencia estilística hacia la hipotaxis, que se ve más a menudo la construcción de unas oraciones subordinadas dirigida por una oración principal, llamada subordinante que asume el papel de núcleo (Alcaraz et al., 2014:115). Se caracteriza por la lógica explícita, la relación lógica entre oraciones se basa en medios lingüísticos tales como

la articulación gramatical y la cohesión léxica, enfatizando la coherencia formal en su redacción. Como mencionábamos antes, suelen tener composiciones completas para quedarse bien estructuradas, es una relación sintáctica de tipo jerárquico. Como consecuencia, el jurídico español se ve la desorbitada extensión de la oraciones, el exagerado uso de incisos y de cláusulas o proposiciones restrictivas tanto en las frases largas como las más cortas, sobre todo, lo que se llama oración – párrafo también es frecuente encontrar en el lenguaje jurídico de las leyes, de las sentencias y de la Administración (Alcaraz Varó, Enrique y Hughes Brian, 2014:115).

Mientras que la parataxis que comprende la coordinación y la yuxtaposición normalmente están encontrados en la mayoría de los preámbulos de las leyes civiles, penales y administrativas para garantizar la inteligibilidad. La inteligibilidad de estas oraciones de estilo paratático está garantizada por su sencillez sintáctica.

Además, Alcaraz Varó et al. (2014:103-115) han resumido las pautas más recurrentes y los rasgos sintácticos más repetidos en nueve aspectos, los sacamos en forma breve a continuación para hacer una comparación con el lenguaje jurídico de la lengua china:

- a) El futuro imperfecto de subjuntivo
- b) El uso de la cláusula absoluta (o ablativo absoluto)
- c) El abuso del gerundio
- d) Las sintagmas nominales largos
- e) La adjetivación valorativa de lo expresado en sintagmas nominales largos
- f) La modalidad deóntica y el modo autoritario
- g) Las construcciones pasivas expresadas mediante la pasiva perifrástica, la pasiva refleja y la pasiva refleja mixta
- h) La ambigüedad sintáctica
- i) La puntuación y el uso de las mayúsculas

- j) La tendencia estilística hacia la hipotaxis
- k) La visión supraoracional del español jurídico: frase-párrafo

5.3.2. Caracterización sintáctico-estilística del lenguaje jurídico en chino

En contraste del español, el chino se observa la tendencia estilística hacia la parataxis, destacando por una acumulación de oraciones coordinadas y yuxtapuestas en su construcción. El chino se caracteriza por la lógica implícita, es decir, la relación lógica entre oraciones no depende de los medios lingüísticos tales como los recursos anafóricos, sino que se centra en la coherencia del significado. Como consecuencia, en muchos aspectos de la composición de los discursos chinos, se considera más la transmisión de los sentidos que la gramática. Debido a este motivo, los discursos redactados en chino se omiten muchos componentes gramaticales y presentan una estructura suelta.

En cuanto a los discursos chinos que tienen valor legal, por la omisión de un gran número de componentes elementales de la oración, se ven expresada en una estructura concisa y simplificada. Además, el chino jurídico tiene una característica llamativa que las cláusulas de la ley usan una palabra o sintagma para actuar como sujeto de múltiples verbos, formando una estructura consistida por una serie de frases verbales bajo uno mismo sujeto. No solo presenta la simplicidad de la ley china, sino que también se ajusta a la característica estilística de parataxis del idioma chino.

En la base de los estudios anteriores, el estudioso chino Zhang Falian (2014) ha presentado una clasificación adecuada sobre las características del chino jurídico que consiste en ocho aspectos, los sacamos y traducimos en forma breve a bajo:

- 1) La oración declarativa es el patrón de oración básico. El uso combinado de oraciones simples con oraciones largas complejas
- 2) El uso de frases pasivas
- 3) El uso de oraciones completas.
- 4) Aplicación estandarizada de la estructura oracional dirigida por “的”

- 5) El uso de oraciones compuestas.
- 6) Patrones de frases
- 7) El uso de las construcciones nominales

Las características oracionales se pueden clasificar por los rasgos generales y las estructuras sintácticas no convencionales. La oración declarativa y completa, el uso combinado de oraciones simples con oraciones largas complejas, las frases compuestas son las generales, mientras que las estructuras sintácticas no convencionales consisten en las frases pasivas, los patrones fijos y frases de “的” son las más típicas del chino jurídico.

5.3.3. Similitudes y diferencias de las características sintácticas del español jurídico y el chino jurídico

Comparando las características del lenguaje jurídico en español y en chino, se observa las similitudes y las diferencias. En el nivel de discurso, la narrativa, la descriptiva, la expositiva, la persuasiva, la exhortativa y la dispositiva son las principales modalidades discursivas del español jurídico (Alcaraz et al., 2014:126-130), dichas formas de elocución también se adaptan a los discursos jurídicos en chino. Las normas jurídicas chinas se pueden dividir en normas obligatorias, prohibitivas y normas de autorización de acuerdo con la naturaleza de los patrones de comportamientos identificados (Liu Hongying: 2003). En un sentido amplio, en la aplicación de la ley en los procedimientos judiciales, la narrativa, la explicativa y la persuasiva son las formas de locución más básicas, tanto en los documentos escritos como en las expresiones verbales (Liu Hongying: 2003). En un sentido detallado, el uso de la declaración con un significado estricto, el uso de la oración imperativa con el significado de comando y el uso de la oración imperativa prohibida para expresar una prohibición de comportamiento ilegal son las formas más usadas en el lenguaje jurídico, la elección de la modalidad discursiva está determinado por el contenido legal específico (Sun Yihua, Zhou guangran: 1997).

A nivel de la composición oracional, tanto el español jurídico como el chino demuestran el gusto de usar patrones oraciones fijas; las frases complicadas y largas, tales como la frase- párrafo

en el español jurídico y el uso combinado de las frases largas, cortas y compuestas en el chino jurídico; en la mayoría veces, las disposiciones de los dos lenguajes jurídicos están expresadas en frases declarativas y explicativas, con la compañía del uso de ciertas modalidades de frases pasivas. Como mencionábamos antes, el español jurídico presenta una estructura compleja, mientras que el chino jurídico se ve una construcción más sencilla y oraciones menos largas. A continuación aprovechamos las cláusulas sacadas de los pliegos para explicar las diferencias en una manera más obvia:

- Las diferentes formas de oraciones causadas por las diferentes relaciones de oraciones del lenguaje jurídico en español y en chino

Las diferentes relaciones entre oraciones resultan diferentes construcciones en la composición oracional por la diferencia en naturaleza hipotáctica y paratactica. Como mencionábamos antes, el español jurídico presenta una estructura compleja y hay muchos modificadores por ser tipo hipotaxis, mientras que el chino jurídico se ve una construcción más sencilla y oraciones menos largas. Cómo reorganizar los componentes elementales y presentarlos en el lenguaje jurídico chino sin perder la equivalencia resulta un problema a la hora de traducir las disposiciones españolas al chino.

- La diferencia en la expresión del tiempo gramática

El español jurídico se caracteriza por el tiempo del futuro imperfecto de subjuntivo, el cuál que no se encuentra en el chino. Además se ve el gusto de expresar las obligaciones mediante el tiempo futuro de relativo. Tales como:

Texto Original: Los Residentes de Obra no serán evaluados, sin embargo necesariamente deberán ser de nacionalidad ecuatoriana.

Texto Meta: 工程常驻工人不需要评估，但需要是厄瓜多尔国籍。

(gong cheng chang zhu gong ren bu xu yao ping gu, dan xu yao shi e gua duo er guo ji)

Siendo un idioma sin ningún tipo de flexión, los mismos conceptos se expresan por unos auxiliares modales tales como “应该”, “必须”. En la hora de tratar las cláusulas con tiempo gramatical clásicos los autores deben analizar las funciones de cada componente gramatical

y encontrar sus equivalente en el chino antes de reorganizar todos los componentes según el gusto de la orden de lenguaje jurídico chino.

- Las diferencias causada por los distintos gustos de los patrones fijos

Aunque el español jurídico y el chino jurídico ambos se caracterizan por la repetición de las estructuras fijas, las estructuras fijas son muy diferentes. A modo de ejemplo, en los textos legislativos españoles: “[...]debo acordar y acuerdo [...]” , “Se hace constar [...]” , “Quedan sin efecto [...]” ; mientras que en los textos jurídicos chinos abundan las frases de “的” y de “对” .

- Las diferencias en el uso de las frases pasivas.

Se puede encontrar cantidades de frases pasivas en el lenguaje jurídico español y chino, sin embargo, también se ve la diferencia entre ellas. Las frases pasivas en chino muchas veces omiten el agente de la acción y muchas veces se expresa en una voz activa; en contraste, las frases pasivas españolas se expresan mediante la modalidad de pasiva perifrástica, una estructura consiste en “ser” , “quedar” , “venir” , “estar” seguidos por los participios pasados relacionados, tales como ; la modalidad de la pasiva refleja, que consiste por la forma refleja de un verbo, tales como “Se aprobó la ley [...]” , “La justicia emana del Pueblo y se administra [...]” ; y la modalidad refleja mixta, cuya estructura se ve como una conjunción de las dos modalidades listadas anteriores expresada con la preposición por, en modo de ejemplo, “Los efectos del matrimonio se regirán por la ley común de [...]” . A la hora de traducir las oraciones pasivas españolas al chino, los traductores deben prestar atención a identificar su modalidad y reorganizarlas en la norma gramatical china.

5.4. Caracterización léxico-estilística del lenguaje jurídico en español y en chino

Santiago et.al. (2017:2) han enfatizado que la ciencia jurídica posee su propio tecnolecto, dotado de una terminología específica, propia de su ámbito. Sun Yihua y Zhou Guangran (1997:59) están de acuerdo de que cualquier idioma nacional tiene su propio sistema léxico, y más allá se-

ñalan que el sistema léxico de cualquier idioma nacional consta de dos partes, vocabulario básico y vocabulario no básico. Aunque el sistema léxico del lenguaje jurídico no es igual que el sistema léxico del lenguaje común nacional, su formación se basa en el sistema de vocabulario del idioma común nacional, tanto las palabras básicas como las no básicas están incluidas. En el proceso de uso del lenguaje legal, las palabras de profesionales legales deben usarse de acuerdo con el contenido y los requisitos de las normas legales, y al mismo tiempo, el uso de palabras comunes debe ser inseparable. De ahí que, Sun y Zhou (1997) presentaba que la terminología legal, las palabras comunes usados en el trabajo legal y las otras palabras básicas del lenguaje común constituyen el sistema de palabras en el lenguaje legal. Si relacionamos con la metáfora de Masao Ohki (1999), las palabras básicas y no básicas en el idioma nacional común sirven como la base del telar del lenguaje, cuya función es para entretejer toda la terminología jurídica y las palabras comunes utilizadas en el trabajo legal con el fin de presentarse como el lenguaje jurídico.

5.4.1. Caracterización léxica del lenguaje jurídico en español y en chino: las características propias

Según Alcaraz, Hughes y Gómez (2009:24-32), en el lenguaje jurídico español destacan cinco aspectos:

- 1) El gusto por lo altisonante y lo arcaizante
- 2) El apego a fórmulas estereotipadas: El léxico relacional
- 3) La audacia en la creación de nuevos términos
- 4) La redundancia expresiva léxica
- 5) La inclinación hacia la nominalización: La relexicación

Según Zhou y Sun (1997), el uso del léxico jurídico chino se caracteriza por la precisión, la concisión, el rigor y la solemnidad. A lo largo de la investigación se destacan varias características únicas que nos merece la pena prestar atención:

- 1) El gusto del uso de los verbos: alta frecuencia la construcción V-O (Verbo-Objeto)
- 2) El frecuente uso de cuatro palabras.
- 3) El uso de vocabulario formal: herencia del chino antiguo
- 4) Un gran número de términos legales de referencia externa, tanto las palabras de traducción literal como las palabras extrañas.

5.4.2. Caracterización léxica del lenguaje jurídico en español y en chino: los fondos distintos

Santiago (et al.) (2017:4) ha revisado el desarrollo de la terminología jurídica española en el contexto de la historia europea y cree que se ve una influencia profunda de los tiempos importantes de la historia europea. Primeramente, tiene raíces profundas en el derecho romano, se ha venido perfilando durante la Edad Media, el Renacimiento, la Ilustración y el constitucionalismo. Puesto que hay muchos términos tomados del latino, el griego, el francés e incluso algunos del árabe debido a su historia moderna nacional. En los últimos años el derecho de la Unión Europea ha sido una influencia fuerte, los anglicismos jurídicos han aportado muchos préstamos terminológicos en el ámbito de la justicia, la administración y la economía. Enrique Alcaraz (et al.) (2009:32-42) han agrupado las fuentes en fuente clásica y moderna en su libro *El español jurídico*. Por un lado, creen que el español jurídico tiene su raíz clásica en los latinismos, los helenismos y los arabismos; por el otro, también tiene sus fuentes modernas de los anglicismos y los galicismos como se ve en la Figura 5.2.

Ya vemos que en el sistema léxico del español jurídico, los términos tienen su fuente clásica y moderna, sin embargo, la herencia y el préstamo de las palabras crudas prestadas del otro idioma no son maneras únicas de la constitución del español jurídico. Basando en dichas palabras heredadas y prestadas también existen numerosas palabras adoptadas y asimiladas a las normas del español jurídico moderno (Santiago (et al.), 2017:2), hasta que algunas han sido creadas modernamente en esta base. A modo de ejemplo, abolir, abrogar, casación, corpus, carta magna son términos jurídicos derivados del latín y adaptados al español jurídico moderno; la palabra uxoricidio es un

Fuentes del español jurídico			
Las fuentes clásicas	1) Los latinismos	a) Grupo primero	Latinismos crudos: priori, a posteriori, in extenso.etc..
		b) Grupo segundo	Palabras cuya primera acepción o incluso su uso exclusivo es el jurídico
		c) Los prefijos latinos	ab-jurar,dis-conforme,ex-culpar, re-indidencia,sub-sidio
	2) Los helenismos	La mayoría de los tecnicismos jurídicos procedentes del griego ha entrado en el español jurídico a través del latín, francés e inglés, se encuentran sobre todo en los textos de Derecho histórico	
	3) Los Arabismos	Los términos de carácter jurídico del árabe tiene menos peso en el español jurídico que el léxico común español.	
Las fuentes modernas	1) Los anglicismos	El préstamo o calco del inglés es una de las fuentes más importantes de enriquecimiento de la lengua de la lengua española del siglo XX y del XXI. El número del anglicismos del español jurídico es muy amplio. A modo de ejemplo: firma- firm, detectar- detect, arrestar- arrest	
	2) Los galicismos	El Derecho español también es napoleónico, significa un gran número de galicismos existentes en el español jurídico. Igual que los anglicismos, los galicismos pueden ser préstamos y calcos, se encuentran frecuentemente en los interviene la preposición “a”. A modo de ejemplo: A fondo perdido; A título oneroso; A mano armada	

Figura 5.2: *Fuentes del español jurídico por Alcaraz(2009)*

término creado en la base latina; amnistía, hipoteca, democracia son palabras adaptadas del griego; albacea, absolver, discrecional, subvención son términos formados con prefijos del árabe; fuerza mayor, hecho consumado, aval, chantaje son términos provenientes del francés; firma, detectar, caso son adaptados de anglicismos jurídicos firm, detect y case.

En cuanto a las fuentes del léxico jurídico chino, la mayoría de los estudiosos tienen un entendimiento unificado que nos permite definir en cuatro palabras claves, resumiremos y clasificaremos abajo:

- 1) Herencia : heredado del chino antiguo
- 2) Neologismo : Innovación y/o creación de palabras nuevas
- 3) Conversión : Variantes del léxico chino común
- 4) Internacionalidad: conceptos vienen de otra lengua, son préstamos y palabras extranjeras

Entre las fuentes clásicas nos llama la atención que se puedan clasificar en fuentes interiores y exteriores. Las fuentes interiores son las que vienen y/o desarrollan en la base de la lengua antigua china a lo largo del tiempo, historia y el cambio de cultura, tales como la herencia (传承), el neologismo (创新, chuangxin) y la conversión (转化, zhuanhua) ; mientras que la fuente exterior se refiere a la influencia de otro idioma, lo presentamos con el concepto de internacionalidad (引用, yinyong). El cual en palabras de Sun y Zhou (1997), son los “términos legales de referencia externa” , sin embargo, Song y Zhang (2010:112-113) tienen una clasificación aún detallada, los definen por las palabras prestadas y las palabras extranjeras aparecidas en el lenguaje chino como se ve en la Figura 5.3.

Fuentes del chino jurídico			
	Palabras claves	Sun y Zhou(1997:65-67)	Song y Zhang (2010:112-113)
Fuente interior	1) 传承 Herencia : heredado del chino antiguo 2) 创新Neologismo : Innovación y/o creación de palabras nuevas 3) 转化Conversión : Variantes del léxico chino común	1. Usar los antiguos términos legales (沿用旧的法律术语) 2. Crear nuevos términos legales. (创造新的法律术语) 3. Terminología jurídica transformada del vocabulario general de la lengua común nacional. (由民族共同语的一般词汇成员转化而成的法律术语)	1) El chino antiguo. 古汉语 2) Variantes del léxico común. 变异词语 3) Creación de palabras nuevas (neologismo) 生造词语
Fuente exterior	4) 引用 Internacionalidad: conceptos vienen de otra lengua, préstamos y palabras extranjeras	4. términos legales de referencia externa (引用外国的法律术语)	4) Palabras de los préstamos外来语: 5) Palabras extranjeras纯外语

Figura 5.3: *Fuentes del chino jurídico por Song y Zhang (2010:112-113)*

Al comparar los distintos fondos de términos del lenguaje jurídico español y chino, llegamos a la conclusión que ambos lenguajes jurídicos tienen su raíz en la historia antigua, mientras que durante el desarrollo histórico se han convertido en el lenguaje jurídico profesional que utilizamos hoy en día con las influencias modernas de otro(s) idioma(s) influyente(s).

A nivel de terminología, comparando las características léxicas y sus fondos del lenguaje jurídico en español y en chino, se ve en una manera obvia que aunque los dos idiomas se encuentran lejos en cuanto a la distancia intralingüística (Lu:2008), comparten ciertas similitudes. Las similitudes principales son la influencia de otro idioma y cultura, la creación de palabras nuevas, el uso de los términos profesionales combinado con las palabras comunes en la composición léxica, el gusto de usar las palabras dobles, la tendencia estilística altisonante y antigua en léxico.

A pesar de tantos aspectos comunes, ha de admitir que las diferencias son más llamativas todavía, las que destacan son, primero, el gusto del uso de nombres y verbos. En contraste de la

nominalización del español jurídico, el chino jurídico tiene el gusto de usar los verbos básicos para describir una acción o declarar una normativa. Otra diferencia llamativa es en el lenguaje jurídico chino, debido a la cultura de “Chenyu (成语)” que es una construcción de cuatro caracteres chinos, se ve con alta frecuencia las palabras cuatrísílabas, tales como “违法乱纪” (weifa luanji, la violación de la ley) o 法律规范 (falv guifan, normas jurídicas). Como consecuencia, las características léxicas individuales y sus distintos fondos del lenguaje jurídico en español y en chino conducen a distintos grados de inequivalencia léxica entre ellos. La traducción de los términos del español al chino y el establecimiento de una equivalencia léxica adecuada es todo un reto para los traductores jurídicos.

Parte III

Parte Práctica I: Creación de Corpus

Capítulo 6

Metodología de creación del corpus especializado de documentos de licitación bilingüe

6.1. Requisitos de selección

El corpus que necesitamos para la presente investigación es un corpus paralelo bilingüe. Para garantizar la calidad del corpus, la autoridad y la confiabilidad de los documentos son imprescindibles. Por lo tanto, el meta corpus idóneo se elaborará a partir de documentos publicados por organizaciones internacionales reconocidas del ámbito de la licitación que, en su mayoría, cuentan con la versión en castellano y chino.

Los requisitos de selección de los documentos deberían ser los siguientes:

- (1) Disponer de versiones tanto en español como en chino.
- (2) Ser publicados por organizaciones reconocidas del ámbito de la licitación.
- (3) Estar en formato digital.

Sin embargo, debido a la confidencialidad de los textos contractuales y limitaciones de acceso al corpus de documentos de licitación existente, los documentos que encontramos que cumplen con los tres requisitos en el par de lenguas chino-español son pocos. Así que ampliamos los requisitos y añadimos dos más relacionados con el idioma y del formato de publicación. De ese modo, los nuevos requisitos fueron:

(4) Disponer de una versión en español o en chino.

(5) Todos los formatos de publicación son aceptables para los documentos que cuentan con versiones en español y chino.

6.2. Documentos seleccionados para el corpus

Dada la confidencialidad de los documentos jurídicos, los documentos de licitación que tenemos acceso son limitados. Por ello, hacemos todo lo posible por obtener textos de licitación, sin limitar el formato de textos. Considerando la confidencialidad y la situación económica (algunos materiales deben ser comprados, por ejemplo, los contratos de FIDIC). Al final, acabamos por haber recopilado textos de múltiples formatos, incluidos libros de papel comprados (contratos de la serie arco iris de la FIDIC), archivos PDF descargados (archivos de base de texto del Banco Mundial), y texto en formatos word y texto plano (manuales de cursos de licitación e textos rastreados del Portal de Licitaciones de China con un crawler). Para poder extraer las palabras genéricas profesionales mediante estadísticas de similitud de palabras, hemos descargado un corpus del español diario, que forma una parte de los textos monolingüe. Clasificamos los textos recopilados en tres categorías.

6.2.1. Primera categoría: Contratos *Rainbow suit* comprados de FIDIC

FIDIC (Federación Internacional de Consultores en Ingeniería), por sus siglas en francés, es una asociación de ingenieros para empresas de ingeniería de consultoría global, sus contratos o mejor conocidos como contratos FIDIC se han sido considerado como documentos de orientación para la licitación internacional. Los libros FIDIC se caracterizan por ser prácticas, son generalmente reconocidas y aceptadas a nivel internacional en el ámbito legal de los proyectos de construcción. Además, los Principios Dorados de FIDIC están aplicables al sistema de derecho civil y el sistema de derecho civil, no están sujetos a las leyes locales, sin tener en cuenta los conceptos jurídicos, terminología jurídica, la cultura jurídica, y otros conflictos causados por los diferentes sistemas jurídicos Problemas. Incluidos China y España, muchos países de habla hispana.

FIDIC Rainbow Suite se ha traducido a varios idiomas diferentes en un intento de evitar problemas con traducciones no oficiales e inexactas. Los idiomas a los que se ha traducido FIDIC Rainbow Suite incluyen el francés, chino, Árabe, polaco, portugués, rumano, ruso, Español, Turco y vietnamita. Además, se trata de acuerdos de autorregulación, que permiten unificar de forma anticipada los contratos de ingeniería y que son compatibles con el civil y el common law. Así que los contratos FIDIC no están sujetos a las leyes locales, sin tener en cuenta los conceptos jurídicos, terminología jurídica, la cultura jurídica, y otros conflictos causados por los diferentes sistemas jurídicos. Problemas. Incluidos China y España, muchos países de habla hispana. Así que los contratos *Rainbow Suite* provenientes de FIDIC forman la primera categoría. Los seis contratos FIDIC son libros rojo, amarillo, plata, blanco, oro y verde:

- (a) Libro Rojo: Condiciones de Contratación para la Construcción (segunda edición de 2017);
- (b) Libro Amarillo: Condiciones de Contratación para Proyecto y Obra (segunda edición de 2017);
- (c) Libro Plata: Condiciones de Contratación para Proyectos EPC / Llave en mano (segunda edición de 2017)
- (d) Libro Verde: Modelo Simple de Contratación (quinta edición de 2017)
- (e) Libro Blanco: Acuerdo de Servicios Modelo de Cliente / Consultor (quinta edición de 2017)
- (f) Libro Oro: Condiciones de Contrato para Proyectos de Diseño, Construcción y Operación (Primera edición de 2008)

Debido a que el libro blanco tiene la traducción en chino pero no se encuentra la versión en español; el libro oro tiene tanto la traducción en chino y en español, pero la versión en español sólo se encuentra el libro electrónico por 195 euros, no nos permite la cuenta. Limitando a la situación económica y práctica, al final decidimos comprar el libro rojo, el libro amarillo, el libro plata y el libro verde para la presente investigación. Todos los cuatro libros FIDIC mencionados tienen tanto la traducción en chino y en español, son traducciones de la edición 1999, es decir, la primera edición en forma de tapa blanda. a saber: Libros Rainbow Suite de FIDIC en español (Prensa de TECNEBRIA) :

- Libro Rojo
Condiciones de Contratación para la Construcción (1999)
- Libro Amarillo
Condiciones de Contratación para Proyecto y Obra (1999)
- Libro Plata
Condiciones de Contratación para Proyectos EPC / Llave en mano (1999)
- Libro Verde
Modelo Simple de Contratación (1999)

Libros Rainbow Suite de FIDIC en chino (Prensa de la Industria Mecánica) :

- 红皮书 (hong pi shu):
施工合同条件 (shi gong tiao jian) (2002),
- 黄皮书 (huang pi shu):
承包商设计施工合同条件 (cheng bao shang she ji shi gong he tong tiao jian) (2002)
- 银皮书 (yin pi shu):
EPC/交钥匙工程 (EPC/jiao yao shi gong cheng) (2002)
- 绿皮书 (lv pi shu):
简明合同格式 (jian ming he tong ge shi) (2002)

6.2.2. Segunda categoría: Documentos descargados del sitio web oficial del Banco Mundial

Esta parte de textos se encuentran en la página web del Banco Mundial, son documentos de adquisición estándar y marcos de adquisiciones. El idioma original de dichos documentos es inglés, pero los documentos de otros idiomas también son disponibles, tales como el árabe, chino, francés, japonés, portugués, ruso, español, turco y vietnamita. Sin embargo, igual que los libros FIDIC, el Banco Mundial declara que “If any discrepancies, the English version will prevail” . Descargamos los documentos que contiene la versión en español y en chino para el corpus de investigación.

Adoptamos dichos documentos es que las Regulaciones brindan muchas opciones para que los Prestatarios diseñen el enfoque correcto del mercado y especifican las reglas que deben seguirse. Como complemento de las Regulaciones hay una serie de Notas de Orientación, los Documentos Estándar de Adquisiciones (SPD), plantillas y otros recursos. Los documentos descargados son:

(1) Versión en español de los documentos descargados:

- Estrategia de adquisiciones para proyectos de desarrollo (2017)
- ADQUISICIONES EN OPERACIONES DE FINANCIAMIENTO PARA PROYECTOS DE INVERSIÓN Bienes, Obras, Servicios de No-Consultoría y Servicios de Consultoría (2018)
- 2020 ADQUISICIONES EN OPERACIONES DE FINANCIAMIENTO PARA PROYECTOS DE INVERSIÓN Bienes, Obras, Servicios de No-Consultoría y Servicios de Consultoría (Cuarta Edición Noviembre de 2020)

(2) Versión en chino de los documentos descargados:

- 采购指导手册: 项目发展采购战略 (2017)
cai gou zhi dao shou ce: xiang mu fa zhan cai gou zha lve(2017)
- 投资项目贷款的采购货物、工程，非咨询服务和咨询服务 (2018)
tou zi xiang mu dai kuan de cai gou huo wu、gong cheng, fei zi xun fu wu he zi xun fu wu(2018)
- 投资项目贷款的采购货物、工程，非咨询服务和咨询服务 (2020 第四版)
tou zi xiang mu dai kuan de cai gou huo wu、gong cheng, fei zi xun fu wu he zi xun fu wu(2020 di si ban) Presentamos los textos recopilados en la Figura 6.1.

6.2.3. Tercera categoría: Documentos monolingüe

Los textos de esta parte son de recursos digitales descargados de sitios web especializados en licitaciones de España y de china con una serie de comandos informáticos. Utilizamos cuatro sitios

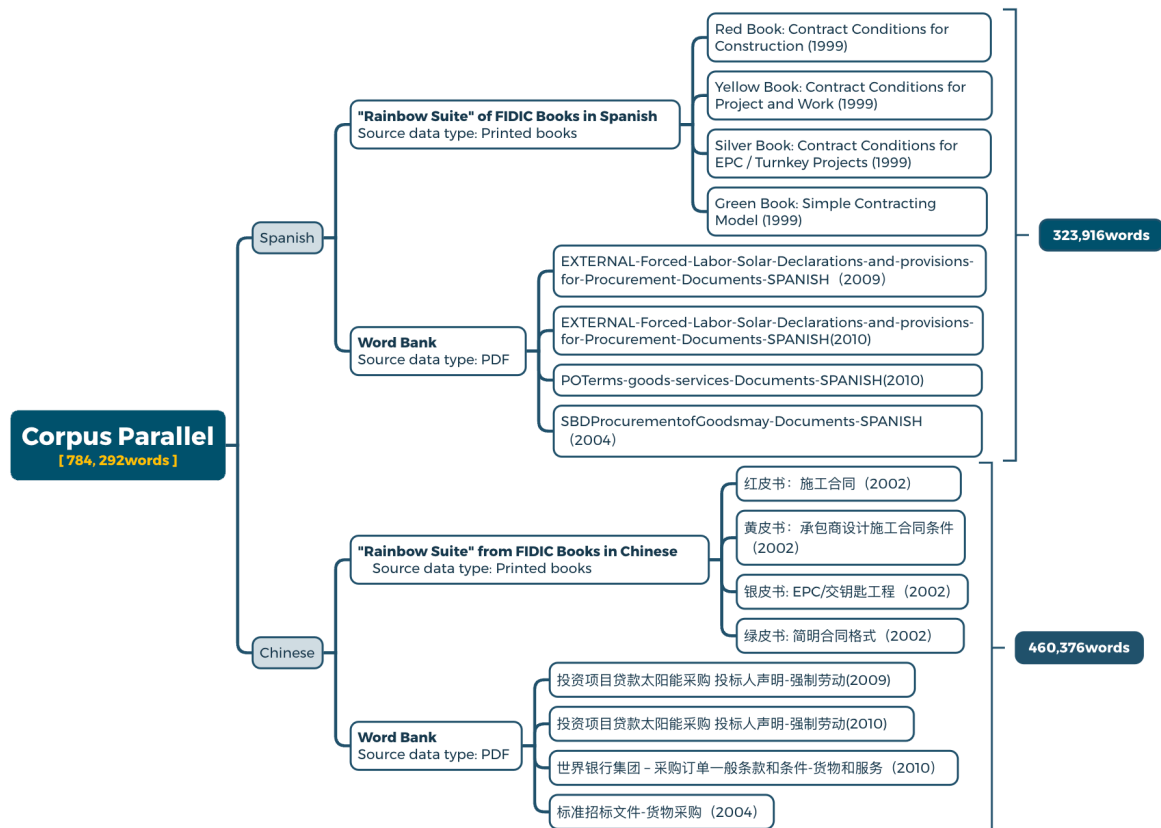


Figura 6.1: *Textos Recopilados para Corpus Parelelo. (Elaboración propia)*

web como fuentes de recopilación para conseguir los documentos de licitaciones monolingüe. Los textos descargados pertenecen a los siguientes categorías:

(1) Documentos de licitación en español:

- Regulaciones de licitación
- Textos diarios

(2) Documentos de licitación en chino:

- Regulaciones de licitación

Cuarta categoría: textos monolingüe del español diario

- El corpus descargado del Copus: CCMatrix.es-zh.es (2.44GB)

Véase los detalles en la Figura 6.2

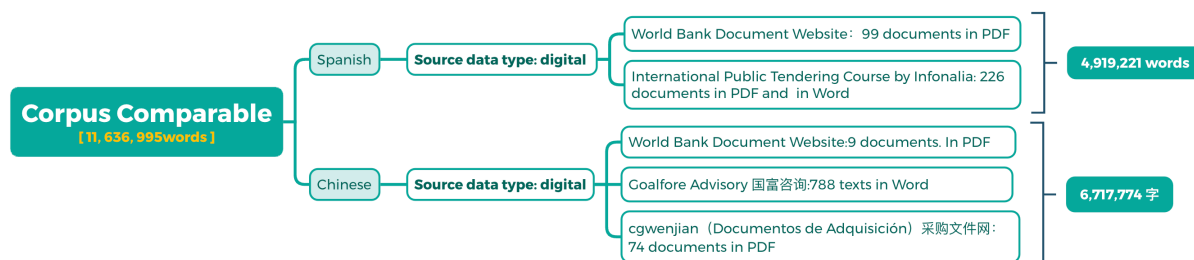


Figura 6.2: Textos Recopilados para Corpus Comparable. (Elaboración propia)

6.3. Diseño de corpus

Las cuatro categorías de fuentes de documentos conseguirá tres de corpus: un subcorpus estándar de paralelo bilingüe que está construido por documentos de categoría primera y segunda; y un subcorpus comparable bilingüe que está compilado por documentos monolingüe vienen de categoría tres y cuatro. Con el subcorpus paralelo podemos elaborar la memoria de traducción en nivel de alineación oracional, y realizar la minería textual, destacando las diferencias

en el uso de la terminología y las expresiones idiomáticas en los dos sistemas de licitación. Con el subcorpus nos permite a sacar más oraciones alineadas y complementar el corpus paralelo; extraer las palabras comunes pero tienen su significado específico en el ámbito de licitación mediante calcular la simultud de palabras que contienen los corpora de castellano específica de licitación y el corpus de español diario. Se ve la estructura del corpus en la Figura 6.3.

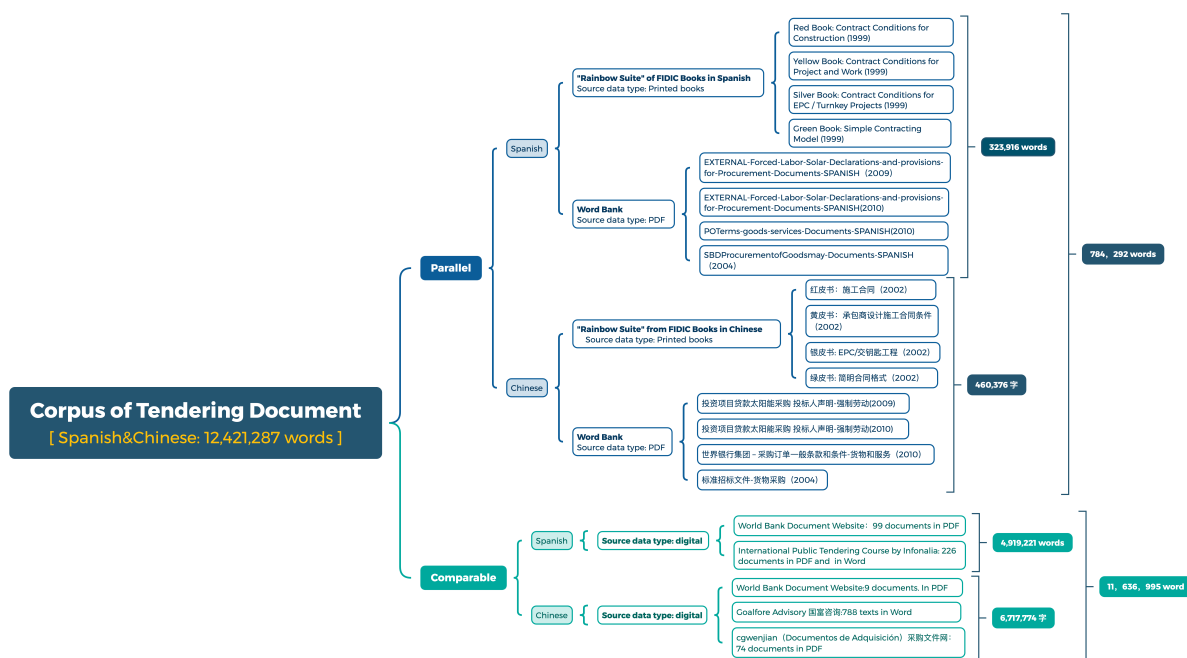


Figura 6.3: Estructura del Corpus para la Investigación. (Elaboración propia)

Capítulo 7

Procesamiento semi-automático de los documentos de formatos múltiples para el corpus paralelo bilingüe

En este capítulo describimos el procesamiento de crear el corpus paralelo con los documentos recopilados en dos formatos no legibles por el ordenador. Enumeramos también los problemas encontrados y exponemos las soluciones que hemos encontrado para dichos problemas. Una combinación de herramientas se ha aplicado en en procesar el corpus, a fin de minimizar el trabajo humano y mejorar la calidad de la construcción de corpus como posible.

Un grupo de los textos meta consiste en los libros en papel, y el otro contienen los documentos en formato PDF. Ambos grupos son necesarios para el procesamiento en OCR (por su nombre en inglés: Optical Character Recognition) reconocimiento óptico de caracteres para reconocer exactamente los factores textuales del texto, las letras, puntuaciones, número de artículos, etc. Además, estos textos meta son de naturaleza contractual y, además de un formato de impresión específico, tienen los atributos de los textos jurídicos caracterizados por múltiples números de artículo y múltiples encabezamientos. Las condiciones y cláusulas están organizadas en un formato diferente al de obras literarias, y es incompatible con las reglas de lectura del compilador. por lo tanto, tras encontrar suficientes materiales para el corpus, preparar el corpus para poder llevar a cabo la minería de textos se convirtió en un nuevo reto para la presente investigación.

Los libros FIDIC son imprimidos y su contenido se organiza estrictamente de acuerdo con las cláusulas de contratos. Para lograr la estandarización del corpus debemos convertir los documentos físicos en texto legible por máquina. Luego nos presta mayor atención en transformar todas las cláusulas al texto plano sin perder su tipografía original ni contener ruidos textuales innecesarios.

7.1. Pasos de convertir los documentos recopilados a texto plano

Al recibir los libros FIDIC enviados desde la tienda de TECNBERÍA (Asociación Española de Empresas de Ingeniería, Consultoría y Servicios Tecnológicos), los escaneamos y los conservamos en formato de PDF. Así conseguimos los libros digitales. Tuvimos que obtener un buen software de PDF para transformar los libros digitales del formato PDF al formato de texto plano. Tras comparar los softwares más populares de PDF: Adobe Acrobat, ABBYY y Xunjie (software chino), decidimos aplicar ABBYY para procesar todos los textos. ABBYY tiene un compilador poderoso, que permite no solamente tratar individualmente los libros en español y en chino con el apoyo de un diccionario en español y en chino, sino que también permite reorganizar los factores textuales antes de generar los textos compilados. De esta manera podemos conservar la tipografía textual del texto original en la mayor medida posible en los textos planos nuevamente transformados. En esta parte de la investigación, pasamos un largo tiempo explorando cómo transformar los textos PDF a textos planos sin modificar su tipografía original, y reduciendo los ruidos textuales y las confusiones estructurales. A continuación, presentaremos el procesamiento, los pasos que son imprescindibles para convertir los textos PDF a textos planos en Figura 7.1.

7.2. Problemas detallados en transformar los documentos de PDF a texto plano

Según el diagrama de flujo presentado en Figura 7.1, en un proceso ideal ya habríamos tenido los textos bien transformados en textos plano para el corpus. Sin embargo, nos encontramos con varias dificultades durante el proceso. En primer lugar, encontramos problemas de desorden estructural, seguidos por trabajos de procesamiento profundo del corpus, tales como la segmentación de palabras, el etiquetado de algunas partes del discurso o el reconocimiento de entidades nombra-

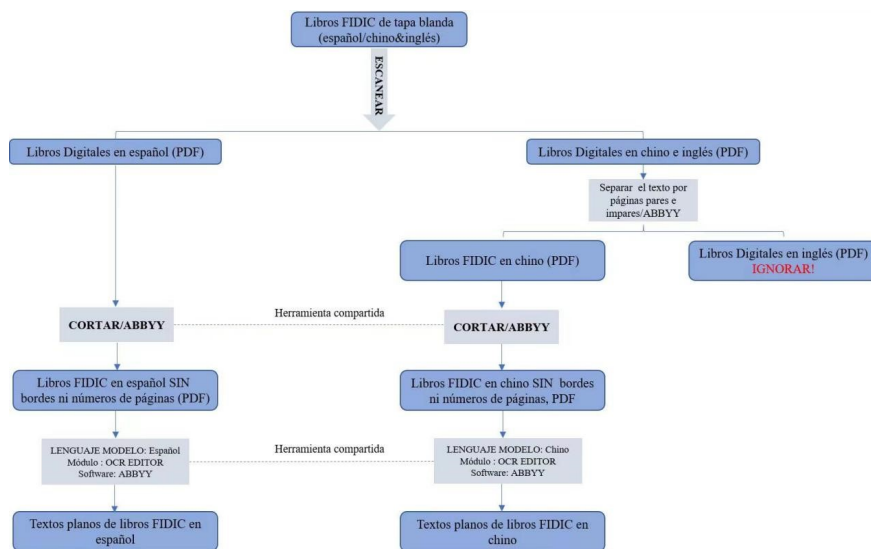


Figura 7.1: *Pasos para Convertir los Documentos de PDF a Texto Plano. (Elaboración propia)*

das en los textos, entre otros. Con el fin de convertir el corpus en bruto en un corpus etiquetado que estuviese bien preparado para realizar la minería de texto correspondiente y sacar los resultados que deseados. En esta parte del proceso de creación del corpus, nos concentramos en los problemas estructurales, listamos los problemas importantes de desorden estructural abajo y presentamos las soluciones relativas.

7.2.1. Problema de composición tipográfica

Las páginas de los libros se consisten en encabezado, pie de página, borde y el cuerpo de texto. Estos factores textuales sin importancia lingüística se aparecen página por página en el formato de texto plano, se consideran como ruidos textuales, como se ve en la Figura 7.2.

La solución propones es aplicar la función de cortar a todas las páginas por la redistribución de las zonas de identificación. Así nos salen del editor de imágenes las páginas sin bordes y las páginas limpias tal y como se ven en la Figura 7.3

Basando en las páginas sin bordes, aplicamos respectivamente el compilador bajo el módulo de idioma de español e chino, tenemos el texto plano sin ruidos textuales obvios. Si lo comparamos con el texto transformado del texto original, veremos la diferencia en la Figura 7.4

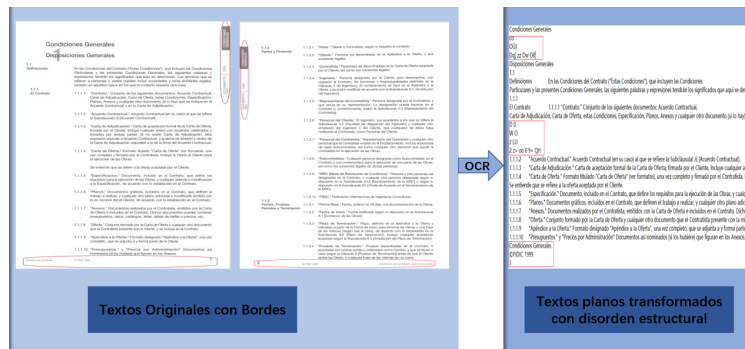


Figura 7.2: Los bordes de página producen ruidos textuales en texto plano generado. (Elaboración propia)

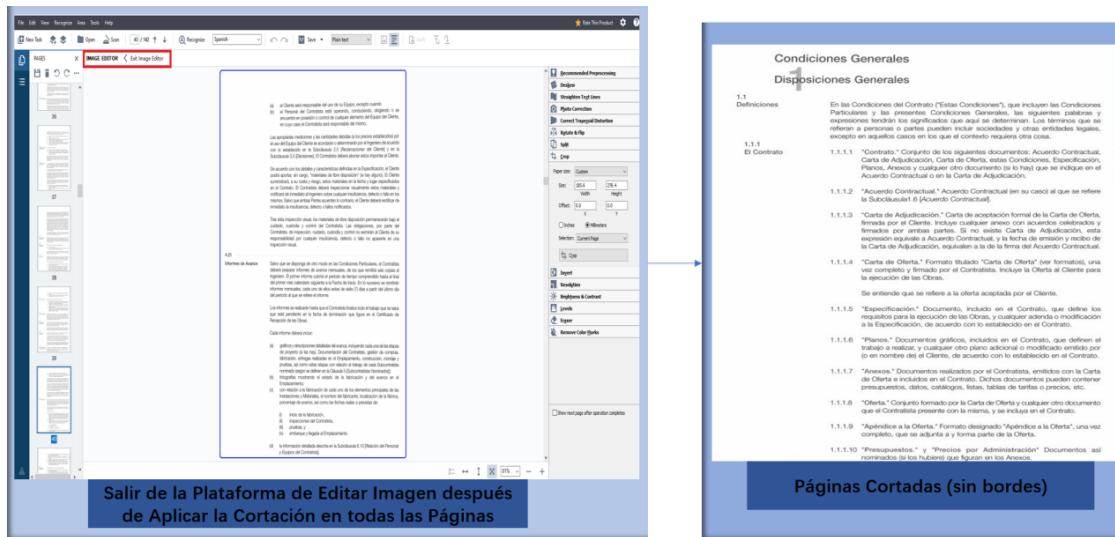


Figura 7.3: Cortar Bordes de Páginas. (Elaboración propia)

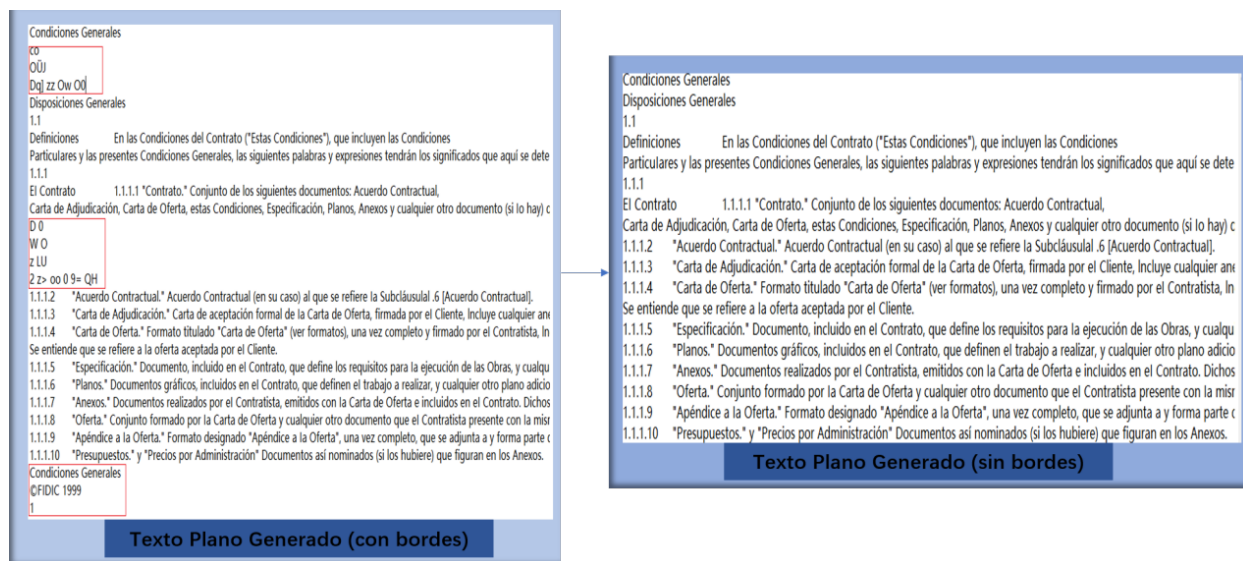


Figura 7.4: *Texto Plano sin Ruidos Generados por Bordes de Páginas. (Elaboración propia)*

Hasta aquí solucionamos el primer problema relacionado con el desorden estructural. Sin embargo, todavía nos esperan otros obstáculos que trataremos en los apartados posteriores.

7.2.2. Problemas de desorden estructural causado por multiniveles de enumeraciones

Los problemas de desorden estructural causado por multiniveles de enumeraciones consiste en dos tipos principales. El primer tipo se trata del orden erróneo de identificación de dos celdas seguidas, mientras que el segundo tipo se centra en el reconocimiento y colocación mezclado de los artículos y títulos de diferentes niveles.

(1) Desorden estructural de mala colocación de enumeración y encabezamiento

Como mencionábamos en el subcapítulo 6.4.1 *Problemas de traducción jurídica*, siendo documentos contractuales, las cláusulas de los contratos FIDIC se caracterizan también por multiniveles de enumeraciones. Los desordenes causados por multiniveles de enumeraciones se consisten principalmente en dos factores, uno es por la incompatibilidad de la tipografía y las leyes de lectura del compilador de ABBYY (véase en Figura 7.6), mientras que el otro es por la ubicación mezclada de los artículos y títulos de distintos niveles de enumeraciones en el texto plano generado (véase en Figura 7.7).

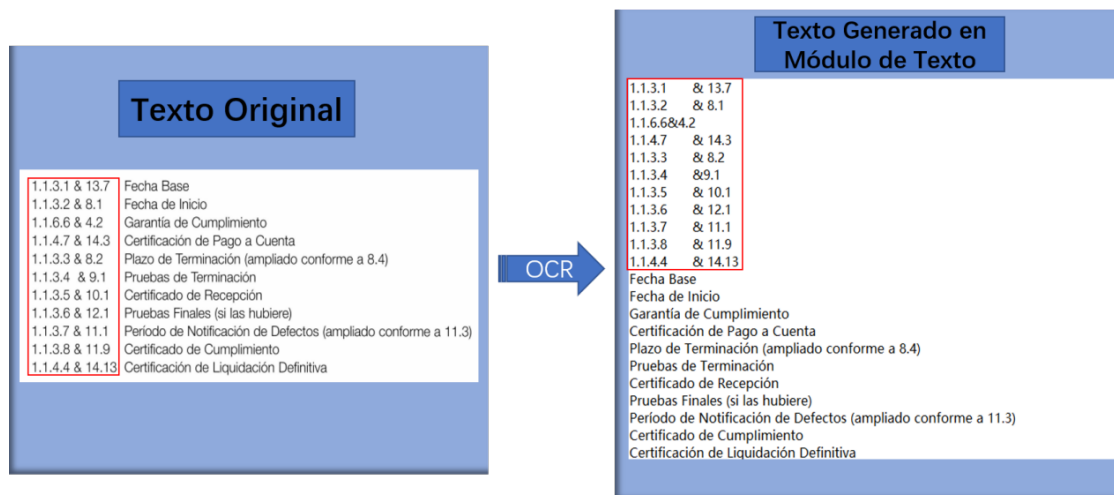


Figura 7.5: Ejemplo de Desorden Estructural Causado por la Incompatibilidad. (Elaboración propia)

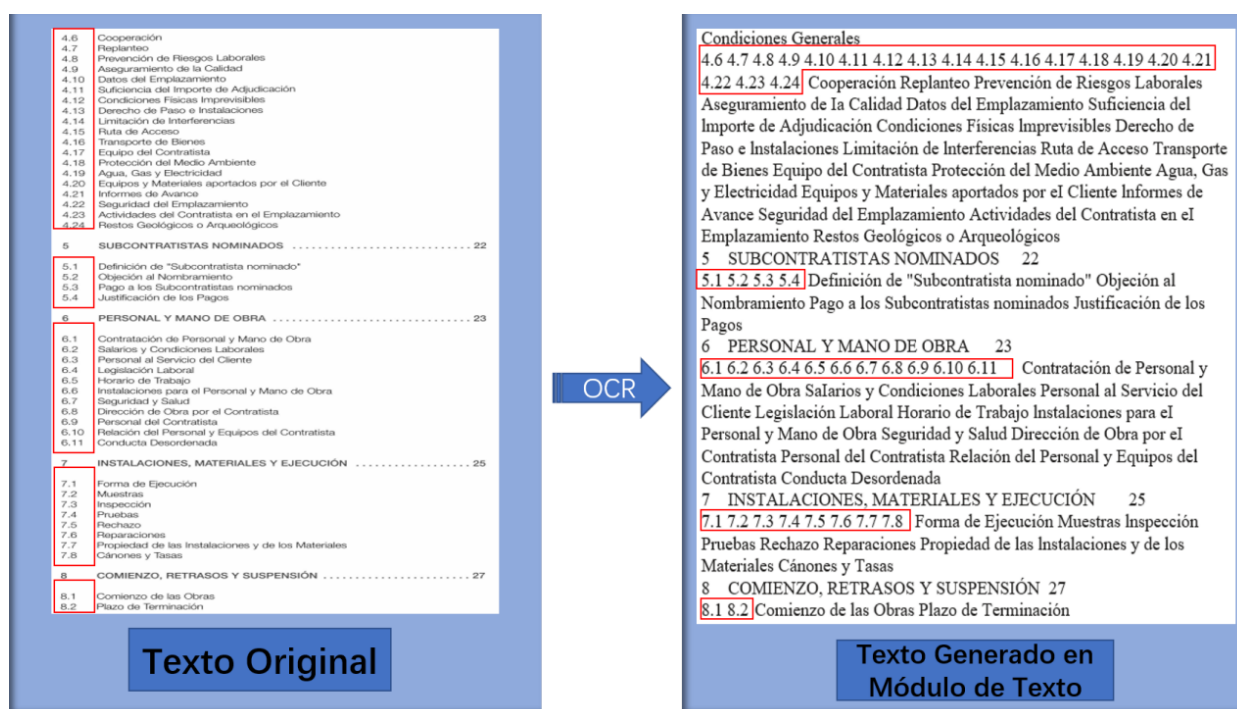


Figura 7.6: Ejemplo de Desorden Estructural Causado por la Incompatibilidad. (Elaboración propia)

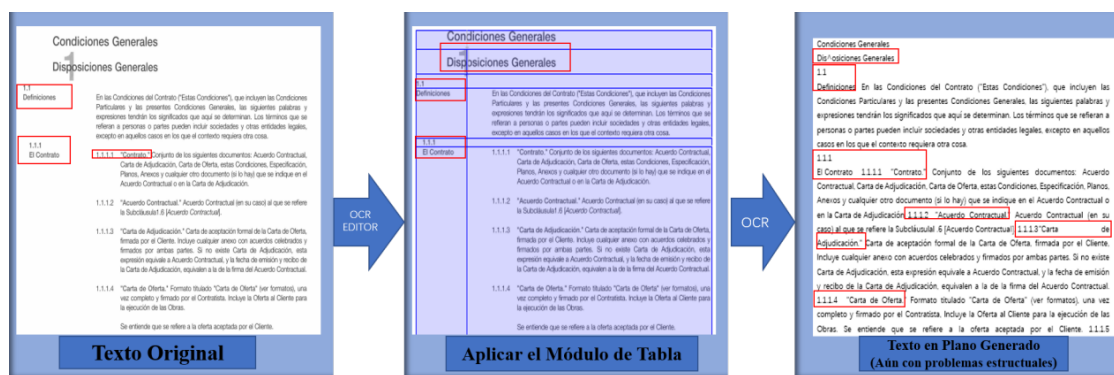


Figura 7.7: Ejemplo de la Ubicación Mezclada de los Artículos y Títulos de Distintos Niveles. (Elaboración propia)

Para saber por qué se producen estos errores leemos el corpus en Python y unimos todo el corpus en una misma cadena de caracteres. Observamos muchos símbolos de marca de párrafos, son combinaciones de ‘\n’ y ‘\t’. ‘\t’ se refiere al tabulador horizontal, que representa cuatro espacios, es decir, una tabulación, su función es alinear las columnas de los datos de la tabla, y los datos se pueden alinear hacia arriba y hacia abajo sin usar una tabla. ‘\n’ es el carácter de salto de línea, tiene el significado de una nueva línea, equivalente a presionar una tecla de enter, su función es saltar de la presente línea e ir a la misma posición en la siguiente línea. ‘\n\t’ indica una nueva línea y 4 caracteres vacíos. Esto nos ilustra que todo el texto se manipula por la tabla y celdas blancas. Así confiamos en que podemos reordenar el texto según su orden de tipografía basta con aplicar la plantilla de tabla al corpus y devolver las enumeraciones, encabezamientos y las cláusulas en malas ubicaciones a su sitio mediante las funciones de tabla, especialmente la función de combinar, separar celdas, y poner celdas en blanco para tablas. Véase en la Figura 7.8 y Figura 7.9.

Gracias al procesamiento de transformación: Libros con tapa blanda –(Escanear) —Libros digitales en PDF –(ABBYY OCR Editor) —textos en plano (txt, encoding:unicode-UTF8), conseguimos un corpus de textos limpios bilingüe, calculamos las palabras individualmente con Python y Word excluyendo las puntuaciones, salen los resultados presentados en la Cuadro 7.1:

El recuento de palabras de Python y el recuento de palabras con Word son muy similares. Debido a que los textos que constituyen el corpus se utilizan uniformemente en formato de texto

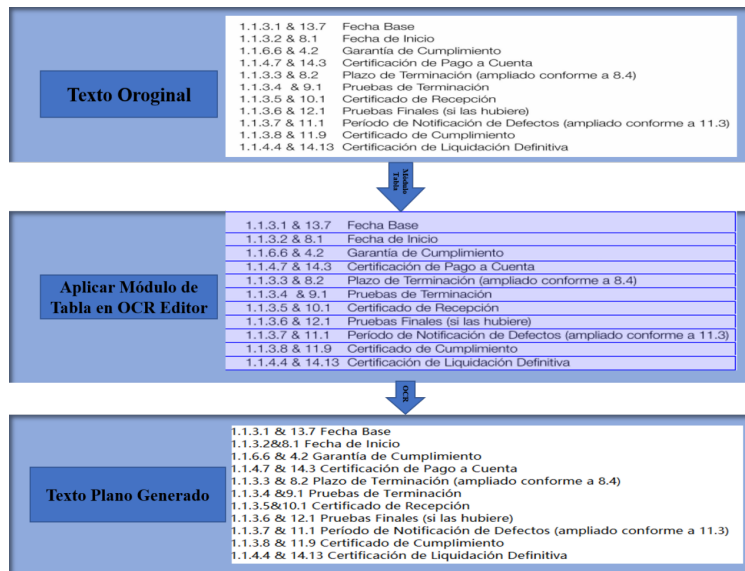


Figura 7.8: Ejemplo de aplicar la plantilla de tabla. (Elaboración propia)

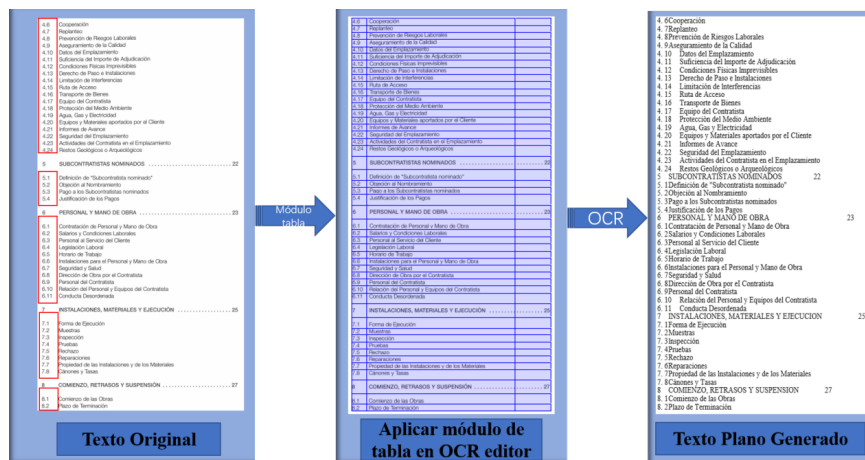


Figura 7.9: Ejemplo de aplicar la plantilla de tabla. (Elaboración propia)

Idioma	Python	Word
Español	247,739	249,131
Chino	370,370	341,226
Conteo de palabras	618,109	590,357

Cuadro 7.1: *Corpus Paralelo. (Elaboración propia)*

plano en esta investigación, adoptamos el resultado del recuento de palabras calculado por Python, y observamos que el número de palabras que contiene este corpus bilingüe español-chino es de 618,109. A partir de este corpus, ya a ser posible elaborar una memoria de traducción tras los trabajos de segmentación por oraciones y la alineación con el software Tmaxmall. Sin embargo, para poder realizar la minería textual todavía faltan una serie de procesamientos del corpus que se llevarán a cabo con Python y que detallaremos en los próximos capítulos.

Así que el uso de ABBYY OCR Editor se termina aquí, a continuación presentaremos la aplicación de Python para elaborar la memoria de traducción, procesar más profundamente el corpus que tenemos y la minería textual. La estructura del corpus paralelo se ve en la Figura 7.10.

7.3. Alineación de los corpus español y chino a nivel oracional

Basando en el corpus paralelo creado, nos permite a alinear el corpus español y el chino a nivel de frases. En este capítulo explicamos el proceso de hacer alineación con los corpus español y chino, que servirá como la memoria de traducción, los pasos que hemos seguido, los programas que hemos utilizado, las dificultades que han ido surgiendo y las soluciones que hemos encontrado para conseguir nuestro objetivo.

Esta parte del proceso tiene dos pasos importantes y se lleva a cabo con tres herramientas: Python + Excel + Tmaxmall. En la Figura 7.11, presentamos la combinación de *Python + Excel + Tmaxmall* en el proceso de alineación.

Como la figura ilustra, las tareas que corresponden a esta parte incluyen la segmentación de oraciones independientes con Python y la alineación de los pares de oraciones en español y chino con Tmaxmall. Tras estos dos pasos, es necesario realizar una revisión con Excel. A continuación, explicamos paso a paso el proceso.

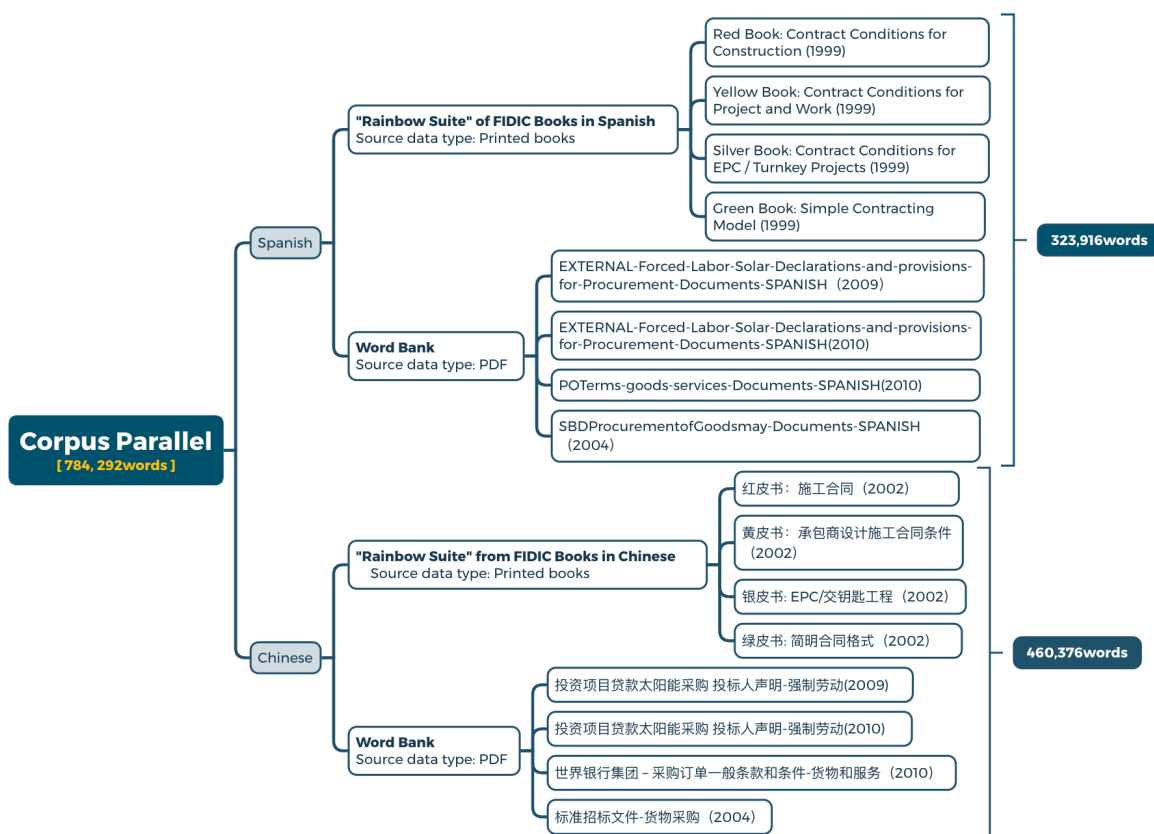


Figura 7.10: Composición Estructural del Corpus Paralelo. (Elaboración propia)



Figura 7.11: Combinación de herramientas aplicadas. (Elaboración propia)

7.3.1. Segmentación oracional con Python

Para hacer la segmentación oracional con Python, primero instalamos el software de Anaconda y en el módulo Spyder encontramos Python. El objetivo de la segmentación oracional con Python es separar el corpus paralelo en oraciones individuales, luego las exportamos a Excel con el fin de prepararlas para la alineación. Ahora explicaremos detalladamente los pasos que se dan en el diseño

de algoritmos, el procesamiento y para concluir, pondremos el énfasis en algunos ejes importantes del proceso de segmentación de oraciones.

(1) Diseño de algoritmos

Para garantizar la precisión de la segmentación de frases completas, primero segmentaremos el corpus por párrafos para favorecer la segmentación de oraciones. A continuación, segmentaremos las frases mediante el comando `sent_tokenize()`, que separa las oraciones por ‘. ’, el punto y un espacio. Así que tomamos mantener todas las oraciones que se terminen con ‘.’ como objetivo primero. Una vez que tengamos la lista de oraciones bien segmentadas, las exportamos a una tabla de Excel, preparándose para la revisión previa a alineación. Los pasos importantes se ven abajo:

Paso 1: Cargar el archivo y unirlos;

Paso 2: Reducción de ruidos textuales, eliminar regularmente los espacios entre números y los símbolos de marca de párrafo;

Paso 3: Segmentar el corpus primero por párrafo, suiguido por segmentar estos párrafos por oraciones individuales;

Paso 4: Exportar la lista de oraciones bien divididas a Excel.

(2) Procedimeinto de segmentación oracional aplicado al corpus español

Con el Paso1 y el Paso2, conseguimos un corpus consta con los elementos básicos textuales, por dónde nos permite observar la composición textual del corpus. El corpus se presenta en textos con muchos símbolos de marca de párrafos ‘\n’ y ‘\t’. Como se ve en la Figura 7.12, las ‘\t’ se ubican al final de una frase y/o entre enumeraciones y las cláusulas, mientras que las marcas de párrafos ‘\n’ se tienden aparecer al final de las frases.

Así que los ‘\n’ se pueden considerar como símbolos del final de una oración y nos ayudará en la segmentación. La eliminación de los símbolos innecesarios y la transformación de los símbolos útiles son de vital importancia. Primero eliminamos los símbolos de tabulación ‘\t’, seguido por reemplazar los símbolos de ‘\n’ que suelen ubicar al final de frases con un punto y un espacio(“. ”), con el fin de transformar el corpus a cumplir el formato de la base de segmentación de oraciones del comando `sent_tokenize()`. Tras el proceso anterior ya tenemos todas las oraciones

1.1 Definiciones En las Condiciones del Contrato ("Estas Condiciones"), que incluyen las Condiciones Particulares y las presentes Condiciones Generales, las siguientes palabras y expresiones tendrán los significados que aquí se determinan. Los términos que se refieran a personas o partes pueden incluir sociedades y otras entidades legales, excepto en aquellos casos en los que el contexto requiera otra cosa. 1.1.1 El Contrato 1.1.1.1 "Contrato." Conjunto de los siguientes documentos: Acuerdo Contractual, Carta de Adjudicación, Carta de Oferta, estas Condiciones, Especificación, Planos, Anexos y cualquier otro documento (si lo hay) que se indique en el Acuerdo Contractual o en la Carta de Adjudicación. 1.1.1.2 "Acuerdo Contractual." Acuerdo Contractual (en su caso) al que se refiere la Subcláusula 6 [Acuerdo Contractual]. 4.2 Informes de Avance Salvo que se disponga de otro modo en las Condiciones Particulares, el Contratista deberá preparar informes de avance mensuales, de los que remitirá seis copias al ingeniero. El primer informe cubrirá el período de tiempo comprendido hasta el final del primer mes calendario siguiente a la Fecha de inicio. En lo sucesivo se remitirán informes mensuales, cada uno de ellos antes de siete (7) días a partir del último día del período al que se refiere el informe. Los informes se realizarán hasta que el Contratista finalice todo el trabajo que se sepa que está pendiente en la fecha de terminación que figure en el Certificado de Recepción de las Obras. Cada informe deberá incluir: (a) gráficos y descripciones detalladas del avance, incluyendo cada una de las etapas de proyecto (si las hay), Documentación del Contratista, gestión de compras, fabricación, entregas realizadas en el Emplazamiento, construcción, montaje y pruebas, así como estas etapas con relación al trabajo de cada Subcontratista nominado (según se definen en la Cláusula 5 [Subcontratistas Nominados]); (b) fotografías mostrando el estado de la fabricación y del avance en el Emplazamiento; (c) con relación a la fabricación de cada uno de los elementos principales de las instalaciones y Materiales, el nombre del fabricante, localización de la fábrica, porcentaje de avance, así como las fechas reales o previstas de: (i) inicio de la fabricación, (ii) inspecciones del Contratista, (iii) pruebas, y (iv) embarque y llegada al Emplazamiento; (d) la información detallada descrita en la Subcláusula 6.10 [Relación del Personal y Equipos del Contratista]; (e) copias de los documentos y registros de aseguramiento de calidad, resultados de pruebas y certificados de Materiales; (f) lista de notificaciones emitida de acuerdo con lo estipulado en las Subcláusulas 2.5 [Reclamaciones del Cliente] y 20.1 [Reclamaciones del Contratista]; (g) estadísticas de seguridad, incluyendo información detallada de incidentes peligrosos y actividades medioambientales y de relaciones públicas; y (h) comparaciones entre avances reales y previstos, con información detallada sobre cualquier acontecimiento o circunstancia que pudiera comprometer la terminación de la Obra de acuerdo con el Contrato, y las medidas que han sido o serán adoptadas para impedir retrasos.

Figura 7.12: *Composición Textual del Corpus Español. (Elaboración propia)*

que terminan con ‘. ’ , y aprovechamos este hecho para segmentar oraciones con `nltk.tokenize()`, ya que hemos obtenido una lista de oraciones individuales.

Este método plantea un problema cuando no existe ese signo de puntuación al final de la frase para terminar la oración, sobre todo en el caso de los textos de licitación, en los que suele haber encabezamientos a varios niveles y párrafos que terminan con punto y coma o dos puntos. En estos casos, se sobra el ‘. ’ al final de muchas oraciones en formato ‘. , ’ , ‘. , ’ , ‘. : ’ , para presentar las oraciones en formato limpio, debemos quitar de nuevo los puntos innecesarios. Hasta aquí tenemos la lista de oraciones individuales en formularios de Excel y están preparadas para hacer

1.1.1El "Contrato" es el Acuerdo Contractual y otros documentos registrados en el Apéndice.
1.1.2"Especificación" es el documento indicado así en el Apéndice, que incluye los Requisitos del Cliente sobre el proyecto a desarrollar por el Contratista (si lo hubiere) y cualquier Cambio a dicho documento.
1.1.3"Planos" son los planos del Cliente de las Obras indicados en el Apéndice, junto con cualquier Cambio a dichos planos.
Personas.
1.1.4"Cliente" es la persona nombrada en el Acuerdo Contractual y los sucesores legales de esta persona, pero no ningún cesionario (excepto con el consentimiento del Contratista).
1.1.5"Contratista" es la persona nombrada en el Acuerdo contractual y los sucesores legales de esta persona, pero no ningún cesionario (excepto con el consentimiento del Cliente).
1.1.6"Parte" es indistintamente el Cliente o el Contratista.
Fechas, Días y Plazos.
1.1.7"Fecha de Inicio" es la fecha 14 días posterior a que el Acuerdo Contractual sea efectivo, o cualquier otra fecha acordada entre las Partes.
1.1.8"Ora" es un día natural.
1.1.9"Plazo de Terminación" es el plazo para terminar las Obras definido en el Apéndice (o de acuerdo con lo establecido en la Subcláusula 7.3) calculado a partir de la Fecha de Inicio.
Dinero y Pagos.
1.1.10"Coste" significa cualquier gasto razonable en el que el Contratista haya incurrido (o prevea incurrir), dentro o fuera del Emplazamiento, incluyendo los gastos generales y costes similares, pero sin incluir beneficios.
Otras Definiciones.
1.1.11"Equipo del Contratista" es cualquier maquinaria, aparato y cualquier otro elemento necesario para la ejecución de las Obras, pero no incluye los Materiales o Instalaciones que vayan a formar parte de las Obras.
1.1.12"País" es el país donde esté localizado el Emplazamiento.
1.1.13Los "Riesgos del Cliente" vienen especificados en la Subcláusula 6.
1.1.14"Fuera Mayor" significa un acontecimiento o circunstancia excepcional: que esté fuera del control de una Parte; que esta Parte no podría razonablemente haberla evitado antes de perfeccionar el Contrato; que, habiendo aparecido, esta Parte no podía razonablemente haberla evitado o superado; y que sustancialmente no es atribuible a la otra Parte.
1.1.15"Materiales" son elementos de cualquier tipo (excluidas las Instalaciones) suministrados por el Contratista para formar parte de las Obras.
1.1.16"Instalaciones" son la maquinaria y aparatos que vayan a formar parte o que formen parte de las Obras.
1.1.17"Emplazamiento" son los lugares facilitados por el Cliente donde se ejecutarán las Obras, así como cualquier otro lugar especificado en el Contrato como parte del Emplazamiento.
1.1.18"Cambio" en cualquier variación en la Especificación y en los Planos (si los hubiere) ordenado por el Cliente en virtud de lo dispuesto en la Subcláusula 10.1.1.1.
19"Obras" son cualquier trabajo y proyecto (si lo hubiere) a desarrollar por el Contratista incluidas las obras provisionales y cualquier Cambio.

Figura 7.13: *Lista de Frases del Corpus Español. (Elaboración propia)*

la alineación y elaborar la memoria de traducción con Tmaxmall, como se muestra la Figura 7.13.

(3) Procedimiento de segmentación oracional aplicado al corpus chino

El modo de procesamiento del corpus español no se puede aplicar completamente al corpus chino aunque ambas comparten los mismo proceso. Como se observa en la Figura 7.14, el corpus chino también se presenta con símbolos de marca de párrafos.

La mayor diferencia se encuentra en las funciones utilizadas en la segmentación oracional debido a las diferencias lingüísticas. Como en los textos chinos, las oraciones suelen terminar con puntos chinos “。”, así que el objetivo de procesar el corpus consiste en uniformar todas las oraciones que terminen con “。”. El comando de segmentación para el corpus español tampoco es apropiado para el corpus chino. Por lo tanto, utilizamos la función de `re.compile('。')` para realizar la segmentación oracional.

Es decir, en el tratamiento del corpus español, la base para segmentar las oraciones con `nlTK.sent_tokenize` (paso 3) es punto + un espacio blanco(‘. ’), entonces el enfoque del preprocesamiento del corpus es ajustar las oraciones para que se terminen en formato de ‘punto + espacio’. Mientras que en el tratamiento del corpus chino, la base de segmentar las oraciones con `re.compile()` es punto chino(‘。’), entonces debemos ajustar las oraciones hasta que se terminen con ‘un punto chino’

Out[78]: "\uffe1.1 定义在包括专用条件和本通用条件的合同条件（“本条件”）中，下列词语和措辞应具有以下所述的含义。除上下文另有要求外，人员或当事各方等词语 包括公司和其他合法实体。1.1.1 合同1.1.1.1 “合同”系指合同协议书、中标函、投标函、本条件、规范要求、 图纸、资料表以及合同协议书或中标函中列出的添加文件（如果有）。1.1.1.2 “合同协议书”系指根据第 1.6 款 [合同协议书] 所述的合同协议 书（如果有）。4.21 进度报告除非专用条件中另有规定，承包商应编制月进度报告，一式六份提交给工程师。第一次报告所包含的期间，应自开工日期起至当月的月底止。以后应每月报告一次，在每次报告期最后一天后 7 日内报出。报告应持续到承包商完成工程接收证书注明的竣工日期时所有未完扫尾工 作为止。每次报告应包括：(a) 设计的每个阶段（如果有）、承包商文件、采购、制造、货物送达现 场、施工、安装、试验等每一阶段进展情况的图表和详细说明；包括 各指定的分包商（按照第 5 条 [指定的分包商] 中的规定）所承担工作 的这些阶段；(b) 反映制造和现场进展情况的照片；(c) 关于每项主要生产设备和材料的生产、制造商名称、制造地点、进度 百分比，以及下列事项的实际或预计日期：(i) 开始制造，(ii) 承包商检验，(iii) 试验，和 (iv) 发货和运抵现场；(d) 第 6.10 款 [承包商人员和设备的记录] 中所 述的细节；(e) 材料的质量保证文件、试验结果及合格证的副本；(f) 根据第 2.5 款 [雇主的索赔] 的规定发出的通知和根据第 20.1 款 [承包 商的索赔] 的规定发出的通知的清单；(g) 安全统计，包括对环境和公共关系有危害的任何事件和活动的详细 情况；以及 (h) 实际进度与计划进度的对比，包括可能影响按合同竣工的任何事件 或情况的详情，以及为消除延误正在（或准备）采取的措施。”

Figura 7.14: Composición Textual del Corpus Chino. (Elaboración propia)

. Una vez que tengamos todo el texto segmentado en forma de lista de oraciones individuales, la exportamos a la tabla de Excel. Como se presenta en la Figura 7.15.

1.1 一般规定			
定义	在下文定义的条件中，除上下文另有要求外，定义所列的词语或措辞应具有下列 给定的含义：		
合同			
1.1.1 “合同”	系指协议书以及附录中所列的其他文件		
1.1.2 “规范要求”	系指附录中所列的，包括关于要由承包商进行的设计的雇主 要求的文件（如果有），以及对此类文件的任何变更		
1.1.3 “图纸”	系指附录中所列雇主的工程图纸，以及对此类图纸的任何变更		
当事人			
1.1.4 “雇主”	系指协议书中指名的当事人和取得此当事人资格的合法继承人，但不指其任何受让人（除经承包商同意外）		
1.1.5 “承包商”	系指协议书中指名的当事人和取得此当事人资格的合法继承人，但不指其任何受让人（除经雇主同意外）		
1.1.6 “当事人”	指雇主或承包商		
日期、时间和期限			
1.1.7 “开工日期”	系指协议书生效日期后第14天的日期，或双方同意的其他 任何日期		
1.1.8 “天”	指日历日		
1.1.9 “竣工时间”	系指附录中注明的、从开工日期算起的完成工程的时间（或 根据第7.3款的规定延长后的时间）		
款项和支付			
1.1.10 “成本（费用）”	指承包商在现场内或现场外合理发生（或将发生）的全部 支出，包括管理费用和类似开支，但不包括利润		
其他定义			
1.1.11 “承包商设备”	系指为实施工程需要的全部仪器、机械、车辆、设施和其他物品，但不包括材料或生产设备		
1.1.12 “工程所在地”	系指现场所在的国		
1.1.13 “雇主的责任”	系指第6.1款中所列内容		
1.1.14 “不可抗力”	系指超出某当事方的控制，该方在签合同前无法合理预		
1.1.15 “材料”	系指拟构成或正构成永久工程部分的各类物品（生产设备除外）		
1.1.16 “生产设备”	系指拟构成或正构成永久工程部分的机械和仪器		
1.1.17 “现场”	系指由雇主提供的、将要实施工程的场所，以及合同中指定为 现场组成部分的任何其他场所		
1.1.18 “变更”	系指第10.1款的规定做出指示的，对规范要求和（或） 图纸（如果有）的改变		
1.1.19 “工程”	系指要由承包商实施的全部工作和设计（如果有），包括临时工 程和任何变更		

Figura 7.15: Lista de Frases del Corpus Chino. (Elaboración propia)

7.3.2. Revisión con Excel

Revisamos las oraciones listadas en tablas de Excel para verificar si las oraciones están bien segmentadas y ajustamos las malas segmentaciones a tiempo antes de hacer la alineación. Si no se encuentra ningún problema obvio, insertamos las tablas del corpus chino en el formulario Excel del

[illegible]

Figura 7.16: *Revisión con Excel. (Elaboración propia)*

7.3.3. Alineación en T_{maxmall}

Tras comprobar que en el corpus en español y en chino no se detectan problemas o errores, los insertamos utilizando el corpus de alineación Tmxmall (<https://www.tmxmall.com/aligner/home>) con el que alineamos las oraciones en español y chino. Como parejas de oraciones mediante realizar varias ajustaciones de combinar, dividir, mover y etc. Después de alinear todas las oraciones, exportamos las parejas de oraciones en formato de memoria de traducción (.tmax). Preferimos alinear el corpus documento por documento con el fin de garantizar una correcta y exacta alineación. De este modo obtenemos nuestra memoria de traducción de documentos de licitación en español y chino. Véase en la Figura 7.17.

 red_tmax_es_es-ES_zh-CN.tmx	2022/4/24 12:50	TMX 文件	1,255 KB
 sentences_green_es_es-ES_zh-CN.tmx	2022/4/26 12:42	TMX 文件	327 KB
 silver_tmax_es_es-ES_zh-CN .tmx	2022/4/25 22:01	TMX 文件	1,214 KB
 sentences_wb17_es_es-ES_zh-CN.tmx	2022/4/26 22:44	TMX 文件	329 KB
 we18_sentences_es_es-ES_zh-CN.tmx	2022/4/28 18:05	TMX 文件	1,118 KB
 yellow_sentences_es_es-ES_zh-CN.tmx	2022/4/24 22:34	TMX 文件	1,264 KB
 we20_sentences_es_es-ES_zh-CN .tmx	2022/4/28 18:05	TMX 文件	1,118 KB

Figura 7.17: *Memoria de Traducción del Ámbito de Licitación. (Elaboración propia)*

Capítulo 8

Procesamiento automático de los documentos de formatos digitales para el corpus comparable

Además del corpus bilingüe compilado con documentos en papel y en formato PDF, hemos utilizado programas informáticos de tratamiento lingüístico del MTUOC para obtener más documentos de licitación en español y chino de sitios web especializados en licitaciones. Tras una cuidadosa selección de sitios web especializados en el ámbito de las licitaciones, decidimos utilizar cuatro sitios web como fuentes de recopilación de nuestro corpus comparable. Entre ellos, el curso de licitación en línea ofrecido por *Infonalia* que tras cursarlo nos permitió acceder a documentos que también incorporamos al corpus. Los cuatro sitios de web consultados y que nos han servido para obtener documentos de licitación son:

1. El sitio web de documentos publicados por el Banco Mundial, por dónde se catalogan todos los documentos publicados por el Banco Mundial, incluyendo los documentos de distintos idiomas. Limitamos la búsqueda por la palabra clave de “procurement” , también por idioma español y chino. <https://thedocs.worldbank.org/content/publication/pubdocs/en.html>
Para restringir la búsqueda, fijamos los criterios de búsqueda: idioma en chino y español, texto completo y palabras clave en “Procurement” , sale el enlace abajo: https://thedocs.worldbank.org/en/doc/all?qterm=Procurement&page=1&order=asc&orderBy=__score&

operator=and&matchoption=fullText&language=Spanish%5EChinese

2. El sitio web de Goalfore Advisory, una empresa china dedicada a consultoría de proyectos internacionales, el enlace principal es: goalfore: <https://www.goalfore.cn/c/pm.html> (<https://www.goalfore.cn/a/704.html>)
3. El sitio web de Documentos de Adquisición, por donde se publican los documentos estándares de licitación, los documentos utilizados anteriormente en licitación y leyes y reglamentos sobre licitaciones en China. Limitamos la búsqueda por palabras claves de “obras(工程)” y “bid” . cgwenjian: ([https://www.cgwenjian.cn/s?wd= &ic=bid](https://www.cgwenjian.cn/s?wd=&ic=bid))
4. El sitio web de una empresa española de Infonalia, que se dedica a consultoría de licitación pública. ofrecen un curso de licitación en línea también materiales. Nos fijamos en los materiales de clase para el corpus, el enlace es: Curso de Licitación Pública <https://www.infonalia.es/>.

El procedimiento se ve más automático, todos comandos que aplicamos se pueden encontrar en el GitHub de Antoni Oliver Gonzalez. Los pasos importantes consisten en buscar información con rastreadores web con el módulo de MTUOC-web-downloader, limpiar los textos seleccionados con el módulo de MTUOC-clean-single-corpus (adoptado por el MTUOC-clean-parallel-corpus), segmentar el corpus por oraciones con el módulo de MTUOC-segmenter y realizar la alineación con el módulo de MTUOC-aligner.

Tras el procedimiento de descarga, revisión y reducción, al final conseguimos un corpus comparable de 11,636,995 palabras, que consiste en el Cuadro 8.1.

8.1. Método de creación del corpus comparable

En primer lugar, generamos un mapa del sitio basado en el enlace del sitio web consultado, seguido de la obtención de todos los enlaces vinculados al mapa del sitio generado. A continuación, hicimos una selección manual antes de descargarlos. Al final del trabajo de descarga, obtuvimos

Recuento del Corpus Comparable	
Data Mono-lingual español:	Data Mono-lingual chino:
worldbank (4,429,043 palabras)	doc.worldbank (224,162)
curso de licitación pública (490,178 palabras)	Sitio web de documentos oficiales de adquisición (3,686,886 palabras)
	Goalfore Advisory.S.L (2,806,726 palabras)

Cuadro 8.1: *Recuento de Corpus Comparable. (Elaboración propia)*

documentos en formatos de Word, Pdf y también Txt. Por lo tanto, tuvimos que transformar todos los textos descargados a un formato único, texto plano.

Los pasos importantes del proceso de procesamiento de los textos son los siguientes:

- (1) Generación del mapa del sitio web seleccionado;
- (2) Obtención de más enlaces vinculados con el mapa de sitio;
- (3) Revisión manual de los enlaces y descarga de los documentos;
- (4) Unificación del formato de los textos descargados al formato de texto plano;
- (5) Reducción de ruidos textuales de los textos planos.

Véase en la Figura 8.1, donde se resume el proceso.

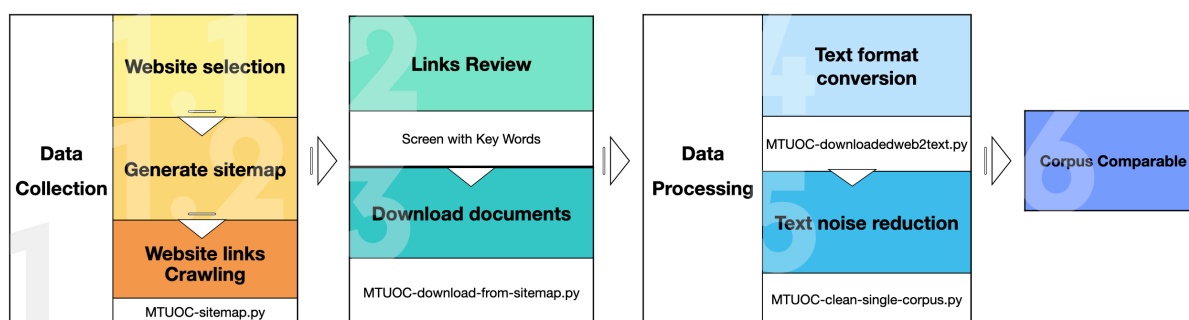


Figura 8.1: *Esquema del procesamiento de de creación del corpus comparable. (Elaboración propia)*

8.2. Fases importantes del procesamiento

En este apartado vamos a enumerar y explicar detalladamente las diferentes fases del procesamiento de los documentos extraídos de las páginas web mencionadas en el apartado anterior.

8.2.1. Paso1: crawlear enlaces relacionados en el sitio web

Tras crawlear (rastrear la web) se generó el mapsite a través del enlace principal y, de este modo, pudimos conseguir más enlaces. La función que utilizamos en este paso es `MTUOC-sitemap.py`, con el comando `python3 MTUOC-sitemap.py -u "enlace de sitio web seleccionado"`. Generamos 3 mapsites:

- `thedocs_worldbank_org_sitemap.txt`
- `cgwenjian_law_cn_sitemap.txt`
- `goalfore_cn_sitemap.txt`

Utilizamos estos mapsites para crawlear todos los enlaces del sitio web vinculados al sitemap con la función de **MTUOC-download-from-sitemap.py**, el comando que usamos es `python3 MTUOC-download-from-sitemap.py -s requests -f sitemap.txt`. Así, conseguimos cuatro listas de enlaces para ser descargados. A continuación, mostramos las tres listas de enlaces:

- `sitemap-thedocs_worldbank_org_sitemap.txt` (30,111 enlaces)
- `cgwenjian_law_cn_sitemap.txt` (1398 enlaces)
- `goalfore_cn_sitemap.txt` (9287 enlaces)

8.2.2. Paso2: Revisar de los enlaces conseguidos y descargar los textos capturados

La lista de enlaces de worldbank consiste en documentos de diferentes idiomas, sacamos respectivamente los enlaces de documentos de español y de chino. Seguido por selección con palabras de clave Para los sitios web mono-lingual. Utilizamos palabras claves en inglés *Works | sbd | rfb*

| *SPD* | *Guidelines* | *Procurement* | *wbg-terms* ', y palabras claves en chino '投标 | 招标 | 交钥匙 | 合同 | 分包 | 总包 | 承包 | 工程' para sacar los enlaces relacionados estrechamente con el tema de **licitación** . De este modo, podemos garantizar la *representatividad* del corpus elegido. Al tener la lista de enlaces seleccionados, realizamos la descarga con la función **MTUOC-download-from-sitemap.py**, el comando es *python3 MTUOC-download-from-sitemap.py -s requests -f sitemap.txt*. Las cuatro listas de enlaces revisadas son:

- worldbankes_keywords_sitemap2.txt=103
- worldbankch_keywords_sitemap2.txt=13
- goalfore_keywords_sitemap2.txt=788
- cgwj_law_keywords_sitemap1.txt=74

Los documentos descargados del Banco Mundial es el único sitio web que consta con los documentos chinos y españoles. Entre ellos, encontramos cuatro documentos equivalentes de español y de chino. Así que los catalogamos en el corpus paralelo. pPr lo tanto, al final las listas de enlaces revisadas

- worldbankes_keywords_sitemap2.txt=99
- worldbankch_keywords_sitemap2.txt=9
- goalfore_keywords_sitemap2.txt=788
- cgwj_law_keywords_sitemap1.txt=74

8.2.3. Paso3: Transformar los textos descargados al formato unificado de texto plano

En este paso conseguimos los documentos digitales en formatos de PDF, Word y txt. Necesitamos unificar todos los formatos de texto en formato de texto plano con la función **MTUOC-downloadedweb2text.py**. El comando es *python3 MTUOC-downloadedweb2text.py -d download -p converted*.

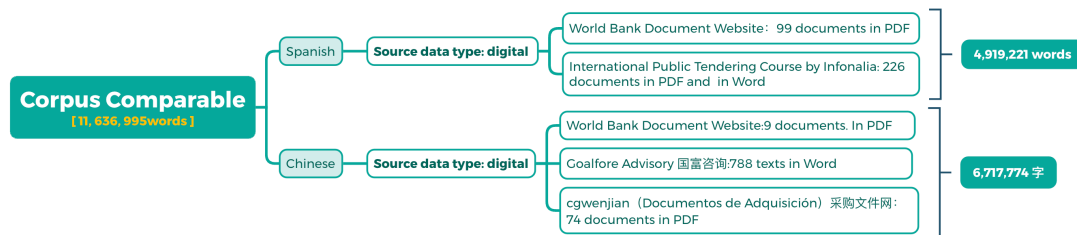


Figura 8.2: *Corpus comparable. (Elaboración propia)*

En este paso encontramos un problema de convertir los documentos descargados de word a texto plano. Para los documentos de de word se catalogan en formato **.doc**, la función **MTUOC-downloadedweb2text.py** falla a convertirlos en forma completa. Como el documento de Microsoft Word está en el formato **.doc** que es demasiado antiguo, compatible para la versión 97-2003 de Word, es difícil para la función de Python **textextract** leer los documentos en formato **.doc** (es decir, **.docs**) complementariamente. Por lo tanto, al transformar los documentos del formato **.doc** a texto plano unificado, primeramente los transferimos a la versión **.docx**, que es más compatible con la versión de Microsoft Word. Aquí el el comando que Utilizamos es *unoconv -f docx tu_archivo.doc* para transferir el **tu_archivo.doc** a **tu_archivo.docx**, donde tenemos que instalar el paquete **unoconv** (es decir, *sudo apt-get install unoconv*) en los preparativos previos. En particular, debemos cambiar la primera línea en */usr/bin/unoconv a #!/usr/bin/python3* (desde *#!/usr/bin/env python3*). Todos los pasos deben basarse en el paquete **libreoffice**, eso significa que la instalación de **libreoffice** en nuestro sistema Ubuntu es un requisito previo.

8.2.4. Paso4:Reducir los ruidos textuales de los textos planos

Los textos planos generados contienen muchos ruidos textuales tales como números de página, bordes, enlaces innecesarios y etc.. Hacemos una reducción de ruidos textuales con la función **MTUOC-clean-single-corpus.py**. El comando que utilizamos aquí es *python3 MTUOC-clean-single-corpus.py -a -i "source.txt" -o "target.txt"* .

La estructura del corpus comparable se ve en la siguiente Figura 8.2:

8.3. Requisitos básicos para realizar procedimiento automático

Estos cuatro módulos proporcionan un procedimiento más optimizado para la creación de corpus, la limpieza y la alineación a nivel de frase. Esto nos ahorra el trabajo posterior de utilizar programas de traducción asistida para la alinear las frases. Sin embargo, este modo de creación automática de corpus requiere que los investigadores y traductores dediquen más tiempo en la selección de los datos capturados, y que ellos cuenten con una capacidad básica de programación informática.

En primer lugar una selección rigurosa y cuidadosa de los sitios web de destino es imprescindible para garantizar la rastreabilidad de los contenidos y la exhaustividad de los contenidos rastreados. Por ejemplo, los sitios web de pago no son una buena opción y pueden dar lugar a que el crawler sólo rastree contenidos fragmentados. A continuación, es necesario filtrarlo y limpiarlo cuidadosamente una vez finalizado el rastreo, a fin de garantizar la calidad del corpus. Esta tarea puede requerir más tiempo y esfuerzo.

En segundo lugar, la construcción del entorno de ejecución del código y la solución de algunos problemas técnicos que surgen durante la ejecución también requieren ciertos conocimientos de programación informática. Por ejemplo, al realizar la conversión de formato, nos encontramos con el problema de que los comandos existentes no admitían el formato de archivo.

El problema consiste en que parte de los documentos que descargamos está en formato doc, y el comando `MTUOC-downloadedweb2text.py` no puede convertir este formato a texto plano porque la versión es demasiado antigua. `MTUOC-downloadedweb2text.py` es un comando especializado en convertir archivos descargados en texto segmentado. Puede convertir todo el texto en un idioma especificado en un único archivo de texto. Los formatos de texto compatibles son html, pdf y docx, pero no el formato doc. Ponemos la Figura 8.3 como un ejemplo para mostrar la conversión errónea.

La solución que encontramos más adecuado es pasar los documentos del formato doc al docx con *unoconv*, antes de ejecutar el comando de conversión. Para convertir un archivo .doc en un archivo .docx con *unoconv*, proponemos utilizar el siguiente comando:

```
unoconv -f docx entrada.doc
```

No obstante, una empresa puede participar como subcontratista en más de una Solicitud, pero solo en calidad de subcontratista.	Las Solicitudes que infrinjan este procedimiento serán rechazadas.
Un Postulante puede tener la nacionalidad de cualquier país, con sujeción a las restricciones señaladas en la IAP 5.1.	Se considerará que un Postulante tiene la nacionalidad de un país si está constituido, incorporado o registrado en él y opera de conformidad con las disposiciones legales de este, como lo prueban su escritura de constitución (o los documentos equivalentes de constitución o asociación) y sus documentos de inscripción, según corresponda.
Este criterio también se aplicará para determinar la nacionalidad de los subcontratistas o proveedores especializados propuestos para la ejecución de cualquier parte del Contrato, incluidos los servicios conexos.	Los Postulantes y los subcontratistas especializados o proveedores para cualquier parte del Contrato, incluyendo los servicios relacionados (denominados "Postulantes" para los fines de esta IAP 4.6) no deberán presentar conflicto de intereses.

Figura 8.3: *Ejemplo de Conversión Errónea. (Elaboración propia)*

Pero primero, instala unoconv con el siguiente comando:

```
sudo apt-get install unoconv
```

Después de instalar unoconv, puede realizar la conversión de *doc* al formato *docx*, preparándose para extraer el contenido de texto *docx* con el comando *MTUOC-downloadedweb2text.py*. Conseguiremos el texto adecuadamente convertido, ponemos la Figura 8.4 como un ejemplo para

mostrar la conversión correcta.

No obstante, una empresa puede participar como subcontratista en más de una Solicitud, pero solo en calidad de subcontratista.

Las Solicitudes que infrinjan este procedimiento serán rechazadas.

Un Postulante puede tener la nacionalidad de cualquier país, con sujeción a las restricciones señaladas en la IAP 5.1.

Se considerará que un Postulante tiene la nacionalidad de un país si está constituido, incorporado o registrado en él y opera de conformidad con las disposiciones legales de este, como lo prueban su escritura de constitución (o los documentos equivalentes de constitución o asociación) y sus documentos de inscripción, según corresponda.

Este criterio también se aplicará para determinar la nacionalidad de los subcontratistas o proveedores especializados propuestos para la ejecución de cualquier parte del Contrato, incluidos los servicios conexos.

Los Postulantes y los subcontratistas especializados o proveedores para cualquier parte del Contrato, incluyendo los servicios relacionados (denominados "Postulantes" para los fines de esta IAP 4.6) no deberán presentar conflicto de intereses.

Se considerará que plantean conflicto de intereses si ellos o cualquiera de sus afiliadas participaron como consultores en la preparación del diseño o las especificaciones técnicas, o han sido contratados, o se ha propuesto su contratación, por el Contratante o el Prestatario en calidad de Gerente de Proyecto para la ejecución del contrato de Diseño y Construcción de las Obras que es objeto de esta Selección Inicial.

Además puede considerarse que los Postulantes presentan conflicto de intereses si tienen una relación comercial o familiar estrecha con algún miembro del personal profesional del Prestatario (o del organismo de ejecución del Proyecto o de un receptor de parte del préstamo) que: (i) intervenga directa o indirectamente en la preparación del documento de Selección Inicial o en el documento de la Solicitud de Propuestas (SDP) o las especificaciones del Contrato y/o el proceso de evaluación de las propuestas de ese Contrato; o (ii) intervendría en la ejecución o la supervisión de dicho Contrato, a menos que el conflicto surgido de esa relación se hubiera resuelto de manera aceptable para el Banco en lo que respecta a todo el proceso de adquisición y la ejecución del Contrato

Figura 8.4: *Ejemplo de Conversión Correcta. (Elaboración propia)*

Parte IV

Parte Práctica II: Análisis de Corpus y Aplicación de Resultados

Capítulo 9

Características textuales de los documentos de licitación: la macroestructura

La estructura de los contratos es poco flexible. En el caso de los documentos de licitación pública, los traductores deben familiarizarse tanto con el proceso de traducción como con la composición general de los pliegos: cláusulas y condiciones.

En este capítulo vamos a tratar las características estructurales de los pliegos. La estructura de los pliegos es como un bosque, si no queremos perdernos entre los árboles debemos conocerlo bien, lo mismo sucede con los pliegos.

9.1. Características de la forma organizativa

Según los resultados del cálculo de los títulos, vemos que los pliegos se consiste en seis niveles de numeraciones de cláusulas como se muestra en la Figura 9.1.

La organización en multiniveles de enumeración de cláusulas y condiciones se considera como una característica textual destacada de los documentos contractuales. Los documentos de pliegos también siguen la misma forma organizativa. Esto es un arma de doble filo para los traductores. Por un lado, los traductores pueden entender rápidamente la estructura general de la solicitud de propuestas a través de estas diferentes clasificaciones, y mejorar su comprensión de todo el documento; pero, por otro lado, los traductores están obligados a respetar estrictamente la organización

Seis Niveles de Enumeraciones	
Nivel 1	1. cláusula
Nivel 2	1.1 cláusula
Nivel 3	1.1.1 cláusula
Nivel 4	1.1.1.1 cláusula
Nivel 5	(a) cláusula
	(b) cláusula
	(c) cláusula
Nivel 6	(i) cláusula
	(ii) cláusula
	(iii) cláusula

Figura 9.1: *Seis niveles de enumeraciones de pliegos. (Elaboración propia)*

original en el proceso de traducción. La traducción deberá ser coherentes con el orden de los documentos de licitación en la lengua de partida. Este es también uno de los requisitos de rigurosidad para la traducción de pliegos.

9.2. Procedimiento general de licitación pública

La licitación pública “no es un acto, sino un conjunto de actos; un procedimiento integrado por actos y hechos de la administración y actos y hechos del oferente, que concurren a formar la voluntad contractual” (Correa, 2002). Al comparar los documentos *Normas: Contrataciones Con Prestamos Del Birf y Créditos De La Aif* publicados por el Banco Mundial, el Acuerdo General Sobre Aranceles Aduaneros y Comercio publicado por la Organización Mundial de Comercio, la Ley de Licitación de la República Popular China y el Procedimiento de Licitación de FIDIC, observamos que aunque las especificaciones del texto de los documentos de licitación en diferentes sistemas legales son bastante diferentes, el proceso de licitación es muy parecido.

Para los traductores, familiarizarse con el proceso de licitación será de gran ayuda para organizar el proyecto de traducción de los pliegos de licitación. Para presentar un acercamiento justo y

sistemático para obtener y evaluar ofertas, FIDIC publicó una serie de libros, los *FIDIC Tendering Procedures (1994)* , que se actualizaron con *The FIDIC Contracts Guide (2011)*. El procedimiento básico de licitación pública descrito en estos documentos se puede utilizar para la licitación de todo tipo de contratos en relación con proyectos de construcción nacionales e internacionales. Teniendo en cuenta las disposiciones de las leyes y reglamentos de licitación mencionados y el procedimiento descrito en los documentos de licitación en el corpus paralelo, resumimos a continuación el proceso de licitación más representativo y de aplicación general. Este proceso de licitación se divide en seis estadios:

- (1) Establecimiento de la estrategia del proyecto
- (2) Precalificación de licitantes
- (3) Solicitud de licitantes
- (4) Apertura de las Ofertas
- (5) Evaluación y comparación de las Ofertas
- (6) Adjudicación del contrato

Cada estadio se divide en diferentes fases que se resumen en la Figura 9.2 que encontramos a continuación.

9.3. Composición de documentos de llamado a licitación y efectos de cada parte importante

De acuerdo con el tema, los pliegos se pueden dividir en tres tipos: de obras, de suministros y de servicios. Generalmente, los pliegos de compraventa suelen ser más sencillos, mientras que los de obra son más complejos porque tratan tanto de las obras que se licitan como las adquisiciones necesarias para llevarlas a cabo. Los pliegos se redactan de acuerdo con normativas rigurosamente establecidas que incluyen una gran variedad de condiciones y cláusulas que van desde las instrucciones para licitantes, las condiciones generales y específicas del contrato, los requisitos de las especificaciones técnicas, hasta los planos y los formularios correspondientes a cada proceso de licitación en el que se participa. Una traducción exacta y precisa de todas estas partes es impres-



Figura 9.2: *Procedimiento general de Licitación (Fuente: Elaboración propia)*

cindible para los licitantes.

Aunque diferentes pliegos consisten en distintas secciones de contenido según su objeto, de acuerdo con los *Documentos Estándar de Licitación* (Banco Mundial:2006), los documentos del corpus paralelo, y el manual de Licitaciones Internacionales de Obras (Zhang, Tai, Su, Xu: 2010), se observan los elementos comunes. Generalmente los pliegos consisten en cinco partes principales:

- (1) Portada
- (2) Anuncio de Licitación/Invitación a Licitación/Convocatoria de Licitación
- (3) Parte 1 Procedimientos de Licitación

(4) Parte 2 Requisitos específicos de licitación (suministros/obras/servicios)

(5) Parte 3 Condiciones contractuales y formularios de contrato

9.4. La macroestructura general de los pliegos

La perfilación de la macroestructura textual más habitual de los documentos de pliegos ofrece a los traductores un conocimiento de fondo en este terreno de especialización. Para los traductores, conocer en profundidad esta estructura les servirán para estar familiarizados con la fórmula de formato textual consistido en diferentes partes de pliegos, en esta manera les ayudará a traducir con más seguridad. Sobre todo al encontrarse con los desafíos de traducción que sólo se resuelve en la base de un dominio del contexto, será más fácil en tomar su decisión.

La idea del análisis de la macroestructura consistirá en dos partes, por un lado, empezaremos con la perfilación de la macroestructura general de los tres tipos de pliegos; por el otro lado, al aclarar respectivamente la macroestructura general de los dos tipos de pliegos de obras y de bienes nos centraremos en el estudio de identificar el terreno común y la diferencia entre los tres tipos de pliegos, con el deseo de presentar a los traductores el eje de traducción a la hora de tratar este tipo de pliegos. Con un análisis detallado de los documentos recopilados en el corpus paralelo, sacamos las macroestructuras generales de pliegos de bienes y de obras. Al final, acabaremos el análisis de la macroestructura de pliegos proporcionando traducciones al chino de las disposiciones importantes de los dos tipos de pliegos para referencia de los traductores e investigadores.

9.4.1. La macroestructura general de los pliegos de bienes

De acuerdo con los documentos de licitación de bienes publicado por el Banco Mundial, se observa que normalmente los pliegos de licitación de bienes consisten en un Anuncio de Licitación (llamado también Invitación a Licitación y/o la Convocatoria de Licitación), unas instrucciones de licitación, Condiciones y formato de contratos, Lista de demanda de carga (Lista de productos), Especificaciones técnicas, La composición y formato de oferta y Anexos. Entre ellos se destacan la sección de Instrucciones de Licitaciones, esta sección se ve muy extensa, con numerosos artículos y

subartículos. La macroestructura de condiciones de bienes de Banco Mundial se ve en la Figura 9.3:

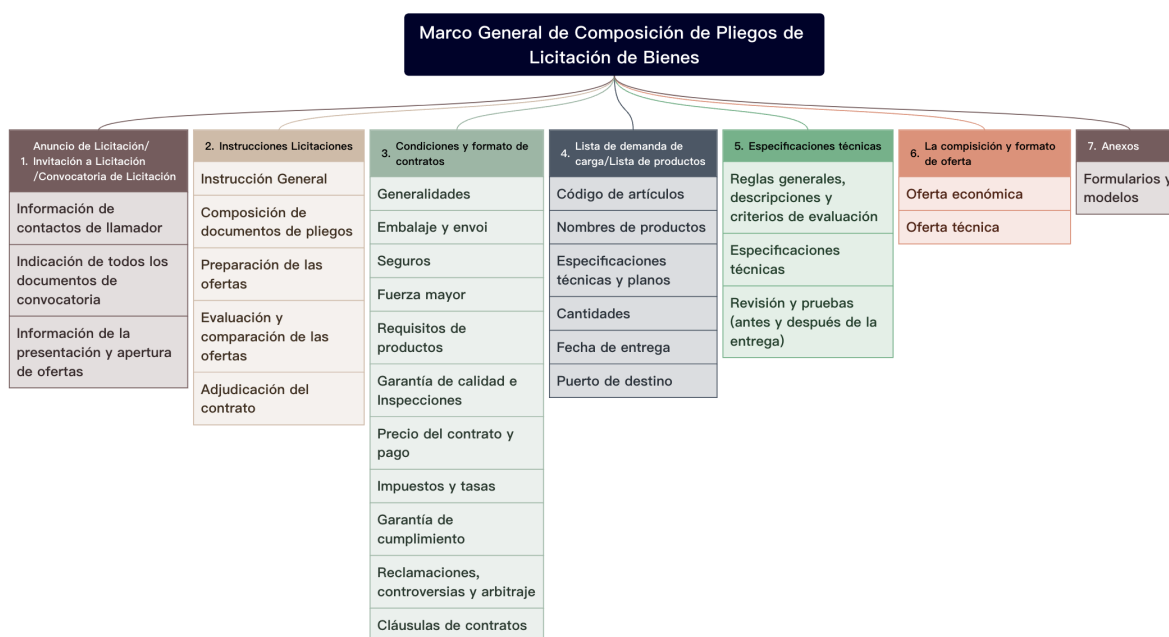


Figura 9.3: Macroestructura de condiciones de bienes de Banco Mundial. (Fuente:Regulaciones de Adquisiciones para Prestatarios en Proyectos de Inversión(2018)

9.4.2. La macroestructura general de los pliegos de obras

Según los documentos recompilados en el corpus paralelo, los documentos de contratos de FIDIC están compuestos principalmente por:

- (1) Condiciones Generales del Contrato (Condiciones del Contrato para Obras de Construcción de Ingeniería Civil, Parte I Condiciones Generales)
- (2) Condiciones Particulares del Contrato (Condiciones de Aplicación Particular con Directrices para la Preparación de las Cláusulas de la Parte II)
- (3) Oferta, Apéndices de la Oferta y Garantía de la Oferta
- (4) Cartas de acuerdo
- (5) Condiciones técnicas

- (6) Planos
- (7) La lista de cantidades de trabajo con los precios rellenos
- (8) El anuncio de adjudicación o carta de adjudicación
- (9) Apéndice, incluidos expresamente en la carta de aceptación y en el acuerdo contractual.

Entre ellos, las condiciones generales y particulares son dos partes importantes. Las condiciones generales se aplican a un tipo concreto de obra. En modo de ejemplo, el Libro Rojo se aplica a la totalidad de las obras de ingeniería civil (incluidas plantas industriales, carreteras, puentes, obras hidráulicas, puertos, ferrocarriles, edificios de viviendas, etc.). Las condiciones particulares se aplican a un proyecto concreto, y consisten en modificaciones y adiciones específicas a las condiciones generales en función de las distintas leyes y reglamentos del país donde se ubica el proyecto, las características del mismo y los requisitos del contratista. El apéndice de la licitación corresponde a las Condiciones Generales del Contrato, en las que se recogen los datos e información clave y específicos del proyecto que figuran en las condiciones del contrato. Por ejemplo, acuerdos de suministro de mano de obra y materiales; adendas; correspondencia entre el Propietario y el Contratista durante el periodo de licitación; actas de las juntas de aclaraciones; información sobre las condiciones de la obra; información hidrogeológica y climática. Véase en la Figura 9.4:

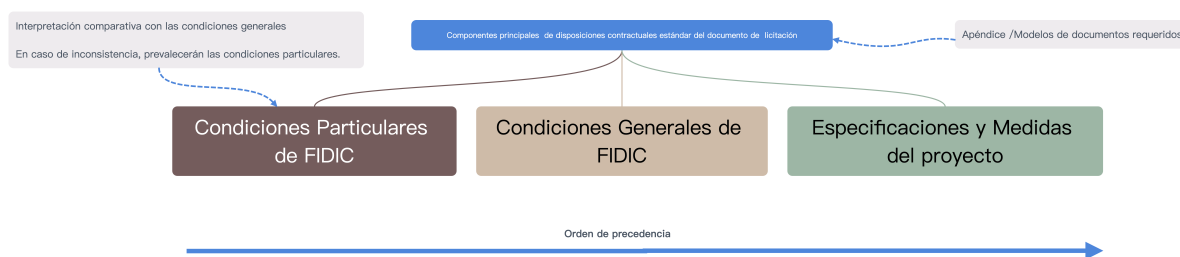


Figura 9.4: *Partes principales para los contratos de FIDIC. (Elaboración propia)*

Las condiciones contractuales consisten en los siguientes aspectos importantes: Definición de términos clave: derechos y obligaciones del cliente, el ingeniero y el contratista; gestión de los subcontratistas designados; gestión de empleados y mano de obra; gestión de materiales y equi-

pos; gestión de los periodos de construcción, como las fechas de inicio y finalización; Inspección de la finalización, aceptación por parte del Propietario y disposiciones relativas al periodo de notificación de defectos; gestión de la topografía y valoración de las obras; gestión de los cambios en las obras; gestión del pago de las obras; disposiciones relativas a las circunstancias en las que el propietario y el contratista rescinden el contrato; disposiciones relativas a riesgos, seguros y fuerza mayor con respecto a las obras; y procedimientos para la gestión de litigios derivados de las obras. Por el bien de ofrecer una estructura más clara, presentamos la estructura en la Figura 9.5:

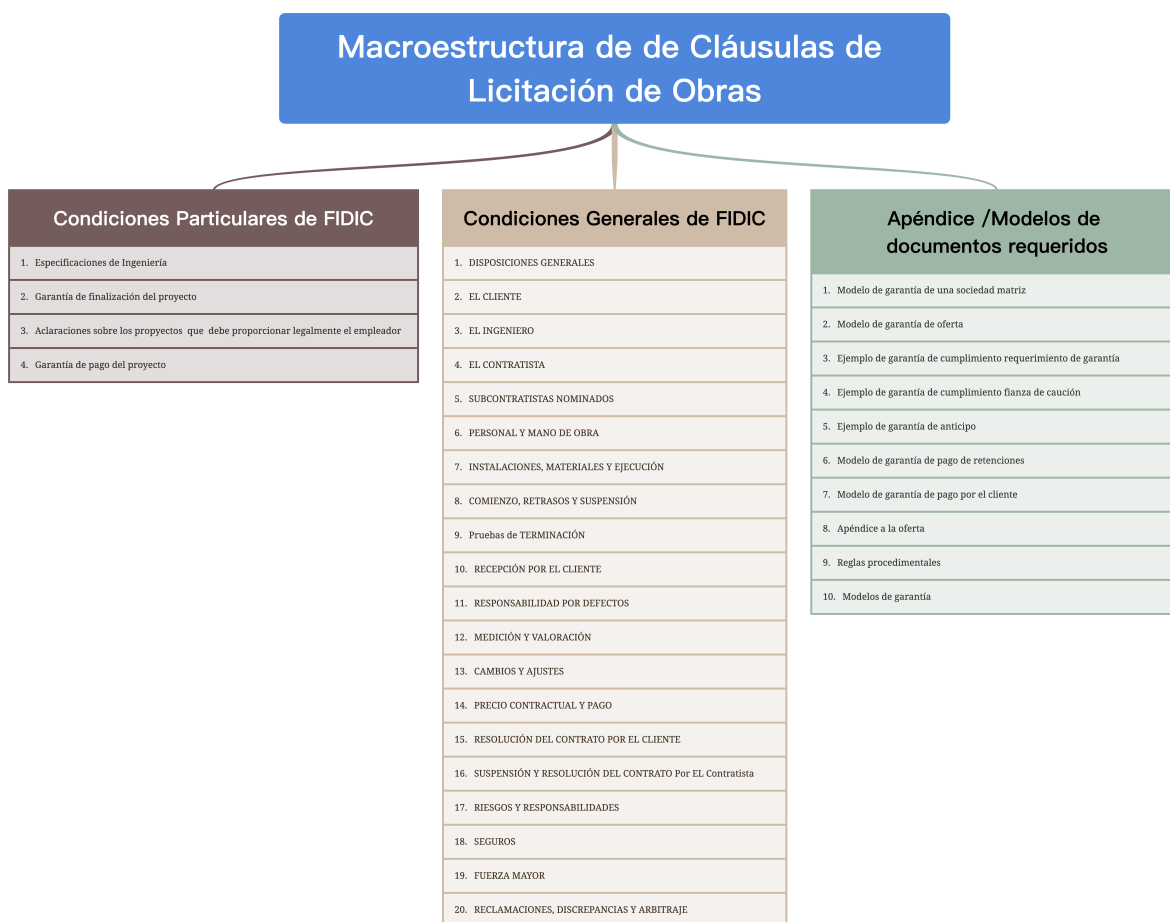


Figura 9.5: Macroestructura de cláusulas de licitación de obras. (Fuente: Condiciones de contratación para la construcción de FIDIC (1999)).

9.5. El esquema propuesto más habitual utilizado en los pliegos y la propuesta de traducción en chino

Aunque los pliegos de condiciones tienen sus propios procedimientos y términos específicos, como tipo de contrato que son, siguen las normas básicas de formación de contratos. En modo de ejemplo, una definición es una declaración precisa y concisa de las características esenciales de una cosa o del significado y alcance de un concepto. En los contratos suele haber cláusulas definitorias. Las cláusulas definitorias suelen colocarse al principio del cuerpo del contrato, por lo que podemos ver que la primera parte del cuerpo de las solicitudes de propuestas de bienes y de las solicitudes de propuestas de obras suele ser una parte definitoria. Las palabras que siguen a las definiciones serán comunes al contrato en su conjunto, por lo que colocar las definiciones al principio del contrato prepara el terreno para redactar lo que sigue en el contrato. En el caso de las palabras o expresiones definidas, es habitual escribirlas todas en mayúscula, o escribir sus iniciales en mayúscula, para distinguirlas de los términos ordinarios. Seguido por cláusulas contractuales de garantía para establecer los respectivos derechos y obligaciones de las partes del contrato. A continuación serán cláusulas sobre el proyecto, incluyendo manos y materiales, ejecución de obra, valoración y cambios también el precio y pago. Al final son cláusulas de terminación de contrato, tanto la resolución como la suspensión. Acabando por cláusulas de riesgos y seguros, también desafíos.

Con el trabajo de análisis y resumen del procedimiento general de licitación, los elementos importantes de pliegos de bienes y obras, también las cláusulas principales de los dos tipos de pliegos, creemos que ya se lo servirán como conocimientos previos en el ámbito de la licitación para los traductores. A continuación proponemos traducciones al chino de las cláusulas importantes de pliegos de bienes y de obras para referencia de los traductores.

9.5.1. El esquema más habitual utilizado de pliegos de bienes con traducción al chino

Los pliegos de bienes suelen ser más sencillos que los de obras, tomamos los utilizados por el Banco Mundial como un ejemplo. Todas las cláusulas en español y en chino sacamos desde las

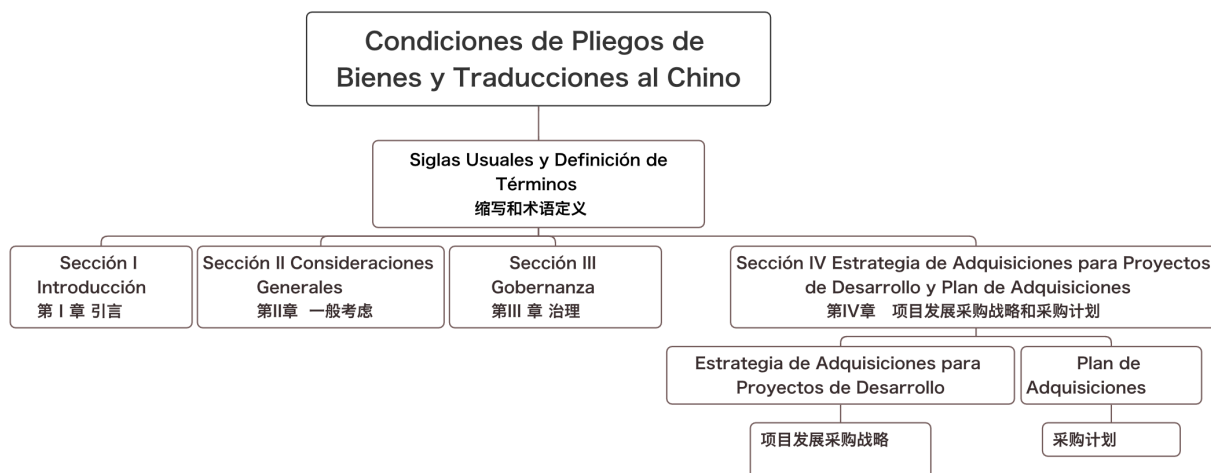


Figura 9.6: *Secciones principales del esquema. (Elaboración propia)*

Regulaciones de Adquisiciones para Prestatarios en Proyectos de Inversión publicadas por Banco Mundial y recopiladas en nuestro corpus paralelo. Vemos que en el esquema de pliegos de bienes, las disposiciones sobre adquisiciones constituyen una gran parte del esquema de pliegos de bienes. Presentamos el esquema en orden de Secciones principales del esquema Figura 9.6, Disposiciones sobre Adquisiciones Figura 9.7, Métodos de Selección Aprobados Figura 9.8 y Anexos Figura 9.9.

9.5.2. El esquema propuesto más habitual utilizado en los pliegos de obras y la propuesta de traducción en chino

Cuando comparamos los pliegos de bienes con los pliegos de obras, observamos que los pliegos de obras presentan un esquema más complicado. Todas las cláusulas en español y en chino sacamos desde el libro rojo *Condiciones de Contratación para La Construcción para trabajos de ingeniería y edificación proyectados por el cliente*, publicado por Banco Mundial y recopilado en nuestro corpus paralelo. Debido a su longitud y complejidad, dividimos el esquema y lo presentamos en 9 partes importantes, incluidas Cláusulas de Disposiciones Generales Figura 9.10, Cláusulas de Participantes Importantes de Licitación Figura 9.11, Cláusulas de Manos y Materiales para proyecto Figura 9.12, Cláusulas de Ejecución de Obras Figura 9.13, Cláusulas de Valoración y Cambios

Sección V Disposiciones sobre Adquisiciones 第V章 采购条款	Contratación Anticipada y Financiamiento Retroactivo	提前签订合同与追溯贷款
	Procedimientos de Adquisiciones del País	国内采购程序
	Necesidad Urgente de Asistencia y Limitaciones en la Capacidad	紧急需要援助和能力受限制
	Sistemas Electrónicos de Adquisiciones	电子采购系统
	Herramienta de Planificación y Seguimiento de las Adquisiciones	采购规划和跟踪工具
	Arrendamientos de Activos (Leasing)	租赁资产
	Adquisición de Bienes de Segunda Mano	二手货物的采购
	Adquisiciones Sostenibles	可持续采购
	Ingeniería de Valor	价值工程
	Idioma	语言
	Información Confidencial	保密
	Difusión de Información sobre la Evaluación	泄露评审信息
	Comunicaciones	通讯
	Publicación de Oportunidades de Adquisiciones	发布采购机会
	Documentos Estándar de Adquisiciones	标准采购文件
	Normas y Especificaciones Técnicas	标准和技术规范/规格
	Uso de Marcas Comerciales	使用品牌名称
	Tipos de Contrato y Arreglos Contractuales	合同类型和安排
	Condiciones Contractuales	合同条件
	Incoterms	国际贸易术语解释通则INCOTERMS
	Aclaraciones sobre los Documentos de Adquisiciones	采购文件的澄清
	Garantía de Mantenimiento de Oferta/Propuesta	投标书/建议书的保证金
	Período de Preparación y Presentación de Oferta/Propuesta	投标书/建议书的准备和递交
	Asociaciones en Participación, Consorcio o Asociación (APCA)	联营体
	Validez de la Oferta/Propuesta	投标书/建议书的有效期
	Apertura de las Ofertas/Propuestas	投标书/建议书开启
	Ofertas/Propuestas Tardías	迟交的投标书/建议书
	Criterios de Evaluación	评审标准
	Preferencia Nacional	国内优惠
	Moneda	货币
	Ajustes del Precio	价格调整
	Rechazo de las Ofertas/Propuestas	拒绝投标书/建议书
	Ofertas/Propuestas Seriamente Desequilibradas o con Pagos Iniciales Elevados	严重不平衡或支付前置的投标书/建议书
	Ofertas/Propuestas Anormalmente Bajas	异常低价的投标书/建议书
	Propuesta/Oferta más Conveniente	最优投标书/建议书
	Notificación de la Intención de Adjudicar el Contrato	合同授予意向通知
	Plazo Suspensivo	停顿期
	Reunión Informativa Organizada por el Prestatario	借款人情况说明
	Finalización del Plazo Suspensivo y Adjudicación del Contrato	停顿期的结束和授予合同
	Notificación de la Adjudicación del Contrato	合同授予公告
	Reunión Informativa Organizada por el Banco	世行情况说明
	Gestión de Contrato	合同管理
	Registros	记录

Figura 9.7: Disposiciones sobre adquisiciones. (Elaboración propia)



Figura 9.8: *Métodos de Selección Aprobados. (Elaboración propia)*

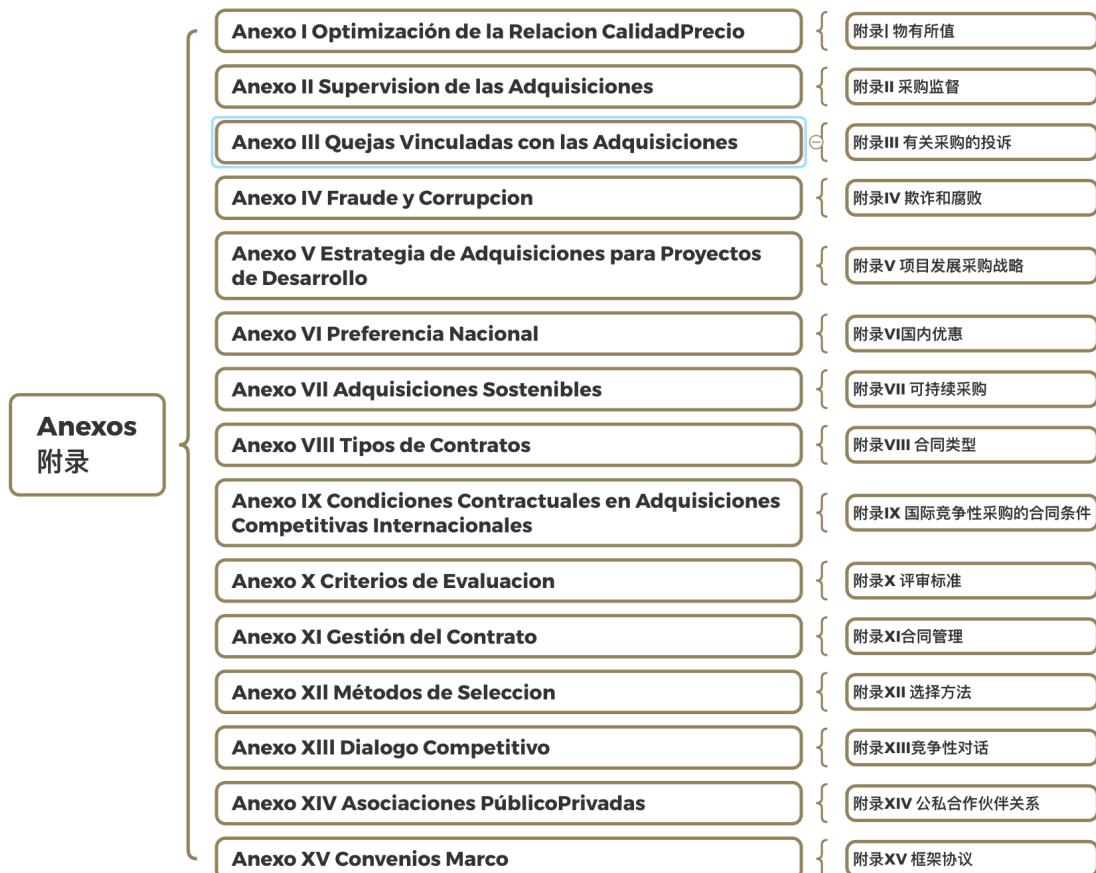


Figura 9.9: *Anexos. (Elaboración propia)*

Figura 9.14, Cláusulas de Precios y Pagos Figura 9.15, Cláusulas de Resolución y Suspensión de Contrato Figura 9.16, Cláusulas de Riesgos Figura 9.17, Seguros y Desafíos y Condiciones Particulares de Obras de FIDIC Figura 9.18.

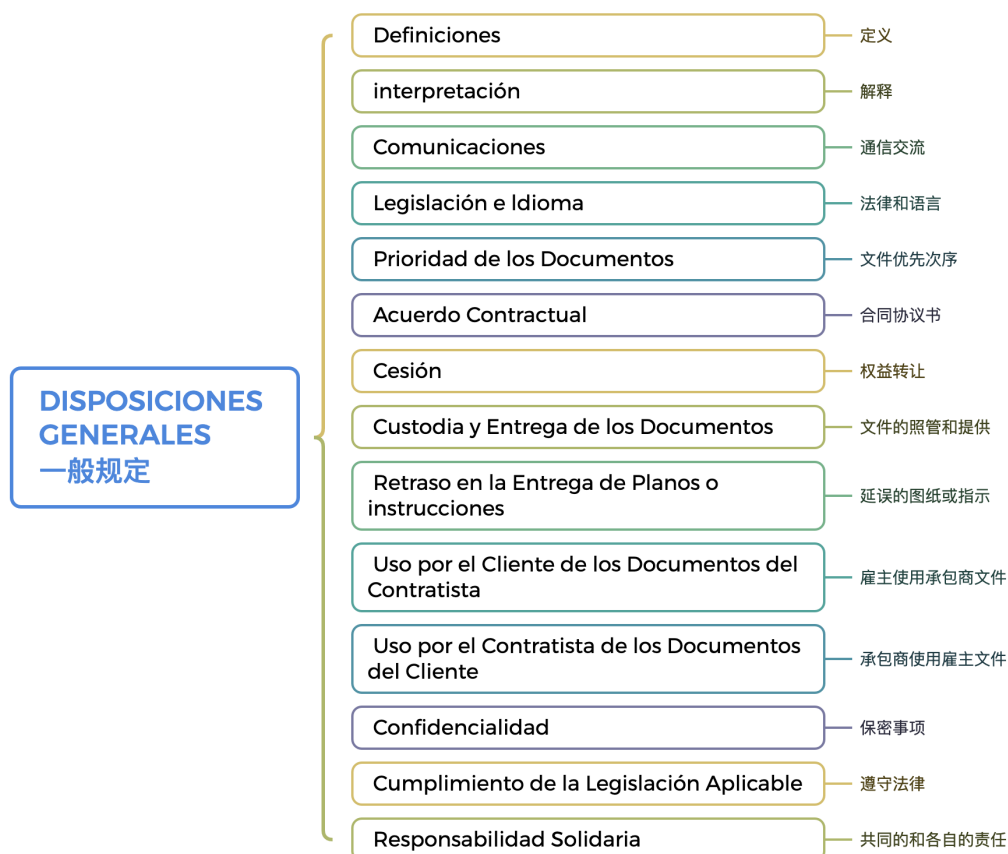


Figura 9.10: Parte1: Cláusulas de Disposiciones Generales. Disposiciones Generales. (Fuente:Elaboración propia)

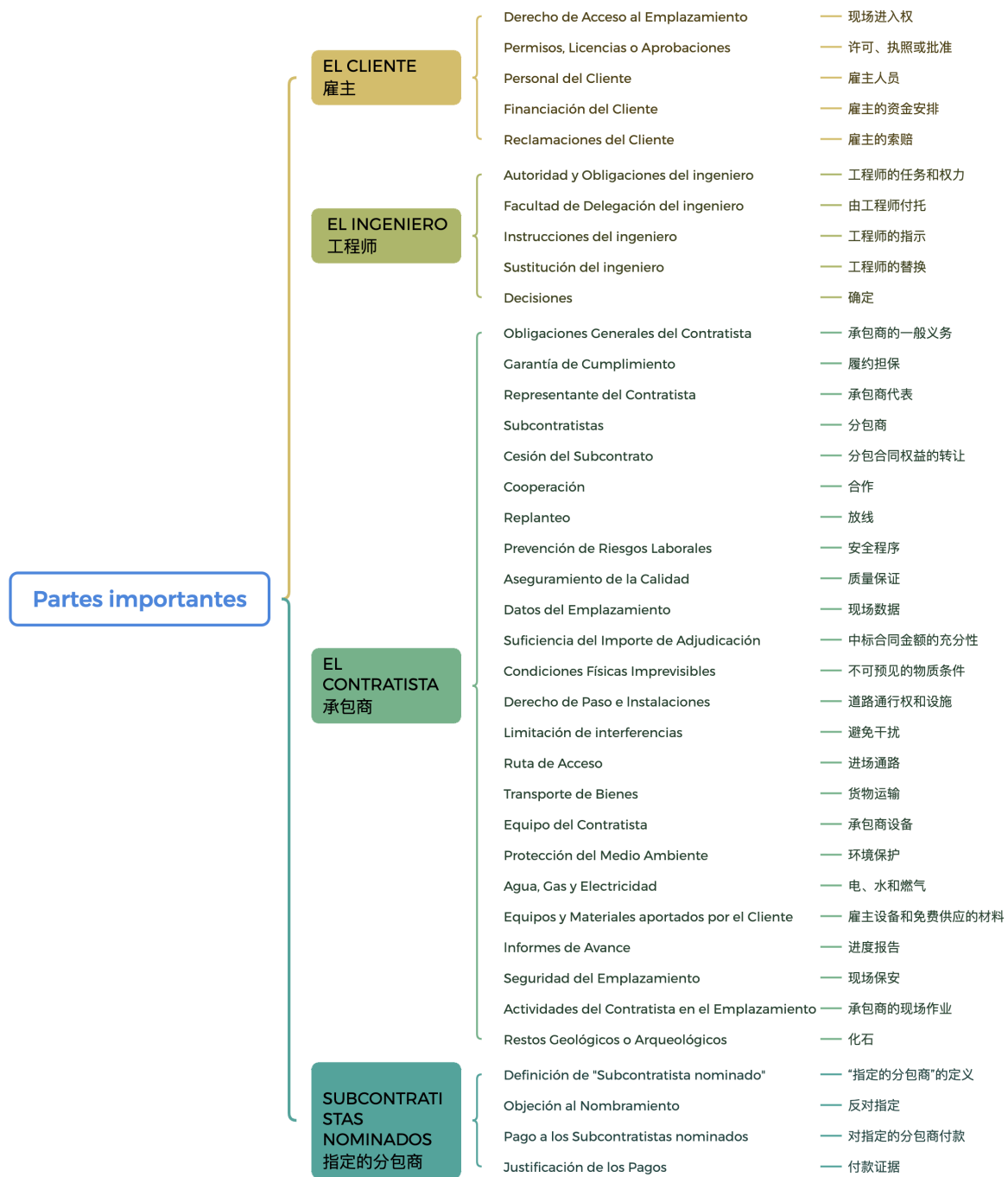


Figura 9.11: Parte2: Cláusulas de Participantes Importantes de Licitación. Participantes Importantes de Licitación. (Fuente:Elaboración propia)

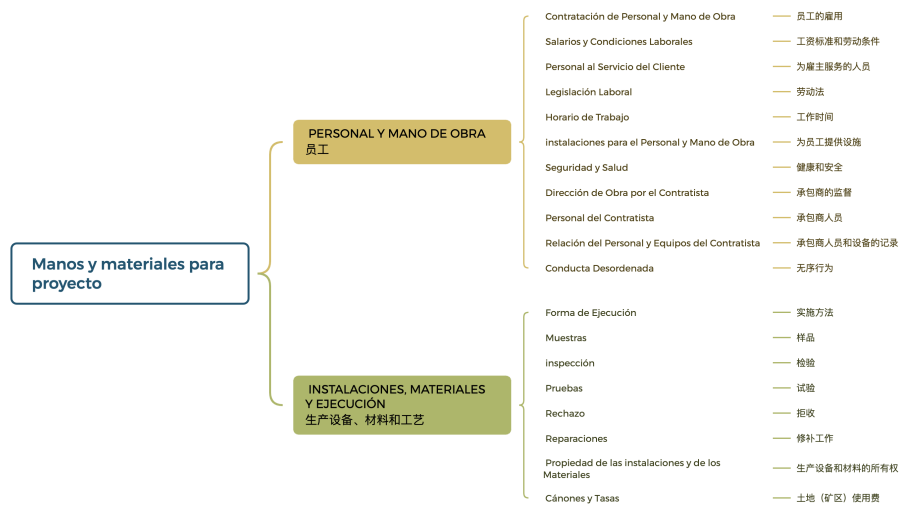


Figura 9.12: Parte3: Cláusulas de Manos y Materiales para proyecto. Manos y Materiales para proyecto. (Fuente:Elaboración Propia)

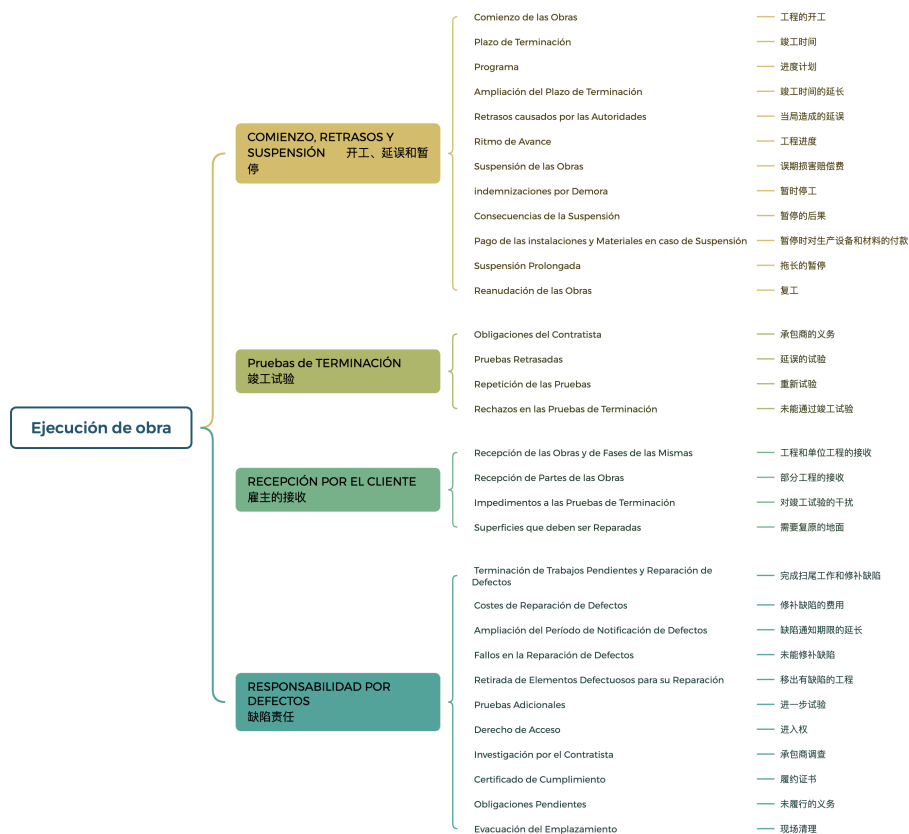


Figura 9.13: Parte4: Cláusulas de Ejecución de Obras. Ejecución de Obras. (Fuente:Elaboración Propia)



Figura 9.14: Parte5: Cláusulas de Valoración y Cambios. Valoración y Cambios. (Fuente:Elaboración propia)

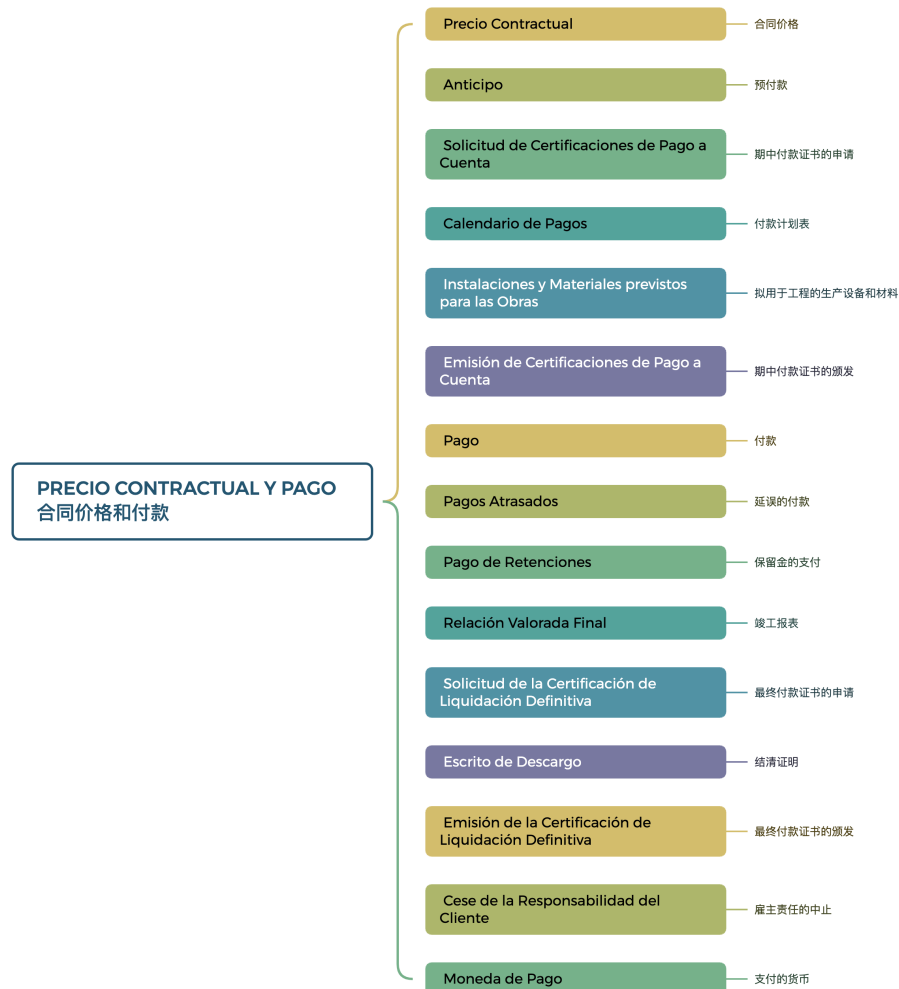


Figura 9.15: Parte6: Cláusulas de Precios y Pagos. Precio Contractual Y Pago. (Fuente:Elaboración propia)

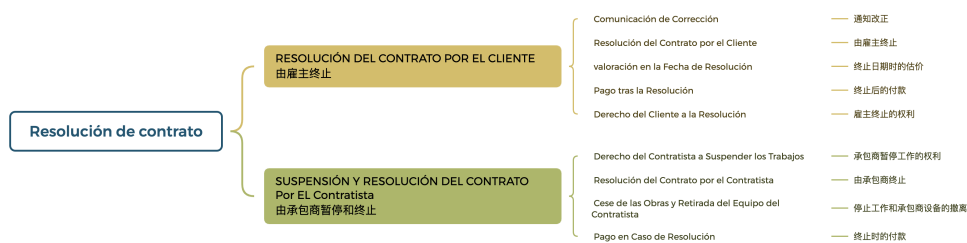


Figura 9.16: Parte7: Cláusulas de Resolución y Suspensión de Contrato.. (Fuente:Elaboración propia)

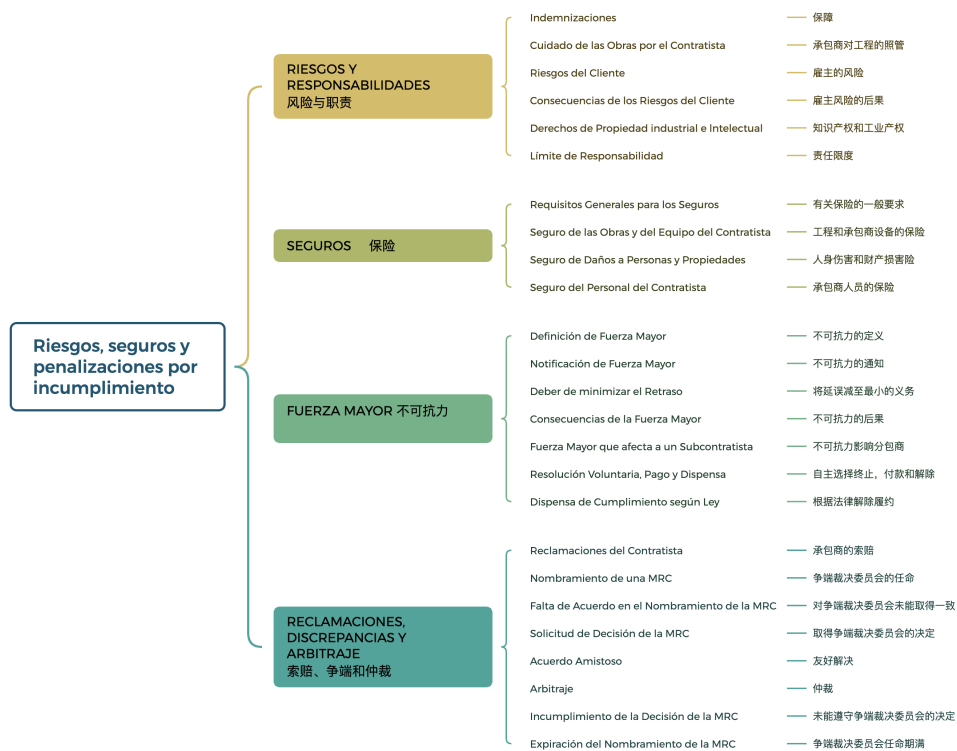


Figura 9.17: Parte8: Cláusulas de Riesgos, Seguros y Desafíos. Cláusulas de Riesgos, Seguros y Desafíos. (Fuente:Elaboración propia)

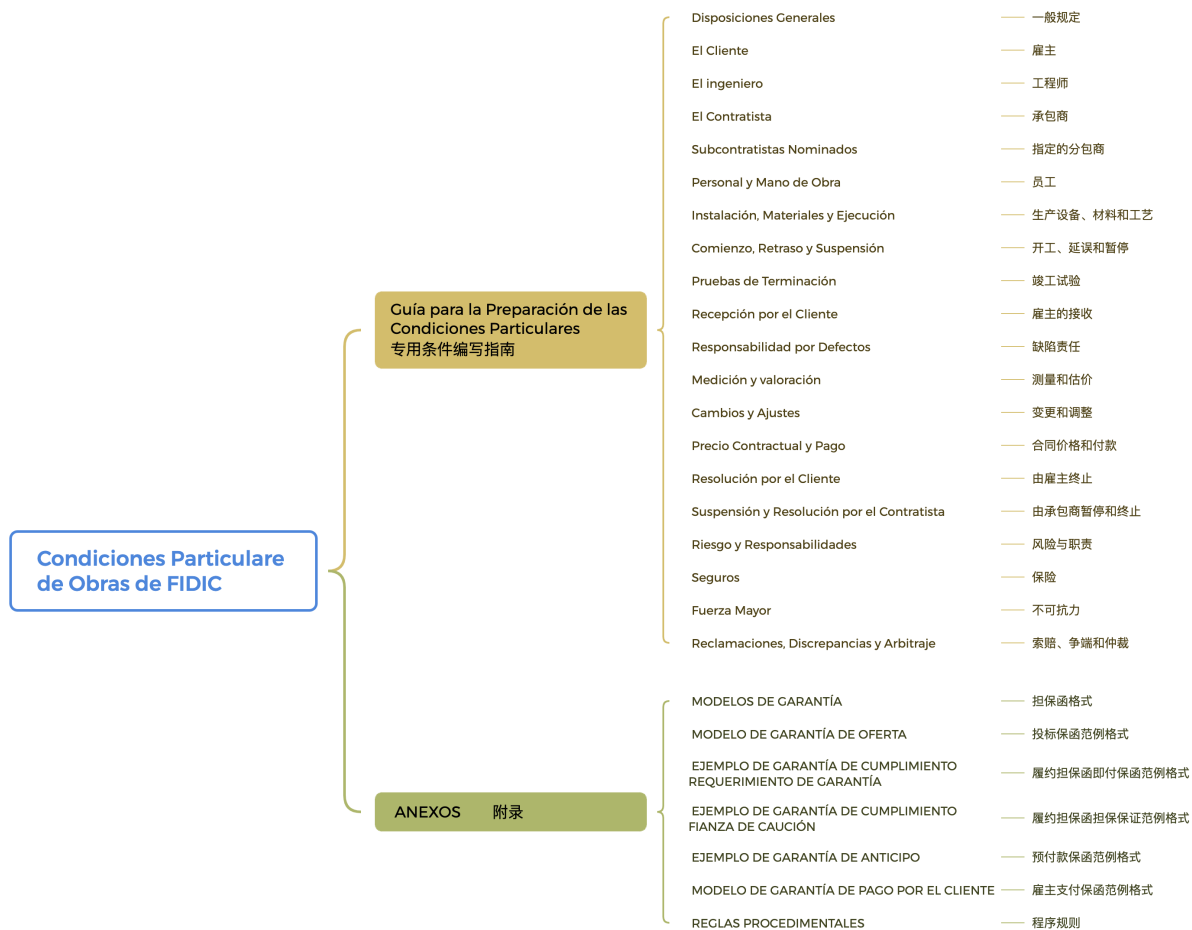


Figura 9.18: Parte9: Condiciones Particulares de Obras de FIDIC. Condiciones Particulares de Obras de FIDIC. (Fuente:Elaboración propia)

Capítulo 10

Características fraseológicas de los documentos de licitación: campo microestructura

Tras un análisis detallado del corpus paralelo, se observa que las oraciones de los documentos de licitación se caracterizan por terminar casi siempre en punto, por ser más largas y tener una estructura compleja, y por contener cláusulas en forma de multienumeraciones. Considerando las características de los documentos jurídicos listadas en el marco teórico (capítulo 5), vemos que las oraciones largas y complejas son un eje y un reto para la traducción de documentos de licitación. Por lo tanto, nos merece la pena prestar atención a las oraciones largas y compuestas de los pliegos.

Sin embargo, un problema común a la mayoría de los trabajos sobre el análisis de frases largas es que no señalan ningún criterio específico para determinar qué frases del discurso elegido para el análisis son frases largas y cuáles no (Guan:2018). En este capítulo, por un lado, intentamos realizar computación de frases del corpus paralelo y presentar los resultados en forma de gráfica lineal y tablas de Microsoft Excel, con el fin de aportar una base fiable y científica para el análisis textual. Por el otro, presentaremos las características fraseológicas que indican los resultados de cálculos juntos con las frases representativas. El trabajo de esta parte está bajando la orientación de Guan Xinchao (2018, 2021).

10.1. Computación de frases del corpus paralelo

La definición de frases largas y la gráfica lineal de distribución de su longitud tienen como objetivo de visualizar la distribución de la longitud de las frases de pliegos. La extracción y catalogación de las frases aportará datos fiables para apoyar el análisis textual. Así que la tarea de computación de datos consiste en dos partes, primeramente haremos el cálculo de longitud de todas las frases con comandos programáticos con Python, seguido de exportar a formulario de Excel las frases según su longitud y frecuencia por análisis posterior. Basando en estos datos estadísticos también nos permiten presentar en forma de visualización.

10.1.1. Definición de oraciones largas del discurso y visualización de su distribución longitudinal

Como consecuencia de falta de criterio de definición de frase larga, Guan (2020:54) cree que muchos de los ejemplos que aparecen en los artículos no son representativos. Para resolver este problema, Guan (2020) propone definir las frases largas en el discurso mediante la visualización de patrones específicos, proporcionando un método basado en el análisis de datos lingüísticos para garantizar el carácter científico de la redacción académica. Los siguientes pasos a seguir son:

- (1) Leer textos y segmenta frases;
- (2) Determinar la longitud máxima de las frases;
- (3) Determinar el porcentaje de distribución de la longitud de las frases;
- (4) Visualización.

Sale la gráfica lineal de distribución longitudinal de frases en Figura 10.1.

Como se muestra en la visualización, la gráfica lineal formada por la distribución de longitudes de frase cambia significativamente en longitudes de frase de 17-19 y 40 y superiores, lo que matemáticamente supone un cambio brusco en la pendiente de la línea. El valor medio de la longitud de frase del discurso calculado por $[\text{Número de palabras}/\text{Número}]$ de frases es 17,91, y este valor medio coincide con el cambio brusco de la línea de pliegue en 17-19, lo que indica que el número de frases que superan la longitud media de frase ha formado una relación matemática específica,

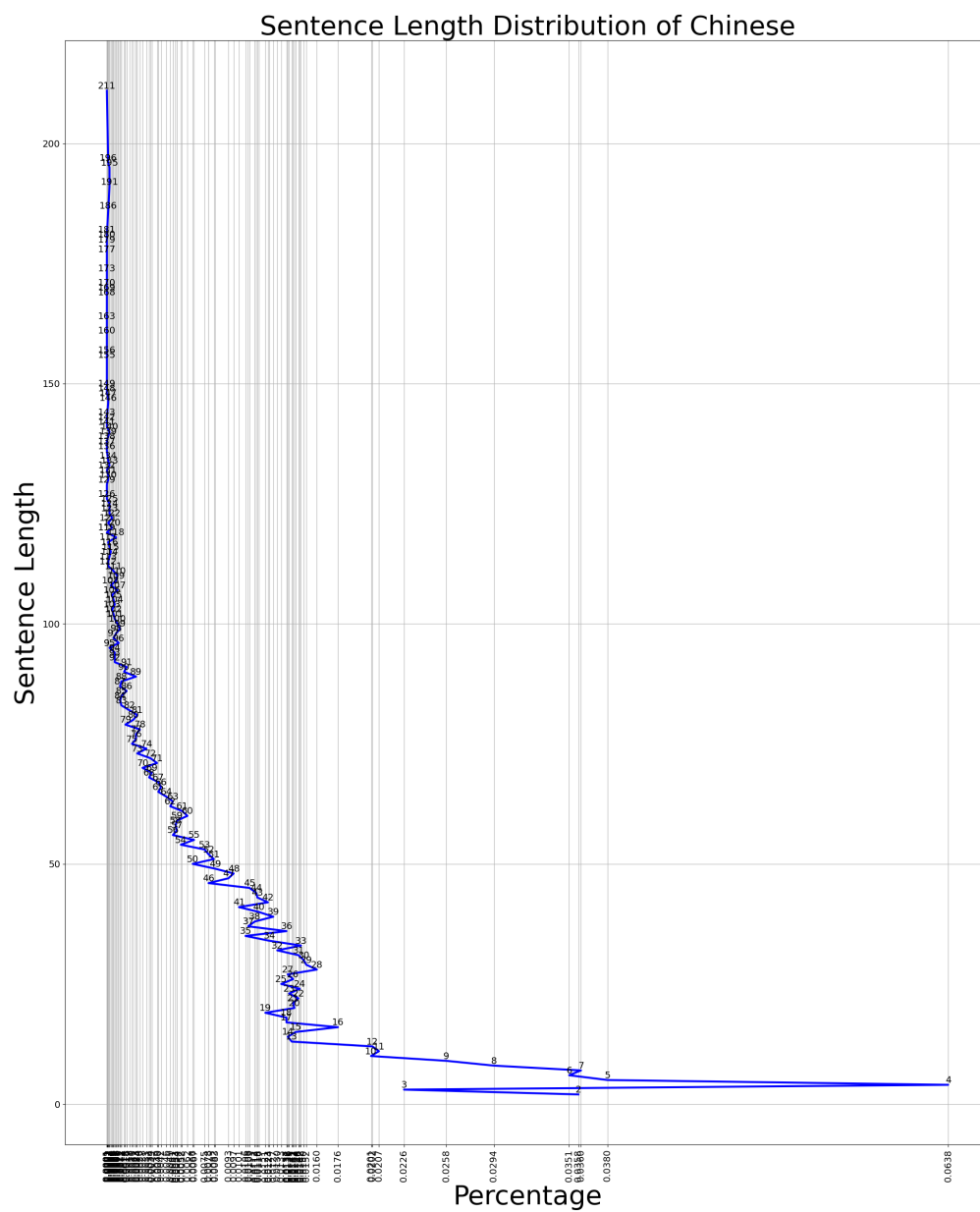


Figura 10.1: *Gráfica Lineal de Distribución Longitudinal de Frases. (Elaboración propia)*

que se muestra en el gráfico de la tendencia de la línea de pliegue tiende a ser estable, pero todavía estar flotando. A partir de 40, la relación entre la longitud de frase y el número de longitudes de frase varía casi verticalmente, lo que indica que las longitudes de frase a partir de 40 constituyen un contraste estable en la relación de variación de la longitud de frase en todo el discurso. Este valor puede considerarse el más representativo del comienzo de las frases largas de los pliegos analizados.

10.1.2. Longitud y frecuencia de frases con su contenido textual

La definición de frases largas y el gráfico lineal de distribución de su longitud (Figura 10.1) permite observar la distribución de la longitud de las frases de los pliegos que forma parte de nuestro corpus. Sin embargo, siendo una forma literal de examinar el contenido real del texto, el análisis textual se considera también una parte indispensable del análisis gráfico de visualización. Nos permitirá a analizar de forma objetiva y realista los datos lingüísticos reales sobre la distribución de la longitud de las frases en el discurso únicamente mediante la combinación del contenido textual y la distribución de la longitud de las frases largas.

La definición de frases largas y la gráfica lineal de distribución de su longitud ya han visualizado la distribución de la longitud de las frases de pliegos. Sin embargo, siendo una forma literal de examinar el contenido real del texto, el análisis textual se considera también una parte indispensable del análisis gráfico de visualización. Nos permitirá a analizar de forma objetiva y realista los datos lingüísticos reales sobre la distribución de la longitud de las frases en el discurso únicamente mediante la combinación del contenido textual y la distribución de la longitud de las frases largas.

A continuación, seguimos la manera propuesta por Guan (2020:71) a representar en forma simultánea del contenido del texto y de la longitud de las frases largas, en nuestro caso se refiere a las frases más de 40 palabras, con el módulo pandas. Los pasos importantes son:

- (1) Segmentación de párrafos seguidos de segmentación de oraciones;
- (2) Calcular la longitud de las frases y determinar la lista de frases con una longitud igual o superior a 40 palabras;

(3) Exportar listas de frases juntos con su conteo de longitud a tablas de Microsoft Excel.

La tabla de frases en español con una longitud igual o superior a 40 palabras se ve como abajo:

Figura 10.2.

	Sentencia	Frequency	Length
1	Cada informe deberá incluir: (a) análisis y descripciones detalladas del avance, incluyendo cada una de las etapas de proyecto (si las hay); Documentación del Contratista, gestión de compras, fabricación, entregas realizadas en el Emplazamiento, construcción, montaje y pruebas, así como estas etapas con relación al trabajo de cada Subcontratista nominado (según se definen en la Cláusula 5 [Subcontratistas Nominados]); (b) fotografías mostrando el estado de la fabricación y del avance en el Emplazamiento; (c) con relación a la fabricación de cada uno de los elementos principales de las instalaciones y Materiales, el nombre del fabricante, localización de la fábrica, porcentaje de avance, así como las fechas reales o previstas de: (i) inicio de la fabricación, (ii) inspecciones del Contratista, (iii) pruebas, y (iv) embarque y llegada al Emplazamiento; (d) la información detallada descrita en la Subcláusula 6. 10 [Relación del Personal y Equipos del Contratista]; (e) copias de los documentos y registros de aseguramiento de calidad, resultados de pruebas y certificados de Materiales; (f) lista de notificaciones emitida de acuerdo con lo estipulado en las Subcláusulas 2. 5 [Reclamaciones del Cliente] y 20. 1 [Reclamaciones del Contratista]; (g) estadísticas de seguridad, incluyendo información detallada de incidentes peligrosos y actividades medioambientales y de relaciones públicas; y/h) comparaciones entre avances reales y previstos, con información detallada sobre cualquier acontecimiento o circunstancia que pudiera comprometer la terminación de la Obra de acuerdo con el Contrato, y las medidas que han sido o serán adoptadas para impedir retrasos.	1	245
2	Con excepción de lo que se establece en la Cláusula 31 de las CGC, si el Proveedor no cumple con la entrega de la totalidad o parte de los Bienes en la fecha establecida o con la prestación de los Servicios Conexos dentro del período especificado en el Contrato, sin perjuicio de los demás recursos que el Comprador tenga en virtud del Contrato, éste podrá deducir del Precio del Contrato por concepto de liquidación de daños y perjuicios, una suma equivalente al porcentaje del precio de entrega de los bienes atrasados o de los servicios no prestados establecido en las CGC por cada semana o parte de la semana de retraso hasta alcanzar el máximo del porcentaje especificado en esas CGC	1	121
3	A menos que se indique otra cosa en el Contrato, si después de la fecha de 28 días antes de la presentación de Ofertas, cualquier ley, reglamento, decreto, ordenanza o estatuto con carácter de ley entrase en vigencia, se promulgase, se modificase o se modificase en el lugar del País del Comprador donde está ubicado el Proyecto (incluyendo cualquier cambio en interpretación o aplicación por las autoridades competentes) y que afecte sustancialmente y/o el Precio del Contrato, dicha Fecha de Entrega y/o Precio del Contrato serán incrementados o reducidos según corresponda, en la medida en que el Proveedor haya sido afectado por estos cambios en el desempeño de sus obligaciones en virtud del Contrato	1	117
4	A solicitud del Prestatario, el Banco podrá aceptar que, para los contratos que financie, en el documento de SDO/SDP se estipule que una empresa o un individuo inhabilitados para resultar adjudicatarios de un contrato como consecuencia de una sanción de las autoridades judiciales o administrativas competentes del país del Prestatario y de conformidad con las leyes pertinentes no podrán recibir la adjudicación de un contrato financiado por el Banco, siempre y cuando este considere a su entera satisfacción que dicha inhabilitación se vincula con actos de fraude y corrupción y que se la ha aplicado conforme a un procedimiento judicial o administrativo que garantizó a la empresa o el individuo un debido proceso	1	113
5	El Comprador deberá indemnizar y eximir de culpa al Proveedor y a sus empleados, funcionarios y Subcontratistas, por cualquier litigio, acción legal o procedimiento administrativo, reclamo, demanda, pérdida, daños y gastos, de cualquier naturaleza, incluyendo honorarios y gastos de litigio, que pudieran afectar al Proveedor como resultado de cualquier transacción o supuesta transacción de patentes, modelos de aparatos, diseños registrados, marcas registradas, derechos de autor, o cualquier otro derecho de propiedad intelectual registrado o ya existente a la fecha del Contrato, que pudieran suscitarse con motivo de cualquier diseño, datos, planos, especificaciones, u otros documentos o materiales que hubieran sido suministrados o diseñados por el Comprador o a nombre suyo	1	111
6	Además de utilizar los recursos legales establecidos en el convenio legal pertinente, podrá adoptar otras medidas adecuadas, entre ellas, declarar que las adquisiciones están viciadas, si determina en cualquier momento que los representantes del Prestatario o de un receptor de una parte de los fondos del préstamo participaron en prácticas corruptas, fraudulentas, colusorias, coercitivas u obstructivas durante el proceso de adquisición, o la selección o ejecución del contrato en cuestión, y que el Prestatario no tomó medidas oportunas y adecuadas, satisfactorias para el Banco, para abordar dichas prácticas cuando estas ocurrieron, como informar en tiempo y forma a este último al tomar conocimiento de los hechos	1	106
7	Además de utilizar los recursos legales establecidos en el convenio legal pertinente, podrá adoptar otras medidas adecuadas, entre ellas, declarar que las adquisiciones están viciadas, si determina en cualquier momento que los representantes del Prestatario o de un receptor de una parte de los fondos del préstamo participaron en prácticas corruptas, fraudulentas, colusorias, coercitivas u obstructivas durante el proceso de adquisición, o la selección o ejecución del contrato en cuestión, y que el Prestatario no tomó medidas oportunas y adecuadas, satisfactorias para el Banco, para abordar dichas prácticas cuando estas ocurrieron, como informar en tiempo y forma a este último al tomar conocimiento de los hechos	1	105
8	Si no está de acuerdo con los Incómetos, la responsabilidad por el transporte deberá ser como sigue: "El Proveedor está obligado bajo los términos del Contrato a transportar los Bienes al lugar de destino final dentro del país del Comprador, definido como el Sitio del Proyecto, transportarlos a dicho lugar de destino en el país del Comprador, incluyendo seguro y almacenamiento, y tal como se estipulará en el Contrato, será dispuesto por el Proveedor, y todos los gastos relacionados estarán incluidos en el Precio del Contrato" : o bajo otro término comercial que se haya acordado (detallar las responsabilidades respectivas del Comprador y del Proveedor)	1	104
9	Este modelo para la licitación de Proyectos Live en Manó/EPG tiene por tanto la intención de resultar apropiado no sólo para los Contratos Live en Manó dentro de un BOT u operación similar, sino también para muchos otros proyectos, tanto grandes como pequeños, en particular E & M (Eléctricos y Mecánicos) y otros proyectos de plantas de proceso, desarrollados en todo el mundo por todo tipo de clientes, con frecuencia en el marco del derecho civil, en el que los Ministerios o promotores privados desean llevar a cabo sus proyectos con un precio fijo Live en Manó y con un enfoque estrictamente bipartito	1	103

Figura 10.2: *Frases más de 40 palabras en español. (Elaboración propia)*

La tabla de frases en chino con una longitud igual o superior a 40 palabras se ve como abajo:

Figura 10.3.

[illegible]

Figura 10.3: *Frases más de 40 palabras en chino. (Elaboración propia)*

A continuación, todas las oraciones largas de ejemplo saldrán de estas dos tablas. Basando en el cálculo de la longitud máxima de frase, la oración más larga en español es 228 palabras, mientras que la oración más larga en chino es 220 caracteres chinos. Lo interesante es, no son de la misma

Frases en español	Frases en chino	Frases alineadas
12,683	21,537	13,915

Cuadro 10.1: *Conteo de Frases del Corpus Paralelo. (Elaboración propia)*

oración. Esto indica la relación inequivalencia entre las cláusulas de licitación en español y en chino.

10.2. Longitud de frases y relación de equivalencia

Calculando respectivamente de las frases en español y en chino del corpus paralelo, véase el conteo de frases en la próxima tabla:

El conteo de frases indica claramente la relación inequivalente que existe entre las cláusulas del idioma de salida, el español y el idioma de llegada, el chino. A continuación, tomamos las frases largas como ejemplo para presentar las estrategias de traducción que se usa con alta frecuencia en el proceso de traducción. Basando en las estrategias aplicadas anteriormente, propondremos la metodología de traducción de oraciones largas y compuestas.

10.2.1. Estrategias de traducción aplicadas frecuentemente a las oraciones largas y compuestas

A partir de las oraciones analizadas de nuestro corpus, observamos que las estrategias de traducción que se usa con mayor frecuencia son:

(1) Traducción secuencial

En primer lugar, se traduce básicamente según el orden estructural del texto original inglés. El inglés y el chino son dos idiomas diferentes, pero después de todo, hay similitudes en la estructura de las frases, generalmente con el marco básico de “sujeto, predicado, objeto”. Siempre que la frase inglesa pueda convertirse en una frase china con la misma estructura según el orden original de los componentes, la traducción debería estar completa.

(2) Traducción en orden inverso para traducir frases largas

La “traducción inversa” también se conoce como “traducción inversa”. Debido a la diferencia

de expresión entre el español y el chino, algunas frases traducidas se invierten. En chino, las acciones suelen estar dispuestas en el orden en que se producen, mientras que en español, en la mayoría de los casos, se utilizan diversos recursos gramaticales para alterar el orden de las acciones. Al traducir estas frases, se recompondrán según las convenciones chinas y, en el proceso de combinación, se alterará el orden de algunas frases del texto original. Esto requiere que el traductor traduzca desde el fondo del texto original de acuerdo con el orden cronológico y lógico de la lengua china, en contra del orden del texto original.

(3) División y fusión de frases

Debido a los distintos órdenes de la estructura y las distintas maneras de expresividad entre el chino y el español, se ve diferencias significativas en el número total de oraciones entre las versiones en español y chino del mismo documento de licitación. Por tanto, es imposible lograr una correspondencia por cada frases. Al comparar las versiones en español y chino del mismo documento de licitación, descubrimos que los traductores utilizaron muchas veces las estrategias de división y fusión de oraciones para garantizar la integridad de la intención legal expresada en los términos del contrato.

10.2.2. Metodología recomendable de traducción de oraciones largas y compuestas

Según Liu (2012) todo el proceso de traducción se puede dividir en dos fases principales: comprensión y reexpresión, es decir la fase de Compresión del texto origen y la fase de representación en el texto meta. Las dos fases consiste en seis pasos. Creemos es apropiada para aplicar a la traducción de las oraciones largas y compuestas de las cláusulas de contrato, así que las presento a continuación.

Para la primera fase, proponemos cuatro pasos a seguir:

(1) Condensar el tronco de la frase original

En este paso hay dos tareas, el análisis de *SV-SVO-SV.IO.DO.* etc. y determinar el tiempo, la voz y el tono aplicado a la frase.

(2) Distinguir el significado del vocabulario

En este paso los traductores deben distinguir la forma de otras palabras y su relación gramática, mientras que estimar el sentido de la palabra determinar su definición.

(3) Clasificar el sujeto y el factor subordinado.

Aquí los traductores tienen que distinguir los modificadores y sus sujetos, la oración principal y la subordinada estimar el vínculo intrínseco de los factores componentes.

(4) Clasificar los jerárquicos de frase larga La tarea principal en este paso consiste en deducir la forma desarrollada del pensamiento lógico de la frase y su eje.

En la fase de representación en el texto meta, dos pasos son aconsejables:

(1) Ajustar la combinación de componentes de oraciones

En este paso los traductores deben arreglar las combinaciones de los componentes de las oraciones y escribirlas según la expresión habitual en chino y ajustar el orden de los componentes de la frase a la estructura establecida en esta lengua para intentar conseguir una expresión clara natural.

(2) Adornar las palabras para perfeccionar la traducción

Al organizar bien la frase en orden correcto chino, falta el último paso de Perfeccionar las palabras y frases traducidas, y ajustar el texto desde la vista de la adaptación de las características de los textos.

El problema básico de la traducción de frases largas en inglés es, en primer lugar, la diferencia entre el orden de las palabras en chino y en inglés y, en segundo lugar, la diferencia entre los métodos de expresión en chino y en inglés. En las actividades reales del pensamiento traductor, estos seis pasos suelen estar entrelazados, pero uno de ellos es indispensable. Las descripciones típicas de los procedimientos de traducción no deben considerarse “procedimientos operativos” mecánicos. En última instancia, la traducción es una forma de pensamiento abstracto.

10.3. Las oraciones declarativas se utilizan con más frecuencia

En los documentos de licitación, las cláusulas tienden a terminar con un punto, lo que indica que las oraciones declarativas se utilizan con más frecuencia en los documentos de licitación. Las

frases declarativas se utilizan para elaborar, explicar, ilustrar, prescribir y juzgar, y se emplean para exponer y prescribir de forma precisa y objetiva los derechos y obligaciones de las partes, y el lenguaje parece más objetivo y plano. Se observa la exclusión del lenguaje contractual de las frases exclamativas e interrogativas.

10.3.1. Oraciones declarativas para hacer suposiciones con palabras clave

En las condiciones de pliegos, además de *si*, encontramos otras palabras comunes que dan lugar a cláusulas condicionales, cada una con su propio enfoque.

(1) Si+ oraciones condicionales

si:

如果 (ru guo)

Texto Original:

Si estas pruebas adicionales o modificadas demostrasen que las instalaciones, Materiales o ejecución no se ajustan a lo establecido en el Contrato, el Contratista deberá correr con los gastos ocasionados por este Cambio, sin perjuicio de otras disposiciones en el Contrato

Texto Meta:

如果这些改变的或附加的试验表明，经过试验的生产设备、材料或工艺不符合合同要求，不管合同有何其他规定，承包商应负担进行本项变更的费用

Texto Original:

Si el ingeniero no ha asistido a las pruebas se considerará que ha aceptado las lecturas o resultados obtenidos como correctos

Texto Meta:

如果工程师未参加试验，他应被视为已经认可试验示数是准确的

(2) Salvo que+ oraciones condicionales

Salvo que se utiliza para expresar condiciones, pero hace hincapié en las limitaciones o excepciones. Equivale a 除非 (chu fei) en chino, por ejemplo:

salvo que:

除非 (chu fei)

Texto Original:

Salvo que el nombre del Representante del Contratista aparezca en el Contrato, antes de la Fecha de inicio el Contratista deberá comunicar al ingeniero, para obtener su consentimiento, el nombre y currículo de la persona que propone nombrar como Representante

Texto Meta:

除非合同中已写明了承包商代表的姓名, 承包商应在开工日期前, 将其拟任命为承包商代表的人员姓名和详细资料提交工程师取得同意

Texto Original:

Salvo que se disponga lo contrario en la cesión, el Contratista no será responsable ante el Cliente por el trabajo desarrollado por el Subcontratista después de la misma.

Texto Meta:

除非在转让中另有规定, 在转让生效后, 承包商对分包商实施的工作, 不应再对雇主负责

(3) Una vez (que)+oraciones condicionales

Una vez es una expresión común que suele utilizarse para introducir un acontecimiento, una condición o un paso. Puede traducirse como 一旦 (yi dan) o 当 (dang) XXX 时候 (shi hou), dependiendo del contexto. En los próximos ejemplos, *una vez* se utiliza para introducir la ocurrencia de un acontecimiento, normalmente indicando el cumplimiento de una condición o la finalización de un paso. Es una expresión habitual en los documentos jurídicos para articular claramente el orden cronológico y los efectos jurídicos.

Una vez:

一旦 (yi dan)

Texto Original:

Una vez que el Banco ha emitido su no objeción a la Lista Corta, el Prestatario no puede modificarla, salvo que el Banco emita una no objeción respecto de la modificación.

Texto Meta:

一旦世行对短名单发出了不反对意见, 没有世行的新的不反对意见, 借款方不得修改短名单。

Una vez:

当 (dang) XXX 时候 (shi hou)

Texto Original:

Una vez recibida esta notificación, el ingeniero deberá proceder de acuerdo con la Subcláusula 3.5 [Decisiones] para llegar a un acuerdo o decidir sobre estos asuntos.

Texto Meta:

工程师收到此通知后, 应按照第 3.5 款 [确定] 的规定, 对这些事项进行商定或确定。

Texto Original:

Una vez en el Emplazamiento, se considerará que el Equipo del Contratista está destinado exclusivamente a la ejecución de las Obras

Texto Meta:

承包商设备运到现场后，应视作准备为工程施工专用

(4) En caso (contrario)+oraciones condicionales

En español jurídico, “en caso.”^{es} una expresión común que suele utilizarse para introducir una condición, situación o posible acontecimiento con el fin de especificar los efectos jurídicos que se desencadenarán en una situación determinada. Esta expresión ayuda a articular claramente los deberes y derechos legales en un texto jurídico. Su traducción al chino puede ser 如果 (ru guo) cuando se usa en patrón **en caso de que +subjuntivo**. Si se empareja con **en contrario**, significa de otro modo, equivale a 否则 (fou ze) en chino, dependiendo del contexto.

Texto Original:

Sin embargo, en caso de que el retraso del ingeniero se deba, a su vez, a fallos o retrasos del Contratista, incluyendo los relativos a errores, o demoras en la entrega de cualquiera de sus Documentos, éste no tendrá derecho a dicha ampliación de plazo, Coste o beneficio

Texto Meta

但是，如果工程师未能发出是由于承包商的错误或拖延，包括承包商文件中的错误或提交拖延造成的，承包商无权要求此类延长期、费用或利润的增加

Texto Original:

En caso de que se requiera que el ingeniero deba obtener la aprobación del Cliente antes de ejercer una autoridad específica, estos requerimientos se harán de acuerdo con lo indicado en las Condiciones Particulares

Texto Meta

如果要求工程师在行使规定权力前须取得雇主批准，这些要求应在专用条件中写明
en caso contrario:

否则

Texto Original:

Antes de incorporar cualquier redacción normalizada, debe comprobarse que se adecua completamente a las circunstancias particulares; **en caso contrario**, deberá corregirse

Texto Meta:

在引用任何范例措辞前，必须认真核对，确保其完全适合特定的情况，**否则**必须进行
修改

(6) **Cuando**

当 (dang) XXX 时候 (shi hou) , indicando una posibilidad en cierto tiempo

Texto Original: se modifique alguna redacción normalizada, y en todos los casos en que se introduzcan correcciones o adiciones, deberá prestarse atención para no dar lugar a ambigüedades, ya sea con las Condiciones Generales o entre las clausulas de las Condiciones Particulares

Texto Meta:

[Traducción al chino] 当对范例措辞进行修改, 以及所有其他修改或补充的情况下, 必须注意确保与其通用条件之间, 或在专用条件各条款间避免产生歧义

10.3.2. Oraciones declarativas para hacer matizaciones y estipulaciones

A parte de hacer suposiciones, las oraciones declarativas se utiliza frecuentemente para matizar y estipular las obligaciones de otra parte contractual en las condiciones :

1. “considerando” , a modo de ejemplo: Si no lo consigue, el ingeniero decidirá en justicia, de acuerdo con lo establecido en el Contrato y **considerando** todas las circunstancias pertinentes. [Traducción al chino] 如果达不成协议, 工程师应对所有有关情况给予应有的考虑, 按照合同作出公正的确定.
2. “teniendo en cuenta” , a modo de ejemplo: Alternativamente los Costes reales de financiación podrían pagarse **teniendo en cuenta** los acuerdos de financiación locales. [Traducción al chino] 或参照当地融资情况, 按实际融资成本支付
3. “salvo que” , a modo de ejemplo: **Salvo que** se disponga de otro modo en las Condiciones Particulares, los seguros especificados en el presente apartado: [Traducción al chino] 除非专用条件中另有规定, 本款规定的各项保险:
4. “siempre que” , a modo de ejemplo: **Siempre que** el Cliente y el Contratista refieran un conflicto a la MRC, según lo dispuesto en el apartado 4 de la Clausula 20 de las Condiciones del Contrato, que requiera del Miembro hacer una visita al emplazamiento o asistir a un examen de pruebas y/o testimonios, el Cliente y el Contratista deberán facilitar garantía suficiente por una cantidad equivalente a los gastos razonables en los que el Miembro vaya

a incurrir. [Traducción al chino] 每当雇主或承包商根据合同条件第 20.4 款向 DAB 委托一项争端，要求成员进行现场视察与出席意见听取会时，雇主或承包商应为该成员提供与其招致的合理开支相等的款额的适当担保。

10.4. Preferencia de oraciones largas y complicadas

El porcentaje de las oraciones más de 40 palabras calculado por *Número de frases más de 40 palabras/Número total de frases* es 11.61 %. Según la gráfica lineal de las distribución longitudinal, las frases más de 40 palabras también presenta una distribución más densa. Eso confirma la preferencia por el uso de frases largas y compuestas en textos contractuales.

Desde el punto de vista lingüística, los componentes adicionales, tales como cláusulas subordinadas de gerundio y determinante, no sólo son numerosas, sino que a menudo ocupan una posición destacada, explicando, restringiendo o complementando el significado de la frase principal. Con el fin de que los pliegos presenten en forma lógicamente riguroso y digno, no deje lagunas, así se evitan disputas que puedan surgir a posteriori y se salvaguarda los intereses de todas las partes.

A continuación, mostramos ejemplos de frase-párrafo en español con su traducción en chino:

10.4.1. Frase-párrafo de multi-niveles de enumeraciones

Ejemplo1: La frase-párrafo más larga de chino de 220 caracteres chinos mientras que la frase-párrafo de español de 168 palabras.

Texto Origen (168 palabras)

Una vez resuelto el Contrato, el Contratista tendrá derecho a recibir el pago de cualquier cantidad no pagada correspondiente al valor de las Obras ejecutadas y a los Materiales e Instalaciones razonablemente suministrados en el Emplazamiento, ajustada de acuerdo a lo siguiente:

- (a) cualquier cantidad a la que el Contratista tenga derecho de acuerdo con lo establecido en la Subcláusula 10.4,
- (b) cualquier cantidad a la que El Cliente tenga derecho,
- (c) si el Cliente ha resuelto el Contrato en virtud de lo dispuesto en la Subcláusula 12.1 o 12.3,

el Cliente tendrá derecho a una suma equivalente al 20 % del valor de las partes de las Obras no ejecutadas a la fecha de resolución,

(d) si el Contratista ha resuelto el Contrato de acuerdo con lo establecido en la Subcláusula 12.2 o 12.3, el Contratista tendrá derecho al coste derivado de su suspensión y desmovilización junto a una suma equivalente al 10 % del valor de las partes de las Obras no ejecutadas a la fecha de resolución.

Texto Meta (220 palabras)

终止后，承包商有权得到未支付的已实施工程价值的余额和合理运到现场的材料和生产设备价值的余额，并做以下调整：

(a) 根据第 10.4 款的规定，承包商有权得到的任何款项总额；

(b) 雇主有权得到的任何款项总额；

(c) 如果雇主根据第 12.1 款或第 12.3 款的规定，已经终止，雇主应有权得到相当于在终止日期未实施的那些工程部分价值的 20 % 的款额；

(d) 如果承包商根据第 12.2 款或第 12.3 款的规定，已经终止，承包商应有权得到其暂停和撤离的费用，再加上在终止日期相当于未实施的那些工程部分价值的 10 % 的款额。

Ejemplo2: La frase-párrafo de tres niveles de enumeraciones

Texto Origen (102 palabras)

El Cliente (siempre y cuando se encuentre en posición de hacerlo) deberá facilitar ayuda razonable al Contratista a petición del mismo:

(a) obteniendo copias de la legislación del País, que sea de importancia para el Contrato, pero de la que no se pueda disponer fácilmente; y

(b) en las solicitudes por parte del Contratista de cualquier permiso, autorización o aprobación requeridas por la legislación del País:

(i) que el Contratista deba obtener según la Subcláusula 1.13 [Cumplimiento de la Legislación Aplicable],

(ii) para la entrega de Bienes, incluido el Certificado de aduanas, y

(iii) para la reexportación del Equipo del Contratista cuando haya sido retirado del Emplazamiento.

Texto Meta (145 palabras)

雇主应（按其所能）根据承包商的请求，对其提供以下合理的协助：

- (a) 取得与合同有关，但不易得到的工程所在国的法律文本；以及
- (b) 协助承包商申办工程所在国法律要求的以下许可、执照或批准：
 - (i) 根据第 1.13 款 [遵守法律] 的规定，承包商需要得到的；
 - (ii) 为运送货物，包括结关需要的；和
 - (iii) 当承包商设备运离现场出口时需要的。

10.4.2. Frase-párrafo de enumeración única

Ejemplo1: Frase-párrafo de 117 palabras

A menos que se indique otra cosa en el Contrato, si después de la fecha de 28 días antes de la presentación de Ofertas, cualquier ley, reglamento, decreto, ordenanza o estatuto con carácter de ley entrase en vigencia, se promulgase, abrogase o se modificase en el lugar del País del Comprador donde está ubicado el Proyecto (incluyendo cualquier cambio en interpretación o aplicación por las autoridades competentes) y que afecte posteriormente la fecha de Entrega y/o el Precio del Contrato, dicha Fecha de Entrega y/o Precio del Contrato serán incrementados o reducidos según corresponda, en la medida en que el Proveedor haya sido afectado por estos cambios en el desempeño de sus obligaciones en virtud del Contrato.

Ejemplo2: Frase-párrafo de 121 palabras

Con excepción de lo que se establece en la Cláusula 31 de las CGC, si el Proveedor no cumple con la entrega de la totalidad o parte de los Bienes en la fecha establecida o con la prestación de los Servicios Conexos dentro del período especificado en el Contrato, sin perjuicio de los demás recursos que el Comprador tenga en virtud del Contrato, éste podrá deducir del Precio del Contrato por concepto de liquidación de daños y perjuicios, una suma equivalente al porcentaje del precio de entrega de los bienes atrasados o de los servicios no prestados establecido en las CEC por cada

semana o parte de la semana de retraso hasta alcanzar el máximo del porcentaje especificado en esas CEC.

Capítulo 11

Características terminológicas de los documentos de licitación: campo microestructura

La precisión de la redacción, la estructura rigurosa y la terminología especializada forman los requisitos para la traducción de documentos de licitación. Tras analizar a fondo la macroestructura de los documentos de licitación, también una parte de microestructura: las frases, les esperan aun una tarea importante para los traductores, que también es una cuestión en la que hay que centrarse en la traducción de los documentos de licitación: Traducirá los documentos de licitación en estricta conformidad con el texto de especificación utilizado en los documentos de licitación, mantener estrictamente la coherencia de la terminología y la especificación textual de los documentos de licitación, y seleccionar con precisión la terminología de licitación.

Por lo tanto, en este capítulo tratamos de analizar las palabras en términos de frecuencia, densidad, diversidad, complejidad y distribución de longitud, con el fin de descubrir las características terminológicas de los pliegos. Acabaremos por extracción y catalogación de los términos y su equivalente en chino, para presentar un glosario bilingüe. En esta parte nos merece la pena prestar atención a un grupo de palabras, es decir, las palabras generales pero tienen un significado específico en el campo de licitación. Este grupo de palabras suelen causar errores de en la práctica de traducción.

11.1. La frecuencia de palabras y palabras temáticas de documentos de FIDIC

En el campo de la traducción profesional, las estadísticas de frecuencia de palabras son cruciales en el análisis de textos. Al identificar los términos y el vocabulario clave del texto, los traductores pueden garantizar que los términos específicos del campo se entienden y se comunican con precisión. Las estadísticas de frecuencia de palabras también ayudan a mantener la coherencia en el estilo y la terminología del texto, mejorar la eficacia de la traducción, acelerar el procesamiento de la terminología de uso común y generar traducciones personalizadas más naturales y profesionales. El análisis exhaustivo de la frecuencia de uso de la terminología específica de un campo puede ayudar a los traductores profesionales a mejorar la calidad de sus traducciones y garantizar que cumplen las normas profesionales.

Como consecuencia, empezaremos el análisis terminológico de pliegos con la frecuencia de palabras. Debido a las diferencias de términos y terminología en los distintos sistemas de licitación, FIDIC y Banco Mundial también podrán tener distintas preferencias en redacción de pliegos. Aplicamos respectivamente el procesamiento al corpus de FIDIC y de Banco Mundial.

11.1.1. Procedimiento de estadísticas de frecuencia de palabras

Intentamos hacer estadísticas de palabras con un procedimiento de reducción de ruidos textuales y stopwords, lematización de palabras, cálculo de la frecuencia de aparición de palabras, al final intentamos presentar el resultado en forma de nubes de palabras. Los pasos importantes son:

- (1) Reducir los ruidos textuales innecesarios para las estadísticas, tales como números y puntuaciones;
- (2) Reducir las palabras no deseadas para las estadísticas, según la lista de stopwords;
- (3) Realizar lematización de palabras;
- (4) Hacer estadísticas de frecuencia de palabras y ordenar los resultados en tablas de Excel.

En este procedimiento utilizamos el pipeline Stanza para procesar datos, conseguimos frecuencias de palabras del corpus paralelo FIDIC y de Banco Mundial. Observamos que los dos sistemas de licitación mencionados difieren en cuanto a la elección de las palabras y la frecuencia con que

[illegible]

Las nubes de palabras de FIDIC y de Banco Mundial se parecen, pero son diferentes en algunos

de palabras. Por lo tanto, los traductores deben determinar en primer lugar el sistema de licitación al que pertenece el documento de licitación y, en el proceso de traducción, atenerse estrictamente a la expresión inherente al sistema y elegir la terminología adecuada.

Observamos que tanto en la nube de palabras de FIDIC como en la de Banco Mundial presenta de forma llamativa los participantes, temas y acciones importantes de los dos sistemas de licitación, véase en la siguiente tabla:

Sistemas de Licitación	FIDIC	Banco Mundial
Tema	Contrato/Obra	Contrato/Adquisición
Partes principales	Contratista/Cliente	Prestatario/Banco
Verbos Principales	Poder/Deber	

Cuadro 11.1: *Relación Contractual Presentada en Nubes de Palabras. (Elaboración propia)*

Ello nos ilustra que básicamente se trata de un acuerdo bipartito entre la parte quien inicia la licitación y la parte quien quiere presentar su oferta para ganarla. Por lo tanto en los dos sistemas se ve fecha palabras claves de relación de las partes contractuales como ***Obligación y Derecho, Responsabilidad***; palabras claves de fecha como ***Día, plazo y Año***; palabras claves de dinero como ***Pagar, Coste, Gasto y Precio***; palabras claves de irregularidad como ***Cumplimiento e Incumplimiento, Retrasar, Conflicto y Riesgo***.

Sin embargo, también se observa las diferencias en selección de palabras. En modo de ejemplo, en el sistema de FIDIC se utiliza términos relativamente fijos para referir a las partes principales de licitación: Contratista/Cliente, también ***Ingeniero*** con una frecuencia menor. Mientras que la designación de los participantes de licitación en los documentos del Banco Mundial varía mucho. A parte de ***Contratista***, se ve también ***Licitante/Comprador/Proponente/Contratista/Postulante***.

Además, en los documentos de Banco Mundial se ve con mucha frecuencia las abreviaturas en mayúsculas para referirse a acciones específicas de licitación. En los documentos de FIDIC no se ve tantas abreviaturas, tampoco son coincidentes las abreviaturas. Esto nos llama la atención, creemos que merece la pena sacar y catalogar en forma respectiva los términos de los dos sistemas en forma respectiva y en bilingüe, con el fin de proporcionar a traductores e investigadores una referencia

para evitar errores de traducción y mejorar la precisión y profesionalidad de las traducciones.

11.2. La distribución de la longitud de las palabras del discurso

El cálculo de las distribuciones de longitud de las palabras ayuda a comprender mejor las características lingüísticas de los textos, como la especialización de dominio, la complejidad del texto, el estilo y el género. Los análisis de la distribución de la longitud de las palabras identifican la terminología, detectan la complejidad del texto, diferencian entre géneros, se adaptan al nivel del lector y ayudan a extraer información clave. Estos análisis aportan información importante para la clasificación de textos, la recuperación de información y el análisis de géneros.

11.2.1. Procedimiento de estadísticas de la longitud de palabras y su distribución

El diseño del algoritmo se divide en tres pasos principales:

- (1) Leer el texto del discurso
- (2) Realizar la reducción de ruido en el texto e identificar la palabra más larga dentro del discurso y calcular la longitud media de la palabra;
- (3) Calcular el número de palabras correspondientes a cada tipo de longitud de palabra dentro del rango máximo de longitud de palabra respectivamente.

A partir de los cálculos anteriores, llegamos a una longitud media de palabras de 4,58 letras para los documentos de la FIDIC y de 4,86 letras para los del Banco Mundial, respectivamente. Mientras que la longitud máxima de palabras de FIDIC es 18 letras, la longitud máxima de palabras de Banco Mundial es 26 letras. Vemos los resultados en la siguiente sección.

11.2.2. Resultados del cálculo de la longitud de las palabras y su visualización

En esta sección, presentamos más detalles sobre la longitud de las palabras y los presentamos en un formato visual para facilitar el análisis comparativo de los resultados.

- (1) Longitud de las palabras y su visualización de FIDIC

Tras calcular la longitud de las palabras en el fichero FIDIC, obtenemos la longitud máxima

de las palabras en el fichero FIDIC, el número correspondiente de palabras y su porcentaje en el conjunto del texto:

FIDIC		
	Letters	Words Ratio
1	12273	0.07285754992520124
2	40704	0.24163559945859947
3	21394	0.12700353809987414
4	9238	0.054840548049295945
5	12625	0.07494716595825517
6	10597	0.06290812813145584
7	13256	0.07869304015387173
8	11068	0.06570417685750243
9	10390	0.0616792914301997
10	7587	0.04503953648517085
11	10746	0.06379265309999288
12	3633	0.02156697456842305
13	2917	0.017316505592097454
14	1191	0.007070263339111438
15	620	0.00368057369458362
16	131	0.00077766960321041
17	64	0.0003799301878279866
18	18	0.00010685536532662123

Figura 11.4: *Datos Detallados de longitud de palabras de FIDIC. (Elaboración propia)*

Los presentamos en la siguiente histograma:

De los datos anteriores y del histograma se desprende que las palabras más largas tienen 18 letras, son las que aparecen con menor frecuencia; en cambio, las palabras de dos letras tienen el porcentaje más alto. Las palabras de longitud de letras entre 4,5,6,7,8,9,11 tienen el porcentaje parecido, entre 0.05 y 0.07.

(2) Longitud de las palabras y su visualización de Banco Mundial

Tras calcular la longitud de las palabras en el fichero Banco Mundial, obtenemos la longitud máxima de las palabras en el fichero Banco Mundial, el número correspondiente de palabras y su porcentaje en el conjunto del texto:

Los presentamos en la siguiente histograma:

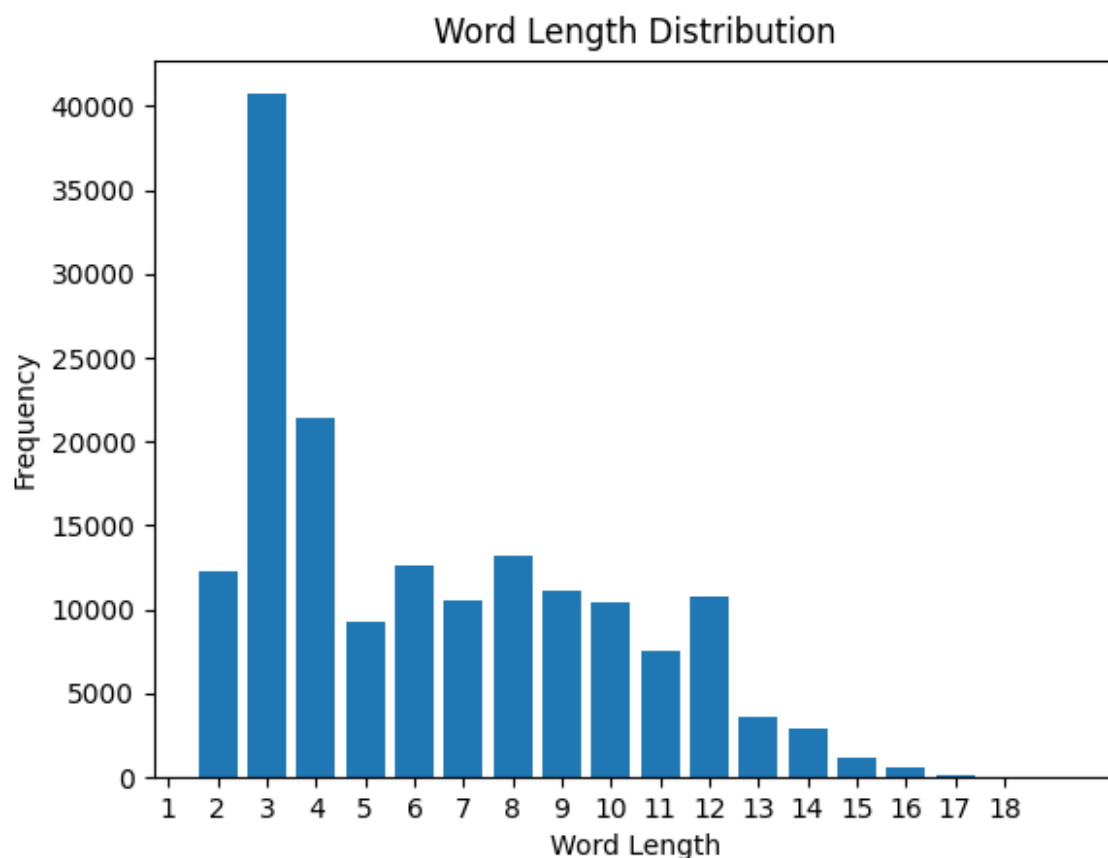


Figura 11.5: Longitud de las palabras de FIDIC y su distribución. (Elaboración propia)

De los datos anteriores y del histograma se desprende que las palabras más largas tienen 26 letras, son las que aparecen con menor frecuencia; igual que los datos de FIDIC, las palabras que ocupan el porcentaje más alto también son las de dos letras. Las palabras de longitud de letras entre 5,6,7,8,9,10,11 tienen el porcentaje parecido, entre 0.05 y 0.07.

(3) Análisis comparativo:

Considerando los datos detallados de FIDIC y de Banco Mundial:

Al analizar los datos detallados de longitud y su distribución de palabras presentada en histogramas, vemos que los documentos . Además, ambas tienen distribuciones casi idénticas del porcentaje de palabras en los intervalos de 5, 6, 7, 8 y 9 letras, ambas entre 0,06 y 0,07. Según

WORLD BANK		
Letters	Words	Ratio
1	9853	0.0688698302194077
2	34455	0.24083121893937806
3	19859	0.13880908944760148
4	6801	0.04753716790035438
5	8867	0.06197795438500842
6	9129	0.06380926419090356
7	10678	0.0746363591883523
8	9204	0.06433349409717126
9	10633	0.07432182124459169
10	7528	0.05261870312510922
11	7686	0.053723080794313156
12	3439	0.024037688635394606
13	2813	0.019662116351080262
14	1083	0.007569879846505484
15	672	0.004697099960158527
16	211	0.001474833469633109
17	59	0.000412394192930585
18	59	0.000412394192930585
19	9	6.290758875212313e-05
20	5	3.494866041784618e-05
21	3	2.096919625070771e-05
22	4	2.7958928334276946e-05
23	7	4.892812458498466e-05
24	3	2.096919625070771e-05
25	6	4.193839250141542e-05
26	1	6.989732083569236e-06

Figura 11.6: Datos Detallados de longitud de palabras de Banco Mundial. (Elaboración propia)

los histogramas, después de que el histograma de palabras de 2 letras alcance su punto máximo de altura, ambos histogramas muestran una disminución gradual de la distribución de frecuencias a medida que aumenta el número de letras. Sin embargo, la distribución de la longitud de las palabras de la FIDIC es menor que la de Banco Mundial (menos palabras en el intervalo de 18 a 26 letras). Podemos concluir que:

(1) Desde la perspectiva de longitud de palabras, los documentos de licitación publicados de FIDIC y Banco Mundial tienen un alto grado de coherencia y similitud.

(2) Cuanto más largo es el vocabulario, menos frecuentemente se utiliza en el discurso, y que existe una relación inversa entre ambos.

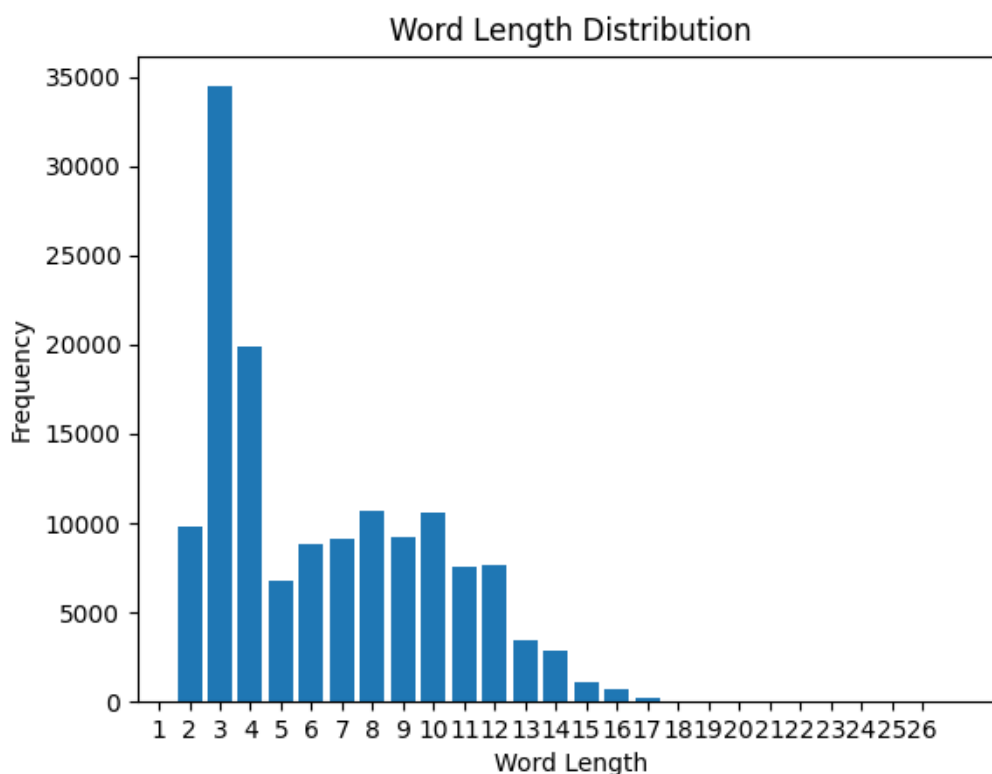


Figura 11.7: Longitud de las palabras de Banco Mundial y su distribución. (Elaboración propia)

Organización	FIDIC	BANCO MUNDIAL
Longitud media de las palabras	4.58	4.86
Longitud máxima de las palabras	18	26
Longitud mínima de las palabras	1	1
Porcentaje más alto de longitudes de palabras	2	2

Cuadro 11.2: Datos Comparativos de Longitud de las palabras entre FIDIC y Banco Mundial. (Elaboración propia)

(3) La distribución porcentual de palabras en los rangos de 5, 6, 7, 8 y 9 letras es casi idéntica, lo que indica que existe el mismo vocabulario básico entre los dos sistemas.

(4) La presencia de una proporción de palabras más largas en FIDIC y Banco Mundial indica una preferencia general por el vocabulario especializado complejo en redacción de documentos de licitación.

(5) El hecho de que el Banco Mundial tenga palabras de 19 a 16 letras más largas que la FIDIC

sugiere que el Banco Mundial tiene su propio sistema terminológico y que el vocabulario dentro de ese sistema es más complejo que el de la FIDIC.

11.3. Análisis de la diversidad del vocabulario del discurso

Para juzgar el grado de diversidad léxica de un texto suelen tenerse en cuenta dos factores principales: la riqueza léxica y la densidad de palabras reales TTR (Type-Token Ratio) del discurso.

La riqueza léxica se refiere al número de palabras diferentes que contiene un texto. Una mayor riqueza léxica indica que en el texto se utilizan más palabras diferentes, y una menor riqueza léxica indica que el vocabulario es relativamente repetitivo. Para determinar la riqueza léxica, considere la posibilidad de utilizar un índice de riqueza léxica, que es el número de tipos diferentes de palabras en un texto.

El TTR es otro indicador utilizado habitualmente para determinar la diversidad léxica de un texto, y se obtiene dividiendo el número de categorías léxicas diferentes del texto por el número total de palabras. Generalmente, un TTR alto indica que el vocabulario utilizado en el texto es más variado, mientras que un TTR bajo puede indicar que el vocabulario del texto está relativamente concentrado o es repetitivo. La complejidad de un texto se determina calculando el valor de TTR del texto. Si un texto está escrito con muchas palabras diferentes, el valor de TTR será cercano a 1, lo que indica que las palabras utilizadas en este texto son más complejas, con mayor riqueza de vocabulario y más difíciles de leer, y viceversa, cuanto menor sea la riqueza de vocabulario, menos difícil será la lectura.

Pasos importantes para calcular la diversidad léxica en un texto:

- (1) Preprocesamiento de textos, incluyendo convertir texto a minúsculas y eliminar signos de puntuación;
- (2) Segmentación de palabras;
- (3) Contar el número de palabras diferentes.

Hasta aquí sale el resultado de número de palabras diferentes, si queremos tener el TTR, la fórmula es: $TTR = \frac{\text{número de tipos de vocabulario diferentes (Type)}}{\text{número de palabras}}$

total de palabras del texto (Token), será el paso cuarto. (4) Cálculo del TTR con (Type)/(Token).

Salen la riqueza del vocabulario textual:

$TTR_FIDIC = 0,030281623251727494$

$TTR_Worldbank = 0.04107166572305283$

Por un lado, los resultados nos ilustran que la riqueza del vocabulario de los documentos de FIDIC es inferior a la de Banco Mundial. En otras palabras, los documentos de licitación del Banco Mundial son más difíciles de entender a nivel léxico. Esto también concuerda con el hecho de que en los cálculos de la distribución de la longitud de las palabras, la longitud máxima de las palabras del Banco Mundial es mayor que la longitud máxima de las palabras de la FIDIC, y se utilizan más palabras largas y compuestas.

Por el otro, Por otra parte, también puede ser predictivo de un gran número de expresiones y términos muy repetitivos en el texto FIDIC. considerando de que nuestro corpus consiste en textos específicos de licitación, es necesario tener en cuenta terminología especializada y las frases jurídicas que contienen. La frecuencia alta de términos especializados pueden dar lugar a un TTR más bajo, pero no indican necesariamente que el uso del vocabulario no sea diverso.

11.4. La densidad del vocabulario del discurso

La densidad léxica se refiere a la proporción de palabras reales en un discurso, incluidos sustantivos, Verbos, adjetivos y adverbios. Cuanto mayor sea la densidad léxica del discurso, más palabras reales y más información transmite. La fórmula para calcular la densidad léxica es (número de palabras reales/número total de palabras). Para calcular la densidad léxica, consideramos dos casos: uno es repetir el cálculo de palabras reales en el discurso, y el otro es combinar las palabras reales repetidas y calcular la proporción de símbolos similares a palabras reales (Bao:2008). Los pasos de procesamiento son parecidos a los del cálculo de la riqueza del vocabulario del discurso. Basando en lo cual, el procesamiento de densidad del vocabulario requiere un paso más de reducción de ruidos textuales con una lista de stopwords, compuesta por pronombres, artículos, preposiciones, conjunciones y algunos verbos auxiliares. Los pasos importantes son:

(1) Preprocesamiento de textos, incluyendo convertir texto a minúsculas y eliminar signos de puntuación;

(2) Segmentación de palabras;

(3) Reducción de ruidos textuales con lista de stopwords;

(4) Contar respectivamente el número de todas palabras reales, el número de los tipos de palabras y el número de los tipos de palabras antes de la reducción con la lista de stopwords.

(5) Calcular el porcentaje del número de todas palabras reales en el discurso, también el porcentaje del número de los tipos de palabras en el discurso.

Salen los próximos resultados:

	FIDIC	Banco Mundial
Densidad de palabras reales	0.4699083418421865	0.4858422976647305
Densidad de tipos de palabras reales	0.028049533398238072	0.038541382708800774

Cuadro 11.3: *Densidad de Palabras Reales en FIDIC y Banco Mundial. (Elaboración propia)*

Los resultados ilustran que los documentos de licitación publicados por Banco Mundial tienen mayor densidad de palabras reales que los de FIDIC. Por un lado, ello Significa que los documentos de Banco Mundial contienen más capacidad de información, resulta más difícil por entender. Por el otro, los resultados indican que en los documentos de licitación de FIDIC se ve una frecuencia más alta en las palabras reales. Sin embargo, si los comparamos con la tabla de densidad de vocabulario para las Leyes de Derechos de Autor de distintos países (Guan:2020), observamos que tanto los documentos de licitación de FIDIC como de Banco Mundial son de baja densidad de palabras, los presentamos en la siguiente tabla:

Por orden de los valores reales de densidad de palabras, obtenemos el siguiente orden: Ley de Propiedad Intelectual inglesa >Banco Mundial >FIDIC. Considerando la característica textual de los documentos de licitación y los metadatos seleccionados, se nos revelan desde los siguientes aspectos:

(1) El texto de la licitación contiene un gran número de términos y frases muy repetitivos.

Por el análisis precedente de la estructura de la solicitud de propuestas, sabemos que la estruc-

	Densidad Léxica1 Palabras Reales/ Tokens	Densidad Léxica2 Tipos de Palabras Reales/Tokens
Ley de Propiedad Intelectual de la República Popular China (Traducción al inglés)	0.558 439 326 229	0.122 206 943 967
Ley de Derechos de Autor de Alemania (Traducción al inglés)	0.540 083 580 566	0.067 438 670 367 2
Ley de propiedad intelectual de los Estados Unidos (Versión Original)	0.524 601 354 594	0.038 248 626 739 9
Ley de Propiedad Intelectual de Inglaterra (Versión Original)	0.489 209 390 462	0.026 665 964 838 4
Media de cuatro versiones	0.528 083 412 963	0.063 640 051 478 1

Figura 11.8: *Densidad de Vocabulario Real para las Leyes de Derechos de Autor. (Elaboración propia)*

tura de la solicitud de propuestas no consiste más que en cláusulas individuales en español. Al mismo tiempo, en un gran número de cláusulas comunes estereotipadas con una fuerte regularidad (es decir, las cláusulas genéricas mencionadas anteriormente, así como otras cláusulas especializadas). Además, existe un alto grado de repetición de las palabras, frases y patrones oracionales que componen estas cláusulas. Las cuales son clave para entender el texto original de la licitación.

(2) Textos mayoritariamente normativos en corpus paralelo

Los textos del corpus paralelo son en su mayoría normativos, se caracterizan por ser autoritarios, genéricos e instructivos. La serie Rainbow de la FIDIC, en particular, es más ejemplar, lo que da lugar a un vocabulario jurídico y a un vocabulario especializado en licitaciones más amplio que el vocabulario de un sector específica de industria. En consecuencia, la diversidad de vocabulario y la densidad léxica son las más bajas. Esto nos sirve de inspiración para nuestra futura investigación: tomando como objeto de investigación la licitación de una industria específica, profundizamos y concretamos más la investigación sobre la traducción de licitaciones, es decir, el modelo de licitación + industria concreta.

11.5. Extracción de frases frecuentes según patrones lingüísticos

Según las estadísticas de longitud de las frases y los histogramas de la distribución de longitud de las frases, observamos que las frases de entre 2 y 5 palabras son las más frecuentes. Las estadísticas de densidad de vocabulario nos ilustra que existe un alto grado de repetición de las palabras, frases y patrones fraseo lógicas en las condiciones de pliegos. Por lo tanto, nos gustaría llevar a cabo la investigación de las frases de los documentos de licitación por la extracción de frases frecuentes según los patrones lingüísticos.

Comparando el método de extracción completa y métodos de extracción completa categorial, al final hemos decidido a aplicar el método de extracción categorial con lista de frases. Ya que tenemos un corpus paralelo, cuyas condiciones representativas y palabras definitorias en grupo nos servirán como una herramienta ideal para sacar los patrones lingüísticos y aplicarlos a sacar más frases que organicen en los mismos patrones. Esta estrategia se basa en la búsqueda de determinadas combinaciones de etiquetas POS en un texto.

Basando la guía de la tutorial de extracción de terminología publicado por Antoni Oliver Gonzales, nos permite a realizar la extracción. Cuyo objetivo de la extracción terminológica bilingüe se centra en detectar automáticamente términos en una lengua y su equivalente traducido en otra. El trabajo de extracción consiste en dos fases principales. La primera fase se dedica a extraer los términos candidatos en la lengua de origen, mientras que la segunda se fija en encontrar los candidatos a la traducción. Los pasos importantes son:

(1) Preparamos una lista de frases y términos en grupos con las cláusulas típicas del corpus paralelo y la pasamos por POSPatternLearner, que cuenta con una Interfaz gráfica de usuario (GUI). Por donde nos permite a importar la lista de frases para que el programa se analice y que se aprenda los patrones de POS. Después conseguimos un conjunto de patrones POS para la representación de las frases listadas.

(2) Poner Pos al corpus que vamos a aplicar con el comando Spacy Spanish Tagger, y obtenemos un corpus bien etiquetado;

(3) Con el programa extractor lingüístico nos permite a salir un archivo de candidatos que

```

|#|NOUN|#|PROPN
|#|PROPN|#|ADJ
#|#|NOUN|#|ADJ
|#|PROPN|#|PROPN
|#|PROPN|#|CCONJ|#|NOUN
|#|PROPN|#|CCONJ|#|PROPN
#|#|ADJ|#|ADP|#|PROPN
|#|PROPN|#|ADP|#|PROPN
|#|PROPN|#|ADP|#|NOUN
#|#|NOUN|#|ADP|#|NOUN
#|#|NOUN|#|ADJ|#|PROPN
|#|NOUN|#|ADP|#|PROPN
|#|PROPN|#|ADP|#|DET|#|NOUN
|#|PROPN|#|PROPN|#|CCONJ|#|PROPN
#|#|NOUN|#|ADP|#|DET|#|PROPN
#|#|NOUN|#|ADP|#|DET|#|PROPN
#|#|NOUN|#|NOUN|#|ADP|#|NOUN
#|#|NOUN|#|ADP|#|DET|#|NOUN
#|#|NOUN|#|ADP|#|PROPN|#|PROPN
#|#|NOUN|#|ADJ|#|CCONJ|#|ADJ
#|#|NOUN|#|ADP|#|DET|#|PROPN
|#|PROPN|#|ADP|#|DET|#|NOUN
|#|PROPN|#|ADP|#|DET|#|PROPN
#|#|PROPN|#|PROPN|#|ADP|#|PROPN
#|#|PROPN|#|ADP|#|PROPN|#|PROPN
#|#|PROPN|#|ADP|#|PROPN|#|ADP|#|PROPN
#|#|VERB|#|ADP|#|PROPN|#|ADP|#|PROPN
#|#|PROPN|#|ADP|#|PROPN|#|CCONJ|#|PROPN
#|#|PROPN|#|CCONJ|#|PROPN|#|ADP|#|PROPN
#|#|NOUN|#|ADP|#|NOUN|#|ADP|#|PROPN
#|#|PROPN|#|ADP|#|NOUN|#|ADP|#|NOUN

```

Figura 11.9: *Patrones Lingüísticos. (Elaboración propia)*

contiene las frases candidatas con importar los lista de frases etiquetada y el corpus de español etiquetado.

(4) Ejecutar el comando de ejecutando *biltermextract.py* en forma separada con el subcorpus paralelo de FIDIC y del Banco Mundial con la lista de frases candidatas para obtener las frases frecuentes con equivalentes en forma separada de FIDIC y de Banco Mundial.

Antes de inicar los programas, es importante configurar los comandos por los archivos de *config* antes de ejecutar. Configuramos el archivo *config-POSPatternsLearner.yaml* el lenguaje por español, longitud de palabras entre 2 y 5 con frecuencia, al final sale un lista de 35 conjuntos de patrones de frases. Después de revisión, nos quedan una lista de 30 patrones. Los patrones lingüísticos entre 2-5 palabras se ve en la próxima figura:

Antes de ejecutar el comando de linguistic-extractor con la lista de patrones sacados, configuramos el archivo de *config-linguistic-extractor.yaml* al español, la frecuencia mínima en 3, el


```

Partidas Provisionales: {"暂列 金额": 0.052545155993431854, "款 [": 0.013136288998357963,
"13.5 暂列": 0.011494252873563218, "13.5 暂列 金额": 0.011494252873563218, "第 13.5":
0.011494252873563218}
avance mensual: {"除非 专用": 0.024793388429752067, "专用 条件": 0.024793388429752067, "条件
中": 0.024793388429752067, "中 另": 0.024793388429752067, "另 有": 0.024793388429752067}
Acuerdos Financieros: {"融资 安排": 1.0}
relación valorada: {"最终 报表": 0.01483679525222552, "报表 草案": 0.010385756676557863, "最终
报表 草案": 0.010385756676557863, "承包商 应": 0.008902077151335312, "提交 最终":
0.00741839762611276}
Pruebas previas: {"试验 , ": 0.026666666666666667, "启动 前": 0.013333333333333334, "前 试验":
0.013333333333333334, ", 应": 0.013333333333333334, "应 包括": 0.013333333333333334}
interferencia innecesaria: {"和 开支": 0.029850746268656716, "承包商 应":
0.014925373134328358, "应 保障": 0.014925373134328358, "保障 和": 0.014925373134328358, "和
保持": 0.014925373134328358}
información complementaria: {"这些 承包商": 0.006666666666666667, "承包商 文件":
0.006666666666666667, "文件 应": 0.006666666666666667, "应 按照": 0.006666666666666667, "按照
规范": 0.006666666666666667}
requisitos detallados: {"对于 大型": 0.04225352112676056, "大型 合同": 0.04225352112676056,
"合同 , ": 0.04225352112676056, ", 可能": 0.04225352112676056, "可能 需要":
0.04225352112676056}
Suspensión Prolongada: {"拖长 的": 0.0989010989010989, "的 暂停": 0.08791208791208792, "拖长
的 暂停": 0.08791208791208792, "8.11 拖长": 0.04395604395604396, "8.11 拖长 的":
0.04395604395604396}

```

Figura 11.10: Ejemplo de Frases con Equivalentes en Chino de FIDIC. (Elaboración propia)

nombre del archivo de POS_patterns, y show_frequency: True. Al ejecutar, conseguimos una lista de 8959 frases candidatas de FIDIC. La pasamos en forma separada con los subcorpus de FIDIC y Banco Mundial, sale una lista de 3961 frases con equivalente en chino de FIDIC, y una lista de 4047 frases con equivalente en chino de Banco Mundial, como se ve en las próximas figuras:

- (1) Frases con equivalentes en chino de FIDIC
- (2) Frases con equivalentes en chino de Banco Mundial

Como son frases candidatas, el procesamiento de combinar las frases repetidas y eliminar las frases no deseables es necesario para obtener las frases correctas. Mientras que determinar los equivalentes más apropiados suregidos. Al final obtenemos una lista de 346 frases frecuentes de FIDIC y una lista de 426 frases frecuentes del Banco Mundial. Ponemos una parte como ejemplo a continuación:

viabilidad económica: {"价格 不": 0.043478260869565216, "不 对": 0.043478260869565216, "对 项目": 0.043478260869565216, "项目 的": 0.043478260869565216, "的 经济": 0.043478260869565216} Proponente seleccionado: {"第 6": 0.024390243902439025, "6 步": 0.024390243902439025, "步": 0.024390243902439025, "最 优": 0.024390243902439025, "最 优 建议书": 0.024390243902439025} manera diligente: {"其它 规则": 0.03333333333333333, "规则 和": 0.03333333333333333, "和 程序": 0.03333333333333333, "程序 能": 0.03333333333333333, "能 满足": 0.03333333333333333} reunión informativa: {"情况 说明": 0.0425531914893617, "进行 情况": 0.015957446808510637, "说明 的": 0.015957446808510637, "进行 情况 说明": 0.015957446808510637, "情况 说明 的": 0.015957446808510637} requisitos detallados: {"征询 文件": 0.02, "根据 所": 0.01, "所 要": 0.01, "要 提供": 0.01, "提供 的": 0.01} Contexto Operativo: {"运行 环境": 0.14285714285714285, "环境 和": 0.14285714285714285, "和 借款人": 0.14285714285714285, "借款人 能力": 0.14285714285714285, "运行 环境 和": 0.14285714285714285} modo acceptable: {"借款国 的": 0.0234375, "接受 的": 0.015625, "的 方式": 0.015625, "接受 的方式": 0.015625, "将 参与": 0.0078125} competencia limitada: {"有限 竞争": 0.02912621359223301, "竞争 是": 0.019417475728155338, "通过 刊登": 0.019417475728155338, "刊登 广告": 0.019417475728155338, "有限 竞争 是": 0.019417475728155338} adquisiciones anticipadas: {"借款人 自己": 0.01694915254237288, "自己 承担": 0.01694915254237288, "承担 提前": 0.01694915254237288, "提前 采购": 0.01694915254237288, "采购 的": 0.01694915254237288}

Figura 11.11: Ejemplo de Frases con Equivalentes en Chino de Banco Mundial. (Elaboración propia)

FIDIC	Banco Mundial
Partidas Provisionales 暂列金额	Convenio Legal 法律协议
Obras Permanentes 永久工程	Diálogo Competitivo 竞争性对话
Legislación Laboral 劳动法	Empresas Públicas 国有企业或机构

Cuadro 11.4: Ejemplo de Frases de 2 Palabras con Equivalente en Chino. (Elaboración propia)

FIDIC	Banco Mundial
Medición y valoración 测量和估价	Mejor Oferta Final 最终最佳邀约
Límite de Responsabilidad 责任限度	Servicios de Consultoría 咨询服务
Representante del Cliente 雇主代表	Documentos de Adquisiciones 采购文件

Cuadro 11.5: Ejemplo de Frases de 3 Palabras con Equivalente en Chino. (Elaboración propia)

FIDIC	Banco Mundial
Certificación de Liquidación Definitiva 最终付款证书	Finalización del Plazo Suspensivo 停顿期的结束
Presentación de la Oferta 提交投标书	gestión de los contratos 合同管理
Retraso atribuible al contratista 承包商造成的延误	Supervisión de las Adquisiciones 采购监督

Cuadro 11.6: *Ejemplo de Frases de 4 Palabras con Equivalente en Chino. (Elaboración propia)*

FIDIC	Banco Mundial
Período de notificación de defectos 缺陷通知期限	Entidad Verificadora de la Probidad 诚信监督方
Emisión de la Garantía de Cumplimiento 发出履约担保函	Opciones de Acceso al Mercado 市场方式选项
Derecho de Acceso al Emplazamiento 现场进入权	Tipos Particulares de Arreglos Contractuales 特定类型的合同安排

Cuadro 11.7: *Ejemplo de Frases de 5 Palabras con Equivalente en Chino. (Elaboración propia)*

Capítulo 12

Extracción del términos de licitación

La coherencia en el uso de la terminología es esencial para la calidad y legibilidad del documento en su conjunto. Los traductores deben esforzarse por mantener la coherencia terminológica en todo el documento. Dado que los documentos de licitación tratan cuestiones jurídicas y términos contractuales, la traducción exacta de la terminología es esencial para garantizar la validez jurídica y la claridad contractual Sarceviv (2000). Esto no sólo ayuda a evitar ambigüedades, sino que también previene malentendidos que podrían dar lugar a disputas y desacuerdos. Además, dada la naturaleza especializada de estos documentos, la traducción exacta de los términos garantiza que los requisitos, condiciones y disposiciones se expresen con precisión. Esto facilita que los licitadores comprendan y cumplan los requisitos de la licitación y respondan de forma sustantiva a la propuesta, ganando así la licitación.

Mediante el análisis de la diversidad léxica y el análisis de la densidad léxica, ya sabemos que, al tratarse de un documento de licitación altamente estandarizado y modelizado, se repite un gran número de cláusulas, frases y vocabulario, y siempre que dominemos estas palabras de vocabulario común, podremos garantizar una correcta comprensión de la licitación española y mantener la coherencia terminológica en la traducción al chino.

En esta sección, intentamos a sacar y catalogar en forma separada los términos y frases usadas con alta frecuencia en los documentos de licitación de sistema de FIDIC y de Banco Mundial. Partiendo de los siguientes aspecto.

12.1. Glosario de licitación

Al igual que los contratos, los pliegos de condiciones suele comenzar aclarando el significado de los términos contractuales clave, definiéndolos y ofreciendo una interpretación uniforme para evitar desacuerdos posteriores. Hay incluso definiciones que prevén específicamente *Definiciones* en los pliegos, como se presenta en el Cuadro 12.1.

Definiciones
En las Condiciones del Contrato (“Estas Condiciones”), que incluyen las Condiciones Particulares y las presentes Condiciones Generales, las siguientes palabras y expresiones tendrán los significados que aquí se determinan. Los términos que se refieran a personas o partes pueden incluir sociedades y otras entidades legales, excepto en aquellos casos en los que el contexto requiera otra cosa.
定义
在包括专用条件和本通用条件的合同条件（“本条件”）中。下列词语和措辞应具有以下所述的含义。除上下文另有要求外，人员或当事各方等词语包括公司和其他合法实体。

Cuadro 12.1: *Definiciones* estipulado en documentos de FIDIC. (Elaboración propia)

El alcance y la interpretación de las definiciones varían según el sistema de convocatoria. Para resaltar la importancia y singularidad de los términos definatorios, a veces se escriben en mayúsculas, y en algunos documentos las letras iniciales van en mayúscula. A continuación se presenta un ejemplo de comparación entre las definiciones de la FIDIC y las del Banco Mundial. En la Figura 12.1 se aclaran importantes cuestiones conceptuales de terminología mediante el uso de definiciones.

Desde la tabla comparativa de las partes participantes definidas por FIDIC y Banco Mundial, podemos ver que la definición de participantes en licitaciones de la FIDIC es clara y única, mientras que la definición de participantes en licitaciones del Banco Mundial es relativamente diversa, sobretudo la parte que presenta una Oferta. Se caracteriza por diferentes definiciones de los participantes en la licitación en las distintas fases del proceso de licitación. Los traductores deben prestar atención a las definiciones de participantes en las licitaciones de los distintos sistemas de licitación y elegir las palabras con precisión para garantizar la coherencia y exactitud de las definiciones de participantes en las licitaciones. Para aclarar las variaciones de definiciones de participantes en los

FIDIC	Banco Mundial
Cliente雇主	Banco世行 [Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento(BIRF) y Asociación Internacional de Fomento(AIF)] 国际复兴开发银行 (IBRD) 以及国际开发协会(IDA)] Prestatario借款人
Contratista承包商 -Subcontratista分包商 -Representante del Contratista承包商代表	Etapa antes de Adjudicación Postulante申请人 Proponente建议人 Licitante投标人 Etapa después de Adjudicación Contratista承包商/Proveedor供货商/Consultor咨询顾问
Ingeniero工程师	

Figura 12.1: *Tabla Comparativa de Partes Participantes en Licitaciones de FIDIC y de Banco Mundial. (Elaboración propia)*

pliegos de Banco Mundial, introducimos las interpretaciones estipuladas por Banco Mundial de cada término.

(1) Términos de la parte que inicie la licitación son concretos y únicos. Mientras que los términos de parte que presente una Oferta para participar en licitaciones y el documento relacionado son variantes. En licitaciones provocados por Banco Mundial, la parte iniciador es única-el Banco, se denomina como **Prestatario**. Presentamos este término en el Cuadro 12.2.

La parte que presente una Oferta consisten en dos tipos de entidades, empresas Públicas (国有企业或机构 (SOE)) y APCA (联营体). En etapa inicial de licitaciones, los términos **Proponente**, **Licitante** y *Postulante* se utilizan para referirse a la parte que presenta una Oferta para participar en licitaciones en etapa inicial. Para cada término existe otro término para referirse al documento que presenta relacionadamente. Son sinónimos y a veces intercambiables. Sin embargo, de las definiciones se desprenden sutiles diferencias entre ellos. Las explicamos detalladamente en el Cuadro 12.3.

Tanto Proponente, Licitante como Postulante se refieren a la Empresa o APCA que presenta un documento para participar en una licitación, la diferencia radica en la terminología de los documentos que siguen. El término **Propuesta** se enfatiza la *idea* presentada en respuesta a una

Definición de Banco Mundial:
el Banco 世行 El Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento (BIRF) y/o la Asociación Internacional de Fomento (AIF) (ya sea por cuenta propia o en carácter de administrador de fondos fiduciarios solventados por otros donantes). 国际复兴开发银行和/或国际开发协会 (无论是管理自有资金, 或者是作为管理人管理捐赠人资助的信托基金)。
Ejemplos:
(A) Reunión Informativa Organizada por el Banco 世行情况说明
(B) Financiamiento que proporciona el Banco para proyectos de inversión y que tiene como meta promover la reducción de la pobreza y el desarrollo sostenible. 世行对减贫和可持续发展的投资项目的贷款
(C) Convenio firmado con el Banco referido a la concesión de un préstamo para un proyecto, que incluye el Plan de Adquisiciones y todos los documentos incorporados mediante referencia en dicho convenio. 世行提供项目贷款的协议, 包括采购计划和和作为参考而引入的全部文件。

Cuadro 12.2: *Definición y Ejemplos de Banco. (Elaboración propia)*

Solicitud de Propuestas, puede que *incluya o no* el *precio*. En comparación, una **Oferta** es el *documento* presentado en respuesta a una **Solicitud de Ofertas**, debería ser completo y serio, el precio incluido. En cambio, el término **Solicitud** se refiere al documento presentado en respuesta a una **invitación a participar de una Precalificación o Selección Inicia**. Se ve con menos seriedad. Como conclusión, por orden de autoridad, el término **Oferta** se refiere al documento más formal y equivale al término 投标书 en chino. Si una *Propuesta* incluye el precio, tendrá el mismo valor que Oferta. Equivale al término 建议书 en chino. En este caso, los dos términos se pueden sustituirse uno y el otro, véase en el Cuadro 12.4:

Sin embargo, el término **Solicitud** se usa específicamente en la etapa de precalificación y/o la etapa de Selección Inicial, equivale a 申请书 (*shen qing shu*) en chino. Cuando se forma en una frase nominal con otro sustantivo, se centra en el significado de “petición, demanda”, véase ejemplos en el Cuadro 12.5.

En la etapa de contrato, es decir, después de adjudicación, el término de la parte que presente y gane en competición de licitaciones también es concreto, se denomina como **Beneficiario**, que

Definiciones de Proponente y Propuesta
Proponente 建议人 Empresa o APCA que presenta una Propuesta para el suministro de Bienes, Obras o Servicios de No-Consultoría en respuesta a una Solicitud de Propuestas. 响应建议书征询文件提交货物、工程和非咨询服务建议书的单独实体或联营体。
Propuesta 建议书 Idea presentada en respuesta a una Solicitud de Propuestas, que puede incluir o no el precio, elaborada por una parte interesada en suministrar Bienes, Obras, Servicios de Consultoría o Servicios de No Consultoría. 响应建议书征询文件，由一方提供货物、工程、非咨询服务、或咨询服务给另一方的要约，可包括或不包括报价
Definición de Licitante y Oferta:
Licitante 投标人 Empresa o APCA que presenta una Oferta para el suministro de Bienes, Obras o Servicios de No-Consultoría en respuesta a una Solicitud de Ofertas. 为响应一份投标书征询文件而提交一份货物、工程或非咨询服务投标书的公司或联营体。
Oferta 投标书 Oferta presentada por una empresa o una APCA en respuesta a una Solicitud de Ofertas para el suministro de los Bienes, las Obras o los Servicios de No-Consultoría que se requieran. 一家公司或联营体响应一份投标书征询文件，为提供所要求的货物、工程或非咨询服务而提出的要约。
Definición de Banco Mundial:
Postulante 申请人 Empresa, APCA que presenta una Solicitud en respuesta a una invitación a participar en un proceso de Precalificación, Selección Inicial. 递交申请书响应资格预审、初步选择或短名单邀请的公司或联营体。
Solicitud 申请书 Documento presentado por un Postulante en respuesta a una invitación a participar de una Precalificación o Selección Inicial. 申请人响应邀请资格预审或初步选择而递交的文件。

Cuadro 12.3: *Definición y Ejemplos de Proponente y Propuesta. (Elaboración propia)*

incluye **Proveedor**, **Contratista** y **Consultor** 咨询顾问, depende del tema de licitación. Véase el Cuadro 12.6.

12.1.1. Expresiones profesionales de los procedimientos de licitación

La licitación pública “no es un acto, sino un conjunto de actos; un procedimiento integrado por actos y hechos de la administración y actos y hechos del oferente, que concurren a formar la

Una Oferta/Propuesta por Licitante/Proponente/Consultor 一个投标人/咨询顾问的一份投标书/建议书
Notificación transmitida a los Licitantes/Proponentes/Consultores en la que se les comunica la intención de adjudicar el contrato, tal como se describe en los párrafos 5.72 a 5.77. 按照第 5.72 至 5.77 条的规定发送给投标人/建议人，告知他们合同授予意向的通知
Rechazo de las Ofertas/Propuestas 拒绝投标书/建议书
Ofertas/Propuestas Seriamente Desequilibradas o con Pagos Iniciales Elevados 严重不平衡或支付前置的投标书/建议书
Ofertas/Propuestas Anormalmente Bajas 异常低价的投标书/建议书
Propuesta/Oferta más Conveniente 最优投标书/建议书

Cuadro 12.4: *Ejemplos de Licitante/Oferta y Proponente/Propuesta. (Elaboración propia)*

Solicitud de Cotizaciones como método de selección 选择方式之一，询价
Solicitud de Ofertas 投标书征询文件
Solicitud de Expresiones de Interés 意向书征询函
Solicitud de Propuestas como método de selección 选择方式之一，征询建议书
Solicitud de Certificaciones de Pago a Cuenta 期中付款的 申请
Solicitud de Decisión de la MRC 取得争端裁决委员会的决定

Cuadro 12.5: *Ejemplos de Licitante/Oferta y Proponente/Propuesta. (Elaboración propia)*

Definición: Prestatario o receptor del financiamiento para proyectos de inversión y cualquier otra entidad que participe en la ejecución de un proyecto de inversión financiado por el Banco. 投资项目贷款 (IPF) 的借款人或接受人和参与 IPF 贷款项目实施的任何其它实体
Ejemplos: Anexo de estas Regulaciones de Adquisiciones para los Prestatarios. 本借款人采购规则的附录
DAFO significa “debilidades, amenazas, fortalezas y oportunidades” y se refiere a una herramienta de análisis que puede respaldar la evaluación de la capacidad del Prestatario, el análisis de mercado y la evaluación de los riesgos de las adquisiciones SWOT（优势、劣势、机会和威胁）是一种分析工具，可以支持借款人能力评估、市场分析和采购风险评估

Cuadro 12.6: *Definiciones y Ejemplos de Prestatario. (Elaboración propia)*

voluntad contractual” (Correa:2002). Al comparar los documentos de Normas: Contrataciones Con Prestamos Del Birf Y Créditos De La Aif publicado por el Banco Mundial, el Acuerdo General Sobre Aranceles Aduaneros y Comercio publicado por la Organización Mundial de Comercio, la Ley de Licitación de la República Popular China y el Procedimiento de Licitación de FIDIC, nos ilustran que aunque las especificaciones del texto de los documentos de licitación en diferentes sistemas legales son bastante diferentes, el proceso de licitación es básicamente parecido. En breve, se consiste en seis pasos:

- Establecimiento de la estrategia del proyecto
- Precalificación de licitantes
- Solicitud de licitantes
- Apertura de las Ofertas
- Evaluación y comparación de las Ofertas
- Adjudicación del contrato

(1) Expresiones profesionales de procedimiento de licitación de FIDIC Para los traductores, familiarizarse con el proceso de licitación será de gran ayuda para organizar el proyecto de tra-

ducción de los documentos de pliegos. Para presentar un acercamiento justo y sistemático para obtener y evaluar ofertas, FIDIC publicó una serie de libros, el FIDIC Tendering Procedures en 1994, lo cual estuvo actualizado por *The FIDIC Contracts Guide* en 2011. El procedimiento básico de licitación pública descrito en estos documentos se puede utilizar para la licitación de todo tipo de contratos en relación con proyectos de construcción nacionales e internacionales. A continuación, utilizaremos el procedimiento de licitación recomienda FIDIC como ejemplo para presentar los términos que usan en los pasos básicos del proceso debido de licitación y su equivalente en chino. Cada paso se consiste en sus propios subpasos, véase en el Cuadro 12.6.

(2) Expresiones profesionales de procedimiento de licitación en dos etapas de Banco Mundial

En *Normas: Contrataciones Con Prestamos Del Birf Y Créditos De La Aif*, la versión en castellano de *Guidelines Procurement Under Ibrd Loans and Ida Credits* publicado por el Banco Mundial en 2004, se define 17 métodos de licitación. Aunque los Principios Básicos de Adquisiciones (optimización de la relación calidadprecio, economía, integridad, adecuado al propósito, eficiencia, transparencia y equidad) guían de manera general las decisiones del Banco en el marco de estas Regulaciones de Adquisiciones, en la práctica las reglas y los procedimientos específicos de adquisiciones que se apliquen en la ejecución de un proyecto estarán determinados por las circunstancias de cada caso. La Licitación Pública Internacional, siendo método de licitación más popular y el eje de la presente investigación, elegimos el procedimiento que suele aplicar como ejemplo para presentar los términos de procedimiento.

Para las licitaciones públicas internacionales, se suele emplear la licitación en dos etapas en el caso de los contratos llave en mano o de contratos para plantas grandes y complejas u obras de tipo especial o que requieren de tecnología de sistemas de información o de comunicación. El método de SDP (Solicitud de Propuestas como método de selección) es lo que se utiliza normalmente para esta manera de licitación. El procedimiento de dos etapas incluye la **Selección Inicial**, la **Primera Etapa** y la **Segunda Etapa**. La Selección Inicial se aplica este procedimiento para identificar a los Proponentes mejor clasificados, que han sido seleccionados inicialmente para avanzar a la primera etapa. En una primera etapa, una invitación a presentar propuestas técnicas sin precios,

Paso1:Establecimiento de la estrategia del proyecto	确定项目策略
1.1 Establecimiento del Método de Adquisición y Forma de licitación	采购方式
1.2 Elaboración de Programas	招标模式
1.3 Horarios	时间表
Paso2:Precalificación De Licitadores	资格预审
2.1 Elaboración de Documentos de Precalificación	编制资格预审文件
2.2 Invitación a la Precalificación	资格预审邀请
2.3 Emisión y Presentación de Documentos de Precalificación	预审资格文件的颁发与提交
2.4 Análisis de las Solicitudes de Precalificación	分析资格预审申请书
2.5 Selección de licitadores	选择投标人
2.6 Notificación de los solicitantes	通知申请人
Paso 3: Solicitud de ofertas	招标
3.1 Preparación de los Documentos de la Licitación	编制招标文件
3.1.1 Carta de Invitación a la Licitación	招标邀请函
3.1.2 Instrucciones para los Licitantes	投标人须知
3.1.3 Condiciones del Contrato	合同条件
3.1.4 Especificación	规范要求
3.1.5 Dibujos	图纸
3.1.7 Lista de cantidades	工程量清单
3.1.8 Lista de Información Adicional requerida de los licitantes	附加信息表
3.2 Emisión de los Documentos de Licitación	颁发招标文件
3.3 Visita al sitio de los licitantes	投标人现场考察
3.4 Consultas de los licitadores	投标人的质疑
3.5 Anexos a los Documentos de Licitación	招标文件补遗
3.6 Presentación y Recepción de Ofertas	投标书的提交和接收
Paso 4: Apertura de Licitaciones	开标
4.1 Apertura de Ofertas	开标
Paso 5: Evaluación de las Ofertas	评标
5.1 Revisión de Ofertas	评审投标书
5.2 Ofertas que contienen Desviaciones	包含有偏差的投标书
5.3 Adjudicación de Ofertas	对投标书的裁定
5.4 Rechazo de todas las Ofertas	废标
Paso 6: Adjudicación del Contrato	授予合同
6.1 Emisión de la Carta de Aceptación	签发中标函
6.2 Seguridad de desempeño	履约保证
6.3 Preparación del Acuerdo de Contrato	编制合同协议书
6.4 Notificación de licitantes no adjudicatarios	童志伟中标的投标人

Cuadro 12.7: *Expresiones Profesionales de Procedimientos de Licitación. (Elaboración propia)*

sobre la base de un diseño conceptual o especificaciones de funcionamiento, sujetas a aclaraciones y ajustes técnicos y comerciales, y, en la segunda etapa, una invitación a presentar propuestas

técnicas definitivas y ofertas de precios, sobre la base de documentos de licitación modificados. En cada etapa se solicitan diferentes documentos, presentamos los términos que aplican en español y en chino en el Cuadro 12.8.

12.1.2. Terminología de documentos requeridos para la Oferta

La Oferta consta de diferentes documentos y es importante que el traductor conozca los nombres exactos de los documentos de FIDIC y de Banco Mundial. Los catalogamos y presentamos con la traducción en chino.

(1) Documentos requeridos para la Oferta de FIDIC

- Acuerdo Contractual 合同协议书 (he tong xie yi shu)
- Anexos 资料表 (zi liao biao)
- Apéndice a la Oferta 投标书附录 (tou biao shu fu lu)
- Carta de Adjudicación 中标函 (zhong biao han)
- Carta de Oferta 投标函 (tou biao han)
- Documentos del Contratista 承包商文件 (cheng bao shang wen jian)
- Oferta 投标书 (tou biao shu)
- Precios por Administración 计日工作计划表 (ji ri gong zuo ji hua biao)
- Presupuestos 工程量表 (gong cheng liang biao)
- Relación valorada 报表 (bao biao)
- Relación valorada Definitiva 最终报表 (zui zhong bao biao)
- Planos 图纸 (tu zhi)
- Certificación de Liquidación Definitiva 最终付款证书 (zui zhong fu kuan zheng shu)

- Certificación de Pago 付款证书 (fu kuan zheng shu)
- Certificación de Pago a Cuenta 期中付款证书 (qi zhong fu kuan zheng shu)
- Certificado de Cumplimiento 履约证书 (lv yue zheng shu)
- Certificado de Recepción 接收证书 (jie shou zheng shu)
- Garantía de Cumplimiento 履约担保 (lv yue dan bao)

(2) Término genérico utilizado en documentos de adquisiciones de Banco Mundial Los documentos de adquisiciones emitidos por el Banco Mundial abarcan los siguientes:

- Anuncio General de Adquisiciones 采购通告 (cai gou tong gao)
- Anuncio Específico de Adquisiciones 具体采购通告 (ju ti cai gou tong gao)
- Expresión de Interés 表达兴趣的意向书 (biao da xing qu de yi xiang shu)
- Solicitud de Expresiones de Interés 意向书征询函 (yi xiang shu zheng xu han)
- documento de Precalificación 资格预审文件 (zi ge yu shen wen jian)
- documento de Selección Inicial 初选文件 (chu xuan wen jian)
- documento de Solicitud de Ofertas 投标书征询文件 (tou biao shu zheng xun wen jian)
- documento de Solicitud de Propuestas 建议书征询文件 (jian yi shu zheng xun wen jian)
- formularios de los contratos y las enmiendas 合同格式及其任何补遗 (he tong ge shi ji qi ren he bu yi)

A parte de estos documentos esenciales, también se destacan los documentos a continuación:

- Formulario de Divulgación de la Propiedad Efectiva 受益所有权披露表 (shou yi suo you quan pi lou biao)

- Documentos Estándar de Adquisiciones (DEA) 标准采购文件 (biao zhun cai gou wen jian,SPDs)
- Documentos de Adquisiciones 采购文件 (cai gou wen jian)
- Solicitud 申请书 (shen qing shu)
- Oferta 投标书 (tou biao shu)
- Mejor Oferta Final (MOF) 最佳最终要约 (zui jia zui zhong yao yue,BAFO)
- Oferta/Propuesta Más Conveniente 最优投标书/建议书 (zui you tou biao shu/jian yi shu)
- Anexo de estas Regulaciones de Adquisiciones para los Prestatarios 本借款人采购规则的附录 (ben jie kuan ren cai gou gui ze de fu lu)
- Convenio Legal 法律协议 (fa lv xie yi)
- Documentos de Adquisiciones 采购文件 (cai gou wen jian)
- Propuesta 建议书 (jian yi shu)
- Solicitud de Expresiones de Interés (SEI) 意向书征询函 (yi xiang shu zheng xun han) (REOI)
- Oferta económica 经济标 (jing ji biao)
- Oferta técnica 技术标 (ji shu biao)
- Propuesta excesivamente baja 异常低价建议书 (ALB) (yi chang di jia jian yi shu)
- Propuesta desequilibrada 不平衡建议书 (bu ping heng jian yi shu, UP)
- Propuestas Técnicas 技术建议书 (ji shu jian yi shu)
- Propuestas Financieras 财务建议书 (cai wu jian yi shu)
- Oferta Mas Conveniente 最优建议书 (zui you jian yi shu)

12.1.3. Terminología de Fraude y Corrupción en Licitación

En las regulaciones publicadas se destacan las cláusulas de **Fraude y Corrupción** (欺诈和腐败, qī zhā hé fǔ bài), incluye prácticas corruptas, prácticas fraudulentas, prácticas colusorias, prácticas coercitivas y prácticas obstructivas. Incluso las prácticas obstructivas cuenta con dos interpretaciones detalladas. Nos merece la pena dedicar a las definiciones finas, véase en el Cuadro 12.9.

12.2. Vocabulario especializado del español jurídico

Como presentamos en 5.3.1, que el español jurídico se caracteriza por la formalidad y la precisión, utilizando términos y expresiones estándar para tratar cuestiones jurídicas de forma clara y concisa. Este tipo de vocabulario es esencial a la hora de redactar documentos jurídicos para garantizar una comunicación clara y evitar malentendidos. En esta sección sacamos los tipos de vocabulario representativos aplicados en los documentos de licitación, incluidos los verbos modales, sinónimos frecuentemente usados en las cláusulas, palabras clave para dirigir frases de condiciones, las abreviaturas definidas por el Banco Mundial. Por último, acabamos por la extracción de las palabras diarias pero cuentan con un significado especial en el ámbito de licitación.

12.2.1. Los verbos modales en los contratos españoles

En términos contractuales, la autoridad se otorga a los participantes contractuales en la forma literal de una norma mediante un simple “podrá” o “deberá”. Generalmente, “podrá” se trata de un poder selectivo, mientras que “deberá” se trata más de un poder coercitivo. Primeramente, calculamos en forma separada la combinación de las partes contractuales de licitación y los verbos *poder* y *deber* en el corpus paralelo, presentamos los resultados en el Cuadro 12.10:

Vemos que tanto **Cliente** como **Contratista** presentan una frecuencia de uso parecida en combinación con el verbo **poder**. La forma del verbo **poder** más utilizada es **podrá**. Sin embargo, en cuanto a la combinación entre partes contractuales y el verbo modal **deber**, se muestra una gran brecha en la frecuencia de uso. Obviamente, el contratista tiene más obligaciones que cumplir en

las licitaciones. ¿Qué se debe utilizar **podrá** o **deberá**?

(1) **Poder**

Según el diccionario RAE(Real Academia Española), **poder** tiene el significado de *Tener expedita la facultad o potencia de hacer algo*. En las condiciones de licitación, suele utilizarse para explicar una posibilidad y/o un poder selectivo, cuando el tiempo está en futuro. **podrá** Equivale a 可 (ke) , 可以 (ke yi) en chino. Cuando está en el tiempo presente general, tiene el significado de *ser capaz de hacer algo*, equivale a 能 (neng), 能够 (neng gou). Sacamos las siguientes condiciones de español y las traducciones en chino como ejemplo en el Cuadro 12.11.

(2) **Deber**

Según el diccionario RAE (Real Academia Española), el verbo modal *deber* funciona como auxiliar en perífrasis de infinitivo que denotan obligación y suposición o probabilidad. El modo de *deber + infinitivo* se utiliza a menudo para denotar tareas legalmente exigibles. Su equivalente chino es 应 (ying), 应该 (ying gai), 须 (xu), 必须 (bi xu), indicando su carácter propio vinculante. Véase ejemplos en Cuadro 12.11.

Como conclusión, en los pliegos de condiciones de licitaciones, los requisitos presentados a través del *poder* no suelen ser obligatorios, a veces con el fin de lograr los requisitos también se les permite adjuntar condiciones; también se puede expresar en ciertas condiciones permiten o permiten. En comparación, *deber* Indica una norma o requisito estricto, con carácter obligatorio. Como puede verse, ciertas cláusulas de los contratos comerciales deben aplicarse de forma estricta, mientras que otras deben aplicarse en condiciones específicas y no son obligatorias. Por lo tanto, aunque los traductores españoles están familiarizados con estos verbos modales, deben tener cuidado de no utilizarlos arbitrariamente cuando los empleen en contratos comerciales.

12.2.2. **Uso de sinónimos y casi-sinónimos en los pliegos**

Los sinónimos o casi sinónimos se utilizan a menudo en conjunción o yuxtaposición, y estos pares de sinónimos se han ido acumulando a lo largo de muchos años de trabajo práctico en lugar de combinarse al azar. Esta yuxtaposición léxica puede servir al menos para dos cosas. Uno,

matizar el significado único de una palabra mediante el significado común de dos o más palabras, eliminando así la ambigüedad que puede surgir de los múltiples significados de una palabra, lo cual es necesario para que la lengua contracta se exprese con rigor y se eliminen las ambigüedades o lagunas semánticas. En segundo lugar, mediante la yuxtaposición de dos o más palabras para reflejar la antigüedad y formalidad del contrato español. Para evitar que los contratistas se aprovechen de las lagunas legales y jueguen con los matices entre los significados de las palabras, en las condiciones de pliegos se suelen utilizar pares de sinónimos.

Por el patrón lingüístico de sustantivo+y+sustantivo, sacamos en total 103 frases, tras la revisión salen 67 pares de sinónimos, presentamos los más representativos a continuación:

(1) Sinónimos de obras: Proyecto y Obra

Proyecto y Obra	施工 (shi gong)
Texto Original	Condiciones de Contratación para <i>Proyecto y Obra</i>
Texto Meta	生产设备和设计-施工合同条件

(2) Sinónimo de construcción: Ingeniería y Edificación

Ingeniería y Edificación	建筑和工程
Texto Original	Para Trabajos de <i>Ingeniería y Edificación</i> Proyectados por el Cliente
Texto Meta	用于由雇主设计的建筑和工程

(3) Sinónimos de herramientas esenciales para la construcción: Equipos y Materiales

Equipos y Materiales	设备和材料
Texto Original	<i>Equipos y Materiales</i> aportados por el Cliente
Texto Meta	雇主设备和免费供应的材料

(4) Sinónimos de obligaciones de partes contratantes: obligaciones y responsabilidades

obligaciones y responsabilidades	义务和责任
Texto Original	el subcontrato no especifica que, con relación al trabajo subcontratado (incluyendo en su caso los proyectos), el Subcontratista nominado deberá asumir, con respecto al Contratista, las obligaciones y responsabilidades que permitan al Contratista liberarse de las obligaciones y responsabilidades establecidas en el Contrato
Texto Meta	分包合同没有明确规定，对分包的工作（包括设计，如果有），指定的分包商应为承包商承担此项义务和责任，能使承包商履行其根据合同规定的 义务和责任

(5) Sinónimos para referir a los empleados: Personal y Mano de Obra

Personal y Mano de Obra	员工
Texto Original	Contratación de Personal y Mano de Obra
Texto Meta	员工的雇用

(6) Sinónimos de tax: impuestos, tasas, obligaciones y honorarios

impuestos, tasas, obligaciones y honorarios	税金、关税和费用
Texto Original	El Contratista deberá pagar todos los impuestos, tasas, obligaciones y honorarios que el Contrato determine, y el Precio Contractual no sufrirá cambio alguna por estos Costes, excepto por lo establecido en la Subcláusula 13.7 [Ajustes por Cambios en la Legislación];
Texto Meta	承包商应支付根据合同要求应由其支付的各项 税金、关税和费用 除第 13.7 款 [因法律改变的调整] 说明的情况外，合同价格不应因任何这些费用进行调整。

(7) Sinónimos de gastar: pagos y gastos

pagos y gastos	付款开支
Texto Original	Dado que El Contratista tendría que establecer su propia financiación para cubrir los desfases entre pagos y gastos , él (y su banco de financiación) probablemente exijan alguna forma de garantizar el pago cuando proceda
Texto Meta	由于承包商随后必须自筹资金以弥补其所得 付款与其开支 间的差额，他（及其融资银行）可能要求某种形式的担保，以保证到期能得到付款

(8) Sinónimos de interrupción anormal del proyecto: suspensión y resolución

Texto Original	Suspensión y Resolución por el Contratista
Texto Meta	暂停和终止第 16 条由承包商暂停和终止

(9) Sinónimos para referir a la redacción de contrato: palabras y expresiones

palabras y expresiones	词语和措辞
Texto Original	En las Condiciones del Contrato (“Estas Condiciones”), que incluyen las Condiciones Particulares y las presentes Condiciones Generales, las siguientes palabras y expresiones tendrán los significados que aquí se determinan
Texto Meta	在包括专用条件和本通用条件的合同条件（“本条件”）中，下列词语和措辞应具有以下所述的含义

(10) Sinónimos de entidades contractuales: sociedades y otras entidades legales

sociedades y otras entidades legales	公司和其他合法实体
Texto Original	Los términos que se refieran a personas o partes pueden incluir sociedades y otras entidades legales , excepto en aquellos casos en los que el contexto requiera otra cosa
Texto Meta	除上下文另有要求外，人员或当事各方等词语包括 公司和其他合法实体

(11) Sinónimos de acciones sobre documentos: completo y firmado

completo y firmado	填写和签署
Texto Original	Formato titulado “Carta de Oferta”(ver formatos), una vez completo y firmado por el Contratista incluye la Oferta al Cliente para la ejecución de las Obras Se entiende que se refiere a la oferta aceptada por el Cliente
Texto Meta	系指由承包商 填写 的名为投标函的文件，包括其 签署 的向雇主的工程报价

(12) Sinónimos de daños y costes: daño, pérdida y gasto;tarifas y gastos

daño, pérdida y gasto	损害赔偿费、损失和开支
tarifas y gastos	费用和开支
Texto Original	Si el Contratista incumpliese dichas responsabilidades y obligaciones, indemnizaremos al Cliente por cualquier daño, pérdida y gasto (incluidas las tarifas y gastos legales) derivados como consecuencia de cualquiera de dichos incumplimientos por parte del Contratista de los que sea responsable ante el Cliente en virtud de lo dispuesto en el Contrato
Texto Meta	如果承包商未能如上履行其义务和责任，未能遵守合同，我方将保障雇主免受因承包商根据合同应对雇主负责的任何该类违约造成的所有 损害赔偿费、损失和开支 （包括 法律 费用和开支）

(13) Sinónimos de los beneficiarios de una propiedad: sucesores y cesionarios

sucesores y cesionarios	继承人和受让人
Texto Original	Nombre y Domicilio social del Cliente junto a sus sucesores y cesionarios
Texto Meta	雇主名称和地址，连同继承人和受让人

(14) Sinónimos de los firmantes de contrato: el Principal y el Fiador

Principal y el Fiador	委托人和担保人签
-----------------------	----------

Texto Original	La presente caución ha sido emitida por el Principal y el Fiador.
----------------	---

(15) Sinónimos de modificaciones de contrato: modificaciones y adiciones

modificaciones y adiciones	修改和补充
Texto Original	En estas disposiciones, que incluyen modificaciones y adiciones a las Condiciones Generales del Acuerdo de Resolución de Conflictos, las palabras y expresiones deberán tener el mismo significado que en las Condiciones Generales del Acuerdo de Resolución de Conflictos
Texto Meta	这些规定，包括对争端仲裁协议书一般条件的 修改和补充 ，其词语和措辞应与其在争端裁决协议书一般条件中赋予相同的含义

(16) Sinónimos para referir a la intención de parte contractual: sentido y significado

sentido y significado	意图和含义
Texto Original	En caso de que usted, el Cliente, adjudique el Contrato al Contratista, nosotros (nombre de la sociedad matriz) garantizamos irrevocable e incondicionalmente al Cliente, como obligación principal, el cumplimiento debido de las obligaciones y responsabilidades del Contratista en virtud de lo dispuesto en el Contrato, incluyendo el cumplimiento por parte del mismo de todos los términos y condiciones de acuerdo con su verdadero sentido y significado
	考虑到你方，雇主，将向承包商授予合同，我方（母公司名称）不可撤销和无条件地，作为一项首要义务向你方保证，承包商根据合同规定的所有应履行的义务和责任，包括承包商按照其真实 意图和含义 遵守所有合同条款和条件

(17) Sinónimos para expresar *proceder según lo previsto*: con la debida diligencia y sin retraso

Texto Original	El Contratista deberá empezar la ejecución de las Obras tan pronto como razonablemente sea posible después de la Fecha de inicio y las llevará a cabo con la debida diligencia y sin retraso
----------------	---

Texto Meta	承包商应在开工日期后，在合理可能的情况下尽早开始工程的设计和施工，随后应以 正当的速度，不拖延 地进行工程
------------	--

(18) Sinónimos de daños: daños y perjuicios

daños y perjuicios	损害
Texto Original	Si el Contratista incumple la Subcláusula 8.2 [Plazo de Terminación], deberá, según la Subcláusula 2.5 [Reclamaciones del Cliente], pagar daños y perjuicios al Cliente por dicho Incumplimiento
Texto Meta	如果承包商未能遵守第 8.2 款 [竣工时间] 的要求，承包商应当根据第 2.5 款 [雇主的索赔] 的要求，向雇主支付误期损害赔偿费

(19) Sinónimos de cláusulas contractuales: términos y Condiciones

términos y Condiciones	条款和条件
Texto Original	Si las Obras, o una Fase de las mismas, no superan las Pruebas de Terminación, será de aplicación la Subcláusula 7.5 [Rechazo], y el Ingeniero o el Contratista podrán ordenar que las Pruebas fallidas, y las Pruebas de Terminación de cualquier trabajo relacionado, se repitan en los mismos términos y Condiciones .
Texto Meta	如果工程或某单位工程未能通过竣工试验，应适用第 7.5 款 [拒收] 的规定，工程师或承包商可要求按相同的 条款和条件 ，重新进行此项未通过的试验和相关工程的竣工试验

(20) Sinónimos de riesgo: costa y riesgo

costa y riesgo	风险和费用
Texto Original	Si el Contratista no realiza las pruebas antes de los 21 días, el Personal del Cliente puede proceder a la realización de las mismas, a costa y riesgo del Contratista
Texto Meta	如果承包商未在规定的 21 天内进行竣工试验，雇主人员可自行进行这些试验。试验的 风险和费用 由承包商承担

(21) Sinónimos de justificantes comerciales: ofertas, facturas, comprobantes y albaranes o recibos

ofertas, facturas, com- probantes y albaranes o recibos	报价单、发票、凭证以及帐单或收据
Texto Original	El Contratista deberá, cuando lo solicite el Ingeniero, entregar ofertas, facturas, comprobantes y albaranes o recibos al respecto.
Texto Meta	当工程师要求时，承包商应出示报价单、发票、凭证以及帐单或收据等证明

(22) Sinónimos de detalles de seguros: condiciones, límites, excepciones y franquicias

condiciones, límites, ex- cepciones y franquicias de póliza	保险条件、限额、除外责任和免赔额
Texto Original	Si el Cliente va a contratar algún seguro en virtud de lo establecido en la presente Cláusula, los documentos de la licitación deberán incluir los detalles al respecto como anexo a las Condiciones Particulares (de tal forma que los licitadores puedan estimar qué otros seguros desean contratar para su propia protección), incluyendo las condiciones, límites, excepciones y franquicias ; preferiblemente mediante una copia de cada póliza.
Texto Meta	如果雇主要根据本条规定办理任何保险，招标文件应包括保险的细节，作为专用条件的附件（以使投标人能够判断为保护自己需要的其他保险），此类细节包括保险条件、限额、除外责任和免赔额，最好采用每份保险单抄件的形式

12.2.3. Patrón de sustantivo +y + cualquier

Al calcular los sinónimos, encontramos un patrón similar para referirse al calcular el uso de sinónimos en las condiciones de pliegos. Sin embargo, en este patrón en lugar de usar un sinónimo, se aplica un concepto más amplio pero del mismo tipo que el sustantivo anterior. Este patrón se

suele usar para referirse a todos los tipos de una especie, así garantizando la seguridad contextual.

El patrón es *sustantivo + y + cualquier + sustantivo*.

(1) Documentos gráficos y cualquier otro plano: 工程图纸以及任何其他图纸

Texto Original:

Documentos gráficos, incluidos en el Contrato, que definen el trabajo a realizar, y cualquier otro plano adicional o modificado emitido por (o en nombre de) el Cliente, de acuerdo con lo establecido en el Contrato.

Texto Meta:

系指包含在合同中的工程图纸，以及由雇主（或其代表）按照合同发出的任何补充和修改的图纸。

(2) Carta de Oferta y cualquier otro documento: 投标函以及所有其他文件

Texto Original:

Conjunto formado por la ***Carta de Oferta y cualquier otro documento*** que el Contratista presente con la misma, y se incluya en el Contrato

Texto Meta:

系指投标函和合同中包括的由承包商**随投标函一起提交的所有其他文件**

(3) Ingeniero y cualquier otro empleado: 工程师以及所有其他人员

Texto Original:

El Ingeniero, sus ayudantes a los que se refiere la Subcláusula 3.2 [Facultad de delegación del Ingeniero] ***y cualquier otro empleado del ingeniero o del Cliente***, que cualquiera de éstos haya notificado al Contratista, como Personal del Cliente

Texto Meta:

系指**工程师、第 3.2 款 [由工程师付托] 的规定中提到的助手，以及工程师和雇主的任何其他职员、工人和其他雇员**；以及由雇主或工程师通知承包商作为雇主人员的任何其他人员

(4) Representante del Contratista y cualquier otro personal: 承包商代表和所有其他承包商雇员

Texto Original:

Representante del Contratista y cualquier otro personal que el Contratista emplee en el Emplazamiento.

Texto Meta:

系指承包商代表和承包商在现场聘用的所有人员，包括承包商和每个分包商的职员、工人和其他雇员；

(5) Anexos y cualquier otro documento: 资料表和其他所有合同文件

Texto Original:

los Anexos y cualquier otro documento que forme parte del Contrato

Texto Meta:

资料表和构成合同组成部分的任何其他文件

(6) derechos de autor y cualquier otro derecho de propiedad intelectual: 版权和其他知识产权

Text Original:

En las relaciones entre ambas Partes, el Contratista conservará los derechos de autor y cualquier otro derecho de propiedad intelectual sobre los documentos realizados por él, o en su nombre

Texto Meta:

就各当事方而言, 由承包商(或以其名义)编制的承包商文件及其他设计文件, 其版权和其他知识产权应归承包商所有

12.2.4. Siglas de términos del Banco Mundial

El glosario de términos definido por el Banco Mundial hace hincapié en las abreviaturas terminológicas. Para los traductores, conocer los términos y sus abreviaturas utilizados en los documentos de licitación del Banco Mundial puede, por un lado, ayudar a garantizar la precisión, coherencia y profesionalidad de la traducción y mejorar la calidad de la misma. Por otro lado, también simplifica la expresión, mejora la eficacia de la traducción, ayuda a garantizar que los documentos traducidos cumplen las normas del sector y mejora la aceptabilidad general de las traducciones. En el capítulo de terminología nos vale la pena dedicar una sección específicamente para los términos con abreviaturas también su equivalente en chino.

Es importante señalar que la forma de las abreviaturas en la versión china del Glosario del Banco Mundial difiere de la versión española a menudo. Dado que las versiones chinas de los documentos del Banco Mundial se traducen del inglés, las abreviaturas terminológicas chinas conservan las expresiones inglesas. La versión española conserva selectivamente la forma abreviada inglesa. También hay algunas abreviaturas cercanas en forma, que pueden confundirse fácilmente y dar lugar a errores al traducir. De ahí que los traductores deben prestarse atención especial a

este aspecto en el proceso de traducción para mantener la coherencia en las abreviaturas terminológicas. A continuación, enumeramos todos los términos con abreviaturas y sus equivalentes en chino.

(1) Abreviaturas idénticas en chino y español

- VfM: Siglas en inglés del término “Value for Money” que significa la Relación calidad-precio óptima 物有所值 (VfM)
- BOO: Denominación que representa las siglas en inglés de “Construcción, Propiedad y Operación” 建造-拥有-运营 (BOO)
- BOT: Denominación que representa las siglas en inglés de “Construcción, Operación y Transferencia” 建造-运营-移交 (BOT)
- CDD: Denominación que representa las siglas en inglés de “Desarrollo Impulsado por la Comunidad” -社区主导发展 (CDD)
- CIP: Denominación de Incoterms que representa las siglas en inglés de “Transporte y seguro pagado hasta (lugar de destino)” 国际贸易术语解释通则 INCOTERM 的国际贸易术语之一: 运费和保险费付至 (目的地名称) (CIP)
- Asociaciones público-privadas (PPP)-公私合作伙伴关系 (APP)
- Financiamiento de Proyectos de Inversión (IPF)-投资项目贷款 (IPF)
- Incoterms: Términos internacionales de comercio correspondientes a bienes, publicados por la Cámara Internacional de Comercio (CIC)-Incoterms: 国际商会 (ICC) 公布的货物国际贸易术语
- KPI: Definición que representa por sus siglas en inglés “Indicadores Clave de Desempeño” -关键绩效指标 (KPI)

(2) Abreviaturas con formas similares en chino y español

- Anuncio Específico de Adquisiciones(AEA)-具体采购通告 SPN
- Anuncio General de Adquisiciones(AGA)-总采购通告 GPN
- Expresión de Interés(EdI)-表达兴趣的意向书 (EOI)
- Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento(BIRF)-国际复兴开发银行 (IBRD)
- Selección Inicial (SI) 初步选择 (IS)
- Solicitud de Expresiones de Interés(SEI)-意向书征询函 (REoI)
- Organización no Gubernamental(ONG)-非政府组织 (NGO)
- Método de Selección de Solicitud de Ofertas(SDO)-选择方式之一，征询投标书 (RFB)
- Solicitud de Propuestas como método de selección(SDP)-选择方式之一，征询建议书 (RFP)
- Solicitud de Cotizaciones como método de selección(SDC)-选择方式之一，询价 (RFQ)
- Términos de Referencia(TdR)-任务大纲 (TOR)

(3) Abreviaturas con formas diferentes en chino y español

- Asociación Internacional de Fomento, entidad que forma parte del Grupo Banco Mundial(AIF)-国际开发协会 (IDA)
- Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento, entidad que forma parte del Grupo Banco Mundial(BIRF)-国际复兴开发银行，世界银行集团的一部分 (IBRD)
- DAFO: Significa “debilidades, amenazas, fortalezas y oportunidades” y se refiere a una herramienta de análisis que puede respaldar la evaluación de la capacidad del Prestatario, el análisis de mercado y la evaluación de los riesgos de las adquisiciones-SWOT（优势、劣势、机会和威胁）是一种分析工具，可以支持借款人能力评估、市场分析和采购风险评估

- Mejor Oferta Final(MOF)-最佳和最终要约 (BAFO)
- Asociación Internacional de Fomento(AIF)-国际开发协会 (IDA)
- Convenio Marco(CM)-框架协议 (FA)
- Documentos estándar de adquisiciones-标准采购文件 (SPDs)
- Empresas Públicas(EP)-国有企业或机构 (SOE)
- Estrategia de Adquisiciones para Proyectos de Desarrollo (EAPD)-项目发展采购战略 (PPSD)
- Selección Basada en las Calificaciones de los Consultores(SCC)-基于咨询顾问资格的选择 (CQS)
- SBPF: Selección Basada en Presupuesto Fijo: método para la evaluación y selección de Consultores en el que las Propuestas se elaboran en función de un presupuesto fijo-基于固定预算的选择: 评审基于固定预算的建议书的选择咨询顾问的方法 (FBS)
- SBMC: Selección Basada en el Menor Costo: método para evaluar la selección de Consultores atendiendo al precio más bajo-基于最低费用的选择: 基于最低费用评审选择咨询顾问的方法 (LCS)
- SBC: Selección Basada en la Calidad (método para la selección de Consultores)-基于质量的选择 (QBS)
- SBCC: Selección Basada en Calidad y Costo (método para la selección de Consultores)-基于质量和费用的选择 (QCBS)
- Estrategia de Adquisiciones para Proyectos de Desarrollo-项目发展采购战略 (PPSD)
- APCA-联营体

12.3. Extracción de palabras genéricas especializadas en licitación

Existe una categoría de vocabulario especial en el corpus especializado, la cual que pertenece al vocabulario general, pero su significado es diferente del significado general cotidiano. De acuerdo con las características del discurso de los textos no literarios, Guan&Tao (2017) clasifican el contenido del texto a traducir en términos profesionales, vocabulario general profesional y vocabulario básico. Consideran que el hecho de que el vocabulario general profesional de la terminología y el vocabulario básico puedan traducirse con precisión determina directamente la calidad del texto traducido.

Para la extracción de palabras genéricas especializadas mediante la similitud de los vectores de palabras, es necesario cargar dos corpus: un corpus paralelo bilingüe de dominios especializados y un corpus genérico español. Para el preprocesamiento, utilizamos como corpus general el *CC-Matrix.eszh.es* descargado del sitio web de corpus abiertos C@PUS. Para el corpus especializado, utilizamos los corpus paralelos que hemos recompilado con el subcorpus FIDIC y el subcorpus del Banco Mundial. Además, a fin de obtener las incrustaciones de palabras en grupo, las transformamos en forma *palabra_palabra_palabra*, y las guardamos en el archivo *compuestos.txt*.

Llevamos a cabo la extracción de palabras generales especializadas en cuatro pasos. En primer lugar, calculamos las incrustaciones del corpus especializado y del corpus general, y las mapeamos en el mismo espacio. En segundo lugar, cargamos las incrustaciones mapeadas del corpus especializado y del corpus general desde el disco. En tercer lugar, calculamos las similitudes de palabras entre las correspondencias especializadas y las generales, y las ordenamos por su valor de similitudes. En esta manera obtenemos una lista de palabras con valor de similitud.

En este punto, tenemos que limpiar y eliminar los duplicados de las listas de palabras anteriores con valores de similitud, tomar las palabras con los valores de similitud más altos para formar una lista de palabras etimológicas profesionales polivalentes, y utilizar corpus paralelos para encontrar los equivalentes chinos de estas posibles palabras profesionales polivalentes, para completar nuestra lista de palabras etimológicas profesionales generales. De la tabla de similitudes se desprende que el mayor valor de similitud es 1,7105110341489527. Tras el análisis, con el fin de obtener

el mayor número posible de palabras genéricas especializadas, situamos el umbral ligeramente por debajo, decidimos utilizar el valor de similitud de 0,9 como umbral y seleccionar las palabras con un valor de similitud superior a 0,9 para formar una lista para sacar las palabras genéricas profesionales. Tras el proceso de reducción de ruido, conseguimos una lista de 2899 palabras, las exportamos en el archivo *to_find.txt*. Por último, ejecutando *biltermextract.py* en forma separada con el subcorpus paralelo de FIDIC y del Banco Mundial para obtener sus palabras equivalentes en los archivos de destino. Los comandos de ejecución se adjuntan en el apéndice. Al final obtenemos una lista de FIDIC que contiene 1857 palabras españolas juntos con sus equivalentes candidatos en chino, y una lista de Banco Mundial que contiene 1591 palabras españolas y equivalentes candidatos en chino. Sacamos las veinte primeras palabras de los valores de similitud más elevados del subcorpus de FIDIC y del Banco Mundial como ejemplo en las siguientes tablas:

(1) Tabla de palabras genéricas profesionales de FIDIC Tomamos la primera palabra en la tabla como ejemplo para tener un mejor conocimiento del concepto de palabras genéricas profesionales. **Peso** suele utilizar para referir a la pesadez de alguien y de algo, tales como *Peso Corporal* y *Peso Neto*. Sin embargo, en el contexto de contrato comercial, tendrá el significado de *Ponderación*. También la palabra **Anexos**. Generalmente se refiere a los documentos adicionales. En plural y con mayúscula inicial, denota muchos anexos, de ahí que Anexos se defina como la hoja informativa en las condiciones de la FIDIC. Los traductores deben presentar atención especial a este tipo de palabras para evitar errores de traducción.

(2) Tabla de palabras genéricas profesionales de Banco Mundial En la tabla la palabra **Sobre** nos llama la atención. Normalmente esta palabra se trata de la cubierta en que se incluye cartas y tarjetas para enviar a alguien. Como las propuestas En el procedimiento de licitación de Banco Mundial, cofertas técnicas y financieras se entregan en sobres en el procedimiento de licitación de Banco Mundial, a lo largo de tiempo, se fue imponiendo la práctica de utilizar sobres en lugar de libros de índices. Así que al leer la palabra *Sobre* en sustantivo en los pliegos emitidos por Banco Mundial, los traductores deben distinguir cuidadosamente a cuál significado se refiere, su sentido diario como cubierta o la Propuesta/Oferta. Pasa lo mismo con palabras *Lista Corta*, *Selección*

Palabras en español	Significado en Licitación de FIDIC	Significado Diario
Peso	权重	重量
Partidas Provisionales	暂列金额	临时项目
Relación valorada	报表	有价值的关系
Oferta	投标书	优惠
Seguimiento	监控	后续行动
Planos	图纸	平面
Presupuestos	量表	预算
Precios por Administración	计日工作计划表	每项行政管理的价格
Anexos	资料表	附件
Planta	成套设备	植物
Pago a Cuenta	期中付款	账户付款
Emplazamiento	现场	地点
Cliente	业主	客户
Franquicia	免赔额	特许经营
Cánones y Tasas	土地（矿区）使用费	费用和收费
Áreas de vertido	弃置地区	垃圾填埋区
Plazo de Terminación	竣工时间	终止期限
Pruebas Finales	竣工后试验	最后的
Fecha de Inicio	开工日期	开始日期

Figura 12.2: *Ejemplo de Palabras Genéricas Profesionales de FIDIC. (Elaboración propia)*

Directa, Primera Etapa y Segunda Etapa.

Palabras en español	Significado en Licitación de Banco Mundial	Significado Diario
Postulantes	(投标) 申请人	申请者
Lista corta	短名单(世界银行招标程序的一种)	短名单
Párrafo	条目	段落
CM	框架协议	厘米
Oferta Final	最终要约	底价
Prestatario	借款人-世界银行集团	借款方
reconocimiento aéreo	航空测量	空中侦察
Incumplimiento	违规	没有完成
Suma Global	总价包干	一次性总付
Selección Directa	直接选择 (招标程序的一种)	直接选择
Selección Inicial	初步选择 (多阶段招标程序的最初阶段)	初选
Especificación	规范要求	格式
Pagar	支付 (合同款项)	付钱
Primer sobre	第一个信封 (技术投标书/建议书)	第一个信封
Segundo sobre	第二个信封 (财务投标书/建议书)	第二个信封
Primera etapa	多阶段采购的第一阶段	第一阶段
Segunda etapa	多阶段采购的第二阶段	第二阶段
Queja	投诉	怨言
Activos	资产	活跃的

Figura 12.3: *Ejemplo de Palabras Genéricas Profesionales de FIDIC. (Elaboración propia)*

Fase1: Selección Inicial	初步选择
Publicación del Anuncio General de Adquisiciones (AGA)	发布总采购通告 (GPN)
Preparación del documento de Selección Inicial	编制初步选择文件
Publicación del Anuncio Especifico de Adquisiciones Invitación a ser seleccionado inicialmente	刊登具体采购广告邀请参与初步选择
Período de aclaración: Los Postulantes pueden formular preguntas	澄清时期，申请人提问
Plazo para la presentación de Solicitudes Acto publico de apertura de Solicitudes	递交申请书截止期，公开开启申请书
Evaluación de las Solicitudes	评审申请人
Se selecciona inicialmente a los Postulantes mejor clasificados	初步选择排序在前的申请人
Etapaitem Se comunican los resultados de la Selección Inicial	通知初步选择的结果
Primera Etapa	第一阶段
Selección Inicial de los Postulantes mejor clasificados conforme al proceso de Selección Inicial que se describe en Selección Inicial	按照初步选择流程排序靠前的申请人
Envío de Solicitud de Propuestas Técnicas a las empresas/asociaciones temporales inicialmente seleccionadas (Proponentes)	发技术建议书征询文件给初步选择的的公司/联营体 (建议人)
Período de aclaración: Los Proponentes pueden formular preguntas	澄清阶段 - 建议人可提问
Período de aclaración: Los Proponentes pueden formular preguntas	澄清阶段 - 建议人可提问
Evaluación de las Propuestas Técnicas y reuniones bilaterales de descubrimiento	评审技术建议书和双边探索会议
El Prestatario puede rechazar una Propuesta Técnica, en cuyo caso esta se elimina	借款人可拒绝技术建议书淘汰建议人
Segunda Etapa	第二阶段
El Prestatario introduce enmiendas a la sDP y solicita Propuestas Financieras y Propuestas Técnicas revisadas	借款人发布 RFP 修改补遗、要求财务建议书和修改的技术建议书
Si corresponde, envía un memorando de cambios a los Proponentes individuales	如适用，发修改备忘录给个别建议人
Acto publico de apertura de Propuestas Técnicas (no de Propuestas Financieras)	公开开启技术建议书 (不开启财务建议书)
Evaluación de las Propuestas Técnicas	评审技术建议书
Acto publico de apertura de Propuestas Financieras	公开开启财务建议书
Evaluación de las Propuestas Financieras	评审财务建议书
Identificación de la Oferta Mas Conveniente	识别最优建议书
Se toma la decisión de adjudicar el contrato	合同授予决定
Adjudicación del contrato	授予合同
Suscripción del contrato y obtención de la garantía de cumplimiento	合同签署，得到履约保证金，
Publicación de la Notificación de la Adjudicación del Contrato	公布合同授予公告

Cuadro 12.8: *Procedimiento de Licitación en Dos Etapas de Banco Mundial. (Elaboración propia)*

(1) Práctica corrupta 腐败行为 (fu bai xing wei)

Texto Original	Se entiende el ofrecimiento, entrega, aceptación o solicitud directa o indirecta de cualquier cosa de valor con el fin de influir indebidamente en el accionar de otra parte
Texto Meta	直接或间接地提供、给予、收受或索取有价值的物品，不正当地影响另一方的行为

(2) Práctica fraudulenta 欺诈行为 (qi zha xing wei)

Texto Original	Se entiende cualquier acto u omisión, incluida la tergiversación de información, con el que se engañe o se intente engañar en forma deliberada o descuidadamente a una parte con el fin de obtener un beneficio financiero o de otra índole, o para evadir una obligación
Texto Meta	任何作为或不作为，包括失实陈述，即明知或不顾实情误导，或企图误导一方以获得财务或其它利益或者避免义务

(3) Práctica colusoria 串通行为 (chuan tong xing wei)

Texto Original	Se entiende todo arreglo entre dos o más partes realizado con la intención de alcanzar un propósito ilícito, como el de influir de forma indebida en el accionar de otra parte.
Texto Meta	双方或多方之间的安排，图谋达到不正当目的，包括不当地影响另一方的行为

(4) Práctica coercitiva 施加压力

Texto Original	Se entiende el perjuicio o daño o la amenaza de causar perjuicio o daño directa o indirectamente a cualquiera de las partes o a sus bienes para influir de forma indebida en su accionar.
Texto Meta	指直接地或间接地削弱或伤害、或威胁要削弱或伤害任何一方或其财产，不正当地影响一方的行为

(5) Práctica obstructiva 阻碍行为

Texto Original	a) la destrucción, falsificación, alteración u ocultamiento deliberado de pruebas materiales referidas a una investigación o el acto de dar falsos testimonios a los investigadores para impedir materialmente que el Banco investigue denuncias de prácticas corruptas, fraudulentas, coercitivas o colusorias, o la amenaza, persecución o intimidación de otra parte para evitar que revele lo que conoce sobre asuntos relacionados con una investigación o lleve a cabo la investigación.
Texto meta	(a) 故意破坏、伪造、改变或隐瞒调查所需的证据材料或向调查官提供虚假材料严重阻碍世行对被指控的腐败、欺诈、施加压力或串通行为进行调查，和/或威胁、骚扰或胁迫任何一方使其不得透露与调查相关的所知信息或参与调查
Texto Original	b) los actos destinados a impedir materialmente que el Banco ejerza sus derechos de inspección y auditoría establecidos en el párrafo 2.2 e., que figura a continuación.
Texto Meta	(b) 企图实质上阻碍世行进行调查和行使根据以下第 2.2 e 段条款所赋予世行的审计权利的行为。

Cuadro 12.9: Definición de *Práctica corrupta*. (Elaboración propia)

Poder	Frecuencia	Deber	Frecuencia
el Cliente podrá	71	el Cliente deberá	162
el Cliente puede	18	el Cliente debe	14
el Contratista podrá	65	el Contratista deberá	561
el Contratista podrá	3	el Contratista debe	21

Cuadro 12.10: Frecuencia de combinación con **Poder** y **Deber**. (Elaboración propia)

(1) podrá:un poder selectivo 可 (ke), 可以 (ke yi)

Texto Original	El Contratista podrá , a sus expensas, copiar, utilizar o conseguir copias adicionales de dichos documentos para fines contractuales.
Texto meta	承包商因合同的目的, 可自费复制、使用和传送上述文件。
Texto Original	Si la suspensión definida en la Subcláusula 8.8 [Suspensión de las Obras] se ha mantenido por más de 84 días, el Contratista podrá solicitar al ingeniero permiso para continuar
Texto meta	如果第 8.8 款 [暂时停工] 所述的暂停已持续 84 天以上, 承包商可以要求工程师允许继续施工

(2) puede(n): capacidad de hacer 能 (neng), 能够 (neng gou)

Texto Original	pruebas de puesta en marcha, que deberán incluir las pruebas operacionales especificadas para demostrar que las Obras o Fase pueden operarse con seguridad y se adecuan a lo establecido en el Contrato.
Texto meta	启动试验, 应包括规定的操作试验, 以证明工程或单位工程能够在所有可利用的操作条件下安全地操作
	La falta de correspondencia entre los enfoques del Prestatario y los proveedores puede manejarse, siempre que se conozcan y se comprendan las razones pertinentes
Texto meta	使供应商提供的信息能够帮助确定最为符合要求的供应商。对于借款人和供应商方法的不一致情况, 只要知道并了解不一致的原因就可以实施管理
Texto Original	El Contratista deberá someterse a la legislación de los países donde se desarrollen las actividades.
Texto meta	承包商应遵守实施活动所在国家的法律
	El Contratista deberá notificar y pagar todas las tarifas y cualquier otro coste relacionado con las Obras
Texto meta	承包商应为工程发出所有通知和支付全部费用以及其他支出
Texto Original	El Contratista deberá presentar de nuevo todos los proyectos que hayan sido comentados tomando en cuenta estos comentarios según sea necesario
Texto meta	承包商应在对所提意见做出必要考虑后迅速再次提交所有提出意见的设计

Cuadro 12.11: podrá:un poder selectivo. (Elaboración propia)

Parte V

Parte Práctica III: El uso del corpus en la formación de traductores

Capítulo 13

Propuestas para la mejora de la docencia de la traducción en los departamentos de español de las universidades chinas en la era del Big Data

El procesamiento de grandes volúmenes de información es una característica fundamental del trabajo de traducción en la era de la profesionalización. En cierto sentido, los traductores modernos son profesionales en el procesamiento de información en dos o más idiomas (Granell: 2015). Wang (2017) sostiene que, en el contexto de la profesionalización de la traducción, la competencia informacional es fundamental para que los traductores sean competentes en su profesión. Según Wang, la enseñanza de tecnologías de traducción debería avanzar hacia el objetivo de desarrollar competencia informacional en lugar de centrarse exclusivamente en la formación de habilidades técnicas. Con el propósito de asistir a los traductores en la correcta comprensión, procesamiento preciso y transmisión de la información que reciben, proponemos reforzar la formación de los estudiantes del Departamento de Español en los siguientes aspectos.

Esto significa sería recomendable el diseño de programas interdisciplinarios que permitirían equilibrar la competencia lingüística básica con las habilidades profesionales, destacando la aplicación práctica y aumentando la presencia de cursos altamente prácticos, como español para la

ingeniería, español para negocios, español jurídico, español en el turismo, y otros. Si los recursos docentes resultan insuficientes para satisfacer las demandas de enseñanza, se puede fomentar que los estudiantes cursen asignaturas de áreas relacionadas como ingeniería, negocios, derecho, turismo y recursos hídricos (Xin:2019).

También sería necesaria la colaboración entre las instituciones académicas y las empresas para definir mejor los perfiles profesionales necesarios y formar a los futuros traductores según las necesidades del mercado laboral. Las empresas deben definir con claridad sus requerimientos de personal y ofrecer orientación y apoyo a las instituciones educativas. A través de esta colaboración, es posible crear centros conjuntos de empleo y programas de formación en el trabajo, permitiendo que los estudiantes acumulen las habilidades necesarias para el empleo antes de su graduación, aplicando lo aprendido y alcanzando el beneficio mutuo deseado (Bao:2021).

El desarrollo de la competencia informática y la enseñanza de la lengua española de manera combinada ayudaría a aprender a utilizar y crear corpus especializados, que como estamos viendo en esta tesis, son una valiosa herramienta para suplir las carencias en cuanto al conocimiento temático, de proyectos y de la industria. Estas herramientas permite una búsqueda precisa de la información necesaria, gracias al empleo de tecnologías de compilación de corpus. Los departamentos de español en las universidades podrían contemplar la inclusión de cursos de lingüística de corpus desde diferentes perspectivas:

Al formar a los traductores se les podrían enseñar los corpus existentes o plantearles actividades y tareas para que los vayan descubriendo y utilizando a lo largo de su formación. Los futuros traductores en formación deben adquirir habilidades en el manejo de herramientas de corpus, incluyendo corpus en línea, diccionarios electrónicos y bases de datos de términos especializados. Antes de entrar en el mercado laboral, deberían ser capaces de acceder y buscar en estas fuentes para obtener la información necesaria. La práctica durante las clases de traducción es esencial para conocer el manejo de estas herramientas.

Una vez que los estudiantes de traducción ya están familiarizados con el manejo de estas herramientas se puede ir un paso más allá y enseñarles técnicas de creación de corpus. Estos cono-

cimientos deberían enseñarse en asignaturas de tecnologías de la traducción o, si no fuese posible incorporarlas al currículum ya existente, hacerlo a partir de seminarios de formación que si que son posibles de organizar de una manera más flexible en las universidades de la PRC.

La propuesta para enseñar técnicas de creación de corpus sería:

(1) Competencia de recuperación de información: El departamento de español debe considerar la incorporación de cursos de recuperación de información, como web scraping, para enseñar a los estudiantes a obtener información con precisión. Estos cursos mejoran las habilidades de adquisición y filtrado de información, beneficiando tanto el trabajo de traducción como el aprendizaje continuo y la investigación de los estudiantes en otros campos.

(2) Construcción y mantenimiento de corpus personales: Los alumnos pueden construir y mantener activamente sus propios corpus, recopilando textos relacionados con su campo de estudio. Esto les permitirá obtener una comprensión profunda de las características y terminología de la industria, satisfaciendo las necesidades de proyectos de investigación o traducción específicos.

3) Limpieza y procesamiento de datos: Los alumnos pueden aprender a limpiar y procesar datos en los corpus para garantizar la calidad y precisión de la información.

Una vez que los estudiantes sepan cómo crear los corpus, el siguiente paso en su formación sería enseñarles a usar el corpus para su labor profesional. Para ello se seguiría la siguiente secuencia a la hora de transmitirles los conocimientos:

(1) Analizar de textos: Los alumnos pueden utilizar herramientas de análisis de corpus para comprender la estructura, gramática y uso del vocabulario en los textos, lo que les ayuda a comprender y traducir de manera más efectiva.

(2) Desarrollar las habilidades de búsqueda: Los alumnos deben dominar técnicas de búsqueda eficaces, como el uso de palabras clave, operaciones booleanas, comodines y filtros, para encontrar rápidamente la información relevante y precisa.

(3) Analizar el contexto: Los alumnos deben aprender a analizar el contexto para comprender el significado de palabras y frases en el texto, especialmente en documentos legales y comerciales.

(4) Analizar y comparar diferentes variantes del español: La traducción legal y comercial puede

implicar variantes lingüísticas de diferentes países o regiones. Los alumnos deben ser capaces de analizar y comparar estas variantes para tomar decisiones acertadas en situaciones específicas.

(5) Conocer y utilizar herramientas de análisis estadístico: Los alumnos pueden aprender a utilizar herramientas de análisis estadístico para cuantificar la frecuencia y las tendencias en el uso de términos en los corpus, lo que contribuye a mejorar la calidad de la traducción.

(6) Investigar el uso y el significado de términos especializados: Los alumnos deben aprender a construir y mantener un glosario de términos especializados en el ámbito legal y comercial, garantizando su actualización para mantener la consistencia y precisión.

(7) Familiarizarse con la traducción basada en corpus: Los alumnos pueden utilizar corpus para buscar ejemplos de traducción y texto de referencia, y también para usar el corpus paralelo como memoria de traducción, los términos extraídos como base de datos para la traducción asistida y autónoma, a fin de garantizar la consistencia y precisión de sus traducciones.

Los profesores deben despertar el interés y la sensibilidad de los alumnos por las tecnologías de traducción más avanzadas, para que puedan mantenerse al tanto de las últimas tecnologías y herramientas de traducción, como nuevo software de la traducción asistida, la traducción automática y el procesamiento del lenguaje natural, para seguir el avance tecnológico y aplicarlo en la traducción y la investigación. En nuestra propuesta de formación también pensamos que sería necesario añadir la formación en traducción automática basada en redes neuronales. Los programas académicos en estudios de español de las universidades de China pueden considerar la implementación de las siguientes estrategias para fortalecer la competencia de sus estudiantes en la aplicación de la traducción automática, para aumentar su competitividad en el mercado laboral:

(1) Fase de preparación:

Comprender los fundamentos de NMT: Antes de comenzar, es fundamental adquirir un conocimiento profundo de los principios subyacentes de la traducción automática basada en redes neuronales, incluida la arquitectura de codificación-decodificación y los mecanismos de atención.

(2) Fase de Implementación:

- Dominar las herramientas NMT: Familiarizarse con las herramientas principales de NMT,

como el modelo Transformer y OpenNMT, y aprender a configurar y utilizar estas herramientas de manera eficiente.

- Preparación y limpieza de datos: Asegurarse de que los datos de entrada estén bien preparados, lo que implica segmentar las oraciones, limpiar el texto y alinear los textos en idiomas origen y destino.
- Optimización del modelo: Aprender a ajustar los hiperparámetros del modelo, como la tasa de aprendizaje, el número de capas y las unidades ocultas, para mejorar el rendimiento de traducción.
- Aumento de datos: Utilizar técnicas de aumento de datos, como la traducción inversa y la sustitución de sinónimos, para aumentar el tamaño del conjunto de datos de entrenamiento y mejorar la calidad de las traducciones.

(3) Fase de Traducción:

- Gestión y alineación de términos: Crear y mantener un glosario de términos especializados y aprender a alinear datos bilingües para garantizar la precisión terminológica.
- Posedición: Realizar la posedición de las traducciones generadas por el modelo NMT, revisando y mejorando la calidad de las traducciones según estándares profesionales.

(4) Fase de Integración:

Integración de herramientas CAT: Combinar la traducción automática basada en redes neuronales con herramientas de traducción asistida por ordenador (CAT) para mejorar la eficiencia, con la opción de llevar a cabo la posedición directamente en estas herramientas.

(5) Fase de Actualización:

Aprendizaje continuo y seguimiento: Animar a los alumnos a mantenerse actualizado sobre las últimas tendencias y avances en NMT, dado que esta tecnología evoluciona constantemente.

Estos pasos brindan una sólida estructura para mejorar el proceso de aprendizaje y aplicación de la traducción automática basada en redes neuronales. Los departamentos de español en las univer-

sidades de la China pueden incorporar estas etapas en sus programas de enseñanza, garantizando que los estudiantes adquieran un conocimiento completo y fundamental en el ámbito de las tecnologías de la traducción. Esto permitiría a sus estudiantes desarrollar habilidades de traducción de alta calidad y, al mismo tiempo, profundizar en su comprensión de la tecnología avanzada en el contexto de la traducción y la lengua española.

Parte VI

Conclusión

1. Las dificultades encontradas en la etapa inicial de investigación y nuestras exploraciones

La presente investigación se centra en la creación, el uso y la aplicación de un corpus bilingüe especializado para la traducción de documentos de licitaciones públicas internacionales en chino y español. Se trata de un estudio interdisciplinar que combina la lingüística, la traducción, los corpus y la lingüística informática. Nuestro trabajo de traducción ha pasado por un periodo de dilema cuando no existía un corpus disponible ni textos de base al principio; un periodo de exploración cuando conseguimos los textos de base y no sabíamos qué método de construcción de corpus era el más eficaz; y un periodo de rápido desarrollo cuando combinamos nuestro trabajo con la tecnología informática. Con el fin de poder cumplir mis tareas de investigación, asistí a diversas formaciones. En modo de ejemplo, el curso de pago en línea de licitación pública, el Seminario de Traducción Asistida por Ordenador organizado por el grupo de Tradumática de la UAB, el taller avanzado sobre análisis estadísticos con lenguaje informático de Python dado por la la Prensa de la Universidad Jiao Tong de Shanghai, el curso en línea de *Lingüística de Corpus: Método, Análisis, Interpretación* lanzado por la Universidad de Lancaster, también el seminario de *Entrenamiento de Motores de Traducción Automática en la Universidad Oberta de Catalunya*. Incluso me aventuré a aprender LaTeX para darle a mi tesis una presentación más elegante y científica. Este trabajo en particular fue creado utilizando Overleaf. La exploración de nuevos campos, especialmente la tecnología informática, es a la vez desalentadora e intrigante. En última instancia, me ha permitido investigar de la forma más avanzada y eficiente posible y seguirá empujándome a asumir nuevos retos.

2. Hemos logrado crear el corpus bilingüe del ámbito de licitación en las fases intermedia y final de la investigación

Como base para el estudio, en primer lugar creamos un corpus bilingüe de documentos de licitación sobre el par de lenguas español-chino, el primero en ofrecer más de doce millones de palabras de vocabulario para el estudio de la traducción de licitaciones basado en corpus. El corpus

compilado consta de dos subcorpus: un corpus paralelo bilingüe y un corpus bilingüe comparable. El corpus paralelo bilingüe es un corpus de nivel de alineación de frases, con documentos de licitación que están disponibles tanto en español como en chino. Mientras que el corpus bilingüe comparable procede de manuales de curso de licitación y documentos de licitación del Textbank de Banco Mundial; el corpus chino procede de portales de licitación chinos. Todos los corpus seleccionados cumplen los requisitos de profesionalidad, exhaustividad y autoridad para garantizar que el corpus sea representativo del ámbito de la licitación. En el caso de los corpus paralelos, también se exigió que los materiales seleccionados estuvieran disponibles tanto en español como en chino. Las traducciones también deben estar aprobadas por un organismo profesional. De este modo, por un lado, podemos garantizar que el corpus establecido puede proporcionar referencias de traducción reales y precisas para las actividades de traducción; por otro, también podemos garantizar que los análisis estadísticos basados en el corpus son mapeos de datos reales de las lenguas de licitación española y china.

2.1 Dos procedimientos de creación de corpus haber aplicado

El corpus en bruto que hemos recopilado se caracteriza por una variedad de formatos de texto, incluidos libros de papel comprados (contratos de la serie arco iris de la FIDIC), archivos PDF descargados (archivos de base de texto del Banco Mundial), y texto en formatos word y texto plano (manuales de cursos de licitación e textos rastreados del Portal de Licitaciones de China con un crawler). Dada la confidencialidad de los documentos jurídicos, no fue fácil obtener documentos de licitación de alta calidad que cumplieran nuestros requisitos. Cómo conseguir suficiente documentos de licitación para formar nuestro corpus fue un reto para la etapa inicial. Por ello, hacemos todo lo posible por obtener textos de licitación, y cada documento de licitación que obtenemos tiene un valor incalculable. Independientemente de su formato de texto original, los convertimos a un formato de texto limpio y sin formato que cumpla los requisitos del corpus y los incorporamos a éste.

La creación de corpus consiste en dos etapas, dependiendo del método de construcción. El mé-

todo de creación semi-automático se aplicó a la creación del subcorpus paralelo en la fase inicial de investigación, mientras que el método automático se aplicó a la creación del subcorpus comparable en la fase más avanzada del estudio.

2.1.1 Procedimiento semi-automático en la fase inicial de investigación

En la primera fase, recopilamos principalmente documentos de licitación bilingües en español y chino para crear un corpus paralelo. El método que adoptamos es aplicar la combinación de herramientas OCR+Python+Excel+TAO. El procedimiento consiste en escanear y digitalizar los libros en papel, convertir el texto del PDF a formato de texto plano con el software de reconocimiento óptico de caracteres ABBYY, hacer pre procesamiento de datos para pasar el corpus por limpio. Por último, se utiliza TAO para alinear el texto español con el chino en nivel de frases. En este proceso, un software poderoso de PDF editor es imprescindible para transformar los documentos digitales del formato PDF al formato de texto plano limpio. En nuestro caso utilizamos el OCR editor ABBYY.

La verdad es hemos dedicado un largo tiempo explorando transformar los textos planos de textos PDF sin modificar su tipografía original. Las características textuales de los textos jurídicos y las reglas tipográficas de libros resultan incompatibles con las reglas de lectura de texto del compilador de ABBYY. Como mencionábamos en el marco teórico sobre las características de textos jurídicos (capítulo 5), este tipo de documentos suelen dividirse en títulos, capítulos, secciones, artículos, párrafos, subpárrafos, encabezamientos, tiras y puntos. Todos estos elementos de texto están organizados por un sistema de numeración múltiple. Y en la composición tipográfica, dicho sistema de numeración múltiple se editan en forma de tablas invisibles. Cuando el compilador de texto de ABBYY lee y genera estos textos legales utilizando las reglas habituales de lectura de texto de izquierda a derecha y de arriba abajo, la colocación incorrecta de los números de los artículos y de los encabezamientos/subencabezamientos provoca una gran desorganización estructural, que destruye la lógica lineal original de los documentos de licitación. Esto provoca una reducción de la legibilidad y precisión del texto plano generado, y también dificulta la posterior alineación de

las frases. Además, el compilador no entiende de bordes, pies de página y cabeceras, elementos típicos de la tipografía editorial, por lo que genera textos con muchos mojibakes que dificultan la limpieza del corpus.

A fin de conseguir los textos planos con la mayor exactitud y evitar en la medida de lo posible el trabajo de procesamiento posterior concentrado en reducir los ruidos textuales y las confusiones estructurales, hemos presentado un proceso de conversión de formato de tres etapas. Este proceso incluye la descomposición de la estructura del texto en Python, la revelación de las reglas de lectura de texto del compilador en los textos legales y, por último, la repartición del texto de acuerdo con las reglas de lectura de texto del compilador. Antes de iniciar este proceso, es recomendable quitar los factores textuales sin importancia lingüística con el compilador de ABBYY por delimitar de nuevo el área de identificación para obtener los documentos sin bordes. El punto clave de este proceso es reformar la estructura original del texto basada en la disposición de las tablas para ajustarla a las reglas de lectura del editor, liberando así el cuerpo del texto jurídico del desorden de la estructura y el ruido.

Tenemos que admitir que, aunque la máquina se ha hecho cargo de la mayor parte de la carga de trabajo, sigue siendo necesaria mucha comprobación manual en la parte de la repartición de tablas. Sin embargo, nuestra investigación ha demostrado que el planteamiento de descomponer primero la estructura del texto en Python, unificar después la organización del texto y las reglas de lectura del compilador puede utilizarse realmente para mejorar la calidad de la conversión de textos en distintos formatos.

2.1.2 Procedimiento automático en la fase inicial de investigación

En la segunda fase, gracias al seminario Entrenamiento de Motores de Traducción Neuronal aportado por la Universidad de Oberta de Catalunya, hemos aprendido a utilizar herramientas de crawler para rastrear corpus en un sitio web objetivo y realizar procesamiento de filtro, clasificación, reducción de ruidos y alineación. En esta fase, nuestra estrategia de recopilación consistió en hacer todo lo posible para obtener el mayor número posible de documentos de licitación en español

y chino, no nos limitamos al corpus paralelo, siempre que sean del tema de licitación. El método que adoptamos es más automático, consiste en descargar, limpiar, segmentar y alinear el corpus con los módulos publicados en el GitHub de Antoni Oliver Gonzalez. El procedimiento consiste en buscar información con rastreadores web con el módulo de *MTUOC-web-downloader*, limpiar los textos seleccionados con el módulo de *MTUOC-clean-single-corpus* (adoptado por el *MTUOC-clean-parallel-corpus*), segmentar el corpus por oraciones con el módulo de *MTUOC-segmenter* y realizar la alineación con el módulo de *MTUOC-aligner*. Tras realizar todo el procesamiento hasta segmentación, los documentos descargados de licitación que tengan versión en español y en chino, se añaden en el corpus del corpus paralelo, mientras que el resto se utiliza para construir un corpus comparable, en el que primero se capturan las frases paralelas por la similitud de frases y las añadimos también al texto paralelo. Las frases restantes sin equivalentes se dejan en el corpus comparable para aplicaciones. Vemos que las herramientas prácticas y avanzadas sí que pueden liberar a traductores y lingüistas de la pesada tarea de compilar y analizar corpus. Desafortunadamente, debido a limitaciones de tiempo, no pudimos realizar una exploración y estudio más exhaustivos del corpus comparativo. Tras finalizar la investigación en la etapa de doctorado, nos encaminamos hacia adelante con la intención de profundizar aún más en el ámbito de la traducción basada en corpus.

3. Aplicación del corpus creado en nuestro estudio

Con el corpus creado nos permite realizar una serie de análisis estadísticos para descubrir las características del lenguaje de licitación y la correspondencia entre ambas lenguas, lo que lo convierte en un recurso fiable para futuras investigaciones sobre traducción de licitación hispano-chinos. En la presente investigación hemos hecho estadísticas del corpus a nivel de oraciones y de palabras. Para facilitar un estudio comparativo, nuestro principal objeto computacional es el corpus paralelo. Dado que los distintos sistemas de licitación tienen su propia normativa sobre los términos de licitación y determinadas cláusulas, decidimos realizar por separado los subcorpus de la FIDIC y del Banco Mundial a nivel de estadísticas léxicas y estudiar los resultados. Mientras

que en las estadísticas de frases, calculamos el corpus total porque son subcorpus del mismo tema.

3.1 Estadísticas a nivel de oraciones

Al calcular las distribuciones de frecuencia, longitud y longitud de las frases para los subcorpus de la FIDIC y el Banco Mundial por separado, llegamos a la conclusión de que tanto los textos de licitación de la FIDIC como los del Banco Mundial tienden a utilizar frases largas. En este corpus, las frases largas se definen como frases de más de 40 palabras. Sin embargo, la longitud media de las frases es de 18 palabras. Las frases más comunes son las pequeñas, como títulos de textos jurídicos y frases especializadas. Esto sugiere que, si bien las licitaciones, al igual que otros textos jurídicos, se caracterizan por frases largas y difíciles, la recurrencia de algunas expresiones fijas (por ejemplo, cláusulas jurídicas y frases especializadas) es otra característica de las licitaciones. Por lo tanto, al traducir licitaciones, los traductores deben prestar especial atención no sólo a la traducción de frases largas y difíciles, sino también a la expresión precisa de estas expresiones fijas y profesionales en el ámbito de la licitación.

Además, el número total de frases del corpus chino en el corpus paralelo es 9.000 más que el del corpus inglés, que es casi la mitad. El número final de pares de frases alineadas es de unas 14.000. Esto demuestra que el fenómeno de la no alineación es muy prominente en las lenguas de licitación española y china. Ante esta situación, como mencionábamos en la parte de Equivalencia para textos jurídicos del marco teórico, creemos que Creemos que la teoría de la traducción equivalente de Reiss (1995) y Sarcevic (1997) deben combinarse para orientar la traducción de los documentos de licitación. Ya que la teoría de equivalencia de Reiss (1995) quien se enfatiza a la exactitud y la teoría de equivalencia de Sarcevic (1997) quien subraya más la equivalencia en nivel jurídico.

3.2 Estadísticas a nivel de vocabulario

En cuanto a los análisis del corpus a nivel de palabras, hemos hecho estadísticas de la frecuencia, longitud, densidad y diversidad de las palabras de los subcorpus de FIDIC y de Banco

Mundial. Nos llama la atención que tanto el vocabulario de FIDIC como lo de Banco Mundial presenta un índice bajo en diversidad y densidad. Esto puede implicar que los documentos de licitaciones contengan un gran número de términos y frases muy repetitivos. Dado que el tamaño del corpus influye tanto en la diversidad léxica como en la densidad, el tamaño relativamente pequeño de nuestro corpus paralelo puede haber afectado a los resultados. De ahí que esto se confirmará en el futuro, cuando dispongamos de un corpus mayor en el que basarnos.

En análisis de las palabras, nos llama la atención el tipo de palabras genéricas pero con un significado especial en el ámbito de licitación. En modo de ejemplo, la palabra Sobre se refiere a una cubierta que se usa para poner una carta, tarjeta para enviar a alguien cuando se usa como un sustantivo. Sin embargo, en los documentos de licitación publicados por el Banco Mundial, Sobre significa al documento para presentar al Prestatario de la parte de postulantes debido a que las propuestas y ofertas suelen ser presentados cerrados en un sobre a los Prestatarios. Con el tiempo, se ha tendido a utilizar el término Sobre para referirse a la oferta. En consecuencia, es probable que se produzcan errores de traducción en el caso de los traductores que no estén familiarizados con el proceso de licitación por etapas del Banco Mundial. Por lo tanto, hemos hecho la extracción de las palabras genéricas profesionales mediante la similitud de palabras y hemos presentado las más representativas de los documentos de FIDIC y de los documentos del Banco Mundial.

3.3 Resultados de estadísticas sirven como base fiable para la traducción especializada de documentos de licitación

Basándonos en los resultados de las estadísticas de datos cuantitativos, nos permite tener una comprensión más esencial del lenguaje que usa en los documentos de licitación. Para los traductores, el análisis de macroestructura de los documentos de licitación podrá mejorar sus competencias de documentación por compensar la falta de conocimientos previos de licitación pública internacional. Más allá, creemos que tanto el análisis de macroestructura como el de microestructura sirven para aportar una buena orientación y un apoyo favorable para todo el proceso de trabajo de traducción. En la fase pretraslativa, les ayudan a comprender previsiblemente las dificultades y

prioridades de la traducción de los documentos de licitación, así orientándoles a formular estrategias de traducción más específicas y aplicables antes de la traducción. En el proceso de traducción, les piden prestar atención a las diferencias presentadas entre los pliegos españoles y chinos a nivel de frases y vocabulario, así les ayudan a evitar errores de traducción y garantizar la precisión y profesionalidad de traducción. En la fase de edición posterior a la traducción, la memoria de traducción a nivel de alineación de frases y la base de datos terminológica proporciona una valiosa base de corpus para la traducción automática y la traducción asistida por ordenador.

4. Planes para el futuro

Por cuestión de tiempo, nos permite llevar la investigación hasta aquí, creemos que hemos cumplido la mayoría de objetivos de investigación, pero siempre se puedan mejorar perfeccionar. Tales como más estudios en la minería de corpus, compilar más datos para complementar el corpus, etc.. Para todo esto, ya hay planes en marcha para el futuro.

Desde la perspectiva del eje y la capacidad de corpus, en el futuro, tenemos previsto recopilar más documentos de licitación centrados en un área concreta, como licitaciones de ferrocarriles de alta velocidad, centrales hidroeléctricas e importaciones de electricidad a granel. Para que nuestra investigación sea más específica y práctica. Como la mayoría de nuestros documentos de licitación actuales proceden de agencias autorizadas, se basan en condiciones contractuales indicativas genéricas. En el futuro, tenemos previsto recopilar más documentos de licitación centrados en sectores específicos, como licitaciones ferroviarias de alta velocidad, licitaciones de centrales hidroeléctricas y licitaciones de importación de energía a granel.

La investigación se centrará en el vocabulario y las expresiones fijas del sector para que nuestro estudio sea más pertinente y práctico. Desde el punto de vista de la tecnología de traducción más avanzada, nuestro objetivo es transformar el corpus de licitaciones en una memoria de traducción y una base terminológica que sirvan de apoyo a la traducción asistida por ordenador. También trataremos de utilizar el corpus especializado de licitación, especialmente el corpus paralelo, para intentar entrenar un motor de traducción específico para documentos de licitaciones. Decidiremos

qué mejoras son necesarias mediante comparando los resultados de la traducción con los de *Google Translate*, *Deepl translator* y otros programas de traducción. Todos nuestros esfuerzos se dirigen a minimizar la carga de trabajo de los traductores occidentales-chinos de licitaciones, mejorar la calidad de las traducciones de licitaciones y la eficacia de las traducciones, y aumentar la tasa de adjudicación internacional de las empresas chinas que licitan en países hispanohablantes. Desde el punto de vista de formación de traductores, también tenemos planes de incorporar el conocimiento de corpus a la futura enseñanza de la traducción al español siempre sea posible, incluyendo el Coeficiente de Búsqueda, clases de prácticas de las tecnologías más usadas. Con el fin de mejorar las competencias documentales y técnicas de los alumnos, y ayudarles a mejorar su competitividad en la era de las humanidades digitales.

Parte VII

Bibliografía

- Albi, A. B. (2007). *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español: guía didáctica*. Universitat Jaume I.
- Albir, A. H. (2014). *Traducción y traductología*. Cátedra.
- Arntz, R. (1993). *II. Terminological Equivalence and Translation*. In Terminology (p. 5). John Benjamins.
- Bacardí, M., & Domènech, O. (2012). *Teoria i pràctica de la traducció* (Vol. 199). Editorial UOC.
- Bao, Xinyun (包薪韵). (2021). *On the Transformation of Spanish Translation Teaching in the Digital Age* [浅谈西班牙语翻译教学在数字化时代的转型]. Science and Technology Information [科技资讯].
- Bao, Gui (鲍贵). (2019). *Li Jie Yu Ping Jia Ying Yong Yu Yan Xue Shi Yan Yan Jiu* 《理解与评价应用语言学实验研究》 [Comprendiendo y Evaluando la Investigación Experimental en Lingüística Aplicada]. Shanghai: Shanghai Jiaotong Daxue Chubanshe 上海交通大学出版社 [Editorial de la Universidad de Jiaotong de Shanghai].
- Bell, R. T. (1988). *Modelling the Translation Process: A Major Task for Translation Theory*. In Proceedings of Conference on Translation Today.
- Beeby, A., Fernández Rodríguez, M., Fox, O., Kuznik, A., Neunzig, W., Rodríguez-Inés, P., ... & Wimmer, S. (2011). *Results of the validation of the PACTE translation competence model: Translation problems and translation competence*. Methods and Strategies of Process Research: integrative approaches in translation studies, 317-343.
- Beaupré, R. M. (1986). *Interpreting Bilingual Legislation in Canada*. Carswell.
- Borja Albi, A. (1999). *La traducción jurídica: didáctica y aspectos textuales*. Aproximaciones a la traducción. Instituto Cervantes. <http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/borja.htm> (consultado en enero 2015).
- Chen, Wenling(陈文玲). 2004. *Shilun Yinghan Falv Shuyu de Bu Wanquan Dui Deng Xianxiang yu Fanyi* 试论英汉法律术语的不完全对等现象与翻译 [On the Incomplete Equivalence Phenomenon and Translation of English-Chinese Legal Terminology]. Shandong Waiguo Yu Jiaoxue 山东外语教学 [Shandong Foreign Language Teaching], (04), 97-100.

China. (2017). Zhongguo Shichang Chengwei La Mei Duiwai Maoyi “Wendingqi” (中国市场成为拉美对外贸易“稳定器”) [El mercado chino se convierte en el “estabilizador” del comercio exterior de América Latina]. Renmin Ribao. Retrieved from http://www.chinacelacforum.org/chn/zgltgtgx/201702/t20170220_6214740.html

China. (2020). *Ministerio de Educación y Formación Profesional*. Retrieved from <https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:5e5d2f5a-2602-4833-bf4b-80c2404c236e/11chinatraducido-pies-fotos-incluido.pdf>

China. (2022). 中华人民共和国教育部职业教育专业简介 (2022 年修订) . Retrieved from http://www.moe.gov.cn/s78/A07/zcs_ztzt/2017_zt06/17zt06_bznr/bznr_zdzyxxzyml/

China. (2022). La Mei Guojia Nuli Tuidong Jichu Sheshi Jianshe (拉美国家努力推动基础设施建设) [Los países de América Latina se esfuerzan por promover la construcción de infraestructura]. Retrieved from https://www.ndrc.gov.cn/xwdt/ztzt/zlcnyutzhz/202209/t20220927_1336451.html

Chuban Gongsi 中国对外翻译出版公司 [China Translation and Publishing Corporation].

Chen, Xin (陈新). 1999. *Yinghan Wentiyi Jiaocheng* 英汉文体翻译教程 = A Guide to English-Chinese Translation of Stylistic Varieties. Beijing Daxue Chubanshe 北京大学出版社 [Peking University Press].

Cornu, G. (2000). *Linguistique juridique*.

Constantinesco, L. J. (1974). *Traité de Droit Comparé (Treaty of Comparative Law)*. Paris: Librairie Générale.

Cgwenjian:(<https://www.cgwenjian.cn/s?wd=&ic=bid>)

Curso: <https://www.infonalia.es/>

Dancette, J. (1989). La faute de sens en traduction. *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, 2(2), 83-102.

Comunidad de Estudios Chinos y Latinoamericanos (中拉青年学术共同体) [Community of Chinese and Latin American Studies]. Beijing.

Dai, Yongjun, Zhang, Derang. *Cihui Kongque Yu Yingyu Falv Shuyu De Fanyi gap and English*

- legal terms translation* (词汇空缺与英语法律术语的翻译) [Lexical Gap and Translation of English Legal Terms]. Anhui University of Science and Technology Journal (Social Sciences Edition), 2004, 006(004): 77-80.
- Delisle, J. (2003). *La traduction raisonnée, 2e édition: Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*. University of Ottawa Press.
- Dromi, R. (1995). *Licitación Pública, Ed.* Ediciones Ciudad Argentina, Buenos Aires Argentina.
- Du, Jinbang (杜金榜), Zhang, Fu (张福), Yuan, Liang (袁亮). 2004. *Zhongguo Falv Fagui Yingyi de Wenti he Jiejue* 中国法律法规英译的问题和解决 [Problemas y soluciones en la traducción al inglés de las leyes y regulaciones chinas]. *Zhongguo, Fanyi* 中国翻译 [Chinese Translation], (03), 74-78.
- Du, Zhenhua (杜振华). (2006). *Dianli Zhaotoubiao Gongcheng Yingyu Yuedu yu Fanyi* (电力招标投标工程英语阅读与翻译) [Lectura y traducción en inglés de proyectos de licitación de energía eléctrica]. *Zhongguo Shuili Shuidian Chubanshe*.
- Fang, Mengzhi (方梦之). 2011. *Zhongguo Yixue Dacidian* 《中国译学大辞典》 [Diccionario chino de traducción]. Shanghai:Shanghai Fanyi.(01), 84.
- Fang, Mengzhi (方梦之). 2011. *Yingyong Wenti Fanyi Yanjiu de Dingwei yu Fanchou* [The Positioning and Scope of Applied Genre Translation Studies]. *Shanghai Ligong Daxue Xuebao* (Shehui Kexue Ban), 2.
- Gentzler, E. (2001). *Contemporary translation theories* (Vol. 21). Multilingual Matters.
- Goalfore: Retrieved from <https://www.goalfore.cn/c/pm.html> (& <https://www.goalfore.cn/a/704.html>)
- Gonzales, A. O. (2023). *MTUOC*. Github. Retrieved from <https://github.com/aoliverg>
- Gonzales, A. O. (2023). *a practical course on terminology extraction*. GitHub, Retrieved from https://github.com/aoliverg/a_practical_course_on_terminology_extraction
- Gile, D. (1992). *Les fautes de traduction: une analyse pédagogique*. *Meta: journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 37(2), 251-262.
- Guan, X. C (管新潮). (2008). *Traducción profesional y gestión*. En *Actas del 18º Congreso Mun-*

- dial de Traducción, Subforo “Traducción de ingeniería y servicios de localización” (pp. 46-52). Federación Internacional de Traductores y Asociación de Traductores de China.
- Herbots (1987) argued that *Le text d’arrivee doit avoir la même signification juridique (c’est-à-dire qu’ il aura les mêmes conséquences en droit) que le texte de départ* (p. 822).
- Han, Lintao (韩林涛). *How Translators Can Improve Search* [译者如何提高搜商]. Retrieved from <https://www.scribd.com/document/637542889/> -
- Herbots, J. H. (1987). *La traduction juridique en Belgique. Rapport voor het XII Congrès international de droit comparé (Sydney/Melbourne 1986)*, Les Cahiers de Droit, Québec: Université Laval, Faculté de droit, 813-44.
- Hönig, H. G., & Kußmaul, P. (1982). *Strategie der Übersetzung: Ein Lehr-und Arbeitsbuch* (Vol. 205). Gunter Narr Verlag.
- Gotti, M., Sarcevic, S., (Eds.). (2006). *Insights into specialized translation* (Vol. 46). Peter Lang.
- Holmes, J. S. (1988). *The name and nature of translation studies*. *Translated! Papers on literary translation and translation studies*, 2, 67-80.
- Huang, Zhonglian(黄忠廉), Fang Mengzhi(方梦之), Li Yashu(李亚舒). (2013). *Yingyong Fanyixue* 应用翻译学 [Applied Translation Studies]. Guofang Gongye Chubanshe.
- Huang Zhonglian(黄忠廉). (2012). *Yingyong Fanyixue Gouxiang* (应用翻译学构想) [Conceptualization of Applied Translation Studies]. *Dangdai Waiyu Yanjiu* (01), 49-51+68.
- Huxiu News (虎嗅新闻). (2023): *Antiguas carreras populares se sumen en un “Sumidero”* (曾经的热门专业，正在变成天坑). Retrieved from <https://m.huxiu.com/article/911102.html>
- Jin, Chaowu (金朝武), Hu Aiping (胡爱平). (2000). *Shilun Wo Guo Dangqian Falv Fanyi Zhong Cunzai de Wenti* 《试论我国当前法律翻译中存在的问题》 [On the Issues in Current Legal Translation in China]. Beijing: Zhongguo Fanyi (中国翻译), (03), 46-51.
- Koutsivitis, V. (1988). *La traduction juridique. Étude d’un cas: la traduction des textes législatifs des Communautés européennes, et en particulier à partir du français vers le grec* (Doctoral dissertation, Paris 3).
- Lai, Peifang (赖佩芳). (2010). *Jin Qi Nian (2002-2008) Falyu Fanyi Yanjiu Shuoshi Xuewei Lun-*

- wen Shuping 《近七年 (2002-2008) 法律翻译研究硕士学位论文述评》 [Review of Master's Theses on Legal Translation Research in the Past Seven Years (2002-2008)]. Journal of Hubei Second Normal University (湖北第二师范学院学报), (01), 126-129.
- Legault.(1977). *On ne peut pas se permettre de traduire une loi comme on traduit un autre texte*(19). car la traduction est aussi loi.
- Lehto, L. (1985). *Methodological aspects of legal translation*. Teoksessa Jorma Tammola & Keith Battarbee (toim.) CDEF, 84, 145-176.
- Li, Kexing(李克兴). 2007. *Falv Fanyi Lilun yu Shijian* 法律翻译理论与实践 [Legal Translation: Theory and Practice]. Beijing University Press 北京大学出版社. Kindle edition.
- Li, Defeng (李德凤), Hu, Mu (胡牧). (2006). *Falv Fanyi Yanjiu: Xianzhuang yu Qianzhan* 《法律翻译研究: 现状与前瞻》 [Legal Translation Research: Current Status and Prospects]. Beijing: Zhongguo Keji Fanyi (中国科技翻译) [Chinese Science & Technology Translators Journal], Vol.19, No.3.
- Liao, QiYi (廖七一). (2000). *Dangdai Xifang Fanyi Lilun Tan* 《当代西方翻译理论探》 [Exploration of Contemporary Western Translation Theory]. Nanjing: Yilin Press (译林出版社).
- Liu, ZuoYong (刘作永). (2001). *Shitan Zhaotoubiao Wenjian de Yuyan Tedian* 《试谈招标投标文件的语言特点》 [A Study of the Linguistic Characteristics of Bidding & Tender Documents]. Zhongguo Fanyi (中国翻译) [Chinese Translators Journal], (02), 56-60.
- Liu, ZuoYong (刘作永). (2001). *Shitan Zhaotoubiao Wenjian de Yuyan Tedian* 《试谈招标投标文件的语言特点》 [A Study of the Linguistic Characteristics of Bidding & Tender Documents]. Zhongguo Fanyi (中国翻译) [Chinese Translators Journal], (02), 56-60.
- Liu, Miqing (刘宓庆). 2007. *Wenti Yu Fanyi* 文体与翻译 [Style and Translation]. Zhongguo Duiwai Fanyi Chubanshe.
- Liu Miqing (刘宓庆). (2012). *Wentiyu Fanyi* (文体与翻译) [Estilo y traducción]. Beijing: Zhongguo Duiwai Fanyi Chubanshe.
- Li, Kexing (李克兴), Zhang Xinhong (张新红). 2006. *Falv Wentiben Yu Falv Fanyi* 法律文本与法律翻译 [Legal Text and Legal Translation]. Zhongguo Duiwai Fanyi

- Li, Kexing (李克星). (2010). *Lun Falyu Wenben de Jingtaidui Deng Fanyi* 《论法律文本的静态对等翻译》 [*On the Static Equivalence Translation of Legal Texts*]. Foreign Language Teaching and Research (bimonthly), Vol. 42, No. 1.
- Lu, Jingsheng (陆经生). (n.d.). *Assisting the Rapid Development of Chinese-Spanish Language Teaching* [助力中国西班牙语教学的快速发展]. Hui Mou Column, Daily China Magazine [回眸专栏, daily China 杂志]. Retrieved from http://subsites.chinadaily.com.cn/regional/2019-11/09/c_429487.html
- Machado, S. M. (2017). *Libro de estilo de la Justicia*. Espasa.
- Nida, Eugene A. & Charles R. Taber. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J.Brill.
- Nord, C. (1996). El error en la traducción: categorías y evaluación. *La enseñanza de la traducción*, 3, 91.
- National Development and Reform Commission, Policy and Regulation Department (国家计委政策法规司). (1999). *Zhonghua Renmin Gongheguo Zhaobiao Toutiao Fa Shi Yi* 《中华人民共和国招标投标法释义》 [*Interpretation of the People's Republic of China Tendering and Bidding Law*]. Beijing: China Planning Press (中国计划出版社).
- Newmark (1997: 100) Newmark, P. (1997). *Why Translation Theory? What Translation Theory?*. Fanyi Xuebao, (1), 94-101.
- Nord, C. (2018). *Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained*. Routledge.
- Nord, C. (2018). *Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained*. Routledge.
- Presas, M. (2009). *Problemes de traducció i competència traductora bases per a una pedagogia de la traducció*. Universitat Autònoma de Barcelona.
- Pérez, S. G. (1999). *La traducción de textos técnicos (alemán-español)*. Géneros y subgéneros (Doctoral dissertation, Universitat Autònoma de Barcelona).
- Palazuelos, J. C., Vivanco, H., Hörmann, P., & Garbarini, C. G. (1992). *El error en traducción*.

Pontificia Universidad Católica de Chile.

Qu, Yanhong (曲艳红). 2014. *Falv Fanyi Lilun Ji Celue* 法律翻译理论及策略 [Theories and Strategies of Legal Translation]. Qinghua Daxue Chubanshe 清华大学出版社 [Tsinghua University Press].

Real Academia Española. (2023) *Diccionario panhispánico de dudas*. <https://www.rae.es/dpd/deber>

Reiß, K. (1995). *Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*. Wiener Vorlesungen von Katharina Reiß. Wien: WUV.

Gambier, Y., and Van Doorslaer, L. (Eds.). (2010). *Handbook of translation studies* (Vol. 1). John Benjamins Publishing.

Granell, X. (2015). *Multilingual information management: information, technology and translators*.

Sager, J. C. (1994). *Language engineering and translation: consequences of automation* (Vol. 1). John Benjamins Publishing.

Sager, J. C. (1994). *Language engineering and translation: consequences of automation* (Vol. 1). John Benjamins Publishing.

Sohu News (搜狐新闻). (2023). *Sohu Noticias (2023): ¡La informática jurídica está en auge! ¡Las especialidades de idiomas extranjeros enfrentan una disminución de interés! La admisión regular en Shandong en 2023 experimenta una reorganización.* (计算机法学火爆! 外语类遇冷! 山东 2023 普通类常规批 “洗牌”). Retrieved from https://www.sohu.com/a/704476725_121218495

Song, Lei(宋雷). 2007. *Cong “Fanyi Falv” dao “Falv Fanyi” ——Falv Fanyi Zhuti “Shige” Lun* 从 “翻译法律” 到 “法律翻译” ——法律翻译主体 “适格” 论 [From “Translating Law” to “Legal Translation” - On the “Suitability” of the Subject of Legal Translation]. *Sichuan Waiguoyu Xueyuan Xuebao* 四川外语学院学报 [Journal of Sichuan International Studies University], 23(5), 106-111.

Schroth, P. W. (1986). *Legal translation*. *Am. J. Comp. L. Supp.*, 34, 47.

- Šarčević, S. (1989). *Conceptual dictionaries for translation in the field of law*. International Journal of Lexicography, 2(4), 277-293.
- Sager, J. C., Torruella, J., Moya, L. C., Clavería, G., & Nkwenti-Azeh, B. (1993). *Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología* (No. 57). Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- Sager, J. C. (1990). *Practical course in terminology processing*. John Benjamins Publishing.
- Sarcevic, S. (2000). *New approach to legal translation*. Kluwer Law International BV.
- Tmaxmall. (2023). Retrieved from <https://www.tmxmall.com/aligner/home>.
- Toury, G. (2012). *Descriptive translation studies and beyond: Revised edition* (Vol. 100). John Benjamins Publishing.
- Wang, Shaoshuang (王少爽). (2017). *Zhiye Hua Shidai Yizhe Xinxì Suyang Yanjiu: Xuqiu Fenxi, Gainian Chanxi yu Moxing Goujian* 《职业化时代译者信息素养研究：需求分析，概念阐释与模型构建》 [Research on Translators' Information Literacy in the Era of Professionalization: Demand Analysis, Concept Explanation and Model Construction].
- Worldbank: Retrieved from <https://thedocs.worldbank.org/content/publication/pubdocs/en.html>
- Xin, Wan (欣万). (2019). “Yidai Yilu” beijing xia Xibanyayu yingyongxing rencai peiyang moshi tanjiu [“一带一路”背景下西班牙语应用型人才培养模式探究] [Investigation on the training model of Spanish applied talents under the background of “Belt and Road”]. Jiaoxue fangfa chuangxin yu shijian [教学方法创新与实践], 2(4), 25-28.
- Xu, Yixiang (徐意想), & Ni, Rong (倪蓉). (2020). *Zhishi Sousuo Yinqing yu Fanyi* 《知识搜索引擎与翻译》 [Knowledge Search Engines and Translation].
- Yuan, Huaping(袁华平). 2005. *Yinghan Falv Shuyu de Tedian ji qi Fanyi* 英汉法律术语的特点及其翻译 [Characteristics and Translation of English-Chinese Legal Terms]. Zhongguo Keji Xinxì 中国科技信息 [China Science and Technology Information], (24):215-215.
- Zhang, Falian(张法连). 2009. *Falv Wentiyi Jiben Yuanze Tanjiu* 法律文体翻译基本原则探究 [Exploration on the Basic Principles of Legal Text Translation]. Zhongguo Fanyi 中国翻译 [Chi-

nese Translation], (05), 74-78.

Zhang, Xiaoyin (张晓茵). (2005). *Hetong Fanyi—Yuanze, Tezheng he Celue* 《合同翻译—原则, 特征和策略》 [*Contract Translation—Principles, Characteristics, and Strategies*] (Doctoral dissertation, Shanghai International Studies University 上海外国语大学).

Zhao, Yan (赵彦) (2021). *Huawei CloudIDE: The Precision Tool of the Cloud Era*. Cloud+ Magazine (Cloud 云 + 杂志). Xuan Technology | Huawei (炫科技 | 华为). Retrieved from https://www.huaweicloud.com/cloudplus/fifthphase/detail_09.html